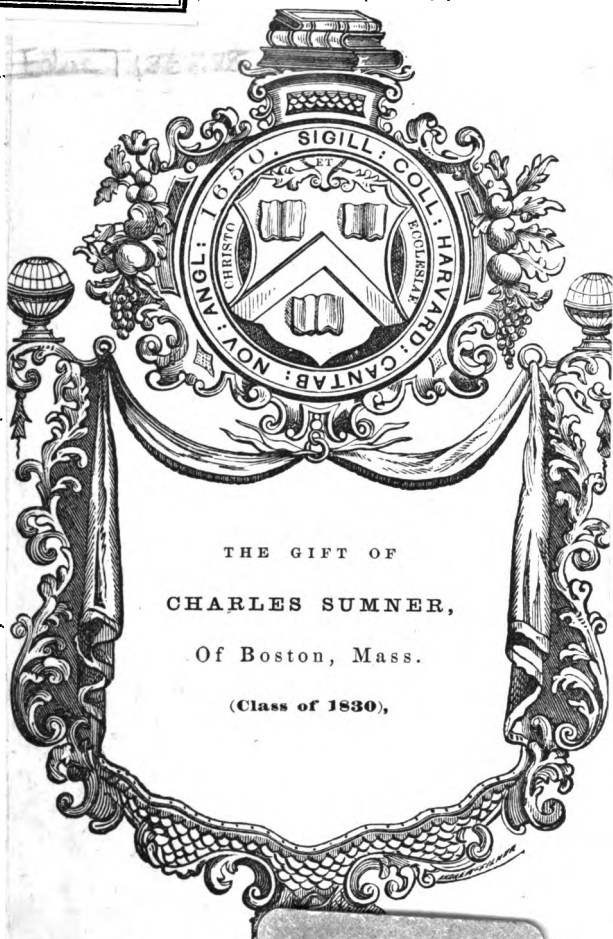




Geo. Sumner



3 2044 102 788 098

A NEW AND COMPLETE
ITALIAN GRAMMAR

CONTAINING

- | | |
|--|---|
| <p>A short INTRODUCTION to the Italian Pronunciation;
Plain and concise RULES and Observations upon the nine Parts of speech, exemplified and sanctioned by Passages taken from the best Italian Writers; to which are annexed instructive and entertaining Exercises:
A short APPENDIX on Italian Orthography;
A VOCABULARY, English and Italian, and a Number of Phrases which very frequently occur in Conversation;
A select COLLECTION of smart Repartees, Witticisms, etc. in Italian;</p> | <p>A Collection of elegant and interesting ITALIAN LETTERS upon various Subjects. Specimens of ITALIAN POETRY; with the Rules thereon;
A TABLE, which presents in one Point of View, a clear and succinct Method of declining every Noun and Pronoun, and of conjugating every regular Verb;
An alphabetical LIST of the irregular Verbs.
A TRANSLATION, as literal, as possible, of the Italian Passages quoted in the course of the grammatical Rules and Observations.</p> |
|--|---|

The whole laid down in a clear and methodical Manner, and interspersed with many useful notes calculated for the Attainment of the ITALIAN TONGUE in its greatest PURITY and PERFECTION.

Innoc
By **V E R G A N I**

LEGHORN

PRINTED BY GLAUCUS MASI.

Verrazzana street opposite the Post-office.

1828.

Educ T 21918.28.850

~~72.75.26~~

~~Educ T 1368.28~~

ref. Sept. 30
gift of
Hon. Chas. Sumner.
(P. L. 1030.)

CONTENTS.

Preface.	—	—	—	Pag.	4
A Short Introduction to the Italian Pronun-					
ciation.	—	—	—	—	31
On the Article.	—	—	—	—	36
Praxis upon Articles.	—	—	—	—	51
Of the Noun.	—	—	—	—	53
Praxis upon Nouns.	—	—	—	—	69
Of the Pronoun.	—	—	—	—	73
Praxis upon Pronouns.	—	—	—	—	104
Of the Verb.	—	—	—	—	111
Of the Participle.	—	—	—	—	141
Of the Adverb.	—	—	—	—	143
Of the Preposition.	—	—	—	—	145
Of the Conjunction.	—	—	—	—	148
Of the Interjection.	—	—	—	—	149
Praxis upon the foregoing Parts of Speech					ivi
Of Expletives.	—	—	—	—	162
Of the Italian Syntax.	—	—	—	—	165
Of the Italian Orthography.	—	—	—	—	167
A Vocabulary, English and Italian.	—	—	—	—	179
Familiar Phrases. English and Italian.	—	—	—	—	199
A select Collection of jests, pleasing Sto-					
ries etc.	—	—	—	—	225
A Collection of Italian Letters.	—	—	—	—	244
Specimens of Italian Poetry.	—	—	—	—	285
A Table, shewing the Declension of Nouns,					
and the Conjugation of the regular					
Verbs, facing.	—	—	—	—	309
An alphabetical List of the irregular Verbs,					
conjugated in those Tenses in which					
they vary from the regular ones.	—	—	—	—	ivi
(An English Translation, as literal as pos-					
sible, of the Italian Passages quoted in					
the Course of the grammatical Rules					
and Observations.	—	—	—	—	328

P R E F A Z I O N E.

*C*he la lingua Italiana sia una delle più belle, e più armoniose fra le moderne lingue Europee, pochi vi sono che nol confessino. Figlia della Latina ha conservato tutte le prerogative e le bellezze della madre, ed ha aggiunto le sue. Ella è, al par della Latina, ricca ed abbondante di voci, e capace al par d'essa de' tre differenti stili, che chiamansi da' Retorici umile, mediocre, e sublime. Ella ha egualmente che la Latina i suoi superlativi, ha i suoi diminutivi come la Latina, anzi nel numero, nella proprietà, e scelta de' medesimi può vantarsi di superar la Latina d'assai. Ella ha finalmente gli aumentativi che mancano alla Latina, e che danno al favellare una speciale eleganza ed energia. Nella dolcezza poi egli è fuor di dubbio, che la lingua Latina deve alla nostra cedere il vanto. L' H. che da' Latini aspiravasi (1), e che conseguentemente

(1) Buommattei prova, che i Latini aspiravano l' H da quell' epigramma di Catullo intitolato *de Ario Aspirante*, che comincia così:

Chommoda dicebat si quando commoda vellet
Dicere, et Hinsidias Arius insidias.

P R E F A C E

There are few who do not allow the Italian to be one of the most beautiful and harmonious of the modern European languages. Derived from the Latin, it has preserved all its peculiarities and beauties, to which it has annexed its own. It is as rich and copious as the Latin, and equally susceptible of the three different styles, which the Rhetoricians term the low, the middle, and sublime. It has its superlatives and diminutives, as well as the Latin, and with respect to the number, propriety, and choice of its diminutives, it may claim superiority over the Latin. It has finally its augmentatives, which the Latin has not, and which give our language a peculiar elegance and energy. With regard to softness, the Latin language doubtless is inferior to ours. The letter H, which the Latins aspirated (1), and which had ne-

(1) Buommattei proves that the Latins aspirated the H, by that Epigram of Catullus *d' Ario aspirante*, which begins thus,

Commoda dicebat si quando commoda vellet
Dicere et Hinsidias Arius insidias.

render dovea un suono duro e spiacevole, da noi Italiani non si aspira giammai. Se le vocali son a pronunziarsi più dolci che le consonanti, la nostra lingua, che assai più della Latina abbonda di parole terminanti in vocale, debb'essere necessariamente anche più dolce e più sonora.

Sogliono alcuni critici tacciare, appunto per questo, la nostra lingua, d'una stucchevole monotonia; ma leggano essi, se mai nol fecero per l'avanti, qualunque siasi scrittore Italiano, e vedranno che se noi non abbondiamo, come i Latini, di voci che finiscono in us, in um, e simili, la pronunzia delle quali doveva riuscire dura ed aspra, ne abbiamo però anche noi alcune, che in consonanti finiscono, e facciamo in oltre uso frequente delle elisioni (1) le quali opportunamente distribuite da un orecchio delicato e giudizioso, rendono la nostra lingua varia nel tempo stesso ed armoniosa. Tanto è ciò vero, che la musica la qual sola può dar legge d'un'armonia varia e soave non trova lingua per se più propria e più

(1) Il seguente verso del Petrarca è composto di otto parole, e vi sono sei elisioni.

Fior frond' erb'omber' antr'ond' aure soavi,

cessarily a rough and disagreeable sound, is never aspirated by Italians. If vowels are more agreeable to pronounce than consonants, our language, which abounds more than the Latin with words ending in vowels, must likewise be more soft and more sonorous.

There are critics, who, on that account, complain of a wearisome monotony in our language ; but let them read an Italian author, if they have never yet read one, and they will see that if we have not, as the Latin, that multiplicity of words ending in *us* and *um*, the pronunciation of which must have been rough and sharp, we have however, some terminating with a consonant, and besides, we make a frequent use of elisions (1), which properly arranged by a delicate and judicious ear, render our language diversified, and, at the same time, harmonious. This is so true, that music, which can alone decide with respect to a various and sweet harmony, cannot have a more suitable language than the Italian.

(1) The following verse of Petrarch is composed of eight words, and there are six elisions.

Fior frond' erb'ombr' antr' ond' aure soavi

confacente dell' Italiana. La Poesia anch' essa che suole andare in traccia non meno del maestoso e del sublime che dell' armonioso e del dolce, mirabilmente compiacesi della nostra lingua ; e gravissimi Autori asseriscono esser più grato ad Apollo, ed alle nove Muse il suono de' versi Italiani che quello de' Latini. Quindi non è meraviglia, se la nostra lingua è tanta coltivata, e in così alto pregio tenuta da tutt' e nazioni straniere. In tutte le Corti di Germania, principalmente nell' Imperial Corte di Vienna la nostra lingua è quella che più d' ogni altra si studia, s' impara e si parla. In Inghilterra ella forma da lungo tempo una parte indispensabile d' un' educazione civile ; e l' immortal Milton medesimo non isdegnò di studiosamente coltivarla scrivendo in essa alcune graziose e leggiadre poesie. I Francesi anch' essi amano la nostra lingua, e la studiano : anzi vi è stato fra loro un celebre Menage d' Angers, che con somma lode ha scritto sulle origini della favella Italiana, ed ha composto varie poesie che lette sono con piacere ed ammirate dagl' Italiani medesimi, dando con ciò a divedere quanto la Poesia Italiana sia più facile della Francese.

Poetry also, which delights no less in the majestic and sublime, than the harmonious and agreeable, is wonderfully pleased with our language; and judicious authors say, that the sound of Italian verses is more agreeable to Apollo and the nine Muses, than that of Latin verses. So that it is not to be wondered at being our language so much studied and admired by foreign nations. At all the Courts of Germany, and particularly at the Imperial Court of Vienna, our language is taught, studied, and spoken more than any other. In England it has been considered for many years past an indispensable part of a polite education, and even the immortal Milton did not disdain to cultivate it diligently, as he wrote in the Italian language very acceptable and agreeable poetry. The French also are pleased with our language, and study it; they had the famous Menage d'Angers, who wrote with the greatest success upon the origin of the Italian language, and composed different pieces of poetry, which are read with pleasure, and admired by Italians themselves; shewing, by this means, that Italian is much easier than French poetry. I must acknowledge, though with con-

Anzi, bisogna pur ch' io lo dica, quantunque con mio grave rammarico, ei pare che la lingua Italiana sia più coltivata fuor dell' Italia che nell' Italia medesima. In Italia la lingua Latina è quella che a preferenza della nativa s' insegna nelle scuole, la Latina è quella nella quale si pubblicano gli atti delle nostre Accademie, moltissimi trattati di Filosofia, di Medicina, di Matematiche, e di quasi tutte le arti e le scienze, come se alla nostra lingua mancassero termini e maniere per esprimer le cose grandi e le piccole, le maestose e le umili, le scientifiche e le familiari. Non è già ch' io disapprovi lo studio della lingua Latina, anzi lo consiglio, e lo giudico vantaggioso alla nostra, la quale avendo da essa derivato i suoi principali pregi ed ornamenti, può sempre ricavarne de' nuovi : ma se (al dir del celebre Maggi)

Cadon con le Città le lingue ancora,

egli è giusto, che se dopo la caduta della lingua Greca la Latina visse e trionfò, l' Italiana aspettando anch' essa il suo fato viva presentemente fra noi, e sopra ogni altra trionfi. Nè dal la-

cern, that the Italian language is studied more out of Italy, than in it. In Italy the Latin language is taught in the schools, in preference of the tongue of the country. The Latin language is that in which we publish the Acts of our Academies, many Treatises of Philosophy, of Physic, of the Mathematics, and of almost all the Arts and Sciences, as if our language wanted terms and words to express things great and little, majestic and low, scientific and familiar. Not that I disapprove the study of the Latin language; on the contrary I recommend it, and think it useful to ours, which having derived from it its principal ornaments, may always extract new ones again; but if (as the celebrated Maggi says)

With cities languages also fall,

it is very just, that if after the decline of the Greek language, the Latin arose and triumphed, the Italian, expecting its fate, should now exist, and triumph among us over all others. Nor from

gnarmi ch' io faccio della mania, che generalmente hanno i nostri dotti di scrivere Latinamente, s'immagini alcuno che ottimi scrittori Italiani manchin fra noi. A tutti son noti i nomi d'un Boccaccio, d'un Bembo, d'un Caro, d'un Gabrielli, d'un Casa, d'un Castelvetro, d'uno Speroni, d'un Salviati, d'un Varchi, d'un Dolce, d'un Poliziano, d'un Guicciardini, che in purissima prosa Italiana hanno scritto, senza rammentare il Valisneri, il Redi, il Maffei, il Muratori, l' Algarotti, lo Spallanzani, il Fontana, il Beccaria, ed infiniti altri, che in questi ultimi tempi hanno con universale applauso di tutta l' Europa scritto cose Mediche, Fisiche, o Matematiche nella nostra Italiana favella. Che se in materie religiose e politiche la nostra Italia non ha finora abbondato di scrittori eminenti, ciò è dovuto ad alcune particolari ragioni. Les Italiens, diceva Voltaire, ces peuples ingenieux craignent de penser, les François n' osent penser qu' à demi, les Anglais volent jusqu' au ciel, parce qu' on ne leur coupe pas les ailes : Ma ora son cambiate le cose : i Francesi pensano più liberamente , gl' Italiani cominciano anch' essi a pensare, essendo passati

the strong inclination of the learned to write in Latin, of which I complain, let it be supposed, that we want excellent writers in our own language. The names of Boccaccio, Bembo, Caro, Gabrielli, Casa, Castelvetro, Speroni, Salviati, Varchi, Dolce, Poliziano, Guicciardini, who wrote excellently Italian prose, are every where known ; not to mention those of Vallisneri, Redi, Maffei, Muratori, Algarotti, Spallanzani, Fontana, Beccaria, and of an infinity of others, who have latterly written with the universal approbation of Europe, on Medicine, on natural Philosophy, on Mathematics, in the Italian language. If on the subject of Religion and Politics Italy has not hitherto abounded with eminent writers, it must be ascribed to particular causes. *The Italians*, said Voltaire, *that ingenious people, fear to think, the French dare but half think, the English fly even up to Heaven, because their wings are not clipt ;* but now things are altered, the French think with more freedom, the Italians begin also to think : the unhappy day being for ever past, when

per sempre que' tempi infelici, ne' quali si facevan languire nelle carceri dell' Inquisizione i Galilei, non per altro delitto che per aver dimostrato evidentemente il moto della terra, lo che render fece a Boileau quel burlesco decreto, que la terre se repose, que le soleil tourne 'autour d' elle sous peine d'excommunication. Se poi parlisi de' Poeti, e dov' è che non risuoni la fama d'un Petrarca non mai abbastanza commendato per la purità dello stile, la dolcezza de' suoi Sonetti, la gravità delle sue Canzoni, la moralità de' suoi Trionfi, in una parola, per l'eccellenza di tutti i suoi poetici componimenti? Dov' è che non sia noto L'Orlando Furioso dell' Ariosto, Poeta che per l'incomparabil facilità dello stile, per l'inenarrabil vaghezza e varietà degli argomenti, per la sublimità e novità delle immagini, e per cent'altre inimitabili doti è da noi Italiani comunemente intitolato il divino? Dov' è che non sia conosciuta la Gerusalemme liberata del Tasso, Poema che per la sceltrezza delle parole, per la proprietà delle metafore, per l'armonia del metro, e finalmente per la perfezione del tutto non è superato nè dall' Iliade d' Omero nella

Galileo languished in the prisons of the Inquisition, for no other crime than that of having clearly demonstrated the motion of the earth ; which occasioned this burlesque decree of Boileau, *Let the earth be at rest, let the sun move round it under the penalty of excommunication.* But if we speak of Poets, where is not the fame of Petrarch resounded, who can never be sufficiently commended for purity of style, for the beauty of his sonnets, for the gravity of his Odes, for the morality of his *Trionfi* ; in a word, for the excellence of all his poetical compositions ? Where is not the Orlando Furioso known of the poet Ariosto, who for incomparable ease of style, for great beauty and variety of arguments, for sublimity and novelty of images, in general has the appellation of *Divine* ascribed to him ? Where is Tasso's Jerusalem Delivered unknown, a poem, which for choice of expression, propriety of metaphors, harmony of metre, and finally for the Perfection of the whole, is exceeded neither by the Iliad of Homer in Greek,

lingua Greca, nè dall' Eneide di Virgilio nella Latina ? Finalmente per tacere di tanti altri, e dove sono ignoti i drammatici componimenti del nostro immortal Metastasio, che per l'ordine, per la tessitura, pe' caratteri, pei maravigliosi accidenti ; pel maneggio degli affetti, pel movimento delle passioni, e pel linguaggio, infine, facilissimo a un tempo stesso, ed altamente poetico, mai non ebbero e forse mai non avranno gli eguali ! L' infinito piacere che ricavar si può dalla lettura de' sopracitati Poeti, e di tanti altri, che per brevità tralascio, è più che bastante a compensare qualunque siasi pena, che da' Forestieri si prenda per imparare la nostra lingua. È vero che i sopraccennati Poeti sono stati in quasi tutte le lingue tradotti, e in Inghilterra specialmente celebri penne, come quelle d' un Hoole, d' un Harrington, d' un Huggins, un Hunt si sono impiegate a tradurli nella lingua Inglese, lingua forte, ricca, e libera al par della Nazione che la parla. Ma la più perfetta traduzione, che il più nobile genio possa produrre non sarà mai un sostituto equivalente agli originali. Egli è lo stesso che trapiantare un albero prezioso fuor del suo clima caldo e

nor the *Æneid* of Virgil in Latin ? To pass over in silence many others, where are not known the dramatic pieces of our immortal Metastasio, which for order, for invention, for charaters, for wonderful incidents, for the management of the affections, for command of the passions, and for language easy and poetical never have been, and perhaps, never will be equalled ? The great pleasure which may be derived from reading the above mentioned Poets, and others, whose names are omitted for the sake of brevity, is more than an adequate compensation to foreigners who learn our language. It is true, that the above named Poets have been translated into almost all languages, and in England especially eminent writers, such as Hoole, Harrington, Huggins, Hunt have employed themselves in translating them into English, a language strong, rich, and free like the nation which speaks it. But the most perfect translation which the most noble genius can produce, will never be a substitute equal to the originals. It may be compared to the transplanting a valuable tree from its own warm and

fertile in un paese freddo e sterile. Per quanto un indubre Giardiniere s'affatichi intorno al medesimo non fiorirà mai così bene, come nel suo nativo terreno, e perderà sempre moltissimo del delicato suo gusto delizioso, e della sua naturale bellezza. Ma io non ho ancor detto nulla del piacere e dell'istruzione, che ricavar si può dal visitar le nostre contrade tanto favorite dalla Natura, e tanto abbellite dall'arte. Parli qui per me un Martino Sherlock, giacchè il mio dire potrebbe esser creduto esagerato e parziale „ Italia, Italia! esclama egli io non ho mai conosciuto un essere che la vedesse senza rimanere incantato, nè che potesse parlarne senza entusiasmo. Come Shakespear, ella è inesauribile nelle sue ricchezze, e come lui ella ha bellezze bastanti da cattivarsi tutto il genere umano, „ ed altrove così parla delle arti, che vi fioriscono. „ La superiorità de'suoi artisti, è altrettanto indisputabile, quanto quella delle sue naturali bellezze, e i nomi di Raffaello, di Palladio, di Michel Angelo, di Pergolesi impongono silenzio a tutte le nazioni del mondo. „ „ Corri, vola a Napoli, dice Gian Giacomo Rousseau a un giovine

fertile climate, into a cold and barren country. Whatever care an industrious gardner may take, it will never flourish so well as in its native soil, and it will always lose much of its delicate smell, of its delicious taste, and of its natural beauty. But I have not yet spoken of the pleasure and of the instruction that may be derived from visiting our country, so favoured by nature, and embellished by the arts, to which end a knowledge of our language is absolutely necessary. Let Martin Sherlock speak for me here, as all that I may say would be thought extravagant and partial. „ Italy, Italy! says he, I never knew a being who saw it without being enchanted, nor who could speak of it without enthusiasm. Like Shakespear, it is inexhaustible in riches, and like him it has beauties to captivate the whole human race. „ And speaking of the arts, which flourish there, he expresses himself thus : „ The superiority of her artists is as indisputable as that of her natural beauties, and the names of Raphael, Palladio, Michael Angelo, and Pergolese impose silence upon all nations „ Run, fly to Naples. „ says J. J. Rousseau to

musico, per ascoltare i capi d'opera di Leo, di Durante, di Jomelli, e di Pergolesi. „ „ Corri vola in Italia, o Pittore, o Poeta, o Scultore, o Architetto, e voi uomini di genio di qualunque classe vi siate, quello è il paese che svilupperà i vostri talenti. I prodigj dell'arte trasporteranno la vostra mente, e feconderanno la vostra immaginazione. La perennità della Natura dopo avervi sorpresi vi riempirà di coraggio, e d'ardire. Diventerete creatori sull'esempio di lei, oserete contrastare con tutti i vostri predecessori, e perfino con la Natura medesima. Forse vi riuscirà di superarla, come fece l'autore dell'Apollo di Belvedere. „ La nazione Inglese è quella, che più d'ogni altra visita l'Italia, ed è quella altresì che la visita con maggior frutto d'ogni altra, tirando profitto da tutto quello che vede, e penetrando la sostanza delle cose: laddove alcune altre nazioni solamente della superficie contentansi. Per questo motivo in Inghilterra, e principalmente nella capitale abbondano precettori di lingua Italiana, nessuno volendo intraprendere il viaggio d'Italia senz'esser prima istruito della lingua, che ivi si parla. Ma fra tanti che si

the young Musician, » to listen to the master-pieces of Leo, Durante, Jomelli, and Pergolese ; » » Run, fly to Italy Painter, Poet, Sculptor, and Architect, men of genius of every class, that is the country which will unfold your talents. The prodigies of art will transport your soul , and fertilize your imagination. The inexhaustibleness of Nature, after having astonished you, will fill you with boldness ; you will become a creator after her example, you will dare to contend with all your predecessors, and even with Nature herself. Perhaps you will surpass her, as did the author of the Apollo of Belvedere. » Englishmen visit Italy oftener than any other people, and likewise visit it to the greatest advantage, profiting from all they see, and searching into the substance of things, whilst persons of other nations are satisfied with the superficies ; hence in England, and particularly in the Capital, Italian masters abound, for no one will undertake the journey of Italy, unless he is beforehand acquainted with the language of the country. But among the great number of those who set up for masters of our language, I know not if there be many capable of teach-

erigono in maestri della nostra lingua, non so se tutti saranno bastantemente qualificati per insegnarla. Dirò solamente per regola degli amatori della nostra favella, che Roma, Firenze, e la Toscana tutta sono i soli luoghi ove si parla bene Italiano, quantunque sembri ancora indeciso, se il linguaggio Romano, debba preferirsi al Toscano, o il Toscano al Romano. Bembo pretende che la miglior lingua Italiana sia quella che parlasi in Roma dalle persone distinte dal volgo. Altri vogliono, che Firenze sia la sede della più pura Italiana lingua, essendovi a Firenze, e non a Roma la famosa Accademia della Crusca sempre intesa, come ognun sa, a cogliere il più bel fior della lingua. Io sarei di parere che chiunque pervenir potesse ad unir la dolcezza della pronunzia Romana alla sceltrezza delle parole, che in Firenze perfino dal volgo adopransi, potrebbe con ragion vantarsi di parlar la lingua Italiana meglio d'ogni altro. Io non son così vano di presumere d'essere a ciò pervenuto: il vero si è che nato in una città non molto distante da Firenze fui nella prima gioventù mandato a

ing it well. I shall only say, to direct the lovers of our language, that Rome, Florence, and all Tuscany are the only places where they speak Italian well, although it be still a point undecided, if the Roman. language be preferable to the Tuscan, or the Tuscan to the Roman. Bembo is of opinion that the best Italian is that which is spoken at Rome by those who are distinguished from the vulgar. Others think, that in Florence they speak with the greatest purity ; for at Florence, and not at Rome, is the famous Academy of La Crusca, always employed in studying the purity of the language. I am of opinion, that whosoever should unite to the sweetness of the Roman pronunciation the purity of expression which is in use at Florence, even among the people, would be entitled to boast of speaking better Italian than any other. I am not vain enough to presume upon having arrived at this ; it is, however, true that I was born in a town not far from Florence, and

Roma a cagion degli studi, ove soggiornai molti anni, ed ebbi tutte le favorevoli opportunità di conversar con persone colte e letterate, oltre il frequentar sovente le celebri adunanze degli Arcadi, fra' quali ho l'onore d'esser annoverato, e riconosciuto sotto il nome di Florideno Itoneo, avendo, come ognun sa, quell'illustre Accademia il costume di dare a ciascun de suoi membri un nome pastorale. Da Roma passai a Firenze, ove dimorai parecchi anni, finchè lasciando il bel paese,

*Ch'Appennin parte, e l'mar circonda, e
l'Alpi.*

feci passaggio in Francia, la cui lingua ho sempre amata, e coltivata per tutto al pari della mia nativa. Con questi vantaggi, e con la scorta della Grammatica del Buommattei, che è sempre stata la mia guida, e che sarà sempre in pregio, finchè durerà la lingua Italiana, avventuro di dare al pubblico le presenti regole, ed osservazioni sulla nostra lingua esemplificate, ed autorizzate con passaggi scelti da' nostri più approvati scrittori, quali sono il Boccaccio, il Pe-

was sent very young to Rome for education, where I resided many years, and had every favourable opportunity to converse with well educated and learned men, and to frequent the meetings of the *Arcadi*, of whose society I have the honour to be a member, and am acknowledged under the name of *Florideno Itoneo*; for, I must remark, that this Academy is accustomed to confer on each of its members a pastoral name. From Rome I went to Florence, where I remained some years, till leaving the beautiful country

*Which the Apennines divide, and
the Sea with the Alps surround.*

I passed into France, whose language I have always loved, and studied as much as my mother tongue. With these advantages, and by the help of Buommattei's Grammar, which has always been my guide, and which will be esteemed as long as the Italian tongue shall exist, I venture to lay before the public these rules and observations upon our language exemplified and sanctioned by passages taken from our best writers, such as Boccaccio, Pe-

trarca, il Tasso, e simili, alle quali aggiungo alcuni temi istruttivi nel tempo stesso, e piacevoli, ben persuaso che omne tulit punctum qui miscuit utile dulci.. Conjugo i verbi in quattro colonne. La prima mostra il corretto, e deve impararsi a memoria, la seconda l'antiquato, la terza il poetico, la quarta il corrotto, e queste possono consultarsi, quando l'occasione il domanda. Aggiungo di quando in quando delle note utili e necessarie per quelli che bramano avere una perfetta idea delle bellezze della lingua. Giacchè è cosa solita di dare un vocabolario delle parole più usitate, e alcune frasi familiari, non ho mancato di farlo. Ho inoltre fatto una scelta raccolta di detti arguti, di risposte ingegnose, etc., affinchè gli scolari s'applichino con piacere a tradurre la nostra lingua. Siegue una piccola raccolta di eleganti lettere Italiane, ed alcuni saggi della nostra Poesia con poche regole ad essa appartenenti. Indi troverassi una Tavola che mostra in un sol punto di vista le declinazioni de' Nomi, e le conjugazioni de' verbi regolari con una lista alfabetica de' verbi irregolari conjugati in que' tempi

trarca, Tasso, etc. to which I annex instructive and entertaining exercises, thoroughly persuaded that *omne tulit punctum qui miscuit utile dulci*. I conjugate the verbs in four columns. The first marks that which is correct, and which should be committed to memory ; the second notices what is obsolete ; the third what is poetical, and the fourth what is vulgar, which may be consulted when occasion requires. I add, from time to time, useful and necessary notes for those who wish to obtain a perfect idea of the beauty of the language. Since it is the usual method to give a vocabulary of words, and some familiar phrases, I have omitted neither. I have likewise made a choice collection of witticisms and smart repartees, etc. that entertainment may accompany the improvement of the scholars, in translating the language. Afterwards I have given a collection of elegant and interesting Italian letters, and specimens of Italian poetry, with some new rules belonging to it. Then will be found a table, where may be seen in one point of view, the declension of nouns, and the conjugation of regular verbs, with an alphabetical list of the irregular verbs conjugated in

ne' quali differiscono da' regolari. Siccome questa Grammatica è principalmente destinata per l'uso de' miei scolari, a' quali spero che non mancherà d'esser vantaggiosa, così non istarò qui a sollecitare il favor del pubblico ; solamente chiedo scusa per l'ineleganza dello stile, e prego ognuno a riflettere, da una parte, che è un Forestiere che scrive, e dall'altra, che la materia medesima non domanda ornamenti, bastandole d'istruire. Ciò nonostante se qualche precettor di lingua la trovasse vantaggiosa anche pe' suoi scolari, gli dirò candidamente con Orazio.

— Si quid novisti rectius istis.
Candidus imperti, si non his utere
mecum.

those tenses, in which they vary from the regular ones. As this Grammar is principally designed for the use of my Pupils, to whom I hope it will not fail to be useful, I shall not attempt to conciliate the favour of the public, by dwelling on the subject of it any longer. I shall only solicit an excuse for my style, and request that it may be considered on the one hand, that it is a foreigner who writes, and on the other hand, that the subject itself will admit of no ornaments. Should, however, any teacher find this work useful to his Pupils, I shall say with Horace,

— *Si quid novisti rectius istis
Candidus imperti, si non is utere
mecum.*



A SHORT
INTRODUCTION
TO THE
ITALIAN PRONUNCIATION.

The ITALIAN ALPHABET has 22
Letters viz.

A	pronounce Aw	M	pronounce Emme
B	Bee (1)	N	Enne
C	Chee	O	O
D	Dee	P	Pee
E	Ai	Q	Coo
F	Effe	R	Erre
G	Gee	S	Esse
H	Acca	T	Tee
I	Ee	U	Oo
J	I coson.	V	Vee
L	Elle	Z	Dsela

OF THE PRONUNCIATION OF THE VOWELS.

THE Italian *A* is pronounced as in

(1) The Tuscans pronounce *Bee, Chee, Dee,* etc. but the other Italians pronounce *Bai, Chai, Dai,* etc. Our best writers seem to authorize the Tuscan pronunciation, as we read in Dante, *Di questi vi sono idioti i quali non sanno l'Abbicci,* and in Boecaccio, *Voi non imparaste l'Abbicci,*

the English words, *Father*, *Rather*: It has, however, a sharper sound, when it is distinguished with an accent, as in the following words, *Carità*, *Bontà*, *Amistà*; which is the case with the other vowels, when they are accented.

E has two distinct sounds, one open, as in *Erba*; the other close, as in *Esercizio*.

I is pronounced as in the English words *Idiom*, *Ignorance*,

O, as well as *E*, has two distinct sounds, one of which is open, as in *Ozio*, and the other close, as in *Ordine*.

U is pronounced as *Oo* in *Cook*.

In the diphthongs all the vowels are distinctly pronounced, yet they form but one syllable, as *mai*, *miei*, *tuoi*, etc. But their pronunciation cannot be properly attained without hearing them sounded by an Italian.

OF THE PRONUNCIATION OF THE CONSONANTS.

B is exactly pronounced as in the words *Bell*, *Blot*.

C before *a*, *o*, *u*, *l*, *r*, has the same sound as in English; before *e* or *i* is pronounced like *Ch* in the following

English words, *Cheek*, *Chicken* : before *H* it has the sound of the English *K*, and we pronounce *Cherubino*, *Chimera*, as if they were written *Kerubino*, *Kimera*. When *C* is preceded by *S*, and followed by *E* or *I*, as *Sce*, *Sci*, we pronounce it as the English do *Sh*. For instance, these words, *Tralascio*, *Discerno*, are pronounced as if they were written *Tralashio*, *Disherno*. But when *Sc* is followed by *a*, *o*, *u*, as *Scampo*, *Scorretto*, *Oscuro*, then it is sounded as if the aforesaid words were written *Skampo*, *Skorretto*, *Oskuro*.

D and *F* are pronounced as in the English words *Deed*, *Flock*.

G before *a*, *o*, *u*, has the same sound as in English ; before *e* or *i* is sounded as in *Gin*, *Geometry* : likewise before the consonants it has the English pronunciation, except *Gli* followed by a vowel, which has a sound that the English have not : it bears some affinity to the *L mouillée* of the French ; for we pronounce *Figlia*, *Travaglio*, very much like *Fille*, *Travail*. When *Gli* stands alone as an article, and when it ends the words, we pronounce it after the same manner ; as *Gli*, *Degli*, *Figli*, etc. except *Angli*, *Anglia*. When *Gli* is followed by a consonant,

as *Negligenza*, it is pronounced as in the English word *Neglence*.

G before *na, ne, ni, no, nu*, as *Campagna, Vegnente, Guadagni, Sostegno, Ignudo*, has a sound which the English are strangers to : and we pronounce it as the French do *Campagne, Borgne*, ec.

Ghe, Ghi, are pronounced as *Gue, Gui*, in the English words *Guest, Guilt*.

When two *gg*'s meet together, as *Traggo, Viaggio*, the first follows the nature of the second, that is to say, it is hard or soft, as the second is. The same must be said of the two *cc*'s.

H in Italian is never aspirated.

J consonant is pronounced like *yi* in yield.

L, M, N, P, Q, are pronounced as in English.

S is sounded as in English ; but when it is between two vowels, its sound is almost like *Z* : such it is in *Caserna, Cesare*, etc. we must except from this rule the words to which we add the particle *Si*, as *Trovasi, Odesi*, etc.

T and *V* are pronounced as in English.

Z has two sounds, one soft, the other hard ; which sounds cannot be easily conveyed by writing, and therefore must be heard from the mouth of an

Italian. The English in pronouncing Italian must be mindful of what Milton says in his Treatise on Education : *Their speech* (says he, meaning the children) *is to be fashioned to a distinct and clear pronunciation as near as may be to the Italian, especially in the vowels : for we Englishmen, being far northly, do not open our mouths in the cold air wide enough to grace a southern tongue , but are observed by all other nations to speak exceedingly close and inward.*

Grammar is the art of speaking and writing a language according to the established custom of it.

This is a general definition, and may be adapted both to the living and dead languages : therefore the Grammar of a particular language, as the Italian, may be defined the art of writing and speaking Italian according to the custom established in Italy by polite conversation, and the best authors.

There are in Italian, as well as in English, nine sorts of words , which are commonly called parts of speech viz. The Article, the Noun, the Pronoun, the Verb, the Participle, the Adverb, the Preposition, the Conjunction, the Interjection. As these nine

parts of speech make up the whole subject of a Grammar, I shall speak of each of them separately.

ON THE ARTICLE.

The Article, which takes its derivation from the Latin word *Articulus*, is a part of speech which joined to a noun shews its gender, number, and case (1). I said *joined*, because the

(1) The gender is that which marks the sex, and is divided into masculine and feminine. If names, instead of being arbitrarily masculine or feminine, were to follow the nature of things, and be either masculine or feminine only, according to their sex, how much easier would our language be, especially for Englishmen! There ought to be a neuter gender for all inanimate things, and then we should be superior even to the Latins, who, although they had a neuter gender, did not derive any advantage from it; because amongst inanimate things, to some they applied the neuter, to some the masculine, and to others the feminine gender. For instance; *pondus, munus, aurum*, are neuter; *labor, ordo, cruor*, are masculine, *vestis, via, domus*, are feminine. Therefore the Latin language is, in this respect, still more intricate than ours. The number is either singular or plural: the singular is used when we speak of one thing only, as The River. *Il Fiume*. The plural, when we speak of more than one, as The Rivers, *I Fiumi*. There are six cases; the nominative, the genitive, the dative, the accusative, the vocative, the ablative. They derive from the Latin words, *nominare*,

Article can never stand by itself : I said particularly *joined to a noun*, because we often find some other parts of speech which are, like the Article, without being one ; and we may distinguish them by their being joined to a noun or not ; as *Avvisossi fermamente, che se il Re di ciò s' avvedesse, senza dubbio il farebbe morire.* (Bocc. g. 3. n. 10.) *La giovane veggendo che l' ora era tarda, ancora che le parole del vecchio la spaventassero, disse* etc. (Bocc. g. 2. n. 3.) The first *il* and the first *la* in the two preceding examples must be considered as Articles, because the one is prefixed to *Re*, the other to *Giovane*, both nouns : but the second *il* and the second *la* affixed to a verb are pronouns, and mean, *farebbe morire lui, spaventassero lui* (1). I said

generare, dare, accusare, vocare, auferre. For, the nominative marks the subject of a discourse ; the genitive what belongs to a subject ; the dative the subject to which something is given ; the accusative the subject acted upon by another ; the vocative the calling to a subject ; the ablative the taking from a subject.

(1) We sometimes find the Article before a verb, as *Il passeggiare, lo stare, il parlare*, etc. but in that case a substantive is always understood between the Article and the verb, that is to say, *L'atto, il modo*, and the like ; as *L'atto di passeggiare, il modo di parlare*, etc. We

lastly, *shews its gender, number, and case* : for the Article, as it will appear below, varies according to the gender, number, and case.

There are in the Italian language two sorts of Article, the one definite, viz, that which indicates the gender, and the number of the nouns to which it is prefixed ; the other indefinite, which is called by the Italian grammarians *Segnacaso* (1), and it is made use of before the nouns taken in an indefinite and indeterminate sense. In the English language there is only one definite article, which is prefixed to nouns, either masculine or feminine, and serves as well for the singular as for the plural : but in the Italian language there are three different definite Articles, viz. *Il, Lo, La*.

Likewise meet sometimes with the Article before an adverb, as *E' l dove , e 'l quando tutto gli narrai* (Dittam. lib. 1. cap. 7.) *Come , e perchè venisti tu qui ? ed egli mi rispose : del come non ti caglia, ma il perchè ti dirò* (Filo. lib. 6. num. 145.) But in these cases the adverbs are looked upon as nouns, or rather they are adverbs converted into nouns ; and it is the same thing as to say, *Il luogo, e il tempo tutto gli narrai : Del modo non ti caglia, ma il motivo ti dirò*.

(1) *Segnacaso* means the sign for the cases of the nouns.

First Article used before the masculine nouns beginning with a consonant.

Sing. Nom. <i>Il maestro</i>	the master .
Gen. <i>Del maestro</i>	of the master
Dat. <i>Al maestro</i>	to the master
Acc. <i>Il maestro</i>	the master .
Voc. <i>O maestro</i> (1)	O master
Abl. <i>Dal maestro</i>	from or by the master.
Plur. Nom. <i>I maestri</i> (2)	the masters
Gen. <i>Dei or de' maestri</i>	of the masters
Dat. <i>Ai or a' maestri</i>	to the masters
Acc. <i>I maestri</i>	the masters
Voc. <i>O maestri</i>	O masters
Abl. <i>Dai or da' maestri</i>	from or by the masters.

Second Article used before the masculine nouns which begin with an S. followed by another consonant (3), or with Z.

Sing. Nom. *Lo sdegno* (4) the anger.

(1) O in the vocative is very often omitted:

Che debb' io far ? che mi consigli, amore ?
(Petr.)

Che fai, alma, che pensi ? avrem mai pace ?
(Petr.)

(2) *Li., delli, alli, dalli*, instead of *l, del, ai, dai*, seem to be rather obsolete!

(3) The Italians call the S followed by another consonant *S impura*.

(4) The poets are not very exact in making

Gen. <i>Dello sdegno</i>	of the anger
Dat. <i>Allo sdegno</i>	to the anger
Acc. <i>Lo sdegno</i>	the anger
Voc. <i>O sdegno</i>	O anger
Abl. <i>Dallo sdegno.</i>	from, or by the anger.

Plur. Nom. <i>Gli sdegni</i> (1)	the angers
Gen. <i>Degli sdegni</i>	of the angers
Dat. <i>Agli sdegni</i>	to the angers
Acc. <i>Gli sdegni</i>	the angers.
Voc. <i>O sdegni</i>	O angers.
Abl. <i>Dagli sdegni</i>	from, or by the angers.

Sing. Nom. <i>Lo zio</i> (2)	the uncle
------------------------------	-----------

use of the Article *Lo, dello, ~~allo~~, dallo*, before the *S impura*. Petrarch says, *Essendo il spirito dal bel nodo sciolto*: and Ariosto, *Che delle liquid' onde al specchio siede*. Yet our best prose-writers are very tenacious of this rule. They even go so far as to add an *I* to the word beginning with an *S impura*, when they cannot change the preceding word ending in a consonant, and they say. *Io sono stato in Ispagna*, instead of *Spagna*: *Se non isbaglio*, instead of *Se non sbaglio*.

(1) Gigli thinks that the plural of *Lo scoglio* should be excepted from this rule, to avoid the harshness of *Gli scogli*, etc.

(2) Buommattei is of opinion, that we ought to say *il Zio* in the singular, and *Gli Zii* in the plural. I do not see any reason for this irregularity. In Florence I always heard *Lo Zio*, and never *Il Zio*. It is true, that this irregularity takes place in the word *Dio*, especially in prose: For we say *Il Dio* in the singular, and *gli Dei* in the plural; as *Il Dio de' Cristiani*. *Gli*

Gen. <i>Dello zio</i>	of the uncle
Dat. <i>Allo zio</i>	to the uncle
Acc. <i>Lo zio</i>	the uncle
Voc. <i>O zio</i>	O uncle
Abl. <i>Dallo zio</i>	from, or by the uncle.
Plur. Nom. <i>Gli zii</i>	the uncles
Gen. <i>Degli zii</i>	of the uncles
Dat. <i>Agli zii</i>	to the uncles
Acc. <i>Gli zii</i>	the uncles
Voc. <i>O zii</i>	O uncles
Abl. <i>Dagli zii</i>	from, or by the uncles.

We make use of the same Article before the masculine nouns beginning with a vowel; only we cut off the vowel in the singular, and add an apostrophe, as follows :

Sing. Nom. <i>L'amico</i>	the friend
Gen. <i>Dell'amico</i>	of the friend
Dat. <i>All'amico</i>	to the friend
Acc. <i>L'amico</i>	the friend
Voc. <i>O amico</i>	O friend
Abl. <i>Dall'amico</i>	from, or by the friend.

Dei de' Gentili; but, in my opinion, this irregularity is better grounded than the former, having for its ground the custom. *Quem penes arbitrium est, et jus, et norma loquendi*; I said especially in prose, for in verse I find *Lo Dio* oftener used, perhaps, because *Lo Dio* appears more sonorous, more solemn, and majestic.

Plur. Nom. <i>Gli amici</i> (1)	the friends
Gen. <i>Degli amici</i>	of the friends
Dat. <i>Agli amici</i>	to the friends
Acc. <i>Gli amici</i> .	the friends
Voc. <i>O amici</i>	O friends
Abl. <i>Dagli amici</i>	from, or by the friends.

When the nouns begin with an I, then to avoid two *ii*'s together, we cut off the *I* in the Article, and say, *Gl'ingegni*, *Gl'incendj*, *deglingegni*, *deg'incendj*, ec.

Third Article used before a feminine noun beginning with a consonant.

Sing. Nom. <i>La tavola</i>	the table.
Gen. <i>Della tavola</i>	of the table
Dat. <i>Alla tavola</i>	to the table
Acc. <i>La tavola</i>	the table
Voc. <i>O tavola</i>	O table
Abl. <i>Dalla tavola</i>	from, or by the table.
Plur. Nom. <i>Le tavole</i>	the tables
Gen. <i>Delle tavole</i>	of the tables
Dat. <i>Alle tavole</i>	to the tables
Acc. <i>Le tavole</i>	the tables
Voc. <i>O tavole</i>	O tables
Abl. <i>Dalle tavole</i>	from, or by the tables

(1) The Article and the following vowel must be pronounced together, as one syllable: *Gli A-mici*, *Gli A-mori*, etc. and not *Gli-A-mici*, *Gli-A-mori*, etc.

When a feminine noun begins with a vowel, the moderns use to decline it thus :

Sing. Nom	<i>L'isola</i>	the island.
Gen	<i>Dell'isola</i>	of the island
Dat	<i>All'isola</i>	ot the island
Acc.	<i>L'isola</i>	the island
Voc.	<i>O isola</i>	O island
Abl.	<i>Dall'isola</i>	from or by the island.
Plu. Nom.	<i>Le isole</i>	the islands
Gen.	<i>Delle isole</i>	of the islands
Dat	<i>Alle isole</i>	to the islands
Acc.	<i>Le isole</i>	the islands
Voc.	<i>O isole</i>	O islands
Abl	<i>Dalle isole</i>	from or by the islands.

When the nouns begin with an *E* as *Eminenza*, *Esecuzione* etc. we retrench the Article in the plural, and write and pronounce *L'eminenze*, *L'Esecuzioni*, etc. except some nouns which have the same termination, both in the singular and in the plural, as *Effigie*, *Estasi*, then we do not retrench the Article in the plural, in order that one number may be distinguished from the other.

The indefinite Article, or *Segnacaso*, as the Italian grammarians call it, has only three cases ; the genitive, the da-

tive, and the ablative (1). and serves both for the masculine and feminine gender : *Di* before a consonant, and *D'* with an apostrophe before a vowel, is the sign of the genitive. *A* before a consonant, and *ad* before a vowel, is the mark of the dative : *Da* is that of the ablative, which, in my opinion, should not be altered before a vowel, in order to distinguish the ablative from the genitive (2).

(1) The indefinite Article has only the three aforesaid cases, the others being easily understood without any sign. If I say *Pietro parla*, there is no occasion for any Article : if Peter is the person who speaks, Peter is the first case, viz, the agent, that is to say, the nominative : if I say, *Io amo Pietro*, every one sees, that here Peter is the subject acted upon by another, that is to say, the accusative. The vocative, likewise, is easily known without any Articles ; for in the vocative we always speak to a thing which is either present or looked upon as present ; as

*Cortesi Donne, che benigna udienza
Date a miei versi. (Ariosto canto 38.)
Ingiustissimo amor, perchè sì raro
Corrispondenti fai nostri desiri? (Id m.)*

(2) It is a general rule, that *Di* serves for the genitive. *A* for the dative, *Da* for the ablative ; yet we sometimes use the one for the other ; as

*Si sentì dentro di dolcezza oppresso
E di pietoso affetto tocco il core. (Ariosto.)*

Indefinite Article before a consonant.

- Nom. *Londra*, London.
 Gen. *Di Londra*, of London.
 Dat. *A Londra* to London.
 Acc. *Londra* London.
 Voc. *Londra*, or *O Londra* (1), London
 or O London.
 Abl. *Da Londra*, from London.

Indefinite Article before a Vowel.

- Nom. *Alessandro*, Alexander
 Gen. *D' Alessandro* of Alexander.
 Dat. *Ad Alessandro* to Alexander.
 Acc. *Alessandro* Alexander.
 Voc. *Alessandro*, or *O Alessandro*,
 O Alexander.
 Abl. *Da Alessandro*, from or by Alexander.

It is a very difficult matter to determine when we must make use of the

Here *Di* is used instead of *Da*. *A* is sometimes used instead of *Di*, as *In abito di peregrini ben forniti a danari e gioje.* (Bocc. 3 9) Sometimes instead of *Da*. *Amendue gli fece pigliare a tre suoi servitori* (Bocc. 2. 6.) *Da* is likewise sometimes used instead of *A*, as *Vi menerò da lei, e son certo ch' ella vi conoscerà,* (Bocc. 2. 10.

(1) The particle *O* may be either prefixed to the vocative or left out.

*O tu che gli anni preziosi e l'ore
 Ne' vani studi consumando vai! (Cotta)*

indefinite Article. Custom is the only rule in this point, as in many others. Some lay it down as a general rule, that all proper names take the indefinite Article. Although this rule be subject to many exceptions, yet it may be of some use : For this reason.

Dio, or *Iddio*, God, (*Iddio* is used only in the nominative) is declined with the indefinite Article, because he is only one, except when it is preceeded by an adjective, pronoun, or followed by some words which imply possession and dominion. (1)

Papa, on the contrary, when it stands by itself, as a substantive, takes the definite Article : *Il Papa fece solennemente celebrare le sponsalizie*. (Bocc. 2. 3.) But when it is followed by a proper name, it is used with the indefinite Article ; as *Papa Bonifazio*, *Papa Benedetto* etc. *Di Papa Bonifazio*, *Di*

(1) The following exemples from Metastasio confirm what I have asserted above.

Ecco il fin de' malvagi, Iddio gli soffre
Felici un tempo.———
Lode al gran Dio che oppresse
Gli empj nemici suoi.———
Tutto son pieno
Tutto del vostro Dio.———
Altri non amo ;
Non conosco altro Dio che il Dio d' Abramo.

Papa Benedetto etc. likewise, *Santo*, *Santa*, *Frate*, *Suora*, *Monsignore*, etc. admit of the definite Article, when they stand alone as *Il Santo*, *La Santa*, *il Frate*, *La Suora*, etc. but they take the indefinite Article, when they are joined to a substantive ; *San Pietro*, *Santa Teresa*, *Fra Bernardo*, *Suor Serafina*, *Monsignor Dalla Casa*, etc. (1).

(1) Observe that *Santo*, *Frate*, *Suora*, *Monsignore*, are abridged : We likewise abridge *Uno*, *bello*, *buono*, *grande*, *quello* ; and say *Un mese*, *bel soggiorno*, *buon plne*, *gran teatro*, *quel libro* ; but when the aforesaid words are followed by a noun beginning with an *S impura*, or a *Z*, in that case they admit of no abridgment, and we say, *Santo Stefano*, *Frate Zenobio*, *Bello Studio*, and so on. When they precede a word beginning with a vowel, they take an apostrophe thus, *Sant'Antonio*, *Quell' uomo*, *Grand' Amico*, and so forth. This last is abridged both in the masculine and feminine gender both in the singular and plural number ; for we say, *Gran palazzo*, *Gran casa*, *gran palazzi*, *gran case*. In short we generally cut off the last vowel, when it is preceded by *L*, *M*, *N*, *R*, *facil soggetto*, *farem così*, *men caro*, *cuor generoso* ; instead of *facile soggetto*, *faremo così*, *meno caro*, *cuore generoso* ; though it would not be a fault to say *faciie soggetto*, etc. Hence it appears how false is the charge of monotony which some foreigners bring against the Italian language, imagining that all the Italian words end in a vowel. There is a verse in Petarch containing eight different words, and there are but two ending in a vowel. The verse is the following.

Fior frond' erb' ombr' ond' aure soavi.

Pietro, Antonio, Vittoria, Elisabetta, and other proper names, take the indefinite Article, except when they denote an individual distinction, or a particular appellation; especially the author, or the subject of some composition: For instance, *La Fiammetta del Boccaccio, La Merope del Maffei, L' Orlando dell' Ariosto, L' Aminta del Tasso, Il Temistocle del Metastasio*. We say also, *I Danti, I Petrarchi, I Tassi*, in the plural: observe, however, that when we put the names before the surnames, then we make use of the indefinite Article, even when we speak of an author, as *Lodovico Ariosto, Torquato Tasso, Pietro Metastasio*, etc. (1).

You must here take notice of a peculiarity of the Italian language with

(1) What I have said concerning the name and surnames, may be observed in the following stanza of Ariosto.

*Là Bernardo Capel, là veggio Pietro
Bembo, che il puro, e dolce idioma nostro
Levato fuor del volgar uso tetro,
Qual esser dee, ci ha col suo esempio mostro.
Gaspar Obizi è quel che li vien dietro
Ch'ammira, e osserva il sì ben speso inchiostro;
Io veggio il Fracastoro, il Bevazzano,
Trifon Gabriele, e il Tasso più lontano.*
Canto 46.

respect to proper names, which is, that they are sometimes put in the genitive case with an adjective or a substantive before them: as *Il cattivello di Calandrino* (Bocc.) *Quel buon omaccino del Coltellini* (Salvini).

The proper names of towns are used with the indefinite article, as *Londra*, *Parigi*, *Roma*, etc. *Di Londra*, *di Parigi*, *di Roma*, and so on. We must except some few which admit of the definite Article, as *Il Cairo*, *La Mirandola*, *Il Borgo San Sepolcro*, and perhaps a few more that I do not now recollect.

The proper names of the parts of the world, of kingdoms, countries, islands (1), rivers etc. may be used either with the definite or with the indefinite Article; therefore, in this respect the most approved custom is to be followed.

When we intend to mark the materials of any thing whatever, we make use of the indefinite genitive, and say,

(1) With respect to islands, some of them admit as well of the definite, as of the indefinite Article; as *Corsica*, or *La Corsica*, *Sardegna*, or *La Sardegna* etc. Some admit only of the definite Article, as *Il Giglio*, *L'Erba*, *La Gorgona*; some others take only the indefinite, as *Cipro*, *Corfu*, *Majorca*, *Minorca*, *Malta*, *Lipari*, *Negroponte*.

Il mortajo di pietra, La ghirlanda d'alloro, le colonne di porfido, etc. provided we take such materials in a general and indeterminate sense.

We likewise make use of the indefinite genitive when we speak of an employment, or office in an indeterminate manner ; as *Gli uomini di corte, I soldati di guardia*, etc.

The indefinite genitive is also used when we speak of a thing contained within another ; as *Una cassa di zucchero, Una botte di vino*, etc. : or when we intend to denote the possession, or the belonging of one thing to another ; as *Il padron di casa, Il re di Francia, La sala di Westminster*.

When in English *some* before a noun is either expressed or understood, we make use of the definite genitive *Dei, Dello, Della*, as *Portatemi del pane, Datemi della Carne*, etc.

(1) Sometimes we omit the Article, and say. *Io mangio carne, Egli beve vino*, or *Io non mangio carne ; egli non beve vino* ; but then properly speaking we mean. *In non m'astengo dal mangiar carne, Egli non s'astiene dal ber vino*, or *Io m'astengo*, etc.

PRAXIS UPON ARTICLES.

Without a (1) friend the world (is
Senza amico m. mondo m. (non
 but) a wilderness.

è che deserto m.

Prosperity (2) gains friends, and
Prosperità f. procura amici m.
 adversity (tries them.)

(avversità f. li prova.)

Honour, like life, when once lost
Onore m. come vita f. una volta perduto
 never returns.

mai ritorna.

Man (is but) a composition of good
Uomo (non è che) composto bene

and evil; diamonds have flaws, and
male diamanti m. hanno maglie f.

roses have prickles; and the sun has
rose f. hanno spine f. sole m. ha

its shade; and the moon her spots.

sua ombra f. luna f. sue macchie f.

To-day ought to be the disciple of
dovrebbe esser discepolo m.
 yesterday: it is a great advantage to
E' gran vantaggio m.

(1) *A Uno*, for the masculine, and *una* for the feminine; and they are declined with the indefinite Article.

(2) In English, when nouns are taken in their widest sense as *Prosperity*, *Honour*, *Man*, *Philosophy*, etc. they are declined with the indefinite Article; but in Italian they are always declined with the definite Article.

learn what is to be avoided by the
imparare quel che è da sfuggirsi
 misfortunes of others.

disgrazie f. altri m.

Pride (should be) by young men
Superbia f. (dovrebbe essere) giovani m.
 carefully avoided; by old men utterly

evitata vecchi m.
 dispised, and by all men suspected and
sprezzata tutti uomini sospettata
 feared.

temuta.

Some things (are wanting) to poverty,
cose f. (mancano) povertà f.
 but all things are wanting to avarice.

tutte cose avarizia f.

Beauty without virtue is like poison
Bellezza f. senza virtù f. come veleno m.
 concealed in a gold box.

nascosto oro scatola f.

To be angry is to revenge the faults
Andarè in collera vendicare falli m.
 of others upon ourselves.

altri m. sopra noi stessi.

The satisfaction derived from revenge
soddisfazione f. derivata vendetta f.
 is only momentary; but that which
momentanea ma quella che
 (is to be gained) from clemency lasts
(si acquista) clemenza f. dura
 for ever.

per sempre

The first duty of a sovereign is to
primo dovere m. sovrano m. di

consider of every thing, and to remember
considerare ogni cosa f. ricordarsi

that he has himself two sovereigns ,
che egli ha due sovrani

God and the Law.

Dio legge f.

This is a law that should be observed

Questa legge f. che dovrebbe essere osservata
 betwixt the giver and the receiver:
fra donatore m. donatario m.

the one should instantly forget the
uno dovrebbe dimenticare

benefit he has conferred, and the other
benefizio m. che ha conferito altro
 should always have it in remembrance.
dovrebbe averlo in memoria.

Our passions are like the seas agitated

Nostre passioni f. sono come mari m. agitati
 by the winds; and as God has set
venti m. ha posto

bounds to these, so should we, to those
limiti m. questi : così noi dovremmo quelle

(so far they shall go and no farther.)
(si avanzeranno tanto e non più.)

Philosophy is then only valuable,

Filosofia f.

when (it serves) for the law of life ,
(serve) legge f. vita f.

and not for the ostentation of science.
ostentazione f. scienza f.

OF THE NOUN.

The noun , called by the ancient
 Latins, *the name by which thing are*

understood (1), is commonly divided into substantive and adjective. The substantive is that which can stand by itself in the sentence without the help of any other noun: for instance. *Casa*, *Chiesa* are substantive nouns; because they can subsist by themselves without expressing whether the house is handsome or ugly, whether the church is large or small; and for this reason they are called substantives, bearing a resemblance to the substance defined by philosophers, *that which subsists by itself*. The adjective is a word *added* to a substantive to express its quality, as *Un uomo buono*, *un panno nero*. Sometimes the substantive is understood as when we say, *I buoni amano la virtù*; *il nero di questo panno non mi piace*. In the former example we understand *uomini*, in the latter, *colore*; they may therefore be called adjectives converted into substantives, or used like substantives. The substantive nouns are divided into common and proper; common, called likewise appellatives, are those which may be appropriated to many things, as *Uomo*, *Città*, *Fiume*, which may be applied to all

(1) *Vocabulum, per quod res intelliguntur*

men, cities, and rivers. Proper names are those which are peculiar to one thing or person only, as *Parigi, Firenze, Carlo, Alessandro*. Nor does it signify that there are several persons called by the same name, since we may say, that one person has the proper name of another, and hence the necessity of family names is derived.

I said that the adjective nouns are those which express the quality of a substantive. Now as the quality may be expressed in three different degrees, viz. simply, I mean without any augmentation or diminution, as *Buono, Cattivo, Grande, Piccolo*, or with some augmentation or diminution, as *Migliore, Peggiorè, Maggiore, Minore*; and finally with all the excess of augmentation or diminution, as *Ottimo, Pessimo, Grandissimo, Piccolissimo*: so it follows, that the first are called positives, the second comparatives, the third superlatives. As in the Italian language not every positive has its own comparative, (which is mostly the case in English) our language not admitting of *Bello, Belliore, Savio, Saviore*, as the English say, *handsome, handsomer, wise, wiser*, we are forced to have recourse to *più* to augment the positive

as, *È cosa pericolosa il fidarsi a uno più forte di noi* (Salv.) and to *meno* to diminish it, as,

*Quanto ciascuna è men bella di lei,
Tanto cresce il desio che m'innamora.*
(Petr.)

It must be observed here, that in our comparisons we chiefly use the article of the genitive case, where the English make use of *than*, and the French of *que* (1); and in this we imitate the Greek language.

When we mean to heighten or lessen our comparisons, we say, *via più, via meno, assai più, assai meno, molto più, molto meno*; as *L' Asia è via più*, or *assai più*, or *molto più popolata dell' Europa*. *L' Affrica è via meno* or *assai meno*, or *molto meno popolata dell' Europa* (2).

The superlatives in the Italian lan-

(1) We sometimes use *che* in our comparisons; but only before a verb, an adjective, or an adverb; as, *Le cose mal fatte, e di gran lunga passate sono troppo più agevoli a riprendere, che ad emendare* (Bocc. 43.) *Egli è più giallo che bianco; è meglio tardi, che mai.*

(2) There is another sort of comparison, which is as follows: *Il mio amico è sì, or così, or tanto, or altrettanto fedele quanto il vostro*; My friend is as faithful as yours. We may likewise leave out *sì, così, tanto, altrettanto*, and say. *Il mio amico è fedele quanto il vostro.*

guage (some few excepted) (1) are formed from the positive, changing the last vowel into *issimo*, if masculine, into *issima*, if feminine, as *Bello*, *Bellissimo*, *Bella*, *Bellissima* (2); and this might be called superlative absolute, because it expresses a quality in the highest degree without any relation to any other thing, and is turned into English, *very handsome*. But when the English put before the adjective the particle *most*, and say, *the most handsome*, or *the handsomest*, then the Italian express this superlative thus, *Il più bello*, *La più bella*; as,

*Discolorato hai Morte il più bel volto
Che mai si vide.* (Petr.)

Deh conservate

La più bell'opra vostra, eterni Dei!
(Metas.)

This superlative may be called relative, because it expresses the quality in the highest degree, but with relation to another thing.

We sometimes repeat the positive,

(1) The superlatives, which are not formed from the positives, are *Ottimo*, *Pessimo*, *Massimo*, *Minimo*, *Supremo*, *Infimo*, and perhaps a few others, which are taken from the Latin.

(2) *Celebre*, *integro*, *salubre*, make *celeberrimo*, *integerrimo*, *saluberrimo*.

and then it is considered as a superlative : *Elle si vorrebbon vive vive metter nel fuoco* (Bocc. 5. 10.) *Basi e diventò piccin piccino* (Buon.) We may also reckon amongst the superlatives the three following modes of expression, viz. *Dolente senza modo, Lieto fuor di misura, Avventurato senza fine.*

The superlative adverbs are composed by changing the last vowel of the superlative noun into *amente* ; as from *Poverissimo* , *Poverissimamente* , from *Felicissimo* , *Felicissimamente* , except *benissimo*, *ottimamente*, and perhaps a few more, which I do not now remember.

The nouns both substantive and adjective admit of some augmentation or diminution in their own simple and positive signification by adding to them only some syllables at the end of the words ; and this is a beauty peculiar to the Italian language.

They admit of an augmentation by changing the last vowel into *one*, *ona*, *otta*, *occio*, *occia*, *accio*, *accia* ; as, from *uomo* we make *uomone* , or rather *omone* , and *omaccione* , a very bulky man ; *uomotto* , *uomoccio* , or rather *omotto*, *omacciotto*, *omoccio*, a tallish stout fellow : *uomaccio* , or *omaccio*.

ominaccio, a tall, clumsy, and worthless fellow : from *donna* we make *donnona*, or rather *donnone* (1) a stout-manly woman ; *donnotta*, *donnoccia*, a woman rather tall and stout ; *donnaccia*, an impudent and despicable woman. Observe that the two last terminations *accio*, *accia*, are always used in a contemptible sense ; whereas the others are only augmentative, and convey no bad meaning.

Our language abounds with diminutives. We make use of them to shew either contempt or kindness. The diminutives of contempt commonly end in *uccio* (2), *upola*, *aglia*, *ame*, *iciat-
to*, *icciuolo*, *icciuola* ; as *uomuccio*, or *omuccio*, a little insignificant fellow ; *casuppola*, a small contemptible house ; *gentaglia*, *gentame*, the dregs of the

(1) Although we often hear in common conversation, *donnona*, *campanona*, etc. yet the best authors, and those who speak properly, use to make them masculine ; as for instance.

Tu sei un bel donnone
Da non trovar nella tua beltà fondo. (Berni)
Suonate il campanone, ecco il consiglio
Delle vedove ch'entra. (Buonarroti.)

(2) *Uccio* is sometimes a diminutive of kindness ; as, *il mio caro vecchiuccio*, my poor old man.

people ; *uomiciatto*, or *omicciatto*, *omicciattolo*, a poor silly fellow ; *libricciuolo*, or *libercolo*, a small insignificant book ; *donnicciuola*, a contemptible little woman. The diminutives of kindness end in *ino*, *etto*, *ello*, in the masculine and in *ina*, *etta*, *ella*, in the feminine ; as *Poverino*, *poveretto*, *poverello* ; *Poverina*, *poveretta*, *poverella*, poor creature, or poor little creature.

There are a great many more diminutives in the Italian language, which it would be too tedious to mention. We have even diminutives of diminutives ; as *Bambinelluccio*, *vecchietтино*, *vecchierellino*, and the like ; but these things will be better learned by practice, the master of all languages ; *usus te plura docebit*.

In the Italian language, nouns, both substantive and adjective, have a different termination in the plural. The rule is as follow : the nouns ending in *A* in the singular (is feminine, as they chiefly are) end in *E* in the plural : as *Donna*, *Donne*, *Principessa*, *Principesse*, etc. if they are masculine, their plural ends in *I*, as *Poeta*, *Poeti*, *Profeta*, *Profeti*, etc. All nouns ending in *E*, or *O* in the singular, whether masculine or feminine, terminate in *I* in

the plural ; as *Padre Padri*, *Madre Madri*, *Maestro Maestri* (1), *Mano Mani*, etc. We must except from this rule a few nouns, which, ending in *E* in the singular, retain the same termination in the plural ; as *Spezie*, *Effigie*, *Superficie*, *Requie*, and perhaps a very few others, if any.

The nouns which end in *I* in the singular, such as *Diocesi*, *Ipotesi*, *Estasi*, *Antitesi*, *Metamorfosi*, etc. are not subject to any variation in the plural, and the difference of the number is sufficiently pointed out by the article.

None of the nouns which have an accent upon their last vowel, and no monosyllables, vary in the plural : and we say, *La Città*, *La Virtù*, *Il Re*, in the singular, and *Le Città*, *Le Virtù*, *I Re*, in the plural. These nouns are curtailed, originally being *Cittade*, or *Cittate*, *Virtude*, or *Virtute*, *Rege*, etc. but now we leave them entirely to poets. Exam.

Farebbe il suo dolor pietade a un sasso.
(Metas.)

Non è vera pietade.

(1) *Uomo* makes *nomini* in the plural, and *Uomi*.

Quella che mostra, nò, ma crudeltade.
(Menage.)

E l'esser da te vinte, e in guerra dome
Recansi a gloria le provincie, e i Regi,
(Tasso.)

I now proceed to point out some irregularities to which several nouns are subject.

Some masculine nouns admit of a double singular; as *Cavaliere, Cavaliere, Console, Consolo, Destriere, Destriero, Leggiere, Leggiere, Pensiere, Pensiero, Mestiere, Mestiero*, etc. but their plural is always in *I*, according to the rule above fixed for the nouns ending in *E* or in *O* in their singular.

There are some feminine nouns which have a double singular and a double plural; *Frode, Froda, Fronde, Fronda, Ale, Ala, Arme, Arma, Lode, Loda, Canzone, Canzona* (1) They make in the plural, *Frodi, Frode, Frondi, Fronde, Ali, Ale, Armi, Arme, Lodi, Lode, Canzoni, Canzone*. These nouns are always feminine in both their singulars and both their plurals.

There are, however, others which have at the same time two singulars

(1) I do not find *Canzona* very much used by the best authors, yet it is very common all over Tuscany.

and two plurals, one masculine, the other feminine ; as *Il fonte, La fonte, Il folgore, La folgore, Il fine, La fine, Il carcere, La carcere* ; and in the plural, *I fonti, Le fonti*, etc.

There are besides some nouns, which, though they have only one singular, have however a double plural, one masculine, the other feminine, as *Castello, Braccio, Labbro, Osso, Ciglio, Dito, Filo, Ginocchio, Corno, Grido, Lenzuolo, Membro, Legno*, etc. which make in the plural, *I castelli*, and *Le castella, I bracci, Le braccia, I labbri, Le labbra*, and so on.

Finally, you will find some nouns wanting the singular, and some others wanting the plural : for instance, *Esequie, Nozze, Vanni* ; (1), *Spezie*, (when it means *aromati*) *Reni*, are without singular ; *Niuno, Nessuno, Veruno, Ciascuno, Qualche, Qualcuno, Ognuno, Qualunque, Qualsivoglia, Ogni*, are without plural, although they commonly say in Tuscany *Ognissanti, Nessuni*, etc. We likewise read in Boccaccio, *I miei af-*

(1) *Vanni* is only a poetical word.

Sì che al mio volo l'ira addoppi i vanni.
(Petr.)

fanni ogni altri trapassano ; and in Petrarch. *Addormentato in qualche verdi boschi*. But in this they are not to be followed.

The nouns ending in *Co* or in *Go*, in the singular, if you except *Porco*, which makes *Porci*, take an *H* in the plural, when either of these two terminations is preceded by a consonant: as *Solco*, *Solchi* ; *Arcu*, *Archi*, *Albergo*, *Alberghi* ; etc. but when *Co* and *Go* are preceded by a vowel, they are then turned sometimes into *Ci* and *Gi*, sometimes into *Chi* and *Ghi*, for which there is no fixed rule, it depending entirely on practice ; for instance, *Canonico* or *Calonaco* (as they say in Tuscany), *Nemico*, *Medico*, *Monaco*, *Istorico*, make in the plural *Canonici* or *Calonici*, *Nemici*, *Medici*, *Monaci*, *Istorici* ; on the contrary, *Antico*, *Cieco*, *Abbaco*, *Fico*, *Fuoco*, make in the plural *Antichi*, *Ciechi*, *Abbachi*, *Fichi*, *Fuochi* ; *Mago*, *Astrologo*, *Sparago*, make in the plural *Magi*, *Astrologi*, *Sparagi*, and *Drago*, *Spago*, *Ago*, *Piego*, *Intrigo*, make *Draghi*, *Spaghi*, *Aghi*, *Intrighi*, etc.

As for feminine nouns ending in *Ca* or *Ga*, they are subject to no irregularity, since they all end in *Che* and

in *Ghe*, in the plural ; therefore *Musica*, *Parca*, *Verga*, *Spranga*, etc. make in the plural *Musiche*, *Parche*, *Verghe*, *Spranghe*, etc.

We sometimes make use of foreign names ending in a consonant ; as *Alatiel*, *Natan*, etc. these in their own original termination without any change are indeclinable, and we should say, *Molte Alatiel*, *Molti Natan* etc. but when we give them an Italian termination, as *Alatielle*, *Natanno*, etc. which is very often the case, as for example, we say, *Gerusalemme*, *Gabriello*, *Raffaello*, etc. they then become declinable, and are governed by the same rule as other Italian names.

With respect to the gender of substantive nouns although there is no general rule how to form the feminine from the masculine, yet, when they end in *A* in the singular, we often make the feminine gender in *essa* ; as *Il poeta*, *La poetessa*, *Il profeta*, *La profetessa*, etc. Those ending in *E* sometimes are turned into the feminine gender by changing *E* into *essa* ; as *Il principe*, *La principessa* ; sometimes only changing *E* into *A* ; as *Il marchese*, *La marchesa*, *Il padrone*, *La padrona*, etc.

Finally, when the masculine noun ends in *ore*, as *Imperatore*, *Elettore*, etc. the feminine often ends in *trice*; as *Imperatrice*, *Elettrice*, etc.

With respect to the adjectives, which in English are indeclinable and in Italian declinable, there is a general rule how to form the feminine from the masculine. Those adjectives which in the masculine end in *O* must always end in *A* in the feminine, as *Caro padre*, *Cara madre*. Those which end in *E* in the masculine do not alter their termination in the feminine; and we say as well *Verde prato*, as *Verde pianta*, though one is masculine and the other feminine.

There are some adverbs of quantity, as *Tanto*, *Molto*, *Troppo*, which often become adjectives and agree with the substantive, not only in the number, but also in the gender; as *Tanta gente*, *molte persone*, *troppi affari*. On the contrary, there are adjectives, which sometimes become adverbs. Thus Guarini says in his *Pastor Fido*:

Che se ben dritto miro

Questi beni mortali

Altro non son che mali

And Tasso.

Come i ministri al duro officio intenti

Vide : precipitoso urtò le genti.

Dritte is for *drittamente*, *precipitoso* for *precipitosamente*.

There are nouns which denote number, and are called numeral : they are divided into cardinal or absolute, ordinal, distributive, and collective.

Cardinal (1), or absolute, are those that imply number absolutely ; as *Uno, Una, Due*, (2) *Tre, Quattro, Cinque, Sei, Sette, Otto, Nove, Dieci, Undici, Dodici, Tredici, Quattordici, Quindici, Sedici, Diciassette, Diciotto, Dicianove, Venti, Ventuno* (3), *Ventidue*, etc. *Trenta, Quaranta, Cinquanta, Sessan-*

(1) They are called *Cardinal* from the Latin word *Cardo*, being the foundation and origin of other numbers.

(2) We often hear in Florence *Dua* instead of *Due*, but we only hear it from the mouth of vulgar and ignorant people, and there is no instance of it in good authors. In poetry we often meet with *Duo* and *Dui* ; as,

Lo splendor ferì gli occhi ai duo fratelli.
(Petr.)

*Di lei degno egli, e degno ella di lui ;
Nè meglio s' accoppiaro unqu' altri dui.*

(Ariosto.)

(3) Observe, that when the number *Ventuno*, *Trentuno*, etc. precedes a substantive, the substantive is always singular ; as, *Ventuno Scudo*, *Trentun' anno* ; but when the number follows, then the substantive is plural ; as,

Tennemi Amore anni ventuno ardendo. (Petr.)

ta, Settanta, Ottanta, Novanta, Cento, Dugento, Trecento, Mille, Duemila, Milione, etc. These are commonly adjectives, for we say, *Un uomo, Una donna, Due fratelli, Tre sorelle, Cento persone*, etc. though they are sometimes used substantively; as *L' uno, Il due, Il tre*, etc. and at play we say, *Tre cinqui, Tre setti, Tre novi*, etc.

Ordinal numbers are those which point out the order and the place of one thing with respect to another; as *Primo, Secondo, Terzo, Quarto, Quinto, Sesto, Settimo, Ottavo, Nono; Decimo, Undecimo, Duodecimo, Decimoterzo, Decimoquarto*, etc. *Ventesimo, Ventesimoprimo*, etc. *Trentesimo, Quarantesimo, Cinquantesimo, Sessantesimo, Settantesimo, Ottantesimo, Novantesimo, Centesimo, Millesimo, Penultimo, Ultimo*. These are commonly adjectives; for we say, *Il primo tomo, La seconda edizione, La terza volta*, etc.

It is true that we sometimes say, *Un terzo, Un quarto, Un quinto*, etc. but there is then a substantive understood, viz. *parte*, and we mean, *Una terza parte, una quarta parte*, etc. These are called distributives.

Lastly, the collectives are those which

express a determinate quantity ; as *Una decina, una ventina, un centinaio, un migliaio*, etc. These are always substantives.

PRAXIS UPON NOUNS.

Among the precepts and aphorisms
Fra *precetto m.* *aforismo m.*
 admitted by general consent, and
ammesso *consenso m.*
 inculcated by frequent repetition, (there
inculcato *frequente ripetizione f.* (non ve
 is none) so famous amongst the masters
n'è alcuno) così famoso *maestro m.*
 of ancient wisdom, than that compen-
antico *sapienza f.* quanto quello *succin-*
 dious lesson : (Be acquainted with
to *lezione f.* (*Conosci te stesso*)
 thyself (1) .)

Superficial people are more agreeable
Superficiale *gente f.* *è* *piacevole*
 the first time (you are) in (2) their
prima volta f. (*che voi siete*) *loro*
 company, than ever afterward : men of
compagnia f. *dipoi* *uomo*

(1) *Nosce te ipsum.*

(2) When there is an article after the preposition *in*, we do not say *in il, in lo, in la*, etc. but *nel, nello, nella*, etc. as *Nel prato, nello studio, nell'amore, nella campagna*, and in the plural. *Ne', or nei prati, negli studj, negli amori, nelle campagne.*

judgment improve every succeeding
giudizio m. piacciono più ogni successivo
 conversation: beware therefore of judging
conversazione f. guardatevi dunque giudicare
 by one interview.

abboccamento m.

People are very apt to compare their
Alcuni sono inclinato paragonare loro
 present situation with the best that is
presente stato m. con (1) migliore che
 past, or with a better of other people's;
passato altri
 whereas quite the contrary would always
laddove contrario sarebbe sempre
 be more politic, and generally more
politico
 reasonable.

ragionevole:

Men and statues that are admired in
Uomo statua f. che sono ammirato
 an elevated situation have a very different
elevato situazione f. hanno differente
 effect upon us when we approach them.
effetto m. noi ci accostiamo
 The first appear less than (we imagin-
primo sembrano (oe li figu-
 ed them,) the last bigger.

rammo) ultimo grande.

Learning is like mercury, one of the
Scienza f.

(1) When after *con* there is the article *il*, or
l', we say *col*, and *coll'* in the singular, as *Col*
senno, *coll' amore*, and *coi*, or *co'*, and *cogli*, or
con gli in the plural; as *Coi*, or *co' parenti*, *co-*
gli, or *con gli amici*.

most powerful and excellent things in
potente eccellente cosa f.
 the world in skilful hands, in unskilful
mondo m. perito mano f. imperito
 most mischievous.
pericoloso.

A man writes very often much better
scrive spesso meglio
 (than he lives :) he proposes his schemes
(che non vive) propone piano m.
 of life in a state of abstraction and
vita f. stato m. astrazione f.
 disengagement, exempt from the
libertà f.
 enticements of hope, the solicitations of
lusinga f. speranza f. instigazione f.
 affections, the importunities of appetite,
affetto m. importunità f. appetito m.
 or the depressions of fear, and is in
avvilimento m. timore.
 the same state (with him that) teaches
medesimo stato m. (di chi) insegna
 upon land the art of navigation, to
terra f. arte f. navigazione f.
 whom the sea is always smooth, and
cui mare m. sempre tranquillo
 the wind always prosperous.
vento m. favorevole.

It is good for a man to wish the best
È bene per uomo desiderare
 to meditate upon (1) the worst, and
meditare su

(1) When this preposition *su* is followed by the article *il*, instead of saying *su il* in the singular, and *su i* in the plural, we say *sul*, and *su'*, or *sui*; as *Sul prato*, *su'*, or *sui prati*.

patiently to suffer whatsoever (does
soffrire qualunque cosa (ac-
 happen.)
cada)

We should take a prudent care for
Dovremmo prendere cura f. per
 the future, (but so as to enjoy) the
 (1) *futuro m.* (*ma in maniera di godere*)
 present; (it is no part of wisdom)
presente m. (*non è da uomo savio*)
 to be miserable to day, because (we
essere (*pos-*
 may happen to be so) to morrow.
siamo esserlo)

A man (should never be ashamed)
(non dovrebbe mai vergognarsi)
 to own, he has been in the wrong,
di confessare che ha sbagliato
 (which is but saying) in other words,
(lo che vuol soltanto dire) altro parola f.
 that he is wiser to day (than he was)
che egli savio (che non era.)
 yesterday.

As men are sometimes in an admirable
alcuna volta f.
 frame and disposition of mind, it
mente f.
 should be one of the greatest tasks of
dovrebbe essere impresa f.
 wisdom (to keep ourselves so,) and
sapienza f. (il conservarsi così)

(1) See the next note.

never to go out of that which is the
allontanarci da quello che
 agreeable part of our character.

parte f. carattere m.

What sculpture is to a block of marble
Quel che scultura pezzo m. marmo m.
 education (is) to a human soul. The
educazione (lo è) umano anima f.

philosopher, the saint, the hero, the
filosofo m. santo m. eroe m.

wise, the good, or the great man lies
savio buono grande uomo stan-

hid and concealed in a plebeian, which
no nascosto celato plebeo m. che

a proper education might have disinterred
proprio educazione f. avrebbe potuto disotterrare
 and brought to light.

produrre luce f.

Anciently the Romans worshipped
Romano m. adoravano
 virtue and honor for gods: (whence
virtù f. onore m. dio m. (per-
 it was that) they built two temples;
ciò) fabbricarono tempio m.

which were so seated, as none could
i quali erano talmente situati che nessuno poteva
 enter the temple of honor without
entrare nel m. senza

passing through the temple of virtue.
passare per (1) m.

(1) When the preposition *per* is followed by the article *il*, we say *Pel*, *pe'* or *pei*; as *pel tempio*, *pe'*, or *pei tempj*.

There is a mean in all things; even
Vi mezzo m. tutto cosa f. fino
 virtue itself has its stated limits, which
virtù f. stesso ha stabilito limite m. i quali
 not being strictly observed, it ceases
non essendo osservato ella cessa
 to be virtue.
di essere.

Some old men, by continually prais-
Alcuno vecchio m. lodan-
 ing the time of their youth, would
do tempo m. loro gioventù f. vorrebbero
 almost (persuade us,) that there were no
(persuaderci) che non vi erano
 fools in their days; but unluckily (they
sciocco m. loro giorno m. ma (essi
 are left themselves) for examples.
sono stati lasciati) esempio m.

When we are very young, we have
siamo giovane m. abbiamo
 scarcely an idea of becoming old, we
idea f. diventar vecchio m.
 have scarce a remembrance of having
ricordanza essere
 been young.

stati
 (We are always complaining) that
(Ci lamentiamo continuamente) che
 our days are few, and (acting as if
nostro giorno sono poco (operiamo
 there would be no end of them.)
come se non dovessero aver mai fine)

Man is the only creature endowed
solo creatura f. dotato

with the power of laughter, (is he not)
potenza f. riso m. (non è egli)
 also the only one that deserves to be
solo che merita d'essere
 laughed at?
deriso.

OF THE PRONOUN.

I now enter upon a very intricate subject. Buommattei himself has not treated it with sufficient prespicuity. I shall endeavour to explain it in the clearest manner I can.

A pronoun is a word used instead of a noun, as its substitute, or representative (1).

(1) Pronoun is derived from the Latin *Pro* instead, and *Nomen* noun. It sometimes happens, that we pass over in silence some names, either from motives of respect, hatred or elegance, and often through necessity. The name is not mentioned out of reverence and respect in the two following examples.

A riverenza di colui, a cui tutte le cose vivono.
 (Booc.)

Chi per tante

Ignote solitudini infeconde

Ci guidò, ci nutrì, potremo adesso

Temer che n' abbandoni? (Metast.)

In the following verses of Tasso the name is omitted through hatred:

Or colui reggè a suo voler le stelle,

E noi siam giudicate alme rubelle.

After the first time the name is left out for

Pronoun are divided into four principal classes viz. personal, possessive, demonstrative, and relative.

OF THE PERSONAL PRONOUNS.

Personal pronouns are those which denote persons, and are used instead of them. There are three persons which may be the subject of any discourse; the person who speaks, and is expressed by the pronoun, *Io*: - *Io veggio il meglio, ed al peggior m' appiglio.* (Petr.) The person whom we speak to, and is expressed by the pronoun *Tu*: - *Tu vedrai l'Italia, e l'onorata riva* (Petr.)

the sake of elegance in the following sentence of Bontivoglio; *Era cresciuto in età il Conte Maurizio, e con l'età il concetto del suo valore, onde a lui fu commessa la total cura delle armi, Cominciò egli a segnalarsi*, etc. How inelegant would it have been to have said, *Era conosciuto in età il Conte Maurizio, e con l'età il concetto del Conte Maurizio onde al Conte Maurizio fu commessa la total cura delle armi. Cominciò il Conte Maurizio a segnalarsi*, and so on.

Lastly, it is sometimes necessary to make use of the pronoun to make ourselves understood. Suppose I was speaking to a man, who is ignorant of my name, and was to say *Vergani bramerebbe l'onor di parlarle*; he would not understand me, and I should be obliged to make use of the pronoun, and to say, *Io bramerei l'onor di parlarle*.

The person we speak of, and is expressed by the pronoun *Egli*, if of the masculine gender ; by the pronoun *Ella*, if of the feminine : -- *Venne immaginandosi, ch' ella fosse sua moglie, Egli suo marito.* (Varchi.) But as those who speak, the persons spoken to, and the persons spoken of may be many, so each of them has a plural number. *Io* has for its plural *Noi*, *Tu* has *Voi* ; the plural of *Egli* and *Ella* is *Eglino* and *Elleno*, as you will see more distinctly by what follows.

First Person of both Genders (1).

Sing. Nom.	<i>Io</i> (2)	I
Gen.	<i>Di me</i>	of me
Dat.	<i>A me</i>	to me.
Acc.	<i>Me</i>	me
Abl.	<i>Da me</i>	from me

(1) It is needless to point out the sex in the first and second person, for they are supposed to be present, and therefore their sex is commonly known ; but as the third person may be absent, and in many respects unknown, a distinction of gender seems to be necessary.

(2) *Io* is often abridged both in verse and in prose, but especially in verse.

E l'arco, e le saette, ond' i' fui punto. (Petr.)

Qual donna canterà, s' i' non cant' io ? (Bocc.)

Remark in this last verse *Io* twice repeated with a great deal of elegance and energy.

Plur. Nom.	<i>Noi</i> (1)	we
Gen.	<i>Di noi</i>	of us
Dat.	<i>A noi</i>	to us
Acc.	<i>Noi</i>	us
Abl.	<i>Da noi</i>	from us

We make use of the particle *Mi* in the third and fourth case of the singular instead of *a me* and *me*, as *Voi prometteste di farmi parlare con la donna vostra, e mi avete fatto parlare cō una statua di marmo*, (Bocc. 35.) that is to say, *Voi prometteste a me*, etc. and *me avete fatto parlare*, etc. *Ci* serves in the third and fourth case of the plural instead of *a noi* and *noi*, as *Correranno alle case ; e l' avere ci ruberanno*. (Bocc. 1. 2) that is to say, *ruberanno a noi*. *Sicuramente se tu jeri ne affliggesti, tu ci hai oggi tanto diliticate*, (Bocc. 1. 1.) that is to say, *hai diliticate noi*.

Take notice that *ne* is now and then made use of in the third and fourth case of the plural number. In the fourth case it is used in the foregoing example.

(1) You will sometimes find in poetry *Nui* used instead of *Noi* ; especially for the sake of rhyme

Facciam per noi quel che si può far per nui.
(Ariosto.)

Se tu jeri ne affliggesti, that is to say, *affliggesti noi*, and in the third it is used in the following: *Il mandarlo fuori di casa nostra così infermo ne sarebbe gran biasimo*; that is to say, *sarebbe a noi gran biasimo*.

This particle *ne*, instead of *a noi* and *noi* is still more used in poetry than in prose. Exam.

Che non ambiziosi avari affetti

Ne spronaro all'impresa, o ne fur

(guida. (Tasso.)

Perchè con lui cadrà quella speranza,

Che ne fè vaneggiar sì lungamente.

(Petr.)

And Annibal Caro in his excellent translation of the *Æneid*, where Virgil says: *Trojus Æneas tua nos ad limina misit*, renders it thus:

Quel Trojano Enea, ch' a te ne manda.

Second Person of both Genders.

Sing. Nom :	<i>Tu</i> (t)	thou
Gen.	<i>Di te</i>	of thee
Dat.	<i>A te</i>	to thee
Acc.	<i>Te</i>	thee
Abl.	<i>Da te</i>	from thee

(t) The ancients often used *tue* for *tu*: *Perchè ti rammarichi tue eh' io mi parta da te?* (Boc. 3. 6.)

Plur. Nom.	<i>Voi</i> (1)	you, or ye
Gen.	<i>Di voi</i>	of you
Dat.	<i>A voi</i>	to you
Acc.	<i>Voi</i>	you
Abl.	<i>Da voi</i>	from you

Ti serves for the third and fourth case in the singular, and *vi* for the third and fourth case in the plural, as *Ora viene quel tempo, nel qual ti potrò chiaramente mostrare se io ti amo*, (Bocc. 3. 5.) that is to say, *Potrò mostrare a te, se io amo te. Quando di venir vi piaccia, Ella vi attenderà in casa sua*, (Bocc. 2. 5.) that is to say, *Quando piaccia a voi, Ella attenderà voi*, etc.

Third Person for the masculine Gender.

Sing. Nom. *Egli* (2) or *Esso* (3) he

(1) The poets sometimes use *Vui* instead of *Voi*, for the very same reason that they use *Nui* instead of *Noi*,

In questo stato son donna per vui. (Petr.)

It is very common in Tuscany to say *Vo'* and *No'* instead of *Voi* and *Noi*; as *Vo' parlate bene Italiano. No' siamo stati a vedere la Galleria*, etc.

(2) I sometimes find *Ello*, *Ei*, and *E'* instead of *Egli*, or *Esso* and especially in poetry. Exam.

E rallegrasi il Ciel, ov' Ello è gito. (Petr.)

Ei, che modesto è sì, com' Essa è bella,

Brama assai, poco spera, e nulla chiede.

(Tasso.)

Ed E' si stava in se tutto raccolto (Petr.)

(3) The difference between *Egli* and *Esso*, *Ella*,

Gen.	<i>Di lui</i> , or <i>di Esso</i>	of him
Dat.	<i>A lui</i> , or <i>a Esso</i>	to him
Acc.	<i>Lui</i> or <i>Esso</i>	him
Abl.	<i>Da lui</i> or <i>da Esso</i>	from him

Plur. Nom.	<i>Eglino</i> (1), or <i>Essi</i>	them
Gen.	<i>Di loro</i> , or <i>di Essi</i>	of them
Dat.	<i>A loro</i> , or <i>a Essi</i>	to them.
Acc.	<i>Loro</i> , or <i>Essi</i>	them
Abl.	<i>Da loro</i> , or <i>da Essi</i>	from them

We make use of *gli* instead of *a lui* as *Costui, quando tu gli sarai rincresciuta, con gran vitupero di te medesima ti caccerà via*, (Bocc.) that is to say, *quando sarai rincresciuta a lui*. Likewise instead of *lui* the fourth case, we make use of *il*, or *lo* ; but the last

and *Essa* consists in this ; that *Esso* and *Essa* serve both for reasonable beings and for inanimate things, and *Egli* and *Ella* serve for animate and reasonable beings only ; it would then be a mistake, speaking of a battle, to say, *Fuono in lei uccisi trentamila uomini*, instead of *Fuono in essa uccisi*. *Esso* is sometimes an expletive, and in that case it never changes its termination, and we say. *Con esso lui, con esso lei, con esso loro*, etc. *cominciano a cantare; e le valli con esso loro rispondono*. (Bocc.)

(1) We also sometimes find *Elli*, *Egli*, *E'* instead of *Eglino*, or *Essi* Ex. *E veggio ben quanti' elli a schivo m'hanno*. (Petr.) *Come egli hanno tre soldi, vogliono le figliuole de' Gentiluomini* (Bocc. 7. 8.) *Coloro sono di nero vestiti, perciocchè e' non sono ancora quindici dì, che un lor fratello fu ucciso*. (Bocc. 3. 7.)

is more commonly used by the moderns, and especially in prose. Examples : *Tutti vestiti co' camici, e co' piviali, con libri in mano, con le croci innanzi cantando con grandissima festa, e solennità, il recarono alla chiesa*, (Bocc. 1. 1.) that is to say, *recarono lui alla chiesa*, viz. *Ser Ciappelletto*. Per lo comun bene della repubblica lo dichiararono *Re e loro Signore*, (Giov. Villani lib. 1.) that is to say, *dichiararono lui* viz. *Numa Pompilio*. In the third case of the plural we say *loro* instead of *a loro*, as *Io dissi loro*, *Io mando loro*, etc. and serves as well for the masculine as for the feminine. In the fourth case of the plural we say *gli* and *li*, instead of *loro* or *essi*. Exam. *Avea tre figliuoli, e tutti e tre parimente gli amava*. (Bocc. 13.) *Tutti dunque i miei di saran, Germana, Neri così ? Non gli sperar sereni*. (Metast.)

Observe, that *gli* is made use of before the vowels, and *li* before the consonants.

Third Person for the feminine.

Sing. Nom.	<i>Ella</i> , or <i>Essa</i>	she
Gen.	<i>Di lei</i> , or <i>di Essa</i>	of her
Dat.	<i>A lei</i> , or <i>a essa</i>	to her

Acc.	<i>Lei</i> , or <i>Essa</i>	her
Abl.	<i>Da lei</i> or <i>da Essa</i>	from her

Plur. Nom.	<i>Elleno</i> , <i>Elle</i> or <i>Esse</i>	they
Gen.	<i>Di loro</i> , or <i>di Esse</i>	of them
Dat.	<i>A loro</i> , or <i>a Esse</i>	to them
Acc.	<i>Loro</i> , or <i>Esse</i>	them
Abl.	<i>Da loro</i> , or <i>da Esse</i>	from them

We make use of *le* in the dative singular instead of *a lei* ; as *La donna con la sua fante si consigliò, se ben fatto le paresse, ch' Ella usasse quel bene che innanzi le aveva la fortuna mandato*, (Bocc. 2. 2.) *La* (1) is used in the accusative singular instead of *lei*, and *le* in the accusative plural instead of *loro*, or *Esse*. Exam. *Il marito, credulo alle altrui falsità, la fe uccidere, e mangiare a' lupi*. (Bocc. 3. 6.) *La Ninetta, che il desiderio delle sorelle sapeva, in tanta volontà*

(1) We often hear in Florence. *La mi scusi*, *la mi faccia il favore*, etc. instead of *Ella mi scusi* *Ella mi faccia il favore*, etc. Father Bartoli has laid it down as a rule, that we ought to say *La* and not *Ella* after the words ending in *E* ; such as *Se, che, perchè* , etc. Not finding this rule observed by good authors, I do not know what to determine about it. I should rather think, that we might make an elision in the preceding word, and say , *S' ella viene, mi farà piucere: desidero, ch' ella mi scriva*, etc: For he who says *Ella*, in the first case, is sure not to be in an error:

di questo fatto le accese. che, etc.
(Bocc. 5. 3.)

According to the above declensions, we plainly see, that in the nominative case we must make use of *Io, tu, egli, ella* ; it is therefore a manifest error to say, *Lui mi scrive spessissimo*, instead of *egli mi scrive spessissimo* ; *Lei gode ottima salute*, instead of *Ella gode ottima salute*, though you hear it very often in Italy, and especially out of Tuscany. There are, however, some exceptions, which I think it proper to mention. 1st, There is one in the verb *essere*, which, when it is placed between two pronouns, and means the transformation of the one into the other, governs the fourth case instead of the first. Exam. *Credendo ch'io fossi te, mi ha con un bastone tutto rotto* (Bocc. 9. 7.) 2dly, After the adverb *come*, or *siccome* : Exam. *Costoro, che dall'altra parte erano, siccome lui, maliziosi*, etc. (Bocc. 2. 4.) 3dly, In exclamations of joy or grief, in which the personal pronoun is put in the fourth case as in Latin :

Oh Padre ! oh caro Padre ! oh me felice !
(Metast.)

Of the Pronoun Se, which serves

for either Gender and number, it wants the first and fifth Case, and signifies the Return or Reflection of the Action on any third Person.

Nom. *Wanting.*

Gen. *Di se* of one's self, himself or herself

Dat. *A se* to one's self, himself or herself

Acc. *Se* one's self, himself, or herself

Voc. *Wanting*

Abl. *Da se* from one's self, himself, or herself.

The particle *Si* stands instead of this pronoun, in the third and fourth case of both genders and numbers : Exam. *Come piuttosto potè si fece chiamare Antigono.* (Bocc. 3. 6.) that is, *fece chiamare a se. Chi a legger romanzi, chi a giuocare a' scacchi, chi a tavole, mentre gli altri dormivano, si diede,* (Bocc. 9. 9.) that is to say, *se diede.*

All the personal pronouns may be joined with *stesso*, or *medesimo*, *stessa*, or *medesima*; as *Io stesso*, or *Io medesimo*, myself; *di me stesso*, or *di me medesimo*, of myself, and so forth. Instead of *medesimo*, some say *medesmo* and *medemo*; as for *medesmo*, I should not scruple to make use of it in poetry, since Petrarch says, *Di me medesmo meco mi vergogno*: but as for *medemo*, though it is very common

at Rome, I do not find it in good authors.

Observe, that all the above-mentioned particles, or conjunctive pronouns, as the generality of grammarians call them, viz. *mi, ci, ne, ti, vi, lo, gli, li, le, la, le, si*, must always be joined to the verb, and for this reason they are commonly called conjunctive pronouns. We may often place them either before the verb, or after ; as *lo vedeva*, or *vedevalo, vi prego*, or *pregovi*, etc. but the last mode is never used in conversation and seldom in familiar style.

We must except the affirmative imperatives, the infinitives (1) and participles, in which the aforesaid pronouns are always placed after the verb : for we always say, *Datemi del pane ; vi prego di farlo ; scrivendogli, salutatelo da parte mia*, and the like.

When the above pronouns are put after a verb of one syllable, or a verb ending in an accented vowel, as *fa, narrerò*, etc. we take off the accent, and double in both cases the consonant of the conjunctive pronouns,

(1) The final *E* of our infinitives is destroyed by the addition of the aforesaid particles ; as we never say *faremi, mandarelo, vederela, rallegrareci, divertiresi*, etc. but *farmi, mandarlo, vederla, rallegrarci, divertirsi* etc.

and say, *fammi, narrerotti*, etc. Exam.
Fammi, che puoi, della tua grazia
degno. (Petr.)

Ma dond' io voglia incomincia gl' in-
canti

E con quai modi or narrerotti avanti.
 (Tasso.)

Gli only is excepted, which cannot be altered and we write and say, *Digli, dirogli*, etc.

Observe besides, that these conjunctive pronouns *mi, ti, si, ci, vi*, when they are followed by some particles beginning with one of these consonants *L, N*, as *Lo, li, le, ne*, etc. or by *gli*, are always changed into *me, te, se, ce, ve*; as *Egli promette di mandarmelo; te ne parlerò domani; se ne andò a Roma; ce ne pentiremo; ve gli spedirò*, etc. The others are unchangeable, only *gli* admits of an *E*; as *glielo scriverò, gliene parlerò* etc.

It must, moreover, be observed, that the Italians often use the particle *ne* to express *of him, of her, of it, some of them, from them, by them, with them*; in short, it answers to the French particle *en* (1). When it is accented, it

(1) *Dans les biens, que l'homme entasse,*

means *neither*, or *nor* ; as *Io non posso nè parlare, nè tacere.* (Firenzuola.)

OF THE POSSESSIVE PRONOUNS.

The possessive pronouns are called so, because they denote possession.

Declension of a masculine Noun with the possessive Pronoun.

Sing. Nom. *Il mio, il tuo, il suo, il nostro,*
My, thy, his or her, our,
il vostro, il loro libro.
your, their book.

Gen. *Del mio, del tuo, del suo, del*
Of my, of thy, of his or her, of
nostro, del vostro, del loro libro.
our of your, of their book.

Dat. *Al mio, al tuo, al suo, al nostro,*
To my, to thy, to his or her, to our,
al vostro, al loro libro.
to your, to their book.

Abl. *Dal mio, dal tuo, dal suo,*
From my, from thy, from his or her.

*Qu' il sait peu se moderer !
Il semble, qu' il n' en amusse,
Qu' à dessein d' en desirer.*

In the foregoing French verses there is *en* twice, and it may be rendered into Italian thus. *Quanto poco sa l' uomo moderarsi nelle ricchezze che aduna ! Sembra che non ne accumuli, che per maggiormente desiderarne.*

dal nostro, dal vostro, dal loro
 from our, from your, from their
libro.
 book.

Plur. Nom. *I miei, i tuoi, i suoi, i nostri, i*
 My, thy, his or her, our.
vostri, i loro libri.
 your, their books.

Gen. *De' miei de' tuoi, de' suoi, de'*
 Of my, of thy, of his or her, of
nostri, de' vostri de' loro libri.
 our of your, of their books.

Dat. *A' miei, a' tuoi, a' suoi, a' nostri,*
 To my, to thy, to his or her, to our,
a' vostri, a' loro libri.
 to your, to their books.

Abl. *Da' miei, da' tuoi, da' suoi, (1)*
 From my, from thy, from his or her
da' nostri, da' vostri da' loro
 from our, from your, from their
libri.
 books.

Declension of a feminine Noun with the possessive Pronoun

Sing. Nom. *La mia, la tua, la sua, la nostra,*
 My, thy, his or her, our,

(1) The poets, for the sake of rhyme, often use
tui and *sui* instead of *tuoi* and *suoi*.

Deh ! non espor l' oggetto

Dei dolci affetti tui

All' odio, al riso, ed agl' insulti altrui.

(Metast.)

Nessuno è reo,

Se basta a' falli sui

Per difesa portar l' esempio altrui. (Idem.)

la vostra, la loro casa,
your, their house.

Gen. *Della mia, della tua, della sua,*
Of my, of thy, of his or her,
della nostra, della vostra, della
of our, of your, of
loro casa.
their house.

Dat. *Alla mia, alla tua, alla sua, alla*
To my, to thy, to his or her, to
nostra, alla vostra, alla loro casa.
our, to your, to their house.

Abl. *dalla mia, dalla tua, dalla sua,*
From my, from thy, from his or her,
dalla nostra, dalla vostra, dalla
from our from your, from
loro casa.
their house.

Plur. Nom. *Le mie, le tue, le sue, le nostre,*
My, thy, his or her, our
le vostre, le loro case.
your their houses.

Gen. *Delle mie, delle tue, delle sue,*
Of my, of thy, of his or her,
delle nostre, delle vostre, delle
of our, of your, of
loro case.
their houses.

Dat. *Alle mie, alle tue, alle sue, alle*
To my, to thy, to his or her, to
nostre, alle vostre, alle loro
our, to your, to their
case.
houses.

Abl. *Dalle mie, dalle tue, dalle*
From my, from thy, from

sue, (1) dalle nostre, dalle
 his or her, from our, from
vostre, dalle loro case.
 your, from their houses,

The English and the French make use of the indefinite article before the possessive pronouns. The Italians chiefly use the definite.

It must however be observed, that names of quality and dignity, as *Signoria, Eccellenza, Santità, Maestà, Altezza, Paternità*, etc, when the possessive pronoun is placed before them, require the indefinite article, and we say. *Vostra Signoria, Vostra Eccellenza, Vostra Santità, Vostra Maestà*, etc. *di vostra Signoria, di vostra Eccellenza*, etc. but when we place the pronoun after them, we then make use of the definite article ; as *La Signoria vostra, L'altezza vostra, La Santità vostra, Della* etc. *Signoria vostra, dell'Altezza vostra*, etc.

Names of kindred, when preceded

(1) The common people in Florence say *mia* instead of *miei* and *mie*, *tua* instead of *tuoi* and *tua*, *sua* instead of *suoi* and *sue* ; as *Questi danari sono mia, queste cose sono tua. Vada pe' fatti sua*, etc. This barbarism has even escaped the pen of some very good authors ; such as Boccaccio, Firenzuola, etc. but in this they are by no means to be imitated.

by the possessive pronouns, either take or reject the definite article ; and we may say, *La mia sorella, il suo nipote*, as well as *mia sorella, suo nipote*, etc. except *Padre* and *Madre*, which require the indefinite Article ; but when they are followed by the possessive pronoun, or accompanied by an adjective, they always take the definite article ; as *Il padre vostro, la madre mia, il fratello suo, il vostro caro padre, la mia tenera madre, il suo diletto fratello*, etc.

In the plural we always make use of the definite article, and say, *Le mie sorelle, Le loro madri, Le loro Eccellenze* etc.

When the possessive pronoun is accompanied by a demonstrative one, it requires the indefinite article ; as *questo vostro libro, quella sua casa, di questo vostro libro, di quella sua casa*, etc. I now proceed to speak.

OF DEMONSTRATIVE PRONOUNS.

The demonstrative pronouns are those which particularize, or point at persons or things. Some of them denote a person or thing near to him who speaks ; some a person or thing near to him who is

spoken to ; and others a third person or thing remote from him who speaks, and from him who is spoken to.

Pronouns demonstrative of a Person or Thing nearer to him who speaks than to him who is spoken to.

Sing. Nom. <i>Questi</i> (1)	
	or <i>questo</i>
Gen. <i>Di questo</i>	this man, or thing
Dat. <i>A questo</i>	of this man, or thing
Acc. <i>Questo</i>	to this man, or thing
Abl. <i>Da questo.</i>	this man, or thing
	from this man. or thing.

Plur. Nom. <i>Questi</i> (1),	these men, or things
Gen. <i>Di questo</i>	of these men, or things
Dat. <i>A questo</i>	to these men, or things
Acc. <i>Questo.</i>	these men, or, things
Abl. <i>Da questo</i>	from these men, or things.

Feminine Gender.

Sing. Nom. <i>Questa</i>	this woman, or thing
Gen. <i>Di questa</i>	of this woman, or thing
Dat. <i>A questa</i>	to this woman, or thing
Acc. <i>Questa</i>	this woman, or thing
Abl. <i>Da questa</i>	from this woman, or thing.

(1) *Questi* is always used substantively and in the nominative only according to the Academicians of *La Crusca*, when we speak of a man. For, it means *this man*, *Quest' uomo*. Exam.

Questi or Macone adora, e fu Cristiano.
(Tasso.)

Questi ; that is to say, *Ismeno*. In the other cases we use *questo*, which may be used either by itself or with a substantive.

Plur. Nom. <i>Queste</i>	these women, or things
Gen. <i>Di queste</i>	of these women, or things
Dat. <i>A queste</i>	to these women, or things
Acc. <i>Queste</i>	these women, or things
Abl. <i>Da queste</i>	from these, etc.

Costui and *Costei* which are substantive pronouns, are only used to denote persons: the first signifies this man, the second this woman. They are declined like *Questo* and *Questa*, and in the plural they both make *Costoro* (1). When they are used in familiar style, they generally imply a kind of disrespect. The same must be understood of *Colui* and *Colei*.

Pronouns demonstrative of a person or thing nearer to him who is spoken to, than to him who speaks.

(1) Sometimes by a poetical or rhetorical fiction inanimate things are exhibited as persons. They then become either male or female. In that case we may use *Costui* and *Costei*. Dante, speaking of Italy, personifies it thus:

Costei ch'è fatta indomita, selvaggia.

Observe, that *Costui* and *Costei* are sometimes used in the genitive without an article; as *Pargolletto pos'io nel costui regno, il piede*, (Petrar.) that is to say, *nel regno di costui*, *Salabaetto uscì di casa costei*, (Bocc. 8. 10.) that is to say *di casa di costei*.

Masculine Gender.**Sing. Nom. *Cotesti* (1)**

	or <i>Cotesto</i>	that man, or thing
Gen. <i>Di cotesti</i>		of that man, or thing
Dat. <i>A cotesto</i>		to that man, or thing
Acc. <i>Cotesto</i>		that man, or thing
Abl. <i>Da cotesto</i>		from that man, or thing.

Plur. Nom. *Cotesti*

		those men, or things
Gen. <i>Di cotesti</i>		of those men or things
Dat. <i>A cotesti</i>		to those men, or things
Acc. <i>Cotesti</i>		those men, or things
Abl. <i>Da cotesti</i>		from those men, or things.

Feminine Gender.**Sing. Nom. *Cotesta***

		that woman, or thing
Gen. <i>Di cotesta</i>		of that woman, or thing
Dat. <i>A cotesta</i>		to that woman, or thing
Acc. <i>Cotesta</i>		that woman, or thing
Abl. <i>Da cotesta</i>		from that woman, or thing.

Plur. Nom. *Coteste*

		those women, or things
Gen. <i>Di coteste</i>		of those women, or things

(1) What I have said of *Questi* is to be understood of *Cotesti*, which is to be used in the nominative only to express *Cotesti'uomo*, that man, *Codesto* and *Codesta* instead of *Cotesto* and *Cotesta*, are often used by modern authors. Therefore I wonder that they are not taken notice of by our best grammarians, such as *Buommattei*, *Corticelli*, and others. However, I should not scruple to use them, since I find them mentioned and approved of in the remarks upon *Buommattei's* Grammar, which are made by eminent men, and chiefly by *Salvini*, one of our best prose writers.

Dat. <i>A Cotesta</i>	to those women, or things
Acc. <i>Coteste</i>	those women, or things
Abl. <i>Da coteste</i>	from those, etc.

We sometimes find, though not very often, *Cotestui* and *Cotestei*, both substantives, and have the same signification; as *Cotest' uomo*, *Cotesta donna*, that man, that woman. They are declined like *Cotesto* and *Cotesta*, both making *Cotestoro* in the plural.

Pronouns demonstrative of a Person, or Thing remote from him who speaks, and from him who is spoken to.

Masculine Gender.

Sing. Nom. *Quegli* (1), or *Quello* Plur. *Quelli* (2)

(1) *Quegli*, and sometimes *quei* in the nominative case, signifies *quell' uomo*, that man. Exam. *Quegli abbisogna di poco, che poco desidera* (Boc. 20. 9.)

*Non edifica quei, che vuol gl' imperi
Su fondamenti edificar mondani* (Tasso.)

(2) We always make use of *Que' Quei*, or *Quegli*, instead of *quelli*, when followed by a noun or pronoun, Exam.

Que' duo pien di paura, e di sospetto. (Petr.)
Ecco quei che le carte empion di sogni.
(Idem.)

*E spero un giorno
D' involar quegli allori alle tue chiome.*

Gen. <i>Di quello</i>	<i>Di quell</i>
Dat. <i>A quello</i>	<i>A quelli</i>
Acc. <i>Quello</i>	<i>Quelli</i>
Abl. <i>Da quello</i>	<i>Da quelli.</i>

Feminine Gender.

Sing. Nom. <i>Quella</i>	Plur. <i>Quelle</i>
Gen. <i>Di quella</i>	<i>Di quelle</i>
Dat. <i>A quella</i>	<i>A quelle</i>
Acc. <i>Quella</i>	<i>Quelle</i>
Abl. <i>Da quell'a</i>	<i>Da quelle. (1).</i>

*Colà sull' are istesse,
Che il timor de' mortali offre al tuo nome.*
(Metas.)

Observe, that we use *quegli* when the noun begins with a vowel. In the singular, when *quello* is followed by a noun, we abridge it thus: *Quel libro, quell' uomo*, etc. See page 41. note (2).

(1) I would recommend all possible attention to the use of the demonstrative pronouns. *Questo* and *Quella* correspond to the Latin *hic, haec, hoc*; *Cotesto, Cotesta*; to *iste, ista, istud*: *Quello, and quella*, to *ille, illa, illud*. Those who are neither born in Tuscany, nor have regularly studied the Italian language, are liable to err in the use of the above-mentioned pronouns. When at Florence. I received the following letter from a friend at Modena: *Mi obbligherete infinitamente, se mi prov-vederete un esemplare delle opere del Machiavelli ultimamente stampate in questa città; ne ho fatto ricerca presso cotesti librari, e non le ho potute trovare*, etc. It must here be observed, that he uses *questa Città* instead of *cotesta Città* meaning Florence, where I then was, and *cotesti librari* instead of *questi librari*, meaning the booksellers of Modena, where the writer was. This is a great fault, and may be attended with disagreeable consequences especially in trade, by one place being mistaken for another.

Colui and *Colei*; which make in the plural *Coloro*, are substantives, and are used to denote persons (1). They are declined like *quello* and *quella*. Observe, however, that *Colui* and *Colei*, as well as *Costui* and *Costei*, with their plurals, take no article in the genitive, when they are placed before a noun, and preceded either by a preposition or an article. We have many instances of it in Boccaccio; as *In colui scambio, al colei grido, nella costui ebbrezza, per gli coloro beni, per lo costoro amore*, instead of *In iscambio di colui, al grido di colei*, etc.

Ciò is a pronoun neuter, and indeclinable, which serves indiscriminately for *questo*, *cotesto*, *quello*; as *Fate ciò, che vi piace, Ciò che voi dite è vero, Ecco ciò che volete*, etc. (Annib. Caro.)

OF RELATIVE PRONOUNS.

Relative pronouns are those which

(1) What I have observed of *Costui* and *Costei* may be applied to *Colui* and *Colei*; that is to say, they are sometimes used to express inanimate things by a poetical fiction. Petrarch introduces Death speaking thus.

*I son colei, che sì importuna, e fero
Chiamata son da voi.*

refer to a person, or thing, before mentioned. They are *quale*, *che*, *chi*, *cui*.

Quale which, when it is used as a relative pronoun always takes the definite article ; as *Il quale*, *la quale*, *del quale*, *della quale*, etc. and relates either to a person or thing before named Exam. *Con volontà, e mandato di Clemente Papa Quinto, il quale allora sedea, fu eletto in Re de' Romani.* (Dav.) *Una montagna aspra, ed erta, presso alla quale un bellissimo piano, e dilettevole è riposto* (Bocc.)

I said that *quale* takes the definite article (1) *when used as a relative pronoun* because it sometimes signifies an absolute quality, and then it does not admit of the definite article. Exam. *Seco pensando quali infra piccol termine dovean divenire* (Bocc. 6. 5.)

Also when *quale* is used in a doubtful or interrogative manner, it requires

(1) Those who make use of the indefinite article with *quale*, when it is a relative pronoun, and does not imply an interrogation, are in a very great error; yet there are a great many who ignorantly write, *La lettera quale io vi scrissi*, instead of *la quale io vi scrissi*. If they are not perfect strangers in the latin language, they ought to consider that *quale*, with the definite article, answers to the Latin *qui*, *quae*, *quod*, and without the definite article to the Latin *qualis*, *quale*,

the indefinite article, as in the following examples :

Potete scegliere de' due, qual più vi piace. (Bembo.)

Io non so quale

Poter hai tu sopra gli affetti miei ;

Qual utile, qual fedè

Sperar si può dall'oppressor di Roma ?
(Matast.)

When it expresses resemblance or likeness, it is used without any article whatever, especially when it has a reference to *tale*. Exam. *Divenuto nel viso quale è la scolorita cenere* (Firenzuola).

*Tal quale or me vedete giovinetta,
Quivi accompagno amore.*

(Am. Vis. Cant. 16)

Finally, *quale* is used without the article when it means *some*, as in the following verse.

E quai (1) morti da lui, quai presi vivi.
(Petr.)

Che is referred to both genders and numbers, and serves to point out things as well as persons, and is declined with the indefinite article (2).

(1) *Quai*, instead of *quali*

(2) *Che* is not always a relative pronoun, but sometimes a conjunction, as in this example :

Dille, che si consoli ;

When it is used in a neuter sense (but not interrogatively) it admits of the definite article, and means *la qual cosa*, *della qual cosa*, etc. Exam. *Il che degl'innamorati uomini non avviene* (Boc.) that is to say; *la qual cosa*, etc.

Chi serves to both genders and numbers, and signifies *he who*, *she who*, or *those who* (1). Exam.

*Chi vuol veder quantunque può Natura
E'l Ciel tra noi, venga a mirar costei.*
(Petr.)

It sometimes signifies *alcuno che*, any who. Ex.

E non v'è chi m'uccida? (Metast.)
Sometimes it means *chiunque*, whoever.
Exam.

Vinca chi vuole indifferente io sono.
(Idem.)

And at others, *alcuni* some. Ex.

A chi la speme, a chi manca il timore.
(Idem.)

It is always declined with the indefinite article:

Cui, which signifies *quale*, a pronoun relating to persons, and sometimes

*Dille, che m'ami, e dille,
Che partì fido Achille,
Che fido tornerà* (Metast.)

(1) Sometimes *he who*, *she who*, *these who*, *those who*, etc. are rendered into Italian thus; *Quello che*, *quella che*, *quelli*, or *coloro che*, etc.

even to beasts or inanimate things, is of both genders and numbers. It is one of those which the grammarians call defective, because its nominative is wanting. It is declined with the indefinite article, which may be suppressed when this pronoun is placed before the noun, as it appears in the following examples: *Quest' uomo, i cui costumi sono degni d' un Eroe.* (Salvini.) *Questa fanciulla, il cui nome è Isabella, le cui labbra pajono due rubinetti,* etc. (Bocc.)

*Tu cui concesse il cielo, e dielti (1) infato
Voler il giusto, e poter ciò, che vuoi.*
(Tasso.)

You see, that in the above examples, *i cui costumi* is instead of *i costumi di cui*, or *del quale*; *il cui nome*, *le cui labbra*, instead of *il nome*, *le labbra di cui* or *della quale*. *Tu cui concesse il cielo*, instead of *Tu, a cui concesse il cielo*. It even seems, that in these cases the article ought to be suppressed, having invariably observed it in good authors (2).

(1) A poetical licence, instead of *te lo diede*.

(2) What I have said of *cui* may be applied to *altrui*, others. Exam.

*E' un foglio infame,
Che concepì, che scrisse*

It must be observed, that instead of *del quale, della quale, di cui, di che, dal quale, dalla quale, da cui, da che, con cui, con che, per cui*, etc. we often use *onde*, and chiefly in poetry; as in these examples:

Vane speranze, ond' io viver solea.

(Petr.)

*Dell'Empia Babilonia, ond' è fuggita
Ogni vergogna, ond' ogni bene è fori.*

(Idem.)

————— Il suono

*Di quei sospiri, ond' io nudriva il core
In sul mio primo giovanile errore.*

(Idem.)

Altro, which may be called an improper pronoun, means *other*; as *un altro giorno, un'altra settimana*, another day, another week: but when it is not followed by a noun, and has no

Non la ragion, ma la viltade altrui. (Metast)

Non volli far della mia gloria altrui

N'ppar minima parte

(Tasso.)

In the former example *altrui*, is instead of *di altrui*, of others. In the latter, instead of *ad altrui* to others. Sometimes *altrui* is declined with the definite article, and used as a substantive, but then it means *other people's property*; as in the following example. *Non bisogna desiderare l'altrui* (Segneri.) We must not covet other people's property.

reference to any, it means *another thing*.

Exam. *Altro è parlar di morte, altro è morire.* (Maffei.)

When *altri* is used in the singular number, it signifies *some*. Exam.

*Sia destin ciò ch'io voglio; altri disperso
Sen vada errando: altri rimanga ucciso;
Altri in eure d'amor lascive immerso,
Idol si faccia un dolce sguardo, un riso.*
(Tasso.)

Ciascuno, ciascheduno, nessuno, ognuno, qualcuno, qualcheduno, taluno, veruno, ogni, qualche, are never used in the plural number; as I have already observed in the treatise on nouns.

PRAXIS UPON PRONOUNS.

He who loves study, says Seneca,
ama studio m. dice
is neither a burden to himself, nor to
peso m. ad
others.
altri.

Zeno hearing a young man speak
Zenone sentendo giovane m. parlare
too freely, told him: „ For this reason
disse per questo ragione f.
we have two ears, and but one tongue,
abbiamo orecchia f. lingua f.
that we should hear much, and speak
acciocchè ascoltassimo parlassimo
little. „
poco,

A talkative fellow willing to learn
ciarlone m. bramoso d'impurare
 (of Isocrates,) he asked him (double)
(from Isocrate chiese (il doppio del
 his usual price; because, said he, »
solito prezzo m. disse
 I must (both teach) you to speak,
devo (insegnare) a parlare
 and to (hold your tongue. »
(tacere)

When Socrates was asked, which
a Socrate fu domandato
 of mortal men (was to be accounted)
mortale (era da stimarsi)
 nearest to the gods in happiness, he
dio m. felicità f.
 answered; » that man who is in want
rispose uomo ha bisogno m.
 of the fewest things. »
poco cosa f.

When the same philosopher (was
stesso filosofo (stava
 building) himself a house at Athens,
fabbricando casa f. Atene
 being asked by one who observed the
essendo interrogato osservò
 littleness of the design, why he (would
piccolezza f. disegno m. (non
 not have) an abode more suitable to
voleva) abitazione f. adattato
 his dignity? he replied, that he should
dignità f. rispose crede-
 think himself sufficiently accomodated
rebbe accomodato

if he could see that narrow habi-
ss potesse vedere angusto abitazioe
 tation filled (with) real friends.
ne f. pieno (of) reale amico m.

The same philosopher, one of the
medesimo filosofo
 poorest though greatest men (in).
povero benchè grande uomo (of)
 Athens, observing the pomp and luxury
Atene osservando pompa f. lusso m.
 of his (fellow citizens,) » How many
(concittadino m.) Quanto
 wants, says he, have the rich and
bisogno m. disse hanno ricco. p.
 great, from which I am entirely free. »
esente.

Cato being asked, how it happened
Catone interrogato come accadeva
 that he (had no) statues erected to
(non aveva) statua f. eretto
 him, whilst Rome was crowded with
Roma f. era ripieno
 those of so many others, » I would
tanto altro m. vorrei
 rather, answered he, (people) should
piuttosto rispose (che la gente) ricer-
 enquire, why I have them not, than
casse ho
 complain that I have them. »
lagnarsi ho

Demetrius Phalereus being informed,
Demetrio Falereo informato
 that the people of Athens had des-
popolo m. Atene aveva di-

troyed all the numerous statues they
strutto tutto *numeroso* *statua f.*
 had formerly erected to his honour,
avevano *eretto* *to* *onore m.*
 " (It matters not,) says he, since they
(Non importa) *disse* *poichè non*
 cannot obliterate the actions which
possono cancellare *azione f.*
 acquired them. "
acquistarono.

It was a fine answer of Diogenes,
fu *bello risposta f.* *Diogene*
 who being asked in mockery, why
essendo richiesto
 philosophers were the followers of rich
filosofo m. *erano* *seguace* *ricco*
 men, and not rich men of philosophers,
uomo
 replied, " Because the one knew what
rispose *conoscevano*
 they had need of, and the other (did
avevano bisogno *altro m.* *(non lo*
 not.) "
conoscevano)

The Emperor Titus remembering
Imperatore Tito *ricordandosi*
 once at supper, that during that day
cena f. *giorno m.*
 (he had done nobody) a kindness, "
(non aveva fatto a nessuno) *grazia f.*
 My friends said he, I have lost this
amico m. *disse* *ho perduto*
 day. "
giorno m.

It is mentioned (in) history to the
è registrato (in the) (1) 'istoria f.
 honor of the Emperor Alexander Se-
onore m. Alessandro Se-
 verus, that he (would in no case
vero (non voleva in nessun caso
 permit) offices to be sold; for said
permettere che) carica f. si vendessero diceva
 he, " He who buyeth must sell. "

compra deve vendere
 Anacharsis the Scythian, who was
Anacarsi Scita m. era
 accounted one of the wisest men of
riputato saggio uomo
 his age, being reproached by an im-
secolo m. essendo rimproverato
 pertinent Athenian (with the) barbarity
Ateniese (of the) barbarie f.
 of his country, told him, " My coun-
patria f. disse
 try may disgrace me, but thou art a
può disonorare ma sei
 disgrace to thy country "
disonore m.

Callicratidas, the Spartan general
Callicratida Spartano generale
 being persuaded (at) a battle to save
essendo consigliato (in) battaglia f. di
 himself (by retreating,) " No, answered
salvare (col batter la ritirata) rispose
 he, the Spartans can equip another
possono allestire

(1) See page 69, note (1).

fleet, (should this be lost,, but I can
flotta f. (se questa venisse a perdersi) posso
 never recover my reputation, if I
ricuperare riputazione f.
 forfeit it (by) basely flying before
perdo (not expressed) fuggendo
 the enemy. »

nemico m.

When Diogenes received a visit in
Diogene ricevè visita f.
 his tub from Alexander the great,
botte f. Alessandro grande
 and was asked, what petition he had
supplica f. aveva
 to offer: I have nothing, said he, to
da fare non ho nient' altro disse da
 ask, but that you would remove to
domandare se non che vi scostiate
 the other side, that you (may not,)
banda affinché (non possiate)
 by intercepting the sun-shine, take
coll' impedirmi splendor del sole to-
 from me what you cannot give »
gliere non potete dare.

Philip, King of Macedon, having
Filippo Re Macedonia avendo
 heard that the great Alexander his
sentito Alessandro
 son, sang once at a feast, (to the)
figlio m. cantò festa f. (with)
 wonder and envy of the best musicians
sorpresa f. invidia f. musico m.
 there; (,, Art not thou ashamed,) said
(Non ti vergogni) disse

he to him , to sing so well? ,,

di cantar sì bene

Themistocles being asked how he

Themistocle

would marry his daughter , whether to

vorrebbe maritare figliuola f. se

one of small fortune or to one that

fortuna f. o

was rich , but of an ill reputation ,

fosse ma cattivo reputazione f.

(made answer) ,, I had rather have

(rispose) vorrei piuttosto

a man without an estate , than to have

senza ricchezza f. avere

an estate without a man. ,,

We read of a philosopher, who declar-

Leggiamo

dichia-

ed of himself , that the first year

rò

anno m.

(he entered) upon (the) study of

(ch' egli entrò) (in the) studio m.

philosophy he knew all things , the

filosofia f. sapeva ogni cosa f.

second year he knew something, but

sapeva qualche cosa

the third year nothing. (The more)

(more)

he studied , the more he declined in

studiava

scemava

the opinion of his own knowledge ,

opinione f.

dottrina f.

and saw more of the shortness of

vedeva

piccolezza f.

his understanding.

intendimento m.

Aristotle precipitated himself into the
Aristotile precipitò
 river Euphrates, because he (could not)
fiume m. Euripo (non poteva)
 understand its ebb and flow. By the
capire flusso e riflusso m. per
 same logic he might at his first entrance
logica f. poteva ingresso m.
 (on) philosophy have destroyed himself,
 (in) *avere*
 and we may fairly doubt in which
possiamo dubitare
 of the elements he (ought to have
elemento m. (avrebbe dovuto)
 perished.)
perire.)

OF THE VERB.

A Verb is a word which signifies to be, to do, or to suffer. Verbs are divided into personal and impersonal. The personal is that which admits of three persons, both in the singular and in the plural. The impersonal admits only of the third person singular; as *Piove*, *Tuona*, etc. *It rains*, *it thunders*, etc.

The personal is either *transitive* or *intransitive*:

The *transitive* signifies an action which really or intentionally *passes over* to the object, and is commonly

called *active*; as *Il padre ama i figliuoli*, the father loves the sons. It is easily made *passive* by adding the auxiliary verb *essere*, to be, with the participle, and changing the agent, that is to say, the nominative into the ablative, and the accusative into the nominative; as *I figliuoli sono amati dal Padre*, the sons are loved by the father.

The *intransitive* signifies an action confined to the agent, and which *does not pass over* to any object; as *Io dormo, Io passeggio*, I sleep, I walk. These verbs are commonly called *neuter*.

In personal verbs we must consider the moods, tenses, numbers and persons.

The mood of a verb is the manner of representing the being, action or passion, and there are five of them; the indicative, the imperative, the optative, the conjunctive and the infinitive.

The indicative only shews the action or passion; as *Io amo, Io sono amato, Io amava; Io era amato*; etc. I love, I am loved, I loved, I was loved, etc.

The imperative commands, intreats or exhorts; as *Da' luogo, alla ragione*,

raffrena il concupiscibile appetito (Bocc. 10. 8.)

The optative shews a certain desire or wish ; as *Piacesse a Dio che ciò fosse vero* ; *oh ! se l'avessi saputo* , etc. would to God it were true ; had I known it, etc.

The conjunctive, likewise called subjunctive, is that which is always joined with some other mood.

The infinitive points out action or passion in general, without any distinction either of persons, or numbers ; as *Amare*, to love, *vedere* , to see , *udire*, to hear *essere amato* , *veduto*, *udito*, to be loved, seen, heard, etc.

Tenses denote the periods of time, in which an action is, was, or shall be done, and these are but three in the physical order of nature, viz. the present, the past and the future ; but they undergo various subdivisions, according to the nature of each mood, as will appear in the conjugations.

The numbers are two, singular and plural.

There are three persons in both numbers, viz. *Io*, *Tu*, *Egli*, or *Ella* , in the singular ; *Noi*, *Voi* , *Eglio* or *Elleno* , in the plural.

The due distribution of verbs into

moods, tenses, numbers and persons, is called *conjugation*. There are three regular conjugations, which are distinguished by the termination of the infinitive. The first ends in *are*, as *Parlare* to speak; the second in *ere*, as *Temere*, to fear; the third in *ire*; as *Capire*, to comprehend.

Before I proceed to them, I think it necessary to conjugate the two verbs *Essere*, to be; and *Avere*, to have, which help in the formation of the compound tenses of all other verbs, and do not require the help of any to form their own. For this reason they are called auxiliaries; viz. Helpers.

Instead of multiplying notes and observations, as Buommattei, Corticelli, and other Italian grammarians do; I shall follow, in the display of the verbs, the method of Gigli, which is to shew by columns what is correct, obsolete, poetical and vulgar, but with many necessary corrections and improvements.

115

Conjugation of the Auxiliary Verb Essere to be.

INDICATIVE MOOD.

I. PRESENT TENSE.

	Correct.	Obsol.	Poa.	Vulgar.
I am	<i>io sono</i> (1)	—	—	<i>so</i>
Thou art	<i>tu sei</i> or <i>se'</i> (2)	—	—	—
He or she is	<i>egli</i> or <i>ella è</i>	—	—	<i>ène, de</i>
We are	<i>noi siamo</i>	<i>semo,</i> <i>sciamo</i>	—	<i>siano</i> <i>siemo</i>
You are	<i>voi siete</i>	—	<i>sete</i>	<i>siate</i>
They are	<i>eglino</i> or <i>elleno</i> <i>somo</i>	<i>enno</i>	—	<i>so,sonno</i>

(1) All verbs may be conjugated with the personal pronoun, or without, when there is no doubt of any equivocation; but if, instead of saying *Io era*, *Tu fossi*, I was to say, *Era*, *fossi*, without a pronoun, the expression might be equivocal, not being known whether I mean *Io era* or *Egli era*. I was, or he was, *Io fossi*, or *Tu fossi*, I might be, or thou might'st be; therefore in these cases I should think it necessary always to make use of the pronoun.

(2) When we speak to one person only we ought to make use of *Tu*, and say for example. *Tu sei un onest' uomo*, thou art an honest man; but it is now used only in poetry, and in the sublime, or in speaking with persons of the lowest rank, as familiarly used it implies disrespect. We make use of *voi* when we speak to our inferiors, or to our equals when intimately acquainted with them; but when we intend to shew some respect we always make use of *Vossignoria*, *V. S.* and to avoid the frequent repetition of it, we use the feminine pronoun *ella*, which is always referred to *V. S.* either expressed or understood.

2. IMPERFECT.

Correct.	Obsol.	Poet.	Vulgar.
I was (1) <i>era</i> , or <i>ero</i>	—	—	—
Thou wast <i>eri</i>	—	—	—
He was <i>era</i>	—	—	—
We were <i>eravamo</i>	<i>savamo</i>	<i>eramo</i>	—
You were <i>eravate</i>	<i>savate</i>	<i>erate</i>	<i>eri</i>
They were <i>erano</i>	—	—	<i>erono</i>

3. PRÆTERITE.

Correct.	Obsol.	Poetical.	Vulgar.
I was <i>fui</i> (2)	—	—	—
Thou wast <i>fosti</i>	<i>fosti</i>	—	<i>fusti</i>
He was <i>fu</i>	—	<i>fue</i>	—
We were <i>fummo</i>	—	—	<i>fussimo</i> <i>fossimo</i>
You were <i>foste</i>	—	—	<i>fosti, fusti</i> <i>fuste</i>
They were <i>furono</i>	<i>fuoro</i>	<i>foro, furno,</i> <i>fur, furo,</i>	<i>funno</i>

(1) Some rigid grammarians think, that the first person of the imperfect should end in *a*, as *io era*, *io aveva*, etc. and that it is a fault to say *io ero*, *io avevo*, etc. though custom begins to be in its favour, at least in common conversation and familiar writings. For my part, I should think it necessary, for the sake of avoiding all doubt, that the first person of the imperfect tense, when the pronoun is omitted, should always end in *o*: this is my custom, but

(2) *Siegua ognuno il suo stile, io sieguo il mio.*
(Metast.)

(2) The English and Germans have not in their verbs this distinction of the imperfect and præterite, and they say in both tenses, *I was*, *Ich war*. They are therefore apt to take one tense for the other, which materially changes the meaning. They ought to observe, that the imperfect

4. FUTURE.

Correct.	Obsol.	Poet.	Vulgar.
I shall be <i>sarò</i>	<i>saròe.</i>	—	<i>serò</i>
Thou shalt be <i>sarai</i>	—	—	<i>serai</i>
He shall be <i>sarà</i>	<i>saràs</i>	<i>fie fia</i>	<i>serà</i>
We shall be <i>saremo</i>	—	—	<i>serèmo</i>
You shall be <i>sarete</i>	—	—	<i>serete</i>
They shall be <i>saranno</i>	—	<i>fieno, fiano</i>	<i>seruanno</i>

5. IMPERATIVE MOOD.

Correct.	Obs	Poet.	Valg.
<i>Wanting</i>			
Be thou <i>sii, or sia</i>	<i>sie</i>	—	—
Let him be <i>sia</i>	—	—	—
Let us be <i>siamo</i>	—	—	—
Be you <i>siate</i>	—	—	—
Let them be <i>sieno, or siano</i>	—	—	—

expresses an action which was doing and which was not yet accomplished during the time of another past action. The preterite expresses an action, which is, or ought to be entirely past. For instance, if I say *Io andava a casa di N. quando v' incontrai*. I was going to N. 's when I met you, *Andava* in this case is imperfect, because it is not known whether I really went to N. 's house or no; but if I say *andai jeri a casa di N.* in that case it is preterite, because it is fully understood that I went there. The imperfect likewise expresses an habitual action, or one often repeated in time past; as *A Roma andavo quasi tutti i giorni alla Villa Medici*, at Rome I went almost every day to *Villa Medici*, that is to say, I used to go.

6. OPTATIVE AND SUBJUNCTIVE MOOD.

Correct.	Obs.	Poet.	Vulg.
I may be <i>sia</i>	—	—	—
Thou may'st be <i>sii</i> , or <i>sia</i>	—	—	—
He may be <i>sia</i>	—	—	—
We may be <i>siamo</i>	—	—	—
You may be <i>siate</i>	—	—	—
They may be <i>siano</i>	—	—	—

2. IMPERFECT.

Correct.	Obs.	Poet.	Vulg.
I should be <i>sarei</i>	—	—	<i>sarebbi</i>
Thou should'st be <i>saresti</i>	—	—	—
He should be <i>sarebbe</i>	—	<i>saria,</i> <i>fora,</i>	<i>sarave</i> —
We should be <i>saremmo</i>	—	<i>saria-</i> <i>mo</i>	<i>sareb-</i> <i>bamo</i>
You should be <i>sareste</i>	—	—	<i>saresti</i>
They should be <i>sarebbero</i>	—	<i>sarie-</i> <i>no, sa-</i> <i>riano</i> <i>forano</i>	<i>serieno</i>

8. PRETERPERFECT.

Correct.	Obsol.	Poe	Vulgar.
I might be <i>fossi</i>	<i>fussi</i>	—	<i>fosse,</i> <i>fusse</i>
Thou might'st be <i>fossi</i>	<i>fussi</i>	—	<i>fosse,</i> <i>fusse</i>
He might be <i>fosse</i>	<i>fusse</i>	—	<i>fossi,</i> <i>fussi</i>
We might be <i>fossimo</i>	<i>fussimo</i>	—	<i>fossamo</i> <i>fussemo</i>
You might be <i>foste</i>	<i>fuste</i>	—	<i>fosti,</i> <i>fusti</i>
They might be <i>fossero</i>	<i>fussero</i> <i>fussono</i>	—	<i>fossino,</i> <i>fussino</i>

9. INFINITIVE MOOD.

To be *Essere* | — | — | 'esse' *essere*

10. PARTICIPLE ACTIVE.

Being *essendo, nell'es-* | *sendo, siando* | — | —
 — *sere, coll'essere* | — | —

11. PARTICIPLE PASSIVE.

Correct.		Obsolete.	Poe.	Vulg
Been <i>stato, ta, ti, te</i>		<i>essuto, issuto</i>		—
		<i>auto</i>		—

The compound tenses are formed by adding the passive participle to the simple tense; as *Io sono stato*, or *stata*, I have been; *Noi siamo stati*, or *state*, we have been; *Io era stato*, I had been, and so on (1).

The negative is expressed in Italian by putting *non* before the verb; as *Io non sono*, *non sono stato*. etc. I am not. I have not been, etc.

In the imperative mood, when there is a negation, we make use of the infinitive instead of the second per-

(1) As the English and French, to form the compound tenses of the verb *essere* to be, make use of the auxiliary verb *avere*, to have, and say, *I have been*, *j'ai été*. Which is in Italian, *Io ho stato*, so they are liable to err in this respect, We agree in this with the Germans, who say, *Ich bin gewesen*.

son singular, and say *Non essere* instead of *non sii*, *non avere*, *non amare*, *non temere*, *non sentire*, instead of *non abbi*, *non ama*, *non temi*, *non senti*, which is owing to the verb *devi* being understood; as *Non devi essere*, thou must not be.

In interrogations we use the personal pronoun after the verb: as *Sono io?* *ho io?* *amo io?* etc. am I? have I? do I love? etc. and in the compound tenses we put it after the auxiliary verb; as *Sono io stato?* *ho io avuto?* *ho io amato?* etc. have I been? have I had? have I loved? etc. It is true, that we often omit the pronoun, even in interrogations, and say *Sono stato?* *ho avuto?* etc. the interrogation being sufficiently expressed by a change in the tone or accent; but as without the pronoun it is less expressive, I would therefore advise foreigners, who do not always know how to make use of the necessary inflection of that tone or stress, which is required, to add the pronoun in order to avoid any doubt whatever.

Conjugation of the Auxiliary Verb
Avere to have.

INDICATIVE MOOD.

1. PRESENT TENSE.

	Correct.	Obsol.	Poet.	Vulgar.
I have	<i>io ho</i>	<i>abbo,</i> <i>ae</i>	<i>aggio</i>	<i>hoe</i>
Thou hast	<i>tu hai</i>	<i>abbi,</i>	—	—
He has	<i>egli ha</i>	<i>abbe,</i> <i>ae</i>	<i>ave</i>	—
We have	<i>noi abbiamo</i>	<i>aggia-</i> <i>mo</i>	<i>ave-</i> <i>mo</i>	<i>abbiano,</i> <i>aviamo</i>
You have	<i>voi avete</i>	—	—	<i>aete, ate</i>
They have	<i>eglino hanno</i>	—	—	—

2. IMPERFECT.

	Correct.	Obsol.	Poet.	Vulgar.
I had	<i>aveva; or avevo</i>	<i>avava</i>	<i>avea</i>	<i>aveo</i>
Thou hadst	<i>avevi</i>	<i>avei</i>	—	<i>aevi</i>
He had	<i>aveva</i>	<i>avie</i>	<i>avea,</i> <i>avia</i>	<i>ava</i>
We had	<i>avevamo</i>	<i>avava-</i> <i>mo</i>	—	<i>aviamo</i>
You had	<i>avevate</i>	<i>avava-</i> <i>te</i>	—	<i>avevi, avi</i>
They had	<i>avevano</i>	<i>avava-</i> <i>no,</i> <i>avieno</i>	<i>avea</i> <i>no</i>	<i>avano</i>

3. PRETERITE.

	Correct.	Obsol.	Poet.	Vulgar.
I had	<i>ebbi</i>	—	—	<i>ei</i>
Thou hadst	<i>avesti</i>	<i>avestu</i>	—	—
He had	<i>ebbe</i>	—	—	—
We had	<i>avemmo</i>	—	—	<i>aemo, ebba-</i> <i>mo, aves-</i> <i>simo</i>
You had	<i>aveste</i>	—	—	<i>avesti, ac-</i> <i>ste, acsti</i>
They had	<i>ebbero</i>	—	—	<i>ebbeno</i>

4. FUTURE.

	Correct.	Obsol.	P.	Vulg.
I shall or will have	<i>avrò</i>	<i>avarò,</i> <i>avros</i>	—	<i>avero</i>
Thou shalt or wilt have	<i>avrà</i>	<i>avarai</i>	—	<i>arò, av-</i> <i>rò</i>
He shall or will have	<i>avrà</i>	<i>avarà</i> <i>avare,</i>	—	—
We shall or will have	<i>avremo</i>	<i>avare-</i> <i>mo</i>	—	—
You shall or will have	<i>avrete</i>	<i>avare-</i> <i>te</i>	—	—
They shall or will have	<i>avranno</i>	<i>ava-</i> <i>ranno</i>	—	—

5. IMPERATIVE.

	Correct.	Obsol.	Poet.	Vulgar.
<i>Wanting</i>				
Have thou	<i>abbi</i>	—	—	—
Let him have	<i>abbia</i>	—	—	<i>abbi</i>
Let us have	<i>abbiamo</i>	—	—	<i>aviamo</i>
Have ye	<i>abbiate</i>	—	<i>aggiata</i>	<i>aviate</i>
Let them have	<i>abbiano</i>	—	—	<i>abbino</i>

6. OPTATIVE AND SUBJUNCTIVE MOOD.

	Correct.	Obs.	Poet.	Vul.
I may have	<i>abbia</i>	—	<i>aggia</i>	<i>abbi</i>
Thou may'st have	<i>abbi, or abbia</i>	—	<i>aggi</i>	—
He may have	<i>abbia</i>	—	—	<i>abbi</i>
We may have	<i>abbiamo</i>	—	—	<i>avia-</i> <i>mo</i>
You may have	<i>abbiate</i>	—	—	<i>avia-</i> <i>te</i>
They may have	<i>abbiano</i>	—	—	<i>abbi-</i> <i>no</i>

7. IMPERFECT.

	Correct.	Obs.	Poet.	Vulgar.
I should have	<i>avrei</i>	—	<i>avrè</i>	<i>averei,</i> <i>aerei,</i> <i>avrebbe</i>
Thou should'st have	<i>avresti</i>	—	—	<i>avreb-</i> <i>bamo</i>
He should have	<i>avrebbe</i>	—	<i>avria</i>	—
We should have	<i>avremmo</i>	—	<i>avria-</i> <i>mo</i>	<i>avreb-</i> <i>bemo-</i>
You should have	<i>avreste</i>	—	—	<i>avrestè</i>
They should have	<i>avrebbe-</i> <i>ro,</i>	—	<i>avria-</i> <i>no</i>	<i>ariano</i> <i>avrebbe</i> <i>no</i>

8. FUTURE PERFECT.

	Correct.	Obs.	Poe.	Vulgar.
I might have	<i>avessi</i>	—	—	<i>acesse,</i> <i>avesse</i>
Thou mightest have	<i>avessi</i>	—	—	<i>avesti</i>
He might have	<i>avesse</i>	—	—	<i>avessi</i>
We might have	<i>avessimo</i>	—	—	<i>avessemo</i> <i>avesse-</i> <i>mo</i>
You might have	<i>aveste</i>	—	—	<i>acessi, aves-</i> <i>se, avesti</i>
They might have	<i>avessero</i>	—	—	<i>acessino,</i> <i>avessino</i>

9. INFINITIVE MOOD.

	Correct.	Obsol.	Poetic.	Vulgar.
To have	<i>avere</i>	<i>abbaiare</i>	—	<i>acre</i>

10. PARTICIPLE ACTIVE.

Having	{	<i>avendo</i>	<i>abbiendo</i>	—	<i>aendo</i>
		<i>con avere</i>	—	—	
		<i>coll' avere</i>	—	—	
		<i>in avere</i>	—	—	
		<i>nell' avere</i>	—	—	

11. PARTICIPLE PASSIVE.

	Correct.	Obsolete.	Poe.	Vulgar.
Had	<i>avuto</i>	<i>abbinto</i>	—	

To form the compound tenses it is only necessary to add to the simple tense the passive participle *avuto*, which always retains the same termination, be the gender or number of the persons governing the verb whatever it may, contrary to the verb *essere*, in which a man says *Io sono stato*, and a woman *Io sono stata*, and, in the plural *noi siamo stati* and *noi siamo state*; all the verbs therefore which are conjugated with the auxiliary verb *essere* are governed by this same rule; as *Il Padre è rispettato*, *La Madre è amata*, etc. the father is respected, the mother is beloved, etc. Those that are conjugated with the verb *avere*, to have, never

change the participle with respect to the persons of the verb; as *Io ho lodato, Ella ha biasimato, Noi abbiamo scritto*: observe that I said with respect to the persons of the verb, for with respect to things the case is different, as appears in the following example:

*Signor, gran cose in picciol tempo
hai fatte,*

*Che lunga età porre in oblio non puote,
Eserciti, e città, vinti, e disfatti,
Superati disagi, e strade igno'e.*

(Tasso.)

We sometimes use the verb *avere* in the third person instead of the verb *essere*; as *Io gli parlai, non ha gran tempo in Londra*; that is to say *non è gran tempo*: *Una delle più belle di quella Città, benchè poche ve n'abbiano che possano chiamarsi belle*, that is to say, *benchè poche ve ne siano* (1).

(1) We imitate in this the French, who would say in the foregoing examples, *Je lui parlai à Londres, il n'y a pas long-temps*: *Quoiqu'il y en ait peu qu'on puisse appeler jolies*; with this difference, however, that the French use the verb *avoir*, to have, only in the third person singular, and we make no scruple to use it also in the third person plural; though it is more common to make use only of the third person singular.

The verb *avere* before the infinitives with the particle *a* or *da* means *dovere*; as *Ho da scrivere questa sera a Parigi*; *Questo è quanto io aveva a dirvi*, etc. mean *Debbo scrivere, io dovevo dirvi*.

First regular Conjugation in Are.

INDICATIVE MOOD

1. PRESENT TENSE.

	Correct.	Obs.	Poe.	Vulgar.
I speak	<i>Io parlo</i>	—	—	—
Thou speak'st	<i>tu parli</i>	—	<i>parle</i>	—
He speaks	<i>egli parla</i>	—	—	—
We speak	<i>noi parliamo</i>	—	—	<i>parliano,</i> <i>parlamo</i>
You speak	<i>voi parlate</i>	—	—	—
They speak	<i>eglino parlano</i>	—	—	<i>parlono</i>

2. IMPERFECT.

	Correct.	Obs.	P	Vulgar.
I did speak	<i>parlava, or parlavo</i>	—	—	—
Thou didst speak	<i>parlavi</i>	—	—	—
He did speak	<i>parlava</i>	—	—	—
We did speak	<i>parlavamo</i>	—	—	<i>parlavamo,</i> <i>parlamio</i>
You did speak	<i>parlavate</i>	—	—	<i>parlavi</i>
They did speak	<i>parlavano</i>	—	—	<i>parlavono</i>

3. PAST TENSE.

Correct.	Obsol.	Poe.	Vulgar.
I spoke <i>parlai</i>	—	—	—
Thou spokest <i>parlasti</i>	<i>parlastu</i>	—	<i>parlaste</i>
He spoke <i>parlò</i>	<i>parlòe</i>	—	—
We spoke <i>parlummo</i>	—	—	<i>parlassi- mo</i>
You spoke <i>parlaste</i>	—	—	<i>parlasti</i>
They spoke <i>parlarono</i>	—	<i>parlar</i> <i>parla-</i> <i>ro</i>	<i>parlorono</i> <i>parlorne</i>

4. FUTURE.

Correct.	Obsol.	Poe.	Vulgar.
I shall speak <i>parlerò</i>	<i>parla- rò</i>	—	<i>parle- raggio</i>
Thou shalt speak <i>parlerai</i>	<i>paria- rai</i>	—	—
He shall speak <i>parlerà</i>	<i>parla- rà</i>	—	—
We shall speak <i>parleremo</i>	<i>parla- remo</i>	—	—
You shall speak <i>parlerete</i>	<i>parla- rete</i>	—	—
They shall speak <i>parleranno</i>	<i>parla- ranno</i>	—	—

5. IMPERATIVE MOOD.

Correct.	Obsol.	Poetic.	Vulgar:
<i>Wanting</i>	—	—	—
Speak thou <i>parla</i>	—	—	—
Let him speak <i>parli</i>	—	—	—
Let us speak <i>parliamo</i>	—	—	—
Speak you <i>parlate</i>	—	—	—
Let them speak <i>parlino</i>	—	—	—

6. OPTATIVE AND SUBJUNCTIVE MOOD.

Correct.		Obs	Poet.	Vulgar.
I may speak	<i>parli</i>	—	<i>parle</i>	—
Thou mayest speak	<i>par i</i>	—	—	—
He may speak	<i>parli</i>	—	<i>parle</i>	—
We may speak	<i>parlamo</i>	—	—	—
You may speak	<i>parlite</i>	—	—	—
They may speak	<i>parlino</i>	—	—	<i>parliano</i>

7. IMPERFECT:

Correct.		Obs	Poet.	Vulg.
I should speak	<i>parlerei</i>	<i>par-</i> <i>urci</i>	<i>parle</i> <i>re</i>	—
Thou should'st speak	<i>parleresti</i>	—	—	—
He should speak	<i>parlerebbe</i>	—	<i>parle-</i> <i>tti</i>	—
We should speak	<i>parlerem-</i> <i>mo</i>	—	<i>parle-</i> <i>riamo</i>	<i>parle-</i> <i>rebba-</i> <i>mo</i>
You should speak	<i>parlereste</i>	—	—	—
They should speak	<i>parleren-</i> <i>bero, or parlarebbono</i>	—	<i>parle</i> <i>riano</i>	<i>parle-</i> <i>rebba-</i> <i>no</i>

8. PRETERPERFECT

Correct.		Obs	Poet.	Vulg.
I might speak	<i>parlassi</i>	—	—	<i>par-</i>
Thou mightest speak	<i>parlassi</i>	<i>parla-</i> <i>sti</i>	—	<i>lasse</i>
He might speak	<i>parlusse</i>	—	—	<i>par-</i> <i>assi</i>
We might speak	<i>parlussionsi</i>	—	—	<i>par-</i> <i>asse-</i> <i>mo</i>
You might speak	<i>parlaste</i>	—	—	<i>parla-</i> <i>sti</i>
They might speak	<i>parlussero</i>	—	—	<i>parlas-</i> <i>sino</i>

9 INFINITIVE MOOD.

Correct.	Obsol.	Poetical.	Vulg.
To speak <i>parlare</i>	—	—	<i>parla</i>

10. PARTICIPLE ACTIVE.

Correct.	Obsolete.	Poetic	Vulg.
Speaking { <i>parlando</i>	—	—	—
<i>col parlare</i>	—	—	—
<i>nel parlare</i>	—	—	—

11. PARTICIPLE PASSIVE.

Correct.	Obsolete.	Poetical.	Vulgar.
Spoken <i>parlato</i>	—	—	—

The compound tenses are formed by the help of the auxiliary *avere*, adding to it the passive participle; as *Io ho parlato, io aveva parlato*, etc. I have spoken, I had spoken, etc. The same is to be understood of other verbs.

We also sometimes make use of the verb *essere* in the compound tenses, but as Buonomattei observes, it must only be used in the *intransitive* verbs; as *Io sono andato, tu sei venuto, egli è sceso* etc. I am gone, thou art come, he is come down, etc. This rule may be of some use, though subject to many exceptions, as practice will shew.

When we want to express a certain continuation or succession of time, we

use the active participle with the verbs *stare*, *venire*, *andare*, and say *Io sto scrivendo*, *tu vai leggendo*, *egli mi vien raccontando*, etc. I am writing. etc.

The verbs in *care* and *gare*, as *predicare*, *spiegare*, etc. take an *H* in those tenses in which *C* and *G* should precede *E* or *I*. Therefore in the present of the indicative they make *tu predichi*, *tu spieghi*, etc. in the future *Io predicherò*, *io spiegherò* etc. in the imperative *predichi egli*, *spieghi egli*, and so on.

In our language we have no simple tenses for the passive verbs, as the Latins; who say *amor*, *amabar*, etc. but we make use of the verb *essere* with the passive participle of the verb we intend to make use of; *Io sono amato*, or *amata*, I am loved; *Io era*, or *fui amato*, I was loved, and so forth; as I have elsewhere observed.

Second regular conjugation in Ere INDICATIVE MOOD.

I. PRESENT TENSE.

	Correct.	Obs.	Poe.	Vulgar.
I fear	<i>Io temo</i>	—	—	—
Thou fear'st	<i>tu temi</i>	—	—	—
He fears	<i>egli teme</i>	—	—	—
We fear	<i>noi temiamo</i>	—	—	<i>temiano</i>
You fear	<i>voi temete</i>	—	—	—
They fear	<i>eglino temono</i>	—	—	<i>temano</i>

2. IMPERFECT.

	Correct,	Obs.	Poetic.	Vulgar.
I did fear	<i>temeva</i> , or <i>temevo</i>	—	<i>temea</i>	—
Thou did'st fear	<i>temevi</i>	—	—	—
He did fear	<i>temeva</i>	—	<i>temeu</i>	—
We did fear	<i>temevamo</i>	—	<i>temea-</i> <i>mo</i>	<i>temevo-</i> <i>mo, teme-</i> <i>mo</i>
You did fear	<i>temevate</i>	—	—	<i>temevi</i>
They did fear	<i>temevano</i>	—	—	<i>temevano</i>

3. PRETERITE.

	Correct.	Obsol.	Poet	Vulgar.
I fear'd	<i>temei</i> , or <i>temetti</i>	—	—	—
Thou fear'dst	<i>temesti</i>	<i>temestu</i>	—	—
He fear'd	<i>temè</i> , or <i>temette</i>	—	—	—
We fear'd	<i>tememmo</i>	—	—	<i>temessimo</i>
You fear'd	<i>temeste</i>	—	—	<i>temesti</i>
They fear'd	<i>temerono</i> or <i>temettero</i>	—	<i>temero</i>	<i>temellano</i>

4. FUTURE.

	Correct.	Obsole.	Poe	Vulgar.
I shall fear	<i>temerò</i>	<i>temeroe</i>	—	—
Thou shalt fear	<i>temerai</i>	—	—	—
He shall fear	<i>temerà</i>	<i>temerae</i>	—	—
We shall fear	<i>temeremo</i>	—	—	<i>temeranno</i>
You shall fear	<i>temerete</i>	—	—	—
They shall fear	<i>temeranno</i>	—	—	—

5. IMPERATIVE MOOD.

Correct.	Obs.	Poetic	Vulgar.
<i>Wanting.</i>			
Fear thou <i>temi</i>	—	—	<i>teme</i>
Let him fear <i>tema</i>	—	—	<i>temi</i>
Let us fear <i>temiam</i>	—	—	—
Fear you <i>temete</i>	—	—	—
Let them fear <i>temano</i>	—	—	<i>temino</i>

6. OPTATIVE AND SUBJUNCTIVE MOOD.

Correct.	Obs.	Poetic	Vulgar.
I may fear <i>tema</i>	—	—	<i>teme</i>
Thou mayest fear <i>temi</i> or <i>tema</i>	—	—	—
He may fear <i>tema</i>	—	—	<i>temi</i>
We may fear <i>temamo</i>	—	—	—
You may fear <i>temite</i>	—	—	—
They may fear <i>temano</i>	—	—	<i>temino</i>

7. IMPERFECT.

Correct.	Obs.	Poetic.	Vulg.
I should fear <i>temeri</i>	—	—	—
Thou should'st fear <i>temeresti</i>	—	—	—
He should fear <i>temerebb.</i>	—	<i>temeriu</i>	—
We should fear <i>temeremmo</i>	—	<i>temeriu- mo</i>	<i>teme- ressi- mo, te- merab- bamo, temere- sti</i>
You should fear <i>temereste</i>	—	—	—
They should fear <i>temeressero</i>	—	—	—

8. PRETERPERFECT.

Correct.	Obs.	Poe	Vulgar.
I might fear <i>temessi</i>	—	—	<i>temessa</i>
Thou mightest fear <i>temessi</i>	—	—	—
He might fear <i>temesse</i>	—	—	<i>temessi</i>
We might fear <i>temessimo</i>	—	—	<i>temessimo</i>
You might fear <i>temeste</i>	—	—	<i>temesti, temessivo</i>
They might fear <i>temessero</i>	—	—	<i>temessino</i>

9. INFINITIVE MOOD.

	Correct.	Obvol.	Poetic.	Vulgar.
To fear	<i>temere</i>	—	—	—

10. PARTICIPLE ACTIVE.

	<i>temendo</i>	—	—	—
Fearing	<i>col temere</i>	—	—	—
	<i>nel temere</i>	—	—	—

11. PARTICIPLE PASSIVE.

Fearful	<i>temuto, ta, ti, te</i>	—	—	—
---------	---------------------------	---	---	---

Third Conjugation in Ire. INDICATIVE MOOD.

1. PRESENT. TENSE.

	Correct	O.	P.	Vulga.
I comprehend	<i>Io capisco (1)</i>	—	—	—
Thou comprehendst	<i>tu capisci</i>	—	—	—
He comprehends	<i>egli capisce</i>	—	—	—
We comprehend	<i>noi capiamo</i>	—	—	<i>capiano</i>
				<i>capimo</i>
You comprehend	<i>voi capite</i>	—	—	—
They comprehend	<i>eglino capisco-</i> <i>no</i>	—	—	<i>capisca-</i> <i>no</i>

(1) Most Italian grammarians give for the third regular conjugation the verb *sentire*, or some other like it, which is conjugated as follows. The present tense of the indicative mood is *Io sento, tu senti, egli sente, noi sentiamo, voi sentite, eglino sentono*. The imperative mood, *senti tu, senta egli, sentiamo noi, sentite voi, sentano eglino*. The subjunctive mood, *ch'io senta, che tu senta, ch'egli senta, che noi sentiamo, che voi sentiate*,

2. IMPERFECT.

Correct.		O.	Poet.	Vulg.
I did comprehend	<i>capiva</i> , or <i>capivo</i>	—	—	—
Thou did'st comprehend	<i>capivi</i>	—	—	—
He did comprehend	<i>capiva</i>	—	<i>capia</i>	—
We did comprehend	<i>capivamo</i>	—	—	<i>capimio</i>
You did comprehend	<i>capivate</i>	—	—	<i>capivi</i>
They 'did comprehend	<i>capivano</i>	—	<i>capiano</i>	<i>capivano</i>

3. PRETERITE.

Correct.		Obs.	Poet.	Vulg.
I comprehended	<i>capii</i> (1)	<i>capet</i>	—	—
Thou comprehend'st	<i>capisti</i>	—	—	<i>capiste</i>
He comprehended	<i>capit</i>	—	<i>capio</i>	<i>capite</i>
We comprehended	<i>capimmo</i>	—	—	<i>capissimo</i>
You comprehended	<i>capiste</i>	—	—	<i>capisti</i>
They comprehended	<i>capirono</i>	—	<i>capiro</i>	<i>capirono</i>

ch'eglino sentano. The other tenses like *capire*. But as I have observed that amongst the verbs ending in *ire*, for one that is conjugated like *sentire* there is one hundred like *capire*, I thought it proper to put down the verb *capire* as a regular conjugation, not being subject to so many exceptions as *sentire*.

(1) Some people who use to write with *j* the words that should end with two *i*'s as *proprij*, *ufficj*, etc. for *proprii*, *ufficli*, etc. write likewise *capj*, *sentj*, etc. but they are very much mistaken. In *capii*, *sentii*, the accent is placed over the first *i*, which is not the case in *proprii*, *ufficli*; therefore we ought to write *capit* and not *capj*, since both *ii*'s must be distinctly pronounced.

4. FUTURE

	Correct.	Obsol	P.	Valg.
I shall	<i>capiro</i>	<i>capiroe</i>	—	—
Thou shalt	<i>capirai</i>	—	—	—
He shall	<i>capirà</i>	<i>capirae</i>	—	—
	compre- hend	—	—	<i>capi- reno</i>
We shall	<i>capiremo</i>	—	—	—
You shall	<i>capirete</i>	—	—	—
They shall	<i>capiranno</i>	—	—	—

5. IMPERATIVE MOOD.

	Correct.	Ob.	Poe.	Valg.
<i>Wanting.</i>				
Comprehend thou	<i>capisci</i>	—	—	—
Let him comprehend	<i>capisca</i>	—	—	<i>capisci</i>
Let us comprehend	<i>capiamo</i>	—	—	—
Comprehend you	<i>capite</i>	—	—	—
Let them comprehend	<i>capiscano</i>	—	—	<i>capi- schino</i>

6. OPTATIVE AND SUBJUNCTIVE MOOD.

	Correct.	O.	P.	Valgar.
I may comprehend	<i>capisca</i>	—	—	<i>capischi</i>
Thou mayest com- prehend	<i>capischi</i> or <i>capisca</i>	—	—	—
He may comprehend	<i>capisca</i>	—	—	<i>capischi</i>
We may comprehend	<i>capiamo</i>	—	—	—
You may comprehend	<i>capiate</i>	—	—	—
They may comprehend	<i>capiscano</i>	—	—	<i>capi- schino</i>

7. IMPERFECT

Correct:		O.	Poe	Vulg.
I should comprehend	<i>capirei</i>	—	—	<i>capi- rebbe</i>
Thou should'st compre- hend	<i>capiresti</i>	—	—	<i>capi- reste</i>
He should comprehend	<i>capirebbe</i>	—	<i>capi- riu</i>	<i>capi- rave capi- rebbe- mo</i>
We should comprehend	<i>capiremo</i>	—	—	<i>capi- reste</i>
You should comprehend	<i>capireste</i>	—	—	—
They should comprehend	<i>capirebbero</i>	—	—	<i>capi- rebbe- no</i>

8. PRETERPERFECT.

Correct.		O	P.	Vulg.
I might comprehend	<i>capissi</i>	—	—	<i>capis- se</i>
Thou mightest comprehend	<i>capissi</i>	—	—	<i>capi- sti</i>
He might comprehend	<i>capisse</i>	—	—	<i>capis- si</i>
We might comprehend	<i>capissimo</i>	—	—	<i>capis- simo</i>
You might comprehend	<i>capiste</i>	—	—	<i>capi- sti</i>
They might comprehend	<i>capissero</i>	—	—	<i>capis- sone</i>

9. INFINITIVE MOOD.

Correct.	Obsol.	Poetic.	Vulga.
To comprehend <i>capiere</i>	—	—	—

10. PARTICIPLE ACTIVE.

Correct.		Obsol.	Postic.	Vu.
Comprehending	<i>capendo</i>	—	—	—
	<i>cul capire</i>	—	—	—
	<i>net capire</i>	—	—	—

11. PARTICIPLE PASSIVE.

Comprehended *capito, tu, ti, te, | — | — | caputo*

These are the three models of regular conjugations; but as there are a great many verbs which in some tenses deviate from them, and are called *Irregular*, they will be found alphabetically arranged and conjugated at the end of this grammar.

The following observations, however, may be of a very great use to the learner.

Observe 1st, That all the verbs of the first conjugation are regular, except four, viz. *Andare, Dare, Fare, Stare*. The compounds of *Dare*, and *Stare*, as *Secondare, Accostare*, etc. are regular. The compounds of *Fare*, as *Disfare, Liquefare*, ect. follow the irregular conjugation of their original verb *Fare*.

2dly, There is a great variation in the preterites of the verbs belonging to the second conjugation. When *Ere* is long, and there is *C* before it

as *Tacere, Giacere, Piacere*, we add a *Q* in the first and third person singular, and in the third person plural, and give it a particular termination thus : *Tacui, Giacui, Piacui, Tacque, Giacque, Piacque, Tàcquero, Giàcquero, Piàcquero*.

In the verbs that have the consonant *L*, before *Ere*, as *Valere, Dolere*, and their compounds, the preterite is formed by taking away *Ere*, and by adding *si, se* in the singular, and *sero* in the plural ; as *Valsi, Valse, Valsero, Dolsi, Dolse, Dolsero*.

The preterite of *Avere, Cadere, Tenere, Sapere, Volere*, is formed by doubling their consonant, and by adding *I, E* to it in the singular, and *ero* in the plural ; as *Ebbi, (1), Ebbe, Ebbero, Caddi, Cadde, Caddero, Tenni, Tenne, Tennero, Seppi, Seppè, Seppero, Volli, Volle, Vollero*.

The verbs that in the first person singular of the present of the indicative mood end in *ggo*, as *leggo* from *leggere*, end in *ssi* in the preterite ; as *leggo, lessi, eleggo, elessi, traggo, trassi, trafiggo, trafissi*, etc. (2).

(1) Observe that *Avere* and *Sapere* change their vowel *A* into *E* ; as *Ebbi, Seppi* ; and the *V* of *Avere* is changed into two *bb*'s.

(2) Those who understand Latin will find

The verbs ending in *Dere* short, and preceded by a vowel, as *Chiedere*, *Recidere*, etc. terminate their preterite in *si*, as *Chiesi*, *Recisi*, etc.

The verbs which in the first person of the present have before the last vowel two different consonants, the first of which is one of the three liquids *L, N, R*, form their preterite by preserving the liquid, and adding *si*; as *Scelgo*, *Scelsi*, *Dolgo*, *Dolsi*, *Fran-go*, *Fransi*, *Piango*, *Piansi*, *Ardo*, *Ar-si*, *Accorgo*, *Accorsi*, etc.

A verb neuter, as I have observed before, is that, the action of which does not pass from the agent to any object: as *Io corro*, *Io dormo*, *Io sogno*, I run, I sleep, I dream, etc. where the effect is confined within the agent. The action sometimes reflect on the agent, and then we always add the conjunctive pronouns *mi, ti, si, ci, vi*; as *Io mi lusingo*, *tu ti lusinghi*, *egli si lusinga*, *noi ci lusinghiamo*, *voi vi lusingate*, *aglino si lusingano*, *Io mi lusingo*, etc.

a great help in it for the formation of the preterite. When the preterite in Latin is with an *X*, as *Dixi*, etc. the *X* is changed in Italian into *ssi*, as *Dixi*, etc. if there are two consonants, as *Scripti* etc. we drop the former, and double the latter, and say *Scrissi*, etc.

scripsi, etc.

singano, and so forth. I flatter myself, thou flatter'st thyself, he flatters himself, etc

We may likewise say, *Io lusingomi*, *egli lusingasi*, etc. See page 75 These verbs are called reflective or reciprocal.

Of impersonal verbs, some are absolutely so; as *Piove*, *Nevica*, *Lampeggia*, *Tuona*, etc. it rains, it snows, it lightens, it thunders, etc. Others are made impersonal by the addition of the particle *si*: Exam. *Credesi che la marina da Reggio a Gaeta sia la più dilettevole parte d'Italia*, (Boc. 2. 4.) This particle answers to the French *on*: for when the French say *on croit*, *on dit*, *on fait*, we commonly say *si crede*, *si dice*, *si fa* or *credesi*, as in the foregoing example, *dicesi*, *fussi*, etc. We may likewise say, *Vien creduto*, *Vien detto*, *Vien fatto*, etc. which expresses the same meaning, viz. they think, they say, they do, or people think, etc.

Lastly, There are some verbs which are called defective, because they have not all the moods, tenses and persons which are common to other verbs; such are *Calere*, *gire*, *ire*, *licere*, *olire*, *redire*, *solere*, etc. but these will be found in the list of the irregular verbs.

-OF THE PARTICIPLE.

This part of speech is called participle, because it partakes both of the noun and of the verb (1).

The participle is either active or passive.

The active, which may also be called *Gerund* with the Latins, signifies action, as *Amando*, *Temendo*, *Capendo*.

Observe that in the verbs of the first conjugation the active participle ends in *ando*; as *Amando*, *Parlando*, *Passeggiando*, etc. from *Amare*, *Parlare*, *Passeggiare*, etc.

In the second and third conjugation it terminates in *endo*; as *Temendo*, *Capendo*, etc.

The passive participle is that which signifies passion; as *Amato*, *Temuto*, *Capito*.

In the first conjugation it ends in *to* and *ta*; as *Amato*, *Amata*. In the second, when *ere* is long, it ends in *uto*, *uta*; as *Temuto*, *Temuta*; etc. except *rimanere*, the passive participle of which is *rimasto*, or *rimaso*. When

(1) *Participium ita dictum, quia partem capit a nomine, partem a verbo i. e. inflexionem a nomine, significationem a verbo. (Prisc.)*

ere is short, the passive participle is subject to a great many variations. For instance, when the preterite ends in *ssi*, as *Lessi*, *Elessi*, *Trassi*, etc. the participle is in *tto*, as *Letto*, *Eletto*, *Tratto*, etc. When the preterite ends in *si*, preceded by a vowel, as *Accesi*, *Difesi*, etc. in the participle, *si* is changed into *so*, as *Acceso*, *Difeso*, etc. except *Chiesi*, *Risposi*, *Misi*, which make in the participle *Chiesto*, *Risposto*, *Messo* etc.

Those verbs which have their preterite in *lsi* as *Scelsi*, *Sciolsi*, etc. have their passive participle in *lto*, as *Scelto*, *sciolto*, etc. except *Calsi* and *Valsi*, the participle of which is *Caluto*, *Valuto*.

The verbs whose preterite terminates in *nsi*, as *Piansi*, *Giunsi*, *Finsi*, have their participle in *nto*, *Pianto*, *Giunto*, *Finto*, etc.

When the preterite ends in *rsi*, as *Arsi*, *Sparsi*, *Accorsi*, *Scorsi*, etc. the participle ends sometimes in *rso*, as *Arso*, *Sparso*, sometimes in *rto*, as *Accorto*, *Scorto*.

The verbs of the third conjugation generally have their passive participle in *ito*, *ita*, as *Capito*, *Capita*, from *Capire*.

There are, however, some few exceptions, viz. *Comparire, Aprire, Morire, Offrire, Profferire*, which make in the passive participle *Comparso, Aperto, Morto, Offerto, Profferto*.

Observe that the participle must agree with the thing spoken of, that is to say, it must be either masculine or feminine according to the gender of the thing which is mentioned. For example, we ought to say, *La lettera, che ho ricevuta*, the letter which I have received, and not *La lettera che ho ricevuto*; *Le commissioni che mi avete date*, the orders which you have given me, and not *Le commissioni che mi avete dato*; except when the noun is placed after the participle, in that case we may say, *Ho ricevuto la lettera*, etc. *mi avete dato le commissioni*, etc.

OF THE ADVERB.

An adverb is a part of speech which, added to verbs, expresses some circumstance belonging to them, and is, with respect to the verb, what the adjective is with respect to the substantive. (1)

(1) *Adverbium est pars orationis indeclinabilis, cujus significatio verbis adjicitur. Hoc enim perficit adverbium verbis additum, quod adjectiva no-*

Many adverbs are formed from the adjectives by adding *mente*, as from *dotto*: *dottamente*, from *prudente* *prudentemente*, etc.

Some adverbs have their positive, comparative, and superlative degree; as *Bene*, well; *meglio*, better, *ottimamente*, very well; *male*, ill, *peggio*, worse, *pessimamente*, very ill. Some others form their comparatives by adding *più*: as *dottamente* learnedly, *più dottamente*, more learnedly, and their superlatives by changing *amente* into *issimamente*; as *dottissimamente*, very learnedly.

Some adverbs have likewise their diminutives; as *Benino*, *adagino*, *pochino*, *pocolino*, *pochetto*, *tantino*, *tantinetto*, etc. which are diminutives, of *Bene*, *adagio*, *poco*, *tanto*, etc.

There are adverbs of time; as *Ora*, *adesso*, *jeri*, *domani*, *oggi*, *prima*, *poi*, *un pezzo fa*, *subito*, *talora*, etc.

Of place. as *Dove*, or *ove* (1) *quì*, *quivi*, *ivi*, *là*, *colà*, *costì*, *costà*, *qua*, *vi*, *ci*. (2)

mina appellativis nominibus adjuncta. (Prisc. lib. 25. p. 1003.

(1) In poetry we sometimes use *u'* with an apostroph instead of *dove*, or *ove*. For example

U' son or le ricchezze? u' son gli onori? (P tr)

(2) With respect to these two last adverbs *vi* and *ci*, which signify *there* in English, it must be

Of quality ; as *Dottamente, prudentemente*, etc.

Of quantity ; as *Assai, molto, poco, più troppo, meno*, etc.

Of Affirmation, or negation ; as *Sì, sì bene, nò non, non già, non mai*; etc.

Of order ; as *A vicenda, gradatamente, successivamente, l'un dopo l'altro, primieramente, finalmente*. etc.

Of choice ; as *Anzi, meglio, piuttosto* etc.

Of exhortation ; as *Or sù, sù via, di grazia*, etc.

OF THE PREPOSITION.

A Preposition, so called from the Latin word, *Praeposnere*, is a part of speech devoid itself of signification, but so formed as to unite two words that are significant, and that refuse to coal-

observed, that we ought to make use of *vi* when we speak of a place distant from us ; as *In America vi sono molti Europei*; and of *ci* when we speak of a place which we are in ; as *In Inghilterra ci sono molti mercanti ricchissimi*. Some people are not very exact in this particular; however I think this is the rule, and it ought to be observed *Ci* sometimes means *of it, on it* etc. as in the following example :

Pensaci, e poi del mio destin decidi. (Metast.)
Think of it, and then decide my fate.

esce or unite of themselves. » (Harris's *Hermes*, p. 261.)

Prepositions chiefly denote the being in a place ; as *Accanto, allato, presso, vicino, sopra, sotto, in, su*, etc. It must be observed, that when an article follows the preposition *in*, we do not say *In lo, in la*, but *nel, nello, nella* etc. as *Nel prato, nello studio, nella camera* etc. and in the plural *nei*, or *ne' prati, negli studj, nelle camere*, etc. Likewise when *su* is followed by the article, we say *Sul, sullo, sulla*, etc. as *sul tavolino, sullo scrigno, sulla panca* ; and in the plural *sui* or *sù' tavolini, sulli scrigni, sulle panche*. They likewise denote

The moving from a place ; as *Da, indi, fuori*, etc.

The moving to a place ; as *A*, or *ad* before the vowels, *infino, verso*, etc. therefore we always put the preposition *a* or *ad* after the verbs *andare* and *venire*

Observe, that some prepositions govern one case, some another. For instance, *Appiè, fuori, appresso, contro, dentro, in guisa*, etc. govern the genitive case. *Accanto, accosto, a fronte, addosso, dinanzi, dirimpetto, fino*, etc. govern the dative.

Circa, eccetto, giusta, lungo, dopo, etc. govern the accusative.

Di là, di qua, etc. govern the ablative.

When the prepositions *con*, *with*, is followed by an article, some modern authors write *col*, *colla*, *collo* as *cal senno*, *colla mano*, *collo studio*, and in the plural *coi* or *co' senni*, *colle mani*, *cogli studj*. But I would rather advise the learner to write, *con*, *con la*, *con lo*, and in the plural *coi*, or *co' con le*, *con gli*. Exam.

Molto egli oprò col senno e con la
(*mano*. (Tasso.)

E fa con gli atti dolci, e col bel viso
Più che con le arti lor Circe, o Medea.
(Tasso.)

Instead of saying, *con me*, *con te*, *con se*, we say *meco*, *teco*, *seco*. Poets sometimes say *con meco*, *con teco*, *con seco*. They likewise say *nosco*, *vosco*, instead of *con noi*, *con voi*. Exam.

Ragionando con meco, ed io con lui.
(Petr.)

Gite sicuri omai, ch'amor vien vosco.
(Idem.)

But every one knows, that

— *Pictoribus, atque Poetis*
Quidlibet audendi semper fuit aequa
(*potestas*. (Hor.)

A Conjunction " is a part of speech void of signification itself, but so formed as to help signification by making two or more significant sentences to be one significant sentence. (1) " (Harris's *Hermes*, p. 258.)

The following are the most common, viz.

Of cause, *Perchè, imperciocchè, acciocchè, affinché*, etc.

Of doubt, or suspension, *Se, purchè, dato che, se mai*, etc.

Of negation, *Nò, non, non già, nè*, etc.

Of exception, *Fuori, fuorchè, se non, eccettuato*, etc.

Of explanation, *Cioè, voi ben sapete*, etc.

Of copulation, *E, ancora, anche, similmente, altresì*, etc.

Of addition, *In oltre, oltracciò, ancora, di più*, etc.

Of disjunction, *O, ovvero, nè* etc.

(1) *Conjunctionis notionem veteres paulo inconcilius prodidere; neque enim quod ajunt partes alias conjungit, (ipse enim partes per se conjunguntur) sed conjungit orationem plures. (Scal.)*

OF THE INTERJECTION.

The interjection expresses the affection of the speaker.

If we want to express joy, we avail ourselves of the following interjections : *Viva, bene, bravo, buono*, etc.

If grief, we use the following : *Ah, ahi, aimè, oimè*, etc.

If anger, *Oh, puh, via, via*, etc.

If fear, *Oh Dio, oimè, eh, oh, se, non più*, etc.

If contempt or disapprobation, *Oibò, ih, uh*, etc.

If approbation, *Si bene, buono, bene sta, mi piace*, etc.

There are many more which will be easily learned by practice.

PRAXIS UPON THE FOREGOING PARTS.
OF SPEECH.

A petty prince of Italy having known
piccolo principe m. Italia f. sapere
 that a French gentleman, who resided
risiedere
 at his court, had (ridiculed) him, sent
corte f. (mettere in ridicolo) mandare
 one to bid him depart his dominions within
dire partire stato m.
 three days. » He does me (too great)
giorno m. fare (troppo)

a favour, said the Frenchman, in grant-
grazia f. dire *conce-*
 ing me so much time : for I do not
dere *tanto* *tempo m.* *aver*
 want above three quarters of an hour
bisogno di *quarto m.* *ora f.*
 to obey him. »
obbedire

An Archbishop of Florence said to a
Firenze
 Cardinal, » Men are very unfortunate ;
Cardinale *infelice*
 all their happiness consists in the goods
consistere *bene m.*
 either of the soul, the body, or for-
anima f. *corpo m.* *for-*
 tune, and yet they are always plagued
tuna f. *tormentare*
 by crafty lawyers, ignorant physicians,
 or bad divines. »

A certain man said ; that wine has
 two bad qualities ; first, if you mix
cattivo *qualità f.* *mesco-*
 water with it, you spoil it ; secondly,
lare acqua *rovinare*
 if you mix none with it, it will spoil
 you.

A poor man finding one night some
trovare

thieves in his house: told them, without
ladro m. casa f. senza

putting himself in a passion, » I cannot
collera f.

imagine what you expect to find in my
immaginarsi aspettare trovare

house in the night time, since I can
notte

find nothing in it myself in the day
giorno

time. »

One day a poet presented himself to
poeta m. presentare

Henry IV, with a confidence which
Enrico confidenza

exceeded his poetical talents; but the
eccedere poetico talento m.

king not knowing either his person or
Re conoscere

his writings, asked him what was the
scritto m. domandare

nature of his occupations? » Sire, I
natura f. occupazione f.

make anagrams, but I am very poor. » »
fare anagramma m. povere

I believe so indeed, said Henry, for
credere

you have (made choice) of a very bad
(scegliere)

trade.

mestiere m.

A noble Athenian, out of his mind,
Ateniese sensi p.

fancied all the vessels that came into
immaginare *bastimento m.* *venire*
 the port to be his own; when removed
porto m. *guarire*
 from his indisposition he declared, that
dichiarare
 he never had more pleasure than whilst
piacere m.
 he was distempered, which he remem-
ricor-
 bered very well, adding that his friends
darsi *aggiungere* *amico m.*
 would have obliged him very much to
obbligare
 have let him enjoy a happiness that
lasciare *godere* *felicità f.*
 put him in possession of all things,
mettere *possesto f.* *cosa f.*
 without depriving any body of the least
privare
 thing.

Sudden joy may kill as well as sudden
gioja
 grief.
affanno m.

Diagoras Rhodius hearing that his
sentire
 three sons were victorious at the olympic
figlio *vittorioso*
 games in one day, died suddenly in
giuoco m. *morire*
 that transport of joy; and the story of
trasporto f. *storia f.*
 Zeuxis, the famous painter, is yet more
pittore

strange, who having made the por-
 traiture of an old woman very oddly,
tratto m. vecchia
 died with laughing at the conceit.
ridere

Melancholy, says the spectator, is a
 kind of demon that haunts our island,
specie f. demonio frequentare isola f.
 and often conveys itself to us in an easterly
trasmettere orientale
 wind. A celebrated French novelist,
vento m.
 continues he, in opposition to those
continuare
 who begin their romances with the
cominciare romanzo m.
 flowery season of the year, enters on
stagione f. anno m. entrare
 his story thus: " In the gloomy
così
 month of November, when the people
mese m.
 of England hang and drown themselves,
Inghilterra appiccare annegare
 a disconsolate lover walked out in the
amante passeggiare
 fields, " etc.
campo m.

In England they blame every one
biasimare
 who talks freely, let his conversation
parlare
 be ever so entertaining and improving.

In France they look upon every man
considerare
 as a gloomy mortal, whose tongue does
lingua f.
 not make an uninterrupted noise: these
rumore m.
 judgments are both unjust.
giudizio m.

In former times, says Huet, there
antico tempo m.
 were no books but what were manu-
libro m. *mano-*
 scripts; their price consequently was
scritto prezzo m.
 great, and their number small. At
numero m.

present we have so many grammars,
grammatica f.
 dictionaries, compendiums, that every
dizionario m. *compendio m.*
 difficulty is nearly removed from the
difficoltà f. *togliere*
 path of erudition. There is, therefore,
sentiero m.

the same difference between a learned
differenza f. *dotto*
 man of the ancient time, and that of

the modern, as between Christopher
moderno che Cristoforo
 Columbus, the discoverer of the new
Colombo

world, and the waterman who daily
mondo m. *barcaruolo m.*
 passes from Dover to Calais.
p assare

Adam, says an author, being desirous.
Adamo autore desideroso
 to know and see his race, whose
conoscere vedere razza f.
 number had overspread the earth, and
spargersi sopra terra f.
 fame had reached the heavens, parti-
fama f. arrivare cielo m.
 cularly the Europeans, as the most
Europeo
 distinguished, determined to visit the
distinto determinare visitare
 celebrated nations of this part of the
nazione f.
 globe. He descended in Italy. The Arts,
globo m. scendere Italia arte f.
 agriculture and architecture had so en-
 tirely changed the face of the earth and
cambiare faccia f.
 the inhabitants, that he immediately
abitante
 disclaimed them as his offspring. He
rinunziare discendenti m.
 then turned his steps to France, Ger-
volgere passo m. Francia f. Ger-
 many, Holland, and England, yet found
mania f. Olanda f. Inghilterra f. trovare
 nothing to awaken his paternal affection;
svegliare affetto m.
 but the moment he cast his eyes upon
gettare occhio m.
 the Spanish realms, the great progen-
Spagnolo reame m.

itor's heart was filled with rapture.

cuore m. riempire gioja f.

Behold ! said he, these, these are my

true children, in whom time has made

figliuolo m.

no change. They and their country are

cambiamento m.

paese m.

in the same state that I and Nature

stato m.

left them.

lasciare

When two Englishmen meet, says

Inglese incontrarsi

Johnson, their first talk is of the weath-

discorso m.

tem-

er, but this is a natural consequence,

po m.

conseguenza f.

continues he, of this changeable sky

continuare

cielo m.

and uncertain season. In this island

stagione f.

isola f.

every man goes to sleep unable to guess

andare dormire

indovinare

whether he shall behold in the morning

vedere

mattina f.

a bright or a cloudy atmosphere, whether

atmosfera f.

his rest shall be lulled by a shower,

riposo m.

conciliare

or broken by a tempest.

interrompere

tempesta f.

Mr. Montesquieu said after his travels,

viaggio m.

that Germany was made to travel in,
 Italy to sojourn in, England to think in,
 France to live in.

The qualities requisite to conversation,
 says Johnson, are exactly represented
 by a bowl of punch. Punch is a liquor

compounded of spirit and acid juices,
 sugar, and water. The spirit volatile
 and fiery is the proper emblem of vi-

vacuity and wit; the acidity of the lemon

will very aptly figure pungency of
 raillery, and acrimony of censure. Sugar
 is the natural representative of luscious

adulation and gentle complaisance; and
 water is the proper hieroglyphic of

easy prattle, innocent and tasteless. We
 ought, therefore, to temper the acid of

satire with the sugar of civility, the
satira f. *civiltà f.*

heat of wit with the frigidity of chatter,
calore m. *cicaleccio m.*

and that will make the true punch of
formare

conversation.

conversazione f.

Metaphysical writers, said Voltaire,
Metafisico *scrittore*
 are like minuet-dancers, who being

dressed to the greatest advantage, make
accomodare *vantaggio m.* *fare*

a couple of bows, move through the
inchino m.

room in the finest attitudes, display
sala f. *attitudine f.* *spiegare*

all their graces, are in continual motion
grazia f. *movimento*

without advancing a step, and finish at
avanzare *passo m.* *finire*

the same identical point from which
identico *punto m.*

they set out.

partire.

The Physicians, says the Spectator,
medico *Spettatore*

are a most formidable body of men.
corpo m.

This body in our own country may

be described like the British army in
descrivere *Britannico armata f.*

Caesar's time. Some of them slay in
Cesare ammazzare
 chariots, and some on foot. If the

infantry do less execution than the char-
fanteria

ioters, it is because they cannot be
potere

carried so soon into all quarters of the
portare

town, and dispatch so much business
città f. spedire affare f.

in so short time. Besides this body of
breve

regular troops, there are stragglers,
truppa f. ramingo m.

who without being duly listed and

enrolled, do infinite mischief to those
arrolare

who are so unlucky as to fall into their
sfortunato cadere

hands.

mano f.

The following is one of the most
segunte

agreeable follies of Ariosto :

piacevole follia f.

Orlando, nephew to Charlemagne,
nipote Carlomagno

runs mad, because the fair Angelica
divenire matto bello Angelica

prefers Medore to him. Astolfo, a knight-
preferire Medoro cavaliere

errant, finding himself one day in the
errante trovare giorno m.

terrestrial paradise, which was upon the
paradiso m.

top of a very high mountain, where
cima f. alto montagna f.

he was carried by his flying horse,
portare alato cavallo m.

meets St. John there, who tells him,
incontrare Giovanni dire

that if he would have Orlando cured,
volere guarire

he must make a voyage with him into
fare

the moon. Astolfo, who had a great
luna f.

mind to see new countries, (did not
voglia f. nuovo paese m. (non

stand much upon intreaty;) there im-
farsi molto pregare)

mediately came a fiery chariot, which
venire carro m.

carried the Apostle and the Knight up
portare apostolo

into the air. Astolfo being no great
aria f.

philosopher, was surprised to find the
filosofo sorprendere

moon so much bigger than it appeared
grande apparire

to him when he was upon the earth;
terra f.

to see rivers, seas, mountains, cities,
fiume m. mare m. montagna f. città f.

forests; but that which appeared most
foresta f. parere

remarkable, was a valley, where you
 might find any thing that was lost in
 our world, crowns, riches, fame, and
 an infinity of hopes; the time we spend
 in play, the verses we present to great
 men and princes, and the sighs of lovers;
 yet though every thing is there, even
 the donation of Constantine (the Popes
 having pretended to be masters of Rome
 and Italy by virtue of a donation which
 the Emperor Constantine made Silvester,
 and the truth of it is, nobody knows
 what has become of it) what do you
 think is not to be found in the moon;
 » Folly, » all that ever was upon the
 earth is kept there still (1).

(1) *Sol la Pazzia non v'è poca nè assai,
 Che stà quaggiù, nè se ne parte mai.*

Grammarians mean by *Expletives* some particles, which, although they are not absolutely necessary for grammatical construction, serve, however, to give a particular strength and energy to the discourse. The most common are the following:

Bene, Or bene, Sì bene,

Exam. *E bene, volete voi farlo?* well, will you do it? *Or bene, qual partito prenderemo noi?* well, what course shall we take? *Gli domandai, se gli bastava l'animo di cacciarlo via: ed egli rispose, sì bene.* (Salv.) I asked him, if he had courage to send him away, and he answered, yes.

Pure.

Exam. *La cosa è tanto da ridere, ch'io pur la dirò;* (Firenz.) the thing is so laughable that I must tell it. When *pure* is put before an adverb of time, it means *just*; as *I signori erano pur allora arrivati*, the gentlemen were just then arrived.

Poi.

Exam. *Non è poi vero quanto mi dicevate,* what you told me is not true.

Già.

Exam. *Non credo io già, che ve ne*

avrete a male (Annibal Caro.) I do not think you will take it ill.

Mai.

This is likewise an expletive, since we say sometimes *Mai sempre, mai sì, mai nò*, only meaning *sempre, sì, nò*, always, yes, no ; yet it gives a greater force to the expression.

Bello.

Exam. *Il vostro vestito è bell'e fatto.* your suit of clothes is finished. *Ho pagato cinquecento belle ghinee*, I have paid five hundred guineas.

Tutto.

Exam. *Son tutto stanco*, I am quite tired. *La donna udendo costui parlare, il quale ella credeva mutolo tutta stordì* ; (Bocc: 3. 1.) the woman hearing that man speaking whom she thought dumb was quite amazed.

Altrimenti.

Exam. *Io non so altrimenti, chi egli sia*, I do not know who he is.

Via.

Exam. *Se spacciar volle le cose sue, gliele convenne gettar via*, (Bocc. 2. 4.) if he wished to get rid of his goods, he was obliged to throw them away.

Egli.

Exam. *Che tempo fa egli?* how is the weather ? *Che ora è egli?* what's

o'clock? *Egli è ora di desinare*, it is dinner time.

Ella.

Exam. *Ella non andrà sempre così*, it shall not always be so.

Esso.

See page 80, note 1.

Non.

Exam. *Egli è più dotto, ch' io non credeva*, he is more learned than I thought. *Temo che voi non mi abbandoniate*, I am afraid you will forsake me. This idiom cannot be literally translated, since the word *non* would make no sense in English; but in French it would admit of a literal translation thus: *Il est plus savant que je ne croyois; je crains que vous ne m'abandonniez.*

Mi, Ti, Ci, Vi, Si, Ne.

Exam. *Io mi credeva, che voi foste partito*, I thought you were gone. *Desidero, che tu con noi ti rimanga questa sera*, I wish thou would'st stay with us to night. *Noi ci sederemo qui*, we will sit down here. *Non so, se voi vi conosciate un certo Calandrino*. I do not know whether you are acquainted with one Calandrino. *Del palagio s' uscì, e fuggissi a casa sua*, (Bocc.) he left the palace, and ran to his own

house. *Chetamente n' andò sino alla finestra*, he gently went as far as the window.

Observe, that the aforesaid expletives *Mi, Ti, Si*, etc. when they are followed by a pronoun, are changed into *Me, Te, Se*, etc. Exam. *Non me l'aspettavo da voi*, I did not expect it from you. *Quello che noi vorrem fare a te, tu tel vedrai nel tempo avvenire*, (Bocc. 10. 7.) thou shalt see in future, what we intend to do with thee. *Comperati i capponi, insieme coi compagni suoi se li mangiò*, (Firenzuola) having bought the capons, he eat them with his companions.

OF THE ITALIAN SYNTAX.

Syntax is a Greek word which means *Construction*, viz. the right placing and connecting of words in a sentence. The natural order of words is the following: the nominative substantive should always be placed first; the adjectives belonging to it should have the second place; if the nominative has an article, the article must necessarily precede it, then the verb should follow; and if there be an adverb, it ought to be put immediately after the verb; then the

accusative, and so forth. But as there is no language which has so much affinity to the Latin as the Italian, so there is none which admits of so many transpositions of words. Exam. *In questi tempi avvenne, che la città di Faenza lungamente in guerra, ed in mala ventura stata alquanto in miglior disposizione ritornò, e fu a ciascuno, che ritornarvi volesse, liberamente concesso il potervi ritornare* (Bocc.) The natural arrangement of words in the foregoing example ought to be as follows: *Avvenne in questi tempi, che la città di Faenza stata lungamente in guerra, ed in mala ventura ritornò alquanto in miglior disposizione, e fu liberamente concesso il potervi tornare a ciascuno che volesse tornarvi*. This construction is more conformable to our present style, than the former; for such transpositions of words are now-a-days but sparingly used by our prose writers, and he who would adopt the style of Boccaccio, Bembo, Della Casa, and the like, would be ridiculed and considered as an affected and pedantic writer. We now leave such transpositions almost entirely to poets, who seem to have a better claim to them.

As I have occasionally spoken of the

Italian Syntax ; treating of the different parts of speech, I shall not dwell upon it, being sensible that the reading of our best authors will more contribute to the improvement of learners than any rules upon this subject. Therefore I shall immediately proceed to speak

OF THE ITALIAN ORTHOGRAPHY.

Orthography is the art of writing words correctly, that is to say, with such figures or letters as are authorized by custom.

Our language has this advantage over many others, that we write all our words in the same manner as they are pronounced. I shall therefore only treat of the Accents, the Apostrophe, and the words which in our language are either augmented or abridged.

The accent is a mark over some letters or syllables, to regulate their pronunciation.

We have two accents, one acute (´), the other grave (`).

The acute is but seldom used in our language. We only set it over some few words, such as *Balia* when it means *power*, *Gia* when it means *he* or *she went*, *Stropiccio* when it signifies

friction, in order to distinguish them from *Balia*, *Già*, *Stropiccio*, which, not being accented, mean *nurse*, *already*, *I rub*.

The grave accent is much oftener used than the acute.

First, We place it on the last vowel of nouns ending in *ta*, such as *Libertà*, *Carità*, *Pietà*, etc. when they derive from Latin nouns terminating in *tas*, viz. *Libertas*, *Caritas*, *Pietas*, etc. We also accent the substantives ending in *u*, such as *Virtù*, *Servitù*, and the like.

2dly, On the last vowel of the third person singular of the preterites of all the regular, and of many irregular conjugations: as *Parlò*, *Temè*, *Capì*, *Sentì*, *Morì*, etc. Likewise on the last vowel of the first and third person singular of the future tenses in all verbs: as *Parlerò*, *Parlerà*, *Temerò*, *Temerà*, *Capirò*, *Capirà*, *Farò*, *Farà*, *Tacerò*, *Tacerà*, *Sentirò*, *Sentirà*, etc.

3dly, On the final letter of monosyllables, which have a diphthong; as *Già*, *Ciò*, *Può*, etc. Other monosyllables, such as *Re*, *Sta*, *Su*, etc. are not accented, since they are pronounced in the same manner either with the accent or without. We must except some

few, which being susceptible of two different meanings, require an accent in order to prevent any ambiguity. For instance, we set an accent over *è*, when it is a verb, to distinguish it from the conjunction. We also put an accent on *dì*, when it means either *day*, or *say*, the imperative of the verb *dire*, *to say*, to distinguish it from *di*, the sign of the genitive case. The accent is likewise placed over *dà*, the third person singular of the present tense of the verb *dare*, *to give*, that it may not be confounded with the article *da*, *from*: the same must be said of *Sì*, *Là*, *Lì*, *Nè*. We accent them when they mean *yes*, *there*, *nor*, and we write them without an accent, when they are articles or conjunctive pronouns.

4thly, We set the accent on the last vowel of some words, when they must be pronounced somewhat stronger, and with a greater pause; as *Ohimè*, *Così*, *Però*, etc.

The apostrophe is a mark like a comma placed at the top of a letter to denote the elision. It is therefore generally made use of in the articles, when they precede a noun beginning with a vowel, as *L'amico*, *L'isola*, *dell'amico*, *dell'isola*, etc. as I have observed in

the treatise on articles, which I refer to—

We often make an elision of the *I* in the article, or conjunctive pronoun *Il*, when a vowel precedes it, and put an apostrophe in its stead: as one may see in the following examples.

*Ebbe Argante una spada e 'l fabbro
egregio,*

*L' else e 'l pomo le fe' gemmato
d' oro. (Tasso.)*

*La ragion delle genti, e l'uso antico
S'offenda, o nò, no'l pensa egli, nè'l
cura. (Idem.)*

We likewise cut off the vowels in the conjunctive pronouns *mi, ti, si, ci, vi, lo, la, gli, li, le, ne*, when they are followed by a vowel, and put an apostrophe instead of them; as *Egli m'ama, noi t'odiamo*, etc. yet this is not a general rule with our writers, since I very often find *Egli m'ama* and *Egli mi ama, noi t'odiamo*, and *noi ti odiamo*, and the like. What must be carefully observed is, that *ci* must never be retrenched before *a, o, u*.

We also make use of the apostrophe in the following abbreviated words, viz.

Co' instead of *con i*. Exam.

——— *Andremo omai*

Tu col Sol nuovo, io co' notturni rai.
(Tasso.)

E' instead of *egli* or *eglino*. Exam.
Corteselemente domandò, chi e' fossero,
 (Boccaccio.)

Be' instead of *belli*. Exam.
E se il tempo è contrario ai be'desiri.
 (Petr.)

Qua' for *quali*. Exam.
Qua' sono stati gli anni, e i giorni, e
l' ore. (Idem.)

To' for *togli*. Exam.
Dir potea, to' di me quel che tu puoi.
 (Idem.)

Me' for *moglio*. Exam.
Così me'si vedrà, s'al tuo s'agguaglia.
Il mio valore. (Tasso.)

Fe' for *fece*. Exam.
L' Idra sì fe' muta al suono. (Idem.)
Vo' for *voglio*. Exam. *Io vo' condurti.*
Nella più spaventevole caverna.
 (Guarini.)

Ve' for *vedi*. Exam.
Ve', mobile fanciullo, a che son giunta.
 (Idem.)

In our language we have several words which admit of being augmented, as will appear by what follow.

First. We augment the words beginning with an *S impura*, when the preceding ends in a consonant, and say for instance, *Egli mi prese in iscambio, voi non istate bene in sua compagnia*, etc.

instead of *in scambio*, *non state*, etc. as I observed p. 34 nota 34.

The ancients used to soften the *S* *impura* with an *E*, as *Egli mi prese in escambio, voi non estate bene in sua compagnia*, etc. They say even at this day at Siena, *L'ho incontrato per estrada, egli non estava bene*, etc. but the first mode is more conformable to approved custom, and moderu writers.

2dly, The particles *a*, *e*, *o*, *nè*, before a word beginning with a vowel admit of *ad*. Exam.

Io sono disposto ad andarvi. (Salv.)

Gli amici, ed i parenti ve ne scongiurano. (Manfredi.)

Pommi in Cielo, od in terra, od in abisso. (Petr.)

Ned'ella scopre ardor, ch' egli non senta. (Guarini.)

Su admits of an *R* before *uno* and *una*, according the custom established in Tuscany. Exam.

La sua villa era situata sur una collina. (Villani.)

3dly, Our poets sometimes add an *E*, or an *O*, to the words ending in an accented vowel, in order to make the verse more harmonious, and often for the sake of rhyme. Exam.

—— *Là donde riceve*

L'alta vostra Meschita e l'aura, e'l die,
(Tasso.)

L'alma mia che di là mai non partio.
(Zappi.)

In the first example *die* is for *dì*, in the second *partio* is for *partì*, the third person singular of the preterite of the verb *partire*, to depart.

But we oftener abridge our words, than lengthen them.

In the first place, we generally abridge those words which end in *E* without an accent, as *oltre*, *se*, *che*, etc. when they precede a vowel; but when the final *E* is preceded by *C*, or *G*, we never retrench it before *A*, *O*, *U*.

We likewise retrench the final *E* before the consonants (the *S impura* excepted.) when it is preceded by one of these three letters *L. N. R.* Exam. *Non mi cal di voi*, (Bocc.) I do not care for you. *Egli vien frettoloso*, (Idem.) he comes in great haste. *Alfin comincio ad invidiar costui*, (Metast.) at last I begin to envy this man. In the foregoing examples *mi cal* is instead of *mi cale*, *vien* instead of *viene*, *invidiar* instead of *invidiare*.

We must except the plurals of the nouns ending in *E*, for we never say. *Sat grandi; campagn] fertili, pecor*

grasse for *Sale grandi, campagne fertili, pecore grasse*, great halls, fertile countries, fat sheep.

2dly, *Gli, Ogni*, and the words ending in *Ci* and *Gi* lose their *I* before words beginning with an *I*; as *Gl' industriosi artefici debbono essere ricompensati; tronchiamo ogn' indugio; questi sono dolc'imenei; loderò sempre i suoi preg' illustri*, etc. but the *I* should never be cut off before the other vowels, and it would be a fault to say, *Gl'amori, Ogn'anno, (1) dolc'amici, preg'onorati*, etc.

The plural of nouns ending in *li*, or *ni*; as *Ali, Destini*. etc. are never curtailed.

3dly, The words ending in *O* may be abridged before a vowel; as *Voi le portate tropp'amore; egli è un buonissim'uomo; Quest'è un bell'argomento*, etc.

Many words ending in *Lo, Mo, No, Ro*, as *Duolo, Andiamo, Sogliono, Pensiero*, etc. may likewise be abridged before a consonant. Exam. *Il mio duol s'accresce; andiam via di qua; Essi soglion venire; questo pensier m'affligge*, etc.

(1) Buommattei approves of *Ognuno, ognaltro*, instead of *ogni uno, ogni altro*, when both words are written so as to form but one word.

We must except the first person singular of the indicative mood; as *Amo, temo, sento*, etc. The first person of the indicative mood of the verb *essere* is not excepted; for we may say very properly both in verse and in prose, *Io sono*, and *Io son* before a consonant; as *Io sono vostro amico*, or *Io son vostro amico*, I am your friend.

4thly, The words ending in *O* preceded by two *ll's*, or two *nn's* as *Fratello, bello, quello, hanno, fanno, stanno*, etc. lose their last vowel and one of their consonants before nouns beginning with a consonant, which is not an *S impura* Exam. *Il mio fratel maggiore; il vostro bel volto; Quel parlar mi piace: Le vostre virtù m'han rapito*, etc. (Annibal Caro.) my eldest brother; your pretty face; that speech pleases me; your virtues have charmed me, etc. (1) *Bello* and *Quello* make

(1) The words wherein the vowel preceding the two *ll's* or the two *nn's* is either *I* or *O* as *Spillo, Crollo*, etc. are excepted from the above rule.

Augello, Fratello, Capello make also sometimes in the plural *Capei, Fratei, Angei*, and especially in poetry. Exam.

*Parmi d'udir gli augei lagnarsi, e l'acque
Mormorando fuggir per l'erba verde.* (Petr.)

in the plural *Be'* or *bei*, *Que'*, *quei*; when joined to nouns beginning with a consonant. Exam.

I dolci sguardi, ed i bei detti adorni.
(Tasso.)

—— *Io vo' che 'n merto*
Del futuro servir que' rei mi done.
(Idem.)

Before a vowel we say *Begli*, *Quegli*, as *Begli occhi che amor formò per suo nido*, etc. (Metast.) *Ho rossor di queglii allori* etc. (Idem.)

The vowel *O* is likewise often suppressed in the pronoun *lo*: for we frequently say *Nol*, *mel*, *tel*, *sel*, etc. instead of *Non lo*, *me lo*, *te lo*, *se lo*, etc. Exam.

Ah, chi mi toglie la mia pace antica!
E' amore? Io non distinguo: alcun mel dica.
(Metast.)

Instead of *Verso*, when it means *towards*, we sometimes say *ver*, but particularly in poetry. Exam.

———— *Or ce n' andremo omai*
Io ver Gerusalem, tu verso Egitto.
(Tasso.)

Lastly, *Santo*, *Grande*, when they are used like adjectives, lose their last syllable before a consonant, except the *Z* and the *S impura*. See page 47. nota 2.

A nice ear, and a frequent perusal of our best authors, will tell when the

aforesaid abbreviations and contractions may be used with propriety and elegance, I shall only make a few general remarks, which may be of use to the learner.

Observe, first, that the last words of a sentence should never be abridged in prose. (1)

Observe also, that the words which have an accent upon their last syllable, are never curtailed; except *Che* with its compounds, viz. *Perchè, benchè, poichè*, and the like.

It is, moreover to be observed, that the words ending in *A* are never retrenched before a consonant: for we always say *Una donna, alcuna persona, nessuna pena*, etc. and never *Un donna, alcun persona, nessun pena*, etc. The adverb *ora* with all its compounds, viz. *Allora, talora, ancora*, etc. and the word *Suora*, when used as an adjective, are excepted from this rule.

(1) Poets frequently end a sentence with curtailed words, as in the following example, which is not, in my opinion, without a particular beauty and energy.

<i>Chi mai d'iniqua stella</i>	<i>Passo di pene in pene;</i>
<i>Provò tenor più rio?</i>	<i>Questa succede a quella;</i>
<i>Chi vide mai del mio</i>	<i>Ma l'ultima che viene</i>
<i>Più tormentato cor?</i>	<i>E' sempre la peggior.</i>
	(Metast.)

Lastly, We do not use to abridge those words which terminate in a diphthong, such as *Occhio*, *specchio*, *cambio*, etc. The moderns commonly write their plural with a *j*, as *Occhj*, *specchj*, *cambj*, etc. I should think, however, that when the *i* is long, as it is in *Mormorio*, *cicalio*, *natio*, etc. we should write the plural with two *ii*'s, viz. *Mormorii*, *cicalii*, *natii*, etc. at least the pronunciation seems to require it.

This is enough with respect to the grammatical rules. I will venture to say I have omitted none of those which are the most necessary and essential. I shall only exhort the learners to perfect themselves by a frequent perusal of our best Prose writers, and especially of our celebrated Poets, for I am very confident that no man can pretend to a thorough knowledge of any language whatever, without being acquainted with the Poets. Let then those who aim at perfection never be weary (according to Horace's precept) of perusing them night and day, *nocturna versare manu, versare diurna*; and when they come to taste and relish the beauties of Petrarca, Tasso, Ariosto, and particularly of our unparalleled Metastasio, they may then justly boast of having made a great proficiency in the Italian language.

A V O C A B U L A R Y. ¹⁷⁹

ENGLISH and ITALIAN.

GOD,	<i>Dio, Iddio,</i>
The Trinity,	<i>La Trinità</i>
-- Father,	<i>Il Padre</i>
-- Son,	<i>Il Figliuolo</i>
-- Holy Ghost,	<i>Lo Spirito Santo</i>
Jesus Christ,	<i>Gesù Cristo</i>
The Virgin Mary,	<i>La Madonna</i>
-- Angels,	<i>Gli Angeli</i>
-- Archangels,	<i>Gli Arcangeli</i>
-- Saints,	<i>I Santi</i>
A Prophet,	<i>Un Profeta</i>
An Evangelist,	<i>Un Evangelista</i>
An Apostle,	<i>Un Apostolo</i>
Heaven,	<i>Il Cielo</i>
Paradise,	<i>Il Paradiso</i>
Hell,	<i>L' Inferno</i>
The Devil,	<i>Il Diavolo</i>
-- World,	<i>Il Mondo</i>
-- Sky,	<i>Il Firmamento</i>
-- Sun,	<i>Il Sole</i>
-- Moon,	<i>La Luna</i>
-- Stars,	<i>Le Stelle</i>
-- Clouds,	<i>Le Nuvole</i>
-- Rain,	<i>La Pioggia</i>
-- Rainbow,	<i>L' Arcobaleno</i>
-- Lightning,	<i>Il Lampo, il Baleno</i>
The Thunder,	<i>Il Tuono</i>

The Thunderbolt,	<i>Il Fulmine</i>
-- Hail,	<i>La Grandine</i>
-- Snow,	<i>La Neve</i>
-- Frost,	<i>Il Gelo</i>
-- Ice,	<i>Il Ghiaccio</i>
-- Fog,	<i>La Nebbia</i>
-- Dew,	<i>La Rugiada</i>
-- Wind,	<i>Il Vento</i>
A Storm,	<i>Una Burrasca</i>
The Deluge,	<i>Il Diluvio</i>
-- Earthquake,	<i>Il Terremoto</i>
-- Elements,	<i>Gli Elementi</i>
-- Earth,	<i>La Terra</i>
-- Water,	<i>L' Acqua</i>
-- Fire,	<i>Il Fuoco</i>
-- Air,	<i>L' Aria</i>
-- Heat,	<i>Il Caldo</i>
-- Cold,	<i>Il Freddo</i>
-- Sun rising,	<i>Il Levar del Sole</i>
-- Morning,	<i>La Mattina</i>
Noon,	<i>Mezzo Giorno</i>
The Sun set,	(<i>Il Tramontar del</i>
-- Evening,	<i>Sole</i>
-- Night,	<i>La Sera</i>
To-day,	<i>La Notte</i>
To-morrow,	<i>Oggi</i>
The Day after To-)	<i>Domani</i>
morrow,	<i>Posdomani</i>
Yesterday,	<i>Jeri</i>
An Hour,	<i>Un' Ora</i>

Half an Hour,	<i>Una Mezz' Ora</i>
A quarter of an Hour,	<i>Un Quarto d' Ora</i>
-- Minute,	<i>Un Minuto</i>
-- Moment,	<i>Un Momento</i>
-- Day,	<i>Un Giorno</i>
-- Week,	<i>Una Settimana</i>
-- Month,	<i>Un Mese</i>
-- Year,	<i>Un Anno</i>
An Age,	<i>Un Secolo</i>
The Beginning,	<i>Il Principio</i>
-- Middle,	<i>Il Mezzo</i>
-- End,	<i>Il Fine, or La Fine</i>
Monday,	<i>Lunedì</i>
Tuesday,	<i>Martedì</i>
Wednesday,	<i>Mercoledì</i>
Thursday,	<i>Giovedì</i>
Friday,	<i>Venerdì</i>
Saturday,	<i>Sabato</i>
Sunday,	<i>Domenica</i>
A Holy Day,	<i>Un giorno di Festa</i>
A Working Day,	<i>Un giorno di lavoro</i>
January,	<i>Gennajo</i>
February,	<i>Febbrajo</i>
March,	<i>Marzo</i>
April,	<i>Aprile</i>
May,	<i>Maggio</i>
June,	<i>Giugno</i>
July,	<i>Luglio</i>
August,	<i>Agosto</i>
September,	<i>Settembre</i>

October,
 November,
 December,
 The Seasons,
 -- Spring,
 -- Summer,
 -- Autumn,
 -- Winter,
 New Year's Day,
 Lent,
 Good Friday,
 Easter day,
 Whitsuntide,
 All Saints Day
 Christmas,
 A Man,
 An old Man,
 A Woman,
 An old Woman,
 A young Man,
 -- young Woman,
 -- Sweet heart,
 -- Boy,
 -- Girl,
 -- Child,
 -- Nurse,
 -- Husband,
 -- Wife,
 A Widower,
 -- Widow,

Ottobre
Novembre
Dicembre
Le Stagioni
La Primavera
La State
L' Autunno
L' inverno
Il Capo d' Anno
La Quaresima
Il Venerdì Santo
Il giorno di Pasqua
La Pentecoste
(Ognissanti, or
(Tutti i Santi
Il Giorno di Natale
Un Uomo
Un Vecchio
Una Donna
Una Vecchia
Un Giovine
Una Giovane
Un' Amante
Un Ragazzo
Una Ragazza
Un Bambino
Una Balia
Un Marito
Una Moglie
Un Vedovo
Una Vedova

The Master,	<i>Il Padrone, maestro</i>
-- Mistress,	<i>La Padrona</i>
-- Man-servant,	<i>Il Servo</i>
-- Maid-servant,	<i>La Serva</i>
A Foreigner,	<i>Un Forestiero</i>
-- Blind Man,	<i>Un Cieco</i>
-- Deaf Man,	<i>Un Sordo</i>
-- Dumb Man,	<i>Un Mutolo</i>
-- Rogue,	<i>Un Furfante</i>
-- Thief,	<i>Un Ladro</i>
The Head,	<i>Il Capo</i>
-- Hair,	<i>I Capelli</i>
-- Face,	<i>Il Volto</i>
-- Forehead,	<i>La Fronte</i>
An Eye,	<i>Un Occhio</i>
The Eyes,	<i>Gli Occhi</i>
-- Eye brows,	<i>Le Ciglia</i>
-- Eye lids,	<i>Le Palpebre</i>
-- Temples,	<i>Le Tempia</i>
-- Nose,	<i>Il Naso</i>
-- Cheeks,	<i>Le Guance</i>
-- Ears,	<i>Gli Orecchi</i>
-- Mouth,	<i>La Bocca</i>
-- Lips,	<i>I Labbri</i>
-- Teeth,	<i>I Denti</i>
-- Gums,	<i>Le Gengive</i>
-- Tongue,	<i>La Lingua</i>
-- Jaws,	<i>Le Mascelle</i>
-- Chin,	<i>Il Mento</i>
-- Throat,	<i>La Gola</i>
-- Neck,	<i>Il Collo</i>

The Shoulders,	<i>Le Spalle</i>
-- Back,	<i>La Schiena</i>
-- Arms,	<i>Le Braccia</i>
-- Elbow,	<i>Il Gomito</i>
-- Hands,	<i>Le Mani</i>
-- Right Hand,	<i>La mano Destra</i>
-- Left Hand,	<i>La Mano Sinistra</i>
-- Fingers,	<i>I Diti, Le Dita</i>
-- Thumb,	<i>Il Pollice</i>
-- Fore Finger,	<i>L'indice</i>
-- Little Finger,	<i>Il Dito Mignolo</i>
-- Nails,	<i>Le Unghie</i>
-- Fist,	<i>Il Pugno</i>
-- Sides,	<i>I Fianchi</i>
-- Breast,	<i>Il Petto</i>
-- Stomach,	<i>Lo Stomaco</i>
-- Heart,	<i>Il Cuore</i>
-- Liver,	<i>Il Fegato</i>
-- Bowels,	<i>Le Budella</i>
-- Lungs,	<i>I Polmoni</i>
-- Ribs,	<i>Le Costole</i>
-- Thighs,	<i>Le Coscie</i>
-- Knees,	<i>Le Ginocchia</i>
-- Legs,	<i>Le Gambe</i>
-- Feet,	<i>I Piedi</i>
-- Heels	<i>I Calcagni</i>
-- Bones,	<i>Le Ossa</i>
-- Skin,	<i>La Pelle</i>
-- Blood,	<i>Il Sangue</i>
-- Veins,	<i>Le Vene</i>
-- Flesh,	<i>La Carne</i>

The Fat,
 -- Nerves,
 -- Skull,
 -- Brains
 -- Spleen,
 -- Gall,
 -- Milk,
 -- Senses,
 -- Sight,
 -- Hearing,
 -- Smell,
 -- Taste,
 -- Feeling,
 -- Head-ach,
 -- Tooth-ach,
 -- Fever,
 -- Cough,
 A Cold,
 The Small-pox,
 -- Measles,
 -- Gout,
 -- Palsy,
 Life,
 Death,
 The Soul,
 -- Mind.
 Reason,
 Memory,
 Wisdom,
 Folly,
 Love,

Il Grasso
I Nervi
Il Cranio
Il Cervello
La Milza
Il Fiele
Il Latte
I Sensi
La Vista
L' Udito
L' Odorato
Il Gusto
Il Tatto
Il Mal di Testa
Il Mal di Denti
La Febbre
La Tosse
Un' Infreddatura
Il Vajuolo
La Rosolia
La Gotta
La Paralisia
La Vita
La Morte
L' Anima
Lo Spirito
La Ragione
La Memoria
La Saviezza
La Pazzia
L' Amore

Hatred,
 Hope,
 Fear,
 Pleasure,
 Grief,
 Boldness,
 Shame,
 Envy,
 Anger,
 Despair,
 Peace,
 Sadness,
 The Linen,
 A Shirt,
 -- Handkerchief,
 -- Neck-cloth,
 The Stockings,
 -- Garters,
 -- Shoes,
 -- Buckles,
 -- Slippers,
 -- Hat,
 -- Coat,
 -- Waistcoat,
 -- Breeches,
 Drawers,
 A Morning Gown,
 -- Gown,
 -- Petticoat,

L' Odio
La Speranza
Il Timore
Il Piacere
Il Dolore, l'affanno
L' Ardire
La Vergogna
L' Invidia
La Collera
La Disperazione
La Pace
La Malinconia
La Biancheria
Una Camicia
Un Fazzoletto
Una Cravatta
Le Calzette
Le Legacce
Le Scarpe
Le Fibbie
Le Pianelle
Il Cappello
L' Abito, Il Vestito
La Sottoveste
I Calzoni
Le Mutande
(Una Veste da
Camera
{ Una Veste,
Gonna
Una Gonnella

The Stays,
 An Apron,
 The Ruffles,
 -- Gloves,
 A Muff,
 -- Cloak,
 -- Sword,
 -- Wig,
 The Boots,
 -- Spurs,
 A Whip,
 -- Cane,
 -- Watch,
 -- Great-Coat,
 The Ear-rings,
 A Ribbon,
 -- Fan,
 The Bracelets,
 -- Jewels,
 -- Ring,
 A Nosegay,
 -- Needle,
 -- Pin,
 -- Comb,
 -- Looking-glass,
 The Patches,
 The Thimble,
 A Pair of Scissars,
 Some Thread,
 Some Silk,

Il Busto
Un Grembiule
I Manichini
I Guanti
Un Manicotto
Un Ferrajolo
Una Spada
Una Perrucca
Gli Stivali
Gli Sproni
Un Frustino
Una Canna
Un Oriuolo
Un Pastrano
Gli Orecchini
Un Nastro
Un Ventaglio
Le Smaniglie
Le Gioje
L' Anello
Un Mazzo di Fiori
Un Ago
Uno Spillo
Un Pettine
Uno Specchio
I Nei
Il Ditale
Le Forbici
Del Filo
Della Seta

A Distaff,	{ <i>Una Conocchia</i>
-- Spindle,	{ <i>Una Rocca</i>
Breakfast,	<i>Un Fuso</i>
Dinner,	<i>Colazione</i>
Beaver, or After-nooning.	} <i>Pranzo</i>
Supper,	} <i>Merenda</i>
A Meal,	<i>Cena</i>
Some Bread,	<i>Un Pasto</i>
White Bread	<i>Del Pane</i>
Brown Bread,	<i>Pan Bianco</i>
New Bread,	<i>Pan Nero</i>
Stale Bread,	<i>Pan Fresco</i>
Hot Bread,	<i>Pan Posato</i>
The Crum,	<i>Pan Caldo</i>
-- Crust,	<i>La Mollica</i>
Some Broth,	<i>La Crosta</i>
—— Soup,	<i>Del Brodo</i>
—— Meat,	<i>Della Zuppa</i>
Some Boiled Meat,	<i>Della Carne</i>
-- Roast Meat,	<i>Del Lesso</i>
Stewed Meat,	<i>Dell' Arrosto</i>
Mutton,	<i>Dello Stufato</i>
Lamb,	<i>Castrato</i>
Veal,	<i>Agnello</i>
Beef,	<i>Vitello</i>
Pork,	<i>Manzo</i>
Bacon,	<i>Porco</i>
A Sucking Pig.	<i>Lardo</i>
Ham,	<i>Un Porcellini</i>
	<i>Latte</i>
	<i>Prosciutto</i>

A Duck,
 -- Chicken,
 Some Greens,
 A Salad,
 -- Rabbit,
 -- Hare,
 -- Goose,
 -- Turkey,
 -- Pheasant,
 -- Partridge,
 -- Woodcock,
 -- Quail,
 -- Lark,
 -- Pigeon,
 -- Pie,
 Some Sausages,
 ——— Eggs,
 ——— Butter,
 ——— Cheese,
 ——— Salt,
 ——— Oil,
 ——— Vinegar,
 ——— Sauce,
 ——— Moustard,
 ——— Lemon,
 ——— Oranges,
 The Desert,
 Some Water,
 ——— Beer,
 ——— Wine,
 White Wine,

Un' Anatra
Un Pollo
Degli Erbaggi
Un' Insalata
Un Coniglio
Una Lepre
Un' Oca
Un Gallinaccio
Un Fagiano
Una Pernice
Una Beccaccia
Una Quaglia
Una Lodola
Un Piccione
Un Pasticcio
Delle Salsiccie
Delle Uova
Del Butirro
Del Formaggio
Del Sale
Dell' Olio
Dell' Aceto
Della Salsa
Della Mostarda
Del Limone
Degli Aranci
Le Frutta
Dell' Acqua
Della Birra
Del Vino
Vino Bianco

Red Wine,
 Brandy,
 A Glass,
 -- Napkin,
 The Table Cloth,
 -- Spoon,
 -- Fork,
 -- Knife,
 A Dish,
 -- Plate,
 -- Bottle,
 -- Salt-cellar,
 Coffee,
 Chocolate,
 Tea,
 A Town or City,
 -- House,
 -- Street,
 -- Church,
 -- Steeple,
 -- College,
 -- School,
 An Hospital,
 An Inn,
 A Coffee-house
 A Public-house,
 -- Stable,
 -- Shop,
 -- Warehouse
 The Play-house,
 -- Post-office,

Vino Rosso
Acquavita
Un Bicchiere
Una Salvietta
La Tovaglia
Il Cucchiajo
La Forchetta
Il Coltello
Un Piatto
Un Tondino
Una bottiglia
Una Saliera
Caffè
Cioccolata
Tè
Una Città
Una Casa
Una Strada
Una Chiesa
Un Campanile
Un Collegio
Una Scuola
Uno Spedale
Un'Albergo
Un Caffè
Un' Osteria
Una Stalla
Una Bottega
Un Magazzino
Il Teatro
La Posta

The Custom-house,	<i>La Dogana</i>
-- Exchange,	<i>La Borsa</i>
-- Prisons,	<i>Le Carceri</i>
A Bridge,	<i>Un Ponte</i>
The Gates,	<i>Le Porte</i>
A Wall,	<i>Una Muraglia</i>
The Door,	<i>L' Uscio</i>
-- Key,	<i>La Chiave</i>
-- Bolt,	<i>Il Chiavistello</i>
-- Lock,	<i>La Serratura</i>
-- Cellar,	<i>La Cantina</i>
-- Well,	<i>Il Pozzo</i>
-- Garden,	<i>Il Giardino</i>
-- Stair-case,	<i>La Scala</i>
-- Chimney,	<i>Il Camino</i>
-- Windows,	<i>Le Finestre</i>
-- First Floor,	<i>Il Primo Piano</i>
-- Second Floor,	<i>Il Secondo Piano</i>
A Garret,	<i>Una Soffitta</i>
-- Room,	<i>Una Camera</i>
An Apartment	<i>Un Appartamento</i>
A Closet,	<i>Un Gabinetto</i>
-- Study,	<i>Uno Studio</i>
-- Chair,	<i>Una sedia.</i>
An Arm-chair,	<i>(Una Sedia d'appoggio</i>
A Looking-glass,	<i>Uno Specchio</i>
-- Picture,	<i>Una Pittura</i>
-- Clock,	<i>Un Orologio</i>
-- Table,	<i>Una Tavola</i>
-- Bed,	<i>Un Letto</i>

The Curtains,
 A Blanket,
 The Bolster,
 A Pillow,
 The Sheets,
 A Warming pan,
 -- Cradle,
 -- Candlestick,
 The Snuffers,
 -- Fire-tongs,
 -- Fire shovel
 -- Bellows,
 A Spit,
 -- Kettle,
 -- Broom,
 -- Pail,
 The Library,
 A Book,
 -- Pocket-book,
 The Paper,
 A Pen,
 -- Pen-knife,
 An Ink-stand,
 The Ink,
 -- Sand-box,
 A Rule,
 The Country,
 A Village.
 -- Hamlet,
 -- Mountain,
 -- Hill,

Le Cortine
Una Coperta
Il Capezzale
Un Guanciale
Le Lenzuola
Uno Scaldaletto
Una Culla
Un Candelliere
Le Smoccolatoje
Le Mollette
La Paletta
Il soffietto
Uno Spiedo
Una Caldaja
Una Scopa
Una Secchia
La Libreria
Un Libro
Un Taccuino
La Carta
Una Penna
Un Temperino
Un Calamajo
L'Inchiostro
Il Polverinajo
Una Riga
La Campagna
Un Villaggio
Un Casale
Una Montagna
Una Collina

A Forest,	<i>Una Foresta</i>
-- Wood,	<i>Un Bosco</i>
-- Country Seat,	<i>Una Villa</i>
An Estate,	<i>Un Podere</i>
A Pigeon house,	<i>Una Colombaja</i>
-- Shepherd,	<i>Un Pastore</i>
-- Shepherdess,	<i>Una Pastorella</i>
-- Field,	<i>Un Campo</i>
-- Meadow,	<i>Un Prato</i>
-- Ditch,	<i>Un Fosso</i>
-- Hedge,	<i>Una Siepe</i>
The Grass,	<i>L' Erba</i>
-- Hay,	<i>Il Fieno</i>
A Mill,	<i>Un Mulino</i>
The Corn,	<i>Il Grano</i>
A Spade,	<i>Una Zappa</i>
-- Plough,	<i>Un Aratro</i>
-- Scythe,	<i>Una Falce</i>
An Almond tree,	<i>Un Mandorlo</i>
-- Apple-tree,	<i>Un Melo</i>
A beech-tree,	<i>Un Faggio</i>
An Elm,	<i>Un Olmo</i>
A Fig-tree,	<i>Un Fico</i>
An Oak,	<i>Una Quercia</i>
-- Pine-tree,	<i>Un Pino</i>
A Fir-tree,	<i>Un Abete</i>
An Olive-tree,	<i>Un Olivo</i>
-- Orange tree,	<i>Un Arancio</i>
A Pear-tree,	<i>Un Pero</i>
-- Poplar-tree,	<i>Un Pioppo</i>
-- Plum-tree,	<i>Un Susino</i>

A Peach-tree,	<i>Un Pesco</i>
-- Walnut-tree,	<i>Un Noce</i>
-- Vine,	<i>Una Vite</i>
An European,	<i>Un Europeo</i>
-- American,	<i>Un Americano</i>
-- Asiatic,	<i>Un Asiatico</i>
-- African,	<i>Un Affricano</i>
-- Italian,	<i>Un Italiano</i>
A Sardinian,	<i>Un Sardo</i>
-- Corsican,	<i>Un Corso</i>
-- Genoese,	<i>Un Genovese</i>
-- Piedmontese,	<i>Un Piemontese</i>
-- Tuscan,	<i>Un Toscano</i>
-- Venitian,	<i>Un Veneziano</i>
-- Neapolitan,	<i>Un Napolitano</i>
-- Sicilian,	<i>Un Siciliano</i>
-- Roman,	<i>Un Romano</i>
An Englishman,	<i>Un Inglese</i>
A Scotchman,	<i>Uno Scozzese</i>
An Irishman,	<i>Un Irlandese</i>
A Frenchman	<i>Un Francese</i>
-- Spaniard,	<i>Uno Spagnolo</i>
-- Portuguese,	<i>Un Portoghese</i>
-- Swiss,	<i>Uno Svizzero</i>
-- German,	<i>Un Tedesco</i>
-- Fleming,	<i>Un Fiamingo</i>
-- Dutchman,	<i>Un Olandese</i>
An Austrian,	<i>Un Austriaco</i>
A Bohemian,	<i>Un Boemo</i>
-- Hungarian,	<i>Un Ungaro</i>
-- Polander,	<i>Un Polacco</i>

A Saxon,	<i>Un Sassone</i>
-- Prussian,	<i>Un Prussiano</i>
-- Swede,	<i>Uno Svezzeze</i>
-- Dane,	<i>Un Danese</i>
-- Russian,	<i>Un Russo</i>
-- Turk,	<i>Un Turco</i>
-- Grecian,	<i>Un Greco</i>
-- Persian,	<i>Un Persiano</i>
The Emperor,	<i>L' Imperatore</i>
-- Empress,	<i>L' Imperatrice</i>
-- King,	<i>Il Re</i>
-- Queen,	<i>La Regina</i>
-- Prince,	<i>Il Principe</i>
-- Princess,	<i>La Principessa</i>
A Duke,	<i>Un Duca</i>
-- Dutchess,	<i>Una Duchessa</i>
-- Marquiss,	<i>Un Marchese</i>
-- Marchioness,	<i>Una Marchesa</i>
-- Count,	<i>Un Conte</i>
-- Countess,	<i>Una Contessa</i>
-- Baron,	<i>Un Barone</i>
-- Baroness,	<i>Una Baronessa</i>
-- Knight,	<i>Un Cavaliere</i>
-- Nobleman,	<i>Un Nobile</i>
-- Lady,	<i>Una Dama</i>
An Ambassador,	<i>Un Ambasciatore</i>
A Governor,	<i>Un Governatore</i>
An Envoy,	<i>Un Inviato</i>
A Consul,	<i>Un Console</i>
The Pope,	<i>Il Papa</i>
A Cardinal,	<i>Un Cardinale</i>

A Bishop,	<i>Un Vescovo</i>
An Abbot,	<i>Un Abate</i>
A Canon,	<i>Un Canonico</i>
-- Chaplain,	<i>Un Cappellano</i>
-- Rector,	<i>Un Rettore</i>
-- Curate,	<i>Un Curato</i>
-- Priest,	<i>Un Prete</i>
-- Monk,	<i>Un Frate</i>
The Grandfather,	<i>Il Nonno</i>
-- Grandmother,	<i>La Nonna</i>
-- Father,	<i>Il Padre</i>
-- Mother,	<i>La Madre</i>
-- Son,	<i>Il Figlio</i>
-- Daughter,	<i>La Figlia</i>
-- Brother,	<i>Il Fratello</i>
-- Sister,	<i>La Sorella</i>
-- Uncle,	<i>Lo Zio</i>
-- Nephew	<i>Il Nipote</i>
-- Aunt,	<i>La Zia</i>
-- Niece,	<i>La Nipote</i>
A Father-in law,	<i>Il Suocero</i>
-- Mother-in-law,	<i>La Suocera</i>
-- Son-in law,	<i>Il Genero</i>
-- Daughter-in-law	<i>La Nuora</i>
-- Step-father,	<i>Il Padrigno</i>
-- Step-mother ;	<i>La Madrigna</i>
-- Step-son,	<i>Il Figliastro</i>
-- Step-daughter,	<i>La Figliastro</i>
-- Brother-in-law,	<i>Il Cognato</i>
-- Sister-in-law,	<i>La Cognata</i>
-- God-father,	<i>Il Padrino</i>

The God-mother,
 -- God-son,
 -- God-daughter,
 -- Cousin,
 -- Relations,
 -- Parents,
 An Orphan,
 Alexander,
 Anselm,
 Anthony,
 Austin,
 Baptist,
 Bartholomew,
 Benedict,
 Charles,
 Dominick,
 Francis,
 Gregory,
 Hierom,
 Hilary,
 John,
 James,
 Lewis,
 Peter,
 Stephen,
 William,
 Ann,
 Jane,
 Magdalen,

La Madrina
Il Figlioccio
La Figlioccia
(Un Cugino, m.
(Una Cugina, f.
I parenti
I Genitori
(Un Orfano, m.
(Un' Orfana, f.
Alessandro
Anselmo
Antonio
Agostino
Battista
Bartolommeo
Benedetto
Carlo
Domenico
Francesco
Gregorio
Girolamo
Ilario
Giovanni
Giacomo
Luigi
Pietro
Stefano
Guglielmo
Anna
Giovanna
Maddalena

Margaret,
Mary,
Agnes,
Caroline,
Charlotte,
Elizabeth,
Eve,
Indith,
Rose,
Brigid,
Catharine,
Cicely,
Clare,
Dorothy,
Eleanor,
Frances,
Lucy,
Helen,
Isabel,
Constance,

Margherita
Maria
Agnese
Carolina
Carlotta
Elisabetta
Eva
Giuditta
Rosa
Brigida
Caterina
Cecilia
Chiara
Dorotea
Eleonora
Francesca
Lucia
Elena
Isabella
Costanza

FAMILIAR PHRASES FRASI FAMILIARI.

How do you do, Sir? *Come sta Vossignoria?* (1)

I am very well, and you, Sir, how do you do? *Sto benissimo, ed ella?*

Always ready to serve you. *Sempre disposto a servirla.*

I am very glad to see you in good health. *Godo estremamente di vederla in buona salute.*

You look very well. *Ella ha un'ottima ciera.*

You look ill. *Ella ha cattiva ciera.*

I am not very well. *Non istò troppo bene.*

I am sorry for it. *Me ne dispiace.*

Did you sleep well last night? *Ha ella dormito bene la notte passata?*

I did not sleep a wink all the night. *Non ho mai chiuso un occhio in tutta la notte.*

How does your brother do? *Come sta il suo signor fratello?*

(1) The style of respect in Italian is to address another by the third person singular, sometimes expressing, but more commonly employing the word *Vossignoria*. See pag. 101, not. 3.

- How does your sister do? *Come sta la sua signora sorella?*
- How does your lady do? *Come sta la sua signora sposa?*
- She is a little indisposed. *Ella è alquanto indisposta.*
- What is the matter with her? *Che cosa ha?*
- What ails her? *Che male ha?*
- She has got the head ach. *Ha mal di testa*
- She has got the tooth ach. *Ha mal di denti.*
- She has got a cold. *Ella è infreddata.*
- She does nothing but cough. *Non fa altro che tossire.*
- She must be let blood. *Bisogna, ch'ella si faccia cavar sangue.*
- She is to take physic to morrow. *Domani ella prenderà un medicamento.*
- She must spare herself. *Bisogna ch'ella s'abbia cura.*
- She was well last night. *Jeri sera ella stava bene.*
- I will go and see her to night. *Anderò a vederla questa sera.*
- My mother is also indisposed. *Anche mia madre è indisposta.*
- She has got a sore throat. *Ha male alla gola.*

I am sorry to hear she is ill. *Mi dispiace di sentire ch'ella stia male.*

I hope that will be nothing. *Spero che non sarà niente.*

How old is she? *Quanti anni ha ella?*

She is seventy years old. *Ella ha settant'anni.*

I did not think she was so old. *Non la credevo così vecchia.*

What o'clock is it? *Che ora è?*

It is one o'clock. *E un'ora.*

It is half an hour past one. *E un'ora, e mezzo.*

It is three quarters past one. *E un'ora, e tre quarti.*

It is near two. *E vicino alle due.*

It has struck three. *Son sonate le tre.*

It wants a quarter of four. *Sono le quattro meno un quarto.*

It is past seven. *Sono le sette passate.*

It is almost twelve. *Sono quasi le dodici.*

It is time to go home. *È tempo d'andare a casa.*

How is the weather? *Che tempo fa?*

It is fine weather. *Fa bel tempo.*

It rains, it does not rain. *Piove, non piove.*

It is but a shower. *Non è che una
scossa.*

It will be over pre- *Cesserà subito.*
sently.

It is but a flying *Non è che una nu-
cloud. vola passeggera*

It rains as fast as it *Diluvia.*
can pour.

It is foggy weather. *È un tempo neb-
bioso.*

It is very unwhole- *E' un tempo molto
some weather. malsano.*

It is a very cold *E' una mattinata
morning. molto fredda.*

I am vastly cold. *Ho un gran freddo.*

Is there a fire in the *Vi è fuoco nella
parlour? sala?*

Let us warm our- *Scaldiamoci.*
selves.

The wind blows *Fa un vento fred-
cold. do.*

It is very hot. *Fa molto caldo.*

The weather is quite *Il tempo è affatto
changed. cambiato.*

What season do you *Quale delle stagio-
like best? ni le piace più?*

Winter is too cold *L' inverno è una
a season. stagione troppo
fredda.*

It is too hot in sum- *Nella state fa trop-
mer. po caldo.*

I love winter better *L' inverno mi piace*
than summer. *più della state.*

I love summer better *A me la state pia-*
than winter. *ce più dell' in-*
verno.

Spring is the most *La primavera è la*
pleasant of all the *più piacevole di*
seasons. *tutte le stagioni.*

It is neither too hot *Non è nè troppo*
nor too cold. *caldo nè troppo*
freddo.

We have had no *Quest'anno non ab-*
spring this year. *biamo avuto pri-*
mavera.

We had no summer *L'anno passato non*
last year. *avemmo estate.*

The seasons are out *L'ordine delle sta-*
of order. *gioni è rove-*
sciato.

All the trees are full *Tutti gli alberi so-*
of fruit. *no pieni di frutti.*

The country people *I contadini non*
will have no rea- *avranno motivo*
son to complain *di lagnarsi quest'*
this year. *anno.*

The days are very *I giorni sono molto*
much shortened *accorciati, o al-*
or lengthened. *lungati.*

It is presently night; *È presto notte.*

I fear we shall have *Temo, che avremo*
a very severe *un inverno mol-*
winter. *to rigido.*

Winter begins early. *L'inverno comincia per tempo.*

Whence do you come from? *Di dove venite?*

I come from the Royal Exchange. *Vengo dalla Borsa reale.*

Where are you going? *Dove andate?*

I am going home. *Vado a casa.*

You are in a great hurry. *Avete una gran fretta.*

Let us go into this Coffee-house. *Entriamo in questo Caffè.*

I have no time. *Non ho tempo.*

I cannot stay. *Non posso trattenermi.*

Well then, I will wait on you home. *Bene dunque, v'accompagnerò fino a casa.*

I cannot follow you. *Non posso seguirvi.*

You walk too fast. *Voi camminate troppo presto.*

Do you know that gentleman? *Conoscete quel signore?*

I am very well acquainted with him. *Lo conosco molto bene.*

We are old acquaintances. *Siamo conoscenti vecchi.*

Where came you acquainted together? *Dove avete fatto conoscenza insieme?*

- At Paris. *A Parigi.*
 I know him by sight. *Lo conosco di vista.*
 I know him by re- *Lo conosco per fa-*
 putation. *ma.*
 Do you remember *Vi ricordate di quel*
 what I have told *che vi ho detto?*
 you?
 I do not remember it *Non me ne ricordo.*
 I have quite forgot *L' ho affatto di-*
 it. *menticato.*
 That went out of *M' è uscito di men-*
 my head. *te.*
 Do you understand *Mi capite?*
 me?
 Do you understand *Capite l' Italiano?*
 Italian?
 Do you speak Ita- *Parlate voi l' Ita-*
 lian? *liano?*
 I do not understand *Non lo capisco.*
 it.
 Why don't you learn *Perchè non l'im-*
 it? *parate?*
 I will learn it by- *L'imparerò quanto*
 and-by. *prima.*
 The Italian language *La lingua Italiana*
 is very easy. *è facilissima.*
 When you begin to *Quando comincere-*
 take a liking to *te a prendervi*
 it, you will im- *gusto, vi farete*
 prove in it imper- *progressi senza*
 ceptibly. *accorgervene.*

Is there any news? *Vi sono nuòve?*
 They talk of peace. *Si parla di pace.*
 They talk of war. *Si parla di guerra.*
 There are great things upon the carpet. *Vi sono gran cose sul tappeto.*

Is it true? *E' egli vero?*
 I can assure you of it. *Posso assicurarvene.*

Be so kind as to hear me. *Abbiate la bontà di ascoltarmi.*

You are absent; why don't you hearken when I speak? *Voi siete distratto; perchè non m'ascoltate quando io parlo?*

There is a handsome young lady! *Ecco una bella signorina!*

Her complexion is like lilies and roses *La sua carnagione è simile ai gigli, ed alle rose.*

She is a fair beauty. *È una bella biondina.*

What sparkling eyes she has! *Che occhi vivaci ella ha!*

What fine hair! *Che bei capelli!*
 How red her lips are! *Che labbri vermigli!*

Her neck is as white as alabaster. *Il suo collo è bianco come l'albastro.*

What a fine shape! *Che bella vita!*

- What majesty in her carriage ! *Che maestà nel suo portamento !*
- Are you tired ? Let us rest a little. *Siete voi stanco ? Riposiamoci un poco.*
- Let us go and see Mr. *Andiamo a vedere il signor A.*
- Who is there ? *Chi è là ?*
- Is the gentleman at home ? *Il signore è in casa ?*
- The gentleman is in his closet. *Il signore è nel suo gabinetto.*
- He is writing. *Sta scrivendo ?*
- May one speak to him ? *Si può parlargli ?*
- Stay a moment, I am going to tell him. *V. S. aspetti un momento. Vado a dirglielo.*
- Sir, Mr. A, asks for you. *Il signor A. la domanda.*
- Desire him to come in. *Fatelo entrare.*
- I am very glad to see you, my dear friend. *Ho molto piacere di vedervi, amico caro.*
- I came to speak to you about a little business. *Son venuto per parlarvi d'un interessuccio.*
- I shall take care of your business. *Prenderò a cuore il vostro affare,*
- Rely upon me. *Riposatevi sopra di me.*

Will you breakfast with me? *Volete voi far colazione meco?*

As you please. *Come vi piace.*

I cannot eat so early in the morning. *Non posso mangiar la mattina così a buon'ora.*

As for my part, I am very hungry. *In quanto a me ho una grandissima fame.*

I wonder at it. *Ne sono sorpreso.*

I eat no supper last night. *Jeri sera non cenai.*

Did you eat nothing at all? *Non mangiaste niente affatto?*

Nothing but bread and butter. *Nient'altro che pane e butirro.*

Do you call that eating no supper at all? *E questo lo chiamate non cenar del tutto?*

I am used to eat a hearty supper. *Sono solito a fare una buona cena.*

Dinner is our best meal in England. *In Inghilterra il pranzo è il nostro miglior pasto.*

I regularly eat four meals a day, when I am well. *Io fo regolarmente quattro pasti al giorno, quando sto bene.*

Ask my brother if he will have his breakfast. *Domandate a mio fratello, se vuol far colazione.*

- He is but just up. *E' appunto levato.*
 Well, we shall break- *Bene, faremo cola-*
 fast together. *zione insieme.*
 Let us make some *Facciamo del thè,*
 tea and coffee. *e del caffè.*
 I love chocolate bet- *Mi piace più la*
 ter. *cioccolata.*
 Well, you shall have *E bene, ne avrete.*
 some.
 The water is boiling. *L'acqua bolle.*
 The tea is very *Il thè è molto de-*
 weak. *bole.*
 Your coffee is too *Il vostro caffè è*
 strong. *troppo forte.*
 That can be easily *Vi si può rimediar*
 remedied. *facilmente.*
 This chocolate is *Questa cioccolata*
 good for nothing *non val niente.*
 at all.
 The tea is mighty *Il thè è eccellente.*
 good.
 Do you sugar it? *Vi mettete zucche-*
 ro?
 To be sure. *Certamente.*
 And I always drink *Ed io lo bevo sem-*
 it without. *pre senza.*
 Every one to their *Ognuno ha il suo*
 taste. *gusto.*
 What a fine china! *Che bella porcel-*
 lana!
 Don't go yet. *Non ve ne andate*
 ancora.

You shall dine with me. *Dovete pranzar meco.*

With all my heart. *Volentierissimo.*

Let us go into the dining-room. *Entriamo nella sala.*

Let's sit at table. *Mettiamoci a tavola.*

This soup seems to me very good. *Questa zuppa mi par molto buona.*

I know that you love soup. *So che vi piace la zuppa.*

As for my part I don't love soup at all. *Per me non amo punto la zuppa.*

Eat of this boiled meat. *Mangiate di questo lesso.*

There, help yourself. *Tenete, servitevi.*

Take the soup away. *Levate la zuppa.*

You do not eat. *Voi non mangiate.*

The fricassee of chickens is very nice. *La fricassea di pollastri è qualche cosa di delicato.*

You don't seem to like it much. *Non pare che vi piaccia molto.*

I save my stomach for the roast meat. *Mi riservo pel roast.*

Be so good as to cut that turkey. *Abbiate la bontà di trinciar quel gallinaccio.*

Who will dress the salad? *Chi vuol condire l'insalata?*

Put a good deal of *Mettetevi molt'olio,*
oil to it, and little *e poco aceto.*
vinegar.

Sir, to your health. *Signore, alla vo-*
stra salute,

I thank you, Sir. *Grazie, Signore.*

Why don't you *Perchè non bevete?*
drink?

Don't you like that *Non vi piace quel*
wine? *vino?*

It is mighty good, *È ottimo, ma non*
but I am no great *sono gran bevi-*
drinker. *tore.*

That's a very fine *Quello è un bel-*
dessert. *lissimo dessert.*

What shall we do *Che faremo noi do-*
this afternoon? *po pranzo?*

Shall we go and take *Vogliamo noi fare*
a walk? *una passeggiata?*

It is right walking *Il tempo non può*
weather. *esser migliore*
per passeggiare.

Let's go a walking, *Andiamo dunque*
then. *a fare un giro.*

It is too bad weather. *Il tempo è troppo*
cattivo.

We must stay at *Bisogna stare in-*
home. *casa.*

Well, let us play at *Ebene, giuochiamo*
cards. *alle carte,*

As you please. *Come vi piace.*

As you will.

What game shall we play at?

These two gentlemen will play at piquet; they like it, I know.

As for you two, I know that you don't like playing at cards, therefore you will play at chess.

What shall we play for?

We won't play very high.

I am the most unfortunate in the world at gaming.

Who is to deal?

The gentleman is to deal.

Shuffle the cards well.

Please to cut.

I play in hearts, and call for the king of spades.

Come volete.

A che giuoco giuocheremo noi?

Questi due signori giuocheranno a picchetto, so che l'amano.

In quanto a voi altri due, so che non vi piace di giuocare alle carte, perciò voi giuocherete a scacchi.

Di quanto giuocheremo?

Non giuocheremo di molto.

Sono il più sfortunato del mondo al giuoco.

A chi tocca a far le carte?

Tocca al signore.

Mescolate bene le carte.

Alzate.

Giuoco a' cuori, e chiamo il Re di picche.

Clubs and the king *Fiori e il Re di*
of diamonds. *quadri.*

I have the worst *Ho le peggiori car-*
cards in the pack. *te del mazzo.*

You must needs have *Voi dovete neces-*
good cards, since *sariamente aver*
I have nothing. *buone carte per-*
chè io non ho
niente.

Are you going so *Volete andarsene*
soon? *così presto?*

Why won't you stay *Perchè non volete*
and sup with us? *restar a cena*
con noi?

I cannot, I must go *Non posso; devo*
to the ball. *andare alla fe-*
sta di ballo.

I wish you merry. *Vi auguro del pia-*
cere.

I thank you for your *Vi ringrazio della*
good company. *vostra buona*
compagnia.

Good night. *Buona sera, buona*
notte.

Which is the way *Qual è la strada*
to—? *per andare a—?*

How far do you *Quanto v'è di qui*
reckon it from *a W—?*
hence to W—?

Twenty-four miles. *Venti quattro mi-*
glia.

How may I go from hence to it ? *In qual maniera posso io andarvi?*

You may take post-horses. *Potete prender cavalli di posta.*

You may take a place in the stage coach. *Potete prendere un posto nella diligenza.*

Are you alone ? *Siete voi solo ?*

I must have a horse for my servant. *Mi bisogna un cavallo pel mio servitore.*

How good the roads are ! *Che buone strade !*

The dust flies, and it is very troublesome. *La polvere vola, ed incomoda assai.*

This carriage is so easy, one might sleep in it. *Questa carrozza è tanto comoda, che vi si potrebbe dormire.*

Now we are arrived. *Eccoci arrivati.*

Why do you come so late ? *Perchè venite così tardi ?*

You got up this morning too late. *Voi vi siete levato troppo tardi questa mattina.*

Nobody awaked me, I was very sleepy. *Nessuno m'ha svegliato, avevo un gran sonno.*

Why don't you desire somebody to call you up ? *Perchè non pregate qualcuno di chiamarvi ?*

Have you got your lesson ? *Avete imparato la lezione ?*

It is too long and too hard. *Ella è troppo lunga, e troppo difficile.*

Have you done your exercise ? *Avete fatto il vostro tema ?*

Let's see, shew it me. *Vediamo, mostratemelo.*

It is full of faults. *E' pieno d'errori.*

What a bad Italian ! *Che cattivo Italiano !*

You don't mind the rules. *Voi non badate alle regole.*

Why don't you consult the grammar ? *Perchè non consultate la grammatica ?*

You take no pains. *Voi non vi date nessuna pena.*

Where did you leave off last time ? *Dove avete lasciato l'ultima volta ?*

Here. *Qui.*

You read too fast. *Voi leggete troppo presto.*

Read more slowly. *Leggete più adagio*

You don't understand what you read. *Voi non capite quel che leggete.*

Have you looked for that word ? *Avete cercato quella parola ?*

You must look for your words. *Bisogna che cerchiate le parole.*

How do you say in Italian——? *Come dite in Italiano——?*

You are mistaken. *Sbagliate.*

What a noise! *Che fracasso!*

Hold your tongue. *Tacete.*

Will you give me leave to go out, Sir? *Vuol ella darmi il permesso d'uscire?*

Go, and make haste back again. *Andate, e tornate subito.*

Shut the door. *Chiudete l'uscio.*

I found it open. *L' ho trovato aperto.*

What does that signify? *Che importa?*

Have you got all that you want? *Avete quanto v' occorre?*

I have neither pen nor ink. *Non ho nè penna nè inchiostro.*

The ink is good for nothing. *L' inchiostro non val niente.*

The pen is very bad. *La penna è cattivissima.*

Cannot you make a pen? *Non sapete temperar una penna?*

Try this. *Provate questa.*

This is a good one. *Questa è buona.*

What is the matter with you? *Che avete?*

Mr. A. hinders me *Il signor A. m' im-*

from getting my lesson. *pedisce d'imparrar la mia lezione.*

He laughs at me. *Si burla di me.*
He pulls me by the hair. *Mi tira pe' capelli.*

Come hither both of you. *Venite qui tutti e due.*

Is it so you learn your lesson? *E' questa la maniera d'imparrar la lezione?*

Pray, Sir, forgive me for this time. *Di grazia, ella mi perdoni per questa volta.*

I will never do it any more. *Non la farò mai più.*

Every body complains of you. *Ognuno si lagna di voi.*

I hope you will be better for the future. *Spero che sarete migliore in avvenire.*

Yes, I will, I assure you. *Lo sarò certamente.*

So much the better : if you are good and diligent I will love you. *Tanto meglio, se sarete buono, e diligente, io vi vorrò bene.*

Sir, I am overjoyed to see you. *Signore, ho un grandissimo piacere di vedervi.*

Where have you been *Dove siete stato*

this long while?

tutto questo tempo?

We have been these two months at a country-house. *Sono due mesi, che siamo in villa.*

Are you come to town for good and all? *Siete ora venuto in città per restarvi?*

No, Sir, I go back to-morrow morning. *No, signore, me ne ritorno domani mattina.*

How do you enjoy yourself in the country? *Come vi divertite in campagna?*

How do you pass away the time? *Come passate il tempo?*

I bestow part of it upon books. *Ne consacro una parte a' libri.*

I go sometimes a hunting. *Vado qualche volta a caccia.*

What do you hunt? *A qual caccia?*

Sometimes we hunt a stag, and sometimes we hunt a hare. *Alcune volte del cervo, ed alcune altre della lepre.*

How do you like fishing? *Come vi piace la pesca?*

Extremely, but I fish very seldom. *Estremamente, ma pesco rarissime volte.*

We are too great a *Siamo troppo lon-*

way from the river. *tani dal fiume.*

They say there is a new play acted to night; shall we go and see it? *Dicono, che vi sia una commedia nuova questa sera, andremo noi a vederla?*

With all my heart. Let us go immediately. *Molto volentieri. Andiamo subito.*

There is abundance of people. *C'è moltissima gente.*

These ladies are very finely drest. *Quelle signore sono vestite molto bene.*

That lady is as handsome as an angel. *Quella signora è bella come un angelo.*

Do you know her? *La conoscete?*

I have that honor. *Ho quest'onore*

The play is over. *La commedia è finita.*

Let us go home. *Andiamo a casa.*

Where are you going, Sir, *Dove andate, signore?*

I am going to Dover. *Vado a Douvres.*

When do you set out? *Quando partite.*

Presently. *Immediatamente.*

Do you go thither in a coach or on horse back? *Andate in carrozza, o a cavallo?*

- On horseback. *A cavallo.*
 How many miles is this place from-? *Quante miglia vi sono di qui a-?*
 Forty miles. *Quaranta miglia.*
 Do you think we can go so far to-day? *Credete voi che potremo arrivarvi oggi?*
 Without doubt. *Senza dubbio.*
 But we have woods to go through, and rivers to go over. *Ma abbiamo a passar de' boschi, e a varcar de' fiumi.*
 Farewell, gentlemen. *Addio, signori.*
 I wish you a good journey. *Vi auguro un buon viaggio.*
 I thank you with all my heart. *Vi ringrazio di tutto cuore.*
 Where is the best inn in town? *Dov'è il miglior albergo della città?*
 At the sign of the White-Horse *All' insegna del cavallo bianco.*
 In what part of the town is it? *In qual parte della città rimane?*
 Near the new church. *Vicino alla chiesa nuova.*
 Let us alight. *Scendiamo.*
 Where is the ostler? *Dov'è il mezzo di stalla?*
 Take our horses into the stable. *Menate i nostri cavalli nella stalla.*

- Take care of them. *Abbiatene cura.*
- What will you give us for supper? *Che ci darete da cena?*
- Give us some pigeons, some quails, and a good salad. *Dateci de' piccioni, delle quaglie, ed una buona insalata.*
- It would be better for me to go to bed. *Sarebbe meglio per me d'andare a letto.*
- What ails you? *Che avete?*
- I have no appetite, I am weary and tired. *Non ho fame, sono stanco ed affaticato.*
- Gentlemen, are you satisfied with your supper? *Sono le signorie loro soddisfatte della cena?*
- Yes, but we must satisfy you too. *Sì, ma ora bisogna soddisfarvi.*
- What have we to pay? *Quanto dobbiamo pagare?*
- Six shillings. *Sei scellini, dodici pavi.*
- You ask too much. *Voi domandate troppo.*
- On the contrary, I am very reasonable. *Anzi sono discretissimo.*
- We shall pay you to-morrow morning. *Vi pagheremo domani mattina do-*

- ing after breakfast. *po la colazione.*
 As you please, *Come piace alle*
 gentlemen. *signorie loro.*
 Let us have clean *Fateci avere delle*
 sheets. *lenzuola bianche.*
 The sheets you shall *Le lenzuola che*
 have are lyewash- *avranno saranno*
 ed. *di bucato.*
 Good night, gentle- *Buona notte, si-*
 men. *gnori.*
 Who knocks at the *Chi picchia alla*
 door? *porta?*
 Are you in-bed still? *Siete ancora in*
letto?
 It is time to rise. *E tempo d' alzarsi.*
 Open the window. *Aprite la finestra.*
 How loath I am to *Quanto mi rincre-*
 rise. *sce di levarmi.*
 I was fast asleep. *Dormivo profonda-*
mente.
 We went to bed very *Jeri sera andammo*
 late last night. *a letto molto*
tardi.
 You are lazy. *Voi siete pigro.*
 You see I am rising. *Vedete ch' io mi*
levo.
 Where is my morn- *Dov' è la mia veste*
 ing gown? *da camera?*
 Somebody knocks *È picchiato, ve-*
 at the door, see *dete chi è.*
 who it is.

- It is the hair-dresser. *È il perrucchiere,*
 Let him come in. *Fatelo entrare.*
- Where are my gloves, *Dove sono i miei*
 my hat, and my *guanti, il mio*
 sword? *cappello e la mia*
spada?
- Brush my cloaths *Spazzolate bene il*
 and my hat well. *mio vestito, e il*
mio cappello.
- Now I am almost *Ora son quasi pron-*
 ready. *to.*
- Who wants me? *Chi mi vuole?*
- The taylor. *Il sarto.*
- Do you bring my *Avete portato il*
 suit of clothes? *mio vestito?*
- Yes, Sir, here it is. *Sì signore, eccolo*
 I hope it will *qui. Spero che le*
 please you. *piacerà.*
- It is too long. *È troppo lungo.*
- That is the fashion. *È la moda.*
- You have not *Non avete portato*
 brought my great *il mio pastrano.*
 coat.
- It is not made yet. *Non è ancora fini-*
to.
- Why do you pro- *Perchè promettete,*
 mise, if you can- *se non potete*
 not keep your *mantener la pa-*
 word? *rola.*
- I did not expect so *Non mi aspettavo*
 much work, and *tanto lavoro, e*

other people will
be served as well
as you.

*gli altri vogliono
esser serviti
egualmente che
V. S.*

My money is as good *Il mio danaro val*
as theirs. *quanto il loro.*

Sir, you shall have *V. S. l' avrà do-*
it to-morrow. *mani.*

Shall I have it *L'avrò senza fal-*
without fail? *lo?*

I pass my word for *Le do parola.*
it.

Bring your bill to- *Domani portate il*
morrow, and I *vostro conto, e*
shall pay you. *vi pagherò.*

A SELECT COLLECTION.

OF

Jests, Pleasing Stories, Bon Mots, ec.

I. **U**n Ecclesiastico essendo stato privato del suo uffizio sotto il regno di Giacomo II., a motivo di non-conformità, disse, che ciò avrebbe costato la vita a molte centinaia di persone. Moltissimi credettero ch'egli volesse farsi promotore d'una sedizione: Ma essendo stato interrogato trovarono, che egli intendeva di dire, che avrebbe esercitato la medicina.

II. Essendo stato riferito ad Enrico IV. re di Francia, che un famoso medico protestante, aveva abbandonato la sua religione, ed abbracciata la romana, si voltò al duca di Sully, che trovavasi allora in sua compagnia, e gli disse: E bene, Sully, che pensate voi della vostra religione, ora ch'ella è abbandonata da' medici.

III. Un Pirata essendo interrogato da Alessandro il Grande, con qual diritto egli infestasse i mari, rispose arditamente » con quel diritto medesimo, che tu infesti il mondo tutto: con questa

sola differenza, che io, perchè lo fo con un picciol bastimento, sono chiamato ladro, tu, perchè lo fai con una grande armata, sei chiamato Imperatore. »

IV. Un bello Spirito Italiano, a cui era stata accordata una grazia, ma tardi, e dopo molte preghiere, disse : » Non vi maravigliate, se non mi diffondo in ringraziamenti, ho impiegato tutte le mie forze a chiedere, non me ne restano più per ringraziare. »

V. Un contadino passando sul ponte nuovo di Parigi, ed osservando fra molte botteghe piene di mercanzie, quella d'un cambista, nella quale eravi soltanto un uomo, e un tavolino con carta, e calamajo, volle entrar dentro per curiosità e domandò che cosa vendevasi (1). » Delle teste d'asino » rispose il cambi- sta » Bisogna, soggiunse il contadino, che abbiano un grande spaccio, perchè non vi è rimasta che la vostra. »

VI. Giacomo II., quando era duca di York, volle fare una visita a Milton unicamente per curiosità. Nel corso della lor (2) conversazione il Duca disse a Milton, ch'egli credeva, che la perdita

(1) *Vendevasi* for *vi si vendeva* This particle *si* answers to the French *on*, as I observed, p. 124 : and in this case a Frenchman would say *on y vendoit*, was sold.

(2) *Lor* for *loro*.

della sua vista fosse un castigo del Cielo per aver egli scritto contro Carlo Primo suo padre. L'immortale poeta diede la seguente risposta ; » Se vostra Altezza crede che le disgrazie le quali accadono quaggiù siano contrassegni della collera celeste, che dovressi (1) pensare del fatal destino di vostro padre ? In questo caso il dispiacer del Cielo debb' essere stato maggiore contro di lui, che contro di me. Io ho solamente perduto gli occhi, egli perdè la testa. »

VII. Mentre un contadino andava seminando (2) il suo campo, un giovanotto passando vicino , e volendo far lo spiritoso, gli disse d'un aria piuttosto insolente : Buon uomo, a voi sta il seminare, a noi il raccogliere i frutti delle vostre fatiche ; a cui il contadino rispose ; egli è molto probabile, Signore, poichè vo seminando canapa.

VIII. Un medico vantandosi della sua gran perizia nella medicina, e dicendo che mai non aveva sentito lagnanza alcuna da' suoi malati : non ne ho dubbio nessuno, rispose una persona presente, poichè gli sbagli de' medici sono gene-

(1) *Dovressi* for *si dovrà*, See p. 75. and 76.

(2) *Andavà seminando*, literally, *went on sowing*, and answers to the English expression, *Was sowing* See p. 113.

ralmente sepolti insieme co' loro malati.

IX. Un uomo di spirito insultato da un gentiluomo ignorante, che continuamente vantavasi della sua nobiltà, gli disse: Signore, io credo la vostra genealogia assai più antica che non (1) credete voi stesso: Direi ch'ella fosse prima d'Adamo. Per qual ragione? rispose il gentiluomo. La ragione si è, che voi discendete da una bestia, e le bestie sono state create prima d'Adamo.

X. Un certo giudice incontrando un ecclesiastico sopra un bellissimo cavallo tra Londra e Hampstead, disse ad alcuni Signori che erano con lui: Vedete voi che bel cavallo ha quel prete? Voglio scherzare un poco. Dottore, diss'egli accostandosegli, voi non seguite l'esempio del vostro gran maestro, che umilmente contentavasi di andar sopra un asino. In verità, rispose il prete, questa era la mia intenzione, ma ultimamente tanti asini sono stati fatti giudici, che un povero prete, anche volendo, può difficilmente trovarne uno per cavalcarlo.

XI. Sisto V. mentre era Cardinale fingeva d'essere estenuato dagli anni, e dalle infermità e andava eccessivamente curvo, credendo che questo

(1) See p. 145.

potess'essere un mezzo probabile al suo innalzamento al Pontificato. Fu appena eletto Papa, che cominciò a camminare assai più diritto di quello che (1) non avea (2) fatto per lo innanzi. Un tal cangiamento fu osservato da tutti, ed alcuno fu sì ardito per domandargliene la cagione: » Cercavo, diss' egli, le chiavi di San Pietro, ora che le ho trovate non ho più bisogno d'abbassarmi.

XII. Una Signora sostenendo in una conversazione, ch' ella avea solamente trent'anni, e parendo che alcuni ne dubitassero, si voltò a un Signore, che le sedeva vicino, e lo pregò a dirne il suo sentimento. Cugino, diss' ella, credete voi, che io abbia ragione, o no, quando dico che ho solamente trent'anni? Bisogna certamente, che ciò sia vero, rispose egli, perchè sono più di dieci anni, che costantemente lo dite.

XIII. Mentre il duca d'Orleans metteva tutto in opera per procacciarsi la Reggenza ad onta del testamento di Luigi XIV. il duca di Maine a cui questo testamento era cotanto favorevole, si occupava a tradurre l' Anti Lucrezio. La Duchessa sua moglie gli disse un gior-

(1) *Di quello che, than.*

(2) *Avea for aveva.*

no: » Signore qualche mattina nello svegliarvi troverete che voi siete dell' Accademia, e che il Signor D'Orleans ha la Reggenza.

XIV. L'Abate di Vertot non si dava sempre la pena di consultar le memorie, che gli erano spedite. Dovendo una volta descrivere un famoso assedio, e le memorie ch'egli aspettava, avendo tardato, scrisse la storia dell'assedio parte da ciò che ne (1) sapeva, parte da ciò che ne immaginava; finalmente le memorie arrivarono; me ne dispiace, diss'egli, ma il mio assedio è fatto.

XV. Un Predicatore avea grandemente annojato tutta l'udienza (2) col predicar le beatitudini. Una Signora gli disse dopo la predica: » Padre, voi ne avete dimenticato una. » Quale? » rispose il Predicatore. » Questa, soggiunse la dama: Beati coloro, che non erano alla vostra predica. »

XVI. Menage celebre scrittor francese teneva una mano di Madama di S. fra le sue. Quando l'ebbe lasciata, Mr. Pellettier gli disse: » Ecco la più bell' opera che mai sia uscita dalle vostre mani. »

(1) *Ne* is a relative particle, and stands here for the pronoun of the genitive case, viz. *of it*. See p. 76.

(2) *Col* contracted from *con il*.

XVII. Un Veneziano, che non era mai uscito di Venezia, e conseguentemente non doveva esser il miglior cavaliere del mondo, avendo per la prima volta montato un cavallo restio, che, per quanto egli adoprasse gli sproni, non poteva far andare avanti, cavò di tasca il fazzoletto; l'espose al vento, e disse: « Ora non mi maraviglio più, se il cavallo non va avanti: Il vento è contrario. »

XVIII. Il Signor di Batru essendo stato spedito in Ispagna (1) andò all'Escoriale, dove vide la libreria, e parlando col bibliotecario s'accorse ch'era un uomo di pochissima dottrina. Dopo si portò dal (2) Re, e lo complimentò sulle bellezze di quel reale palazzo, e sulla scelta, che aveva fatta del suo bibliotecario. Gli disse aver osservato, ch'egli era un uomo assai raro, e che S. M. avrebbe dovuto farlo soprintendente delle finanze. E perchè? gli domandò il Re: Perchè, rispose Batru, non avendo egli preso cosa alcuna da' vostri libri, m'immagino che non prenderebbe niente dalle vostre finanze.

XIX. Michel Angelo nel quadro del

(1) *Ispagna* instead of *Spagna*. See p. 34. not. 3.

(2) *Dal* for *al. to the*.

Giudizio universale, che trovasi nella cappella del Papa, fra le altre figure rappresentate nell'Inferno vi avea messo un certo Cardinale, che non era de'suoi amici, e l'avea dipinto sì al naturale che ognuno agevolmente il riconosceva. Il Cardinale se ne trovò affrontato e andò dal Papa a domandar giustizia dell'affronto. Pretendeva che la sua figura fosse immediatamente tolta via dal quadro. Ma il Papa, gli rispose. » Voi sapete fin dove giunge il mio potere, posso liberar dal purgatorio, ma non dall'Inferno. »

XX. Quelli che danno delle commissioni dovrebbero sempre cominciar dal dare il danaro necessario per eseguirle. Un Curato italiano chiamato il Piovano Arlotto fece intender ciò in una maniera bellissima ad alcuni de' suoi amici, che caricato l'avevano (1) di commissioni nell'imbarcarsi ch'egli fece (2) per Napoli. Ciascuno gli diede una piccola memoria in carta, ed uno solamente vi aggiunse il danaro richiesto per comprare quanto desiderava. Il Curato impiegò il danaro dell'amico con-

(1) *Caricato l'avevano for l'avevano caricato.*

(2) *Nell'imbarcarsi ch'egli fece*, an Italianism which cannot be literally translated into English, and means *when he embarked*.

forme alla memoria datagli, e per gli altri non comprò cosa veruna. Al suo ritorno tutti andarono a trovarlo sperando ch'egli avesse recato quanto gli avevano ordinato: Signori, disse loro il Piovano, imbarcato che (1) io fui, distribuii le vostre memorie sul ponte della nave, affine (2) di esaminarle, quando improvvisamente levossi (3) un vento, che le gettò nel mare, e non ho potuto ricordarmi di quello ch'esse contenevano; ma voi avete pur (4) portato delle stoffe a un tale, disse uno di loro; verissimo, soggiunse il Piovano, ma egli aveva involuppato nella sua memoria dei ducati, il peso de' quali impedì al vento di portarla via insieme colle vostre ch'erano leggiere, ed ecco perchè me ne sono ricordato.

XXI. Un giovine dopo essere stato per qualche tempo alla scuola del filosofo Zenone ritornò alla casa paterna: » E bene, gli disse suo padre, che

(1) *Che* in this place means *when*.

(2) *Affine* compounded of *a* and *fine*, to the end.

(3) *Levossi* for *si levò*

(4) *Pure* or *pur* is often used without any particular signification, and it only adds strength to the sentence.

hai tu imparato da quel filosofo? » Voi lo saprete presto, » rispose il giovine, e tacque. » Il padre sdegnato, pel (1) suo silenzio, e prendendolo per una tacita confessione del poco frutto, che aveva ricavato dalla filosofia; » disgraziato, gli disse, tu hai dunque perduto, il tempo? Dunque ho fatto invano tante spese per la tua educazione? Nel medesimo tempo cominciò a batterlo fieramente. Il giovine sopportò con rassegnazione un trattamento così crudele, e quando la collera di suo padre fu calmata: » Ecco, gli disse pacificamente, ecco quel che ho imparato alla scuola di Zenone: Ho imparato a soffrir pazientemente la collera, e i cattivi trattamenti di mio padre. »

XXII. Una donna ricorse una volta per una sua lite a Filippo re di Macedonia in tempo che era ubbriaco, e mezzo addormentato dal vino. Essendo stata da lui ingiustamente condannata, disse che voleva assolutamente appellarsi; ed a chi? rispose il re grandemente sdegnato. Da Filippo ebrio, e sonnolento, soggiunse la donna, a Filippo sobrio, e svegliato.

XXIII. Fra tutte le nazioni gli Spa-

(1) *Pel contracted from per il.*

gnoli son quelli, che hanno più nomi degli altri. Un povero Spagnolo, il quale non aveva per compagno che un pessimo *Rosinante* arrivò a un piccolo villaggio di Francia, dove eravi soltanto un albergo. Era già passata la mezza notte, e pioveva sì dirottamente, che il povero Spagnolo era bagnato tutto sino alla pelle. Avendo picchiato alla porta, l'oste s'alzò e domandò chi era. Lo Spagnolo rispose, *Don Sanchez, Alfonso, Ramirez, Francisco, Domingo de Roxas, y de Fuentes*. L'oste, che aveva un sol letto d'avanzo, gli disse in collera, che non poteva alloggiar tanta gente, e se ne (1) tornò a letto.

XXIV. Un tamburino inglese essendo stato fatto prigioniero in tempo delle guerre di Marlborough, ed essendo un uomo ben fatto, e di bell'aspetto si guadagnò l'attenzione del Comandante francese; il quale, fra le altre cose, gli domandò se sapeva bene il suo dovere, a cui il tamburino rispose di sì. Allora l'uffiziale gli fece recare un tamburo, e gli ordinò di battere diverse marcie francesi ed

(1) *Se ne tornò*; here *se ne* is an expletive, and it only means *tornò, returned*. See p. 144.

inglesi , lo che (1) eseguì con grandissima destrezza ed abilità. Finalmente l'uffiziale gli comandò di batter la ritirata. » La prego di scusarmi, Signore, disse il tamburino , perchè questa non mi è mai stata insegnata in Inghilterra. »

XXV. Un giovine di distinzione essendo appunto ritornato dal fare il giro dell' Europa e servendosi del privilegio de' viaggiatori d'abbellir le cose co' fiori dell' invenzione, raccontava un giorno ad un uffiziale i magnifici regali , che avea ricevuto da diversi principi sovrani ; menzionò fra gli altri una superbissima briglia regalatagli dal re di Francia. » Ella è sì elegantemente ornata di pietre preziose, diss' egli, che non posso indurmi a metterla nella bocca del mio cavallo ; che debbo dunque farne ? » Metterla nella vostra , rispose l'uffiziale con cui il viaggiatore parlava.

XXVI. Voltaire avendo composto una mordace satira contro un nobile francese, questi (2) incontrandolo, di notte in una strada remota , gli diede per

(1) According to grammatical rules it ought to be *il che*, but our best authors oftener use *lo che*.

(2) *Questi* the same as *questo*. See p. 93.

vendetta, de' fierissimi colpi di canna, Il poeta corse immediatamente dal duca D' Orleans, gli disse che era stato maltrattato dal nobile, e che domandava giustizia. » Signore, gli rispose il duca, con un significante sorriso » essa vi è già stata fatta. »

XXVII. Quando il maresciallo De la Ferté fece il suo ingresso in Metz, gli Ebrei, che vi sono tollerati, andarono a complimentarlo egualmente che gli altri abitanti della città. Quando egli seppe ch'erano nell'anticamera: » Non voglio ricevere, diss'egli, questi bricconi, son que' (1) medesimi, che fecer (2) morir Gesù Cristo, non li lasciate entrare. » Fu dunque detto loro, che non era permesso di parlare al maresciallo. Essi risposero, » che n'erano estremamente rammaricati, e che gli avevano portato in dono 4000 doppie. » Il Signor De la Ferté ne fu subito informato. » E bene, diss'egli, lasciateli entrare, i poveri dia-voli non sapevano chi egli era quando lo crocifissero. »

XXVIII. Enrico VIII, re d'Inghil-

(1) *Que' for quelli, those.*

(2) *Fecer for fecero, from the irregular verb fare.*

terra, e Francesco I, re di Francia, erano due principi d'un temperamento molto collerico. Enrico avendo determinato di mandare a Francesco una dispettosa e pungente ambasciata, scelse a tale effetto Tommaso Moro, suo cancelliere. Tommaso avendo ricevuto le istruzioni, disse ad Enrico, ch'egli temeva molto, che il recare una tal ambasciata ad un uomo così violento come Francesco gli avrebbe costato la testa. » Non temete, gli disse il re, se Francesco vi fa tagliare la testa io la farò tagliare a tutti i Francesi che sono in mio potere. » Sono infinitamente obbligato a V. M., replicò il faceto cancelliere, ma non so se alcune delle loro teste potrà adattarsi a queste spalle così bene come la mia. »

XXIX. Un Signore cenando a un'osteria in una piccola città, quando fu spareocchiato, l'oste gli domandò come gli era piaciuta la cena. Moltissimo, rispose quel Signore, posso dire d'aver cenato bene al par (1) di qualunque gran personaggio del regno. *Eccettuatò il Signor Governatore*, disse l'oste: Io non eccettuo nessuno, rispose egli;

(1) *Al par for al pari, as well.*

ma voi dovete sempre eccettuare il Signor Governatore, replicò l'oste; ma io non voglio, soggiunse il gentiluomo. In breve, la loro disputa si accese talmente, che l'oste, il quale era un magistrato subalterno, ma non però simile a Solone, o a Licurgo, fece chiamare il gentiluomo davanti al governatore. Questo magistrato, la cui capacità (1) era in perfetto equilibrio con quella dell'oste, disse con aria grave al gentiluomo, che l'eccettuare il signor governatore in ogni cosa, era in quella città un inveratissimo costume, e che a tal costume era obbligato ciascuno d'uniformarsi, e perciò lo condannava all'emenda d'uno scellino per aver ricusato di farlo. Benissimo, rispose il gentiluomo, ecco uno scellino, ma possa io morire se v'è nel mondo un più gran pazzo dell'oste *eccettuato il signor governatore.*

XXX. Una moglie maltrattando un giorno il marito per la sua disposizione mercenaria, ed interessata, gli disse, fra le altre espressioni oltraggiose. » Se io morissi, credo che voi sposereste la figlia primogenita del diavolo, purchè vi fosse

(1) *La cui capacità for la di cui capacità, or la capacità di cui, whose capacity.* See p. 102.

da guadagnar qualche cosa da un tal matrimonio. » » Forse lo farei, rispose il marito, ma voi sapete, mia cara, che non si possono sposar due sorelle. »

XXXI. Il senato romano avendo scelto tre ambasciatori da mandare a Bitinia, uno de' quali era tormentato dalla gotta, l'altro dal mal di testa, e il terzo era d'un natural timidissimo, Catone il vecchio disse ridendo, » che avevano scelto un' ambasceria senza piedi, senza testa e senza cuore. «

XXXII. Quando il Papa Innocenzo IV, scomunicò l'imperator Federigo II, comandò che la sentenza fosse letta in tutte le chiese della cristianità. Un certo curato di Parigi dovendo leggerla nella sua chiesa parlò a' suoi parrocchiani nella seguente maniera : , Udite, miei cari ! mi vien (1) comandato di pronunziar la solenne sentenza di scomunica contro l'imperator Federico con le candele spente, e col suono delle campane. Io certamente non ne so il motivo ; so bensì ch'eravi un odio grandissimo tra 'l (2) papa, e lui ; so inoltre, che uno de' due ha ragione , ma quale

(1) *Mi vien comandato.* *Viene* stands in this place for *è*, it is.

(2) *Tra 'l* for *tra il* See p. 171.

sia di loro nol so (1). Onde, per quanto (2) s'estende il mio potere, scomunico uno dei due, cioè quello che ha torto, ed assolvo quello che ha ragione. L'imperatore avendolo saputo mandò al curato un bellissimo regalo, ma il papa lo punì severamente.

XXXIII Il medesimo papa parlando un giorno con San (3) Tommaso d'Aquino, e avendo sul tavolino una gran somma di danaro, » vedete » gli disse con un sorriso » ora è passato quel tempo, quando la chiesa poteva dire io non ho nè argento, nè oro. » Verissimo, Santo Padre » replicò il Santo » ma non può ella neppur (4) dire all'infermo, e allo zoppo : » » sorgi , prendi il tuo letto , e cammina. »

XXXIV. Un gentiluomo entrò in un caffè, e domandò un bicchier d'acquavite adducendo per ragione, che aveva molto freddo. Poco dopo entrò un altro, e disse, portatemi un bicchier d'acquavite, perchè ho un grandissimo caldo ; Maledette le vostre scuse, disse un terzo , che aveva ascoltato ambedue,

(1) *Nol so for non lo so, I do not know it.*

(2) *Per quanto, as far-*

(3) *San for Santo See p. 173.*

(4) *Neppur compounded of nè and pure, not even.*

non potete voi soddisfare alle vostre brame senza far insulto all'intendimento di chi (1) v'ascolta? Presto, garzone, portatemi un bicchier d'acquavite, perchè essa mi piace.

XXXV. Due marinari, uno Irlandese, e l'altro Inglese, convennero di prender reciprocamente cura l'uno dell'altro in caso che uno di loro rimanesse ferito in un azione, ch'era appunto per cominciare. Non passò molto tempo che una palla di cannone portò via una gamba all'inglese; egli chiamò immediatamente l'Irlandese e pregollo, secondo i patti, di portarlo dal cerusico, nel che egli prontamente compiacquelo: ma s'ebbe egli appena recato sulle spalle il ferito compagno, che venne un'altra palla, e gli portò via la testa. L'Irlandese, che, a cagion del gran rumore, e scompiglio che suol regnare in un combattimento navale, non si era accorto dell'ultima disgrazia del suo amico, continuava il suo cammino per portarlo al cerusico. Un ufficiale osservando costui recando sulle spalle un uom senza testa gli domandò dove andava, » Dal cerusico, » disse l'Irlandese; » dal cerusico, scimunito, disse l'uffiziale, non vedi ch'egli

(1) *Di chi, of those who,*

ha perduto la testa ? » Voi sbagliate, rispose l'Irlandese, non ha perduto che una gamba. Ciò detto, lo posò in coverta : lo guardò , e vedendo che era realmente senza testa. Per Bacco ! esclamò egli sdegnato, perchè non mi hai detto alla prima che avevi perso anche la testa ?

A COLLECTION
OF
ITALIAN LETTERS.

LETTERA I.

*Martinelli al Sig. Conte di Plimouth,
ringraziandolo del dono d'una bellissima spada.*

ECCELLENZA,

La preziosa spada, onde V. E. (1) si è compiaciuta farmi un regalo mi obbliga a farlene i miei più umili ringraziamenti. Questo cospicuo dono, che tanto decora la superficie di mia persona, inarca ogni giorno le ciglia de'miei conoscenti al primo incontro, vedendomi, fuor (2) del mio solito, sì riccamente *spadato*. Ma io che sono pur troppo informato quanto il mondo sia pieno di sinistri calcolatori, acciocchè alcuno non pensasse che mi fosse caduta

(1) *Onde for della quale. See p. 103 V. E. for Vostra Eccellenza.*

(2) *Fuor for fuori:*

qualche eredità , o avessi trovato qualche tesoro , o finalmente svaligiata la guardaroba di qualche general d'armata, corro tosto alla vera apologia , e dico che V. E. n'è stata per sua mera benignità il donatore. In somma ella mi ha coll'onore di questo dono istallato suo cavaliere, e mi dichiaro da ora innanzi suo fedelissimo campione, preparato a battermi per lei con chiunque , venendo l'occasione, che il Cielo non voglia , fino all'ultimo sangue , e far vedere.

—— *Che l' antico valore*
Negl' Italici cor non è ancor morto.
 (Petr.)

Per questo, e per tanti altri favori che la sua generosità mi ha dispensati non ho avuta per anco la sorte di contribuire cosa alcuna, onde rendermene in qualche parte meritevole : Supplico dunque V. E. di non lasciarmi lungamente con questo rossore , somministrandomi occasioni di esercitar la mia obbedienza in di lei servizio, e farle vedere ch'io sono quale profondamente inchinandomi mi do l'onore di protestarmi, etc.

LETTERA II.

*Il medesimo al Signor Angelo
Malevolti.*

Con mio sommo cordoglio sentii la disgrazia accadutavi nell' ammaestrar quel (1) vostro cavallo danese ; ed ora sommainente mi rallegro nel sentire che siete affatto fuor di pericolo. È certo che la profession di cavallerizzo è una delle più pericolose , ma quale è più pericolosa di quella della guerra ? Eppure (2) tanti gran Signori, tanti Principi, tanti Re vi (3) si commettono allegramente malgrado gli esempj di tante migliaia di persone che continuamente vi periscono. Ho sentito più d' uno che udendo il vostro infortunio vi ha dato gran biasimo d' esercitar un mestiere tanto pericoloso qual è quello di metter giudizio alle bestie ; a questi tali ho risposto coll' apologo d' un muratore. » Un muratore interrogato da un gentiluomo , che mestiere faceva il suo avo , e come morì , rispose che faceva il muratore , ed era morto caden-

(1) *Quel for quello.*

(2) *Eppure* compounded of *e* and *pure*.

(3) *Vi* is a relative particle referred to *Guerra* and in this place it means *to it*.

do da un tetto. Continuò il gentiluomo a domandargli di suo padre, e la risposta fu presso a poco la stessa. E bene, replicò allora il gentiluomo, esempj così funesti di casa vostra non bastano a farvi cercare altri mezzi per guadagnarvi il pane senza esporvi a un continuo pericolo di rompervi il collo? a ciò il muratore rispose: Signore, come morì il vostro avo? Nel suo letto, replicò il gentiluomo: e vostro padre? medesimamente nel suo letto, disse il Signore: e bene, disse il muratore, voi che pretendete esser tanto più prudente di me dopo questi esempj avete l'imprudenza d'andare a letto? » Orsù ho piacere che stiate bene, e desidero che siate più cauto in avvenire, prima perchè Dio ci vuol diligenti custodi di quella vita, ch'egli ci ha data, e poi perchè avete quell'Angiolino della vostra bellissima moglie, che vi ama tanto, e quel vostro bambino che pare un Cupido in fasce, i quali abbisognano, che voi viviate gli anni di Matusalemme: Finalmente perchè avete un numero tanto grande d'amici, che riguardano la vostra vita come cosa per loro molto preziosa. Fra questi vi prego di darmi principalissimo luogo, e di credere che niuno prende più interesse di me a tutto quello che

vi appartiene. Resto intanto pieno di stima, e di cordiale amicizia.

LETTERA III.

*Alessandro Fabri a Gian Pietro (1)
Zanotti a Bologna.*

O Voi siete morto, o per noi almeno non siete più vivo; altrimenti voi avreste alla mia, che qua v'invitava, o corrisposto, o risposto. Ma la nostra compagnia non vi dee (2) per avventura esser piacevole come qualche altra in Bologna. Pazienza! Io non voglio per questo rimanermi dal farvi un secondo invito, seguanne che può. Viene lo sterzo a Bologna stasera (3); e lunedì o martedì sarà di ritorno a noi. Volete voi valervi dell'occasione o nò? Risolvete. Madonna vi sollecita, Ghedini vi prega, io vi scongiuro, tutti v'aspettiamo. Addio. Salutate i vostri, e particolarmente Franceschino.

(1) An abbreviation of *Giovanni Pietro*.

(2) *Dee* third person singular of the present tense of the indicative mood of the verb *Dovere*. We likewise say *deve*, *debbe*, and in poetry *de'*.

(3) *Sterzo*, a kind of carriage. *Stasera* compounded of *sta* a contraction from *questa* and *sera*.

LETTERA IV.

*L'Abate Metastasio al Cavaliere
Adami.*

Non mi trattengo molto nell' eccessive espressioni di stima delle quali V. S. Illma. (1) mi onora per risparmiare a me stesso la faticosa difesa da un violento assalto di vanità che potrebbe insidiosamente sedurmi autorizzata da lei. Son confuso del suo vantaggioso giudizio, ma non intraprendo di disingannarla, temendo di scuotere il fondamento dell'amicizia, ch'ella m'offre, e ch'io vorrei meritare.

Ho letto, riletto, e sempre giustamente ammirato i sonetti, che a V. S. Illma. è piaciuto comunicarmi.

Ho trovato in tutti robustezza, e nobiltà di stile, profondità di dottrina, vivacità di fantasia, e finalmente quell'unità, proporzione o corrispondenza di parti, che distingue in Parnaso gli abitanti da' passeggeri. Comechè di tutti io sia contento, i Sonetti della Provvidenza, ec. mi hanno più efficacemente scosso. Ove a lei piaccia di farmene parte, mi saran sempre care le colte

(1) *Vossignoria Illustrissima.*

sue produzioni, e se vorrà accompagnarle con alcun suo comando, seconderà l'impazienza, ch' ella m' ha inspirata di convincerla della dovuta stima con la quale io sono, etc.

LETTERA V.

*Antonio Ferrigo alla Signora
Angiola Gozzi.*

Voi mi domandate quel ch' io fo in Ferrara. Ohimè, Angioletta, quanto mi spiace esser privo della dolce compagnia vostra ! Intanto che voi siete forse affaccendatissima nel porre a profitto gli ultimi giorni del Carnovale, notando le varie pazzie delle varie maschere che s' aggirano senza un buon perchè nella piazza di San Marco, io me ne sto (1) le ore e le ore a sedere vicino al fuoco, e in una positura così maninconosa, e meditativa, che un pittore obbligato a fare il ritratto d' un povero cappuccino, che pensi alla morte, o a farsi eleggere provinciale dell' ordine, non lo dipingerebbe in altra attitudine. L'affare che m' ha condotto quì non sarà spedito con

(1) *Me ne sto.* *Me ne* in this place is merely emphatical, and *starsene, andarsene, tornarsene*, etc. only mean *stare, andare, tornare*, etc.

quella prestezza ch'io mi prometteva, perchè questo Cardinal Legato non ha per anco ricevute le risposte, che dovevano venir di Roma ; e non sa dirmi quando verranno. Se tardano ancor due settimane, io sono risoluto di tornarmene a Venezia : vale a dire, di tornarmene a voi ; perchè senza di voi la vita mi riesce, non dirò insipida, ma grave. Quì non conosco persona ; quì non ho che fare. Al peggio de' peggì tornerò poi qui fra due mesi, e così fuggirò il pericolo di morirmi della noja, che non può non abitare in ogni luogo dove non sia la mia soave Angioletta. Scrivetemi, e state sana.

LETTERA VI.

Paolo Donzelli a Gianfrancesco Cigna.

Duolmi sentire che voi non abbiate potuto ottenere quel Segretario ch'è tanto desideravate. Ma che volete farci (1) ? Disperarvi ? Nò : che alla fin fine il perdere una cosa che non si ha, non è poi (2) un gran colpo. Tirate in-

(1) *Ci* here is a relative particle.

(2) *Poi* is only an expletive. See p. 162.

nanzi alla meglio, come faccio anch'io; anzi come fanno tutti gli uomini venuti al mondo senza prati e senza campi; nè vi scordate mai, che non v'è gran differenza dal bene al male di questo mondo. Adoperiamoci quanto possiamo per ottenere quello, che crediamo abbia ad addolcir l'amaro di questa vita: ma quando i nostri sforzi riescon vani, e i nostri desiderj sono delusi, ricordiamoci come talora l'uomo brama questa e quell'altra cosa, la quale ottenuta viene poi a recargli un qualche danno inaspettato, e non previsto. La bella occasione che voi mi avete data di far qui pompa d'ottima morale! Voglio però astenermene sapendo che voi siete di animo forte, e atto a portarvi (1) in pace ogni rovescio, ed ogni traversia. Addio.

LETTERA VII.

Vittore Vettori a Giammaria Galeotti.

Non t'abbandonare all'affanno, Galeotti mio. Tu hai perduto un amico in quel Carlo Cantoni, che il simile non

(1) *Vi* in this place is merely an expletive, See p. 164.

troverai più, quantunque tu non sia che
 s' il cominciare della vita. Di quella sorte
 d' uomini il mondo ne ha sempre
 avuti pochi, avvenendo assai di rado,
 che tanta bontà si congiunga con tanto
 sapere in un solo individuo : e l'essere,
 come tu eri, distinto sopra tutti gli altri
 nell'affetto d'un tant' uomo, rende giusto
 e ragionevolissimo il dolor tuo. Tu
 dei nondimeno addolorarti con misura,
 non tanto perchè le lagrime tue nol
 ti (1) renderanno, quanto perchè il corpo
 tuo non si scomponga di nuovo, che
 già bastano le febbri avute. Credi tu
 che a quell'anima benedetta possa esser
 mai grato il vederti così oppresso
 dall'ambascia, s'ella ti sta mirando di
 lassù, com'io credo fermamente che
 faccia ? Se tu vuoi piacergli dà lode al
 Signor Dio del suo averlo tratto a se ;
 e locatolo sur una di quelle sante sedi
 promesse a chi dabbenamente vive
 com'egli visse. Povero Signor Carlo !
 Anzi, poveri noi ! Anzi povero io, che
 passai con esso cinque interi lustri nella
 più stretta intimità non alterata, non di-
 minuuta, non guasta mai un momento
 da veruna diversità d'opinioni, da gelo-
 sia di sorte alcuna ! Dio ce l'aveva da-

(1) *Nol ti for Non te lo.*

to, e Dio ce l'ha tolto! Disgiunzione amara, dolorosa, e crudele, non v'ha dubbio! (1) Pure di qui a un quarto d'ora ci ricongiungeremo con esso in Cielo, che la più lunga vita non dura se non un quarto d'ora, tanto passa via veloce. Richiama dunque al cuore tutte le forze tue, Galeotti mio, e confortati colla bellissima speranza, che presto lo rivedrai, per istarti poi con esso in una beatitudine incessante, e sempiterna. Statti (2) bene, e non mancare di tornare a me, e agli altri amici quest'altra settimana alla più lunga. Addio.

LETTERA VIII.

Ganganelli all'Abate Papi.

Ecco dunque, Signor Abate, che il dottissimo Cardinal Querini se n'è andato ad unir la sua scienza con quella di Dio, ed a saziarsi in quel torrente di luce, che noi quaggiù non rimiriamo se non che (3) a traverso di folte nubi. Il mio cuore gl'innalza un monumento

(1) *Non v'ha dubbio for non v'è dubbio.* See p. 113.

(2) *Statti bene*, it only means *stai bene*. However *statti* is more energetic. See p. 164.

(3) *Se non che*, but.

dentro me stesso tanto durevole quanto la mia vita. Aveva egli della bontà per me : ma e per chi mai non ne avea (1) ? La sua cattedrale, la sua diocesi, l'Italia tutta hanno sperimentato le sue liberalità. Se i poeti sono suscettibili d'amicizia sarà compianto dal Signor di Voltaire. Si scrivevano amichevolmente tra loro : il genio va in traccia del genio. Quanto a me, che ho quello soltanto d'ammirare gli uomini grandi, e di compiangere la perdita, vo spargendo le mie lagrime sulla tomba dell'illustre nostro cardinale. *Quando inveniemus parem ?* ho l' onore d'essere.

LETTERA IX.

Il medesimo all' Abate Frugoni.

Io son (2) rimasto maravigliato, che m'abbiate scelto in preferenza per mandarmi le vostre ultime poesie, mentre io non conosco l'arte poetica che per parlarne in una maniera superficiale, vale a dire, sul gusto di quelli che non ne hanno fatto il loro studio. Questo però non m'impedisce dall'ammira-

(1) *Avea* for *aveva* is rather poetical.

(2) *Son* for *sono*. See p. 172.

re quanto voi date al pubblico, e di sentire il mio spirito acceso alla lettura d'una bella poesia come la vostra. Bisognerebbe essere insensibile alle bellezze della natura per non esser colpiti dalle immagini che i gran poeti espongono alla nostra vista. Ve ne sono, a cagion d'esempio, nel Metastasio, e nelle opere vostre, Signor Abate, che scuoterebbero l'anima la più instupidita. Mi son provato talvolta a comporre alcune piccole poesie campestri, ma ne rimanevo così poco contento, che mi facevo un dovere di bruciarle a misura che le componevo. Avvien della poesia come de' buoni strumenti, i quali non voglion esser trattati che da mani maestre. Se tutte le vostre poesie son come quelle che m'avete mandate, applaudo al genio che vi ha reso poeta. A norma de' vostri desiderj le comunicherò al nostro comune amico, e son persuaso che ne sarà contento al par di me (1). Bisogna confessare che il paese abitato da voi (il Parmigiano) contribuisce molto ad eccitare l'estro. Son passato più volte per cotesto territorio col maggior piacere del mondo, e sentivo bene che se fossi stato realmente poeta,

(1) *Al par di me for al pari di me, as well as I.*

avrei celebrato coteste belle pianure, cotesti pingui armenti, che ne formano l'ornamento. Eccovi, carissimo Abate, pe' vostri bellissimi versi una prosa molto meschina, ma siccome un poeta qual voi siete ha il dono d'abbellire ogni cosa, spero che renderete a voi stesso questa lettera grata, e piacevole avendo riguardo alla stima ed amicizia con la quale io sono.

LETTERA X.

Tradotta dalle Lettere Persiane.

Si dice che l'uomo è un animal socievole. Se ciò è vero, sembra che i Francesi siano uomini più degli altri, e che possano chiamarsi gli uomini per eccellenza. Anzi ho osservato fra loro delle persone che non solamente sono socievoli, ma che sono una società universale. Si moltiplicano in ogni angolo, popolano in un istante i quattro quartieri della città: cento uomini di questa sorte fanno maggior comparsa di due mila cittadini. Potrebbero essi riparare agli occhi dello straniero il guasto cagionato dalla peste, o dalla carestia. Si disputa nelle scuole se il medesimo corpo possa trovarsi nel medesimo istante in diversi

luoghi. Questi tali sono una prova di ciò che i filosofi propongono come un dubbio. Siccome si fanno un debito di domandare a tutti quelli che incontrano, *Dove vanno, dove sono stati*, etc. così sono sempre in una grandissima fretta. Niuno potrebbe cavar loro di capo, ch' egli è un dovere delle persone ben educate visitar tutti ogni giorno in particolare, oltre le visite generali ne' luoghi ove tutti radunansi; perchè questa essendo una via troppo breve è riputata un nulla nelle regole del lor ceremoniale. Fanno costoro assai più danno alle porte col picchiarvi sì spesso, che i venti, e le tempeste. Se si esaminassero le liste delle visite che sono scarabocchiate da' portinaj Svizzeri si troverebbero ogni giorno in un migliajo d'esse i loro nomi storpiati in mille differenti maniere. Passano la loro intera vita in assistere a Funerali, in ufficii di condoglianza, o in congratulazioni di Matrimonj. Il re non conferisce giammai una grazia ad alcuno de'suoi sudditi, che ad essi non costi la spesa d'una carrozza per andare a rallegrarsene. Alla fine se ne tornano a casa eccessivamente stanchi e si riposano per riassumere il giorno seguente il medesimo nojoso impiego. Si faceva l'altro

giorno il calcolo che uno di questi tali aveva assistito a 530 funerali : Si era rallegtrato della nascita di 2680 bambini, che le pensioni per le quali si era congratulato co' suoi amici sempre in termini differenti ascendevano a 2600000; che le storielle le quali egli aveva pronte per raccontare nelle conversazioni non erano meno di 665, che possedeva fin dalla sua gioventù 180 apotegmi raccolti dagli antichi, de' quali egli si serviva in alcune straordinarie occasioni. Sarebbe un non finire giammai il raccontar quanto disse, e quanto vide. Addio.

LETTERA XI.

*Tradotta parimente dalle Lettere
Persiane.*

Vi mando la copia d'una lettera, che un Francese scrisse dalla Spagna ad un suo amico di questa città, e credo, che proverete piacere nel leggerla. In sei mesi di tempo ho scorso la Spagna, e il Portogallo, ed ho vissuto fra un popolo che disprezzando tutti gli altri fa solamente a' Francesi l'onore di odiarli. La gravità è il carattere principale di queste due nazioni, e palesasi partico-

larmente in due maniere cioè con gli occhiali, e con le basette. Gli occhiali mostrano ad evidenza che chi li porta è un uom consumato nelle scienze, e sepolto in una profonda lettura a segno d'aver grandemente pregiudicato alla sua vista, ed ogni naso che n'è ornato, o, per dir meglio, carico, può passar senza contradizione veruna pel naso d'un uomo dotto. Quanto alle basette, son esse così rispettabili che un famoso general portoghese nell'Indie Orientali avendo bisogno di danaro ne tagliò una, e mandò a chiedere agli abitanti di Goa 2000 doppie sopra un tal pegno. Essi l'accettarono prontamente, ed egli dopo qualche tempo onoratamente le riscosse. È facile a congetturarsi, che popoli così gravi, e flemmatici debbon esser superbi, e realmente lo sono. Persone di tanta conseguenza non lavorebbero per tutti i tesori del mondo, nè vorrebbero a conto alcuno con una vile industria meccanica esporre il loro onore, ed il loro decoro; imperocchè dovete sapere che un uomo in Ispagna, il quale è proprietario d'una lunga spada, o ha imparato da suo padre l'arte di strimpellare una mal accordata chitarra non lavora più, il suo onore è interessato pel riposo delle sue membra. Ciò non

ostante quantunque questi mortali nemici della fatica facciano mostra d'una filosofica tranquillità, non sono però mai tranquilli nel loro cuore; perchè sono sempre innamorati. Sono i primi uomini del mondo per languire sotto la finestra delle lor belle; e uno Spagnolo che non s'abbia acquistato un buon raffreddore non può passar per galante. Gli Spagnoli sono in oltre estremamente bigotti. Amano tanto l'inquisizione che il privarneli sarebbe far loro un torto manifesto. Io vorrei solamente stabilirne un'altra non per gli Eretici, ma per gli Eresiarchi, i quali attribuiscono ad alcune fratesche invenzioni la stessa efficacia che a' Sacramenti, e adoran quelle cose che unicamente dovrebbero rispettare, e in una parola sono sì eccessivamente divoti che possono appena chiamarsi cristiani. Può darsi, che vi sia dello spirito, e del buon senso fra gli Spagnoli, ma non ne cercate ne' loro libri. Date un'occhiata alle loro librerie, non vedrete che romanzi da una parte, e teologi scolastici dall'altra; direste che siano stati espressamente composti e raccolti da qualche nemico segreto dell'umana ragione. Il solo buon libro che abbiano è quello appunto che fu composto per mostrare

Ma non viene?

*Questo tempo
no?*

Ma non viene forse?

*Sono due mesi, che
siamo in villa.*

Ma non viene?

Ma non viene?

Ma non viene?

*Stette ora venuto in
città per restar-*

Ma non viene?

Ma non viene?

*Ma, signore, me ne
riesco domani
matina.*

Ma non viene?

*Come vi divertite
in campagna?*

Ma non viene?

Ma non viene?

Ma non viene?

*Come passate il
tempo?*

Ma non viene?

Ma non viene?

*Vi consacro una
parte a' libri.*

Ma non viene?

Ma non viene?

*Un'altra qualche volta
a caccia.*

Ma non viene?

Ma non viene?

A qual caccia?

Ma non viene?

Ma non viene?

*Leone volte del
corvo, ed alcune
altre della lepre.*

Ma non viene?

Ma non viene?

Ma non viene?

Ma non viene?

*Come vi piace la
vita?*

Ma non viene?

Ma non viene?

*Esattamente, ma
però rarissime
volte.*

Ma non viene?

Ma non viene?

Ma non viene?

Sono troppo lon-

del lor favo-
 ricordarsi della
 missima conse-
 a pero, lungi,
 con me, s'è
 o, che le ave-
 tamente spe-
 to nè più nè
 esto è il fa-
 nente obbli-
 ssi, le rendo
 maggiori. Ho
 cò la Clelia
 e immediata-
 proprio della
 Clelia, per
 edesima for-
 stole: non ha
 del Deme-
 e quella di-
 onosciuto;
 degno parlo
 piena d'in-
 e con parole
 bei (1) sen-
 , que' moti
 sviluppati in

ti, See p. 263.
 elli, before ma-
 vowel. See p. 96.

la ridicolezza di tutti gli altri. Hanno fatto immense scoperte nel nuovo mondo, e non conoscono ancora il lor continente, non hanno per anco scoperto quel che hanno su' loro fiumi, e nelle lor montagne, luoghi a loro interamente ignoti. Dicono che il sole nasce, e tramonta nel loro paese, ma può dirsi ancora, che nel fare un tal corso non vede che rovinare campagne, e terre deserte. Addio.

L E T T E R A XII.

Giuseppe Parini al Conte Durazzo

Rendo infinite grazie all'Eccellenza Vostra non già del libro che m' ha mandato, chè (1) un libro è cosa di poco valore, dappoichè la stampa trovò il modo di moltiplicarne il numero, ma bensì d'essersi ricordato di mandarmelo, mostrando così ch'io non le sia del tutto indifferente, malgrado l'umiltà del mio stato. Il costume degli uomini di gran prosapia, locati in posti luminosi, cari all'Imperatori, e alle Imperatrici, accerchiati di continuo da un rapido vortice di grandi affari, ed assediati

(1) *Chè for perchè, because.*

sempre da gente studiosa del lor favore, non fu quasi mai di ricordarsi della gente piccina, e di pochissima conseguenza. Vostra Eccellenza pero, lungi, dall'usare questo costume con me, s'è ricordata di me e del libro, che le avevo chiesto, e me l'ha prontamente spedito, come se io fossi stato nè più nè meno che un pari suo. Questo è il favore di cui le sono infinitamente obbligato, e di cui, come già dissi, le rendo quelle grazie che posso maggiori. Ho dunque ricevuto il libro, cioè la Clelia del Metastasio, e l'ho letta immediatamente, perchè mi morivo proprio della voglia di leggerla. Questa sua Clelia, per vero dire, non ha quella medesima forza del Tito, e del Temistocle: non ha quella sfolgorante bellezza del Demetrio, e dell'Achille, non ha quella divina grazia del Giuseppe riconosciuto; pure anch'essa si mostra degno parlo della sua gran mente sempre piena d'invenzione; anch'essa esprime con parole facili, vive, sceltissime que' bei (1) sentimenti, quegli (2) affetti, que' moti d'animo che sono a fatica sviluppati in

(1) *Que' for quelli, Bei for belli*, See p. 263.

(2) We always use *quegli* for *quelli*, before masculine nouns beginning with a vowel. See p. 96. not. 2.

prosa da' più sottili Filosofanti sulla natura umana. In somma la Clelia quantunque non generata con quel fuoco di gioventù, che rese l'altre sorelle tanto robuste, ha pure la sua parte di vigore, di bellezza, di nobiltà, e di grazia.

E chi non rimane sorpreso dell'ingegno del nostro Metastasio nel considerare in quanto poca parte di lingua, e d'affetti la poesia sua sia per forza circoscritta dalla musica? In quanto a me non so finire di maravigliarmi, perchè anch'io ne' miei più fervidi anni ho voluto far prova, se potevo *metastasiare* (1), anch'io ho tentato di salire quell'erto monte, ma invano. M'avvidi dopo molti, -e molti tentativi, che ci volevano altre gambe, altra lena che non la mia per vincere quell'altissima vetta; onde mi tornai indietro, e mi volsi a cercare un'altra men disagiata, e meno aspra salita. Perdoni vostra eccellenza questo mio vano cicaleccio, e mi creda quale coll'ossequio più vero, e più profondo mi dico.

(1) *Metastasiare*, A ludicrous word which means to write after the style of Metastasio.

LETTERA XIII.

Antommaria Salvini al Sig. Antonio Montauti.

La materia dell'amicizia è un mare, che non si può solcare (1) in un momento. Tanto n' hanno parlato i savj antichi, e moderni che uno non sa trovar la via nè a cominciare nè a finire. Ho indugiato un giorno a scrivere per veder di trovar qualche cosa. Ma che posso io dirvi, se non quello che è stato detto, e ridetto? Che chi levasse l'amicizia dal mondo sarebbe come togliere il sole, che c' illumina, ci nutrice, ci rallegra; che chi trova un amico trova un tesoro, come disse il più virtuoso uomo del mondo, Salomone. Ella è un bene senza di cui l'uomo non può stare, e mille beni s'hanno da quella. L'amico è un compagno della vita. Se avete fortune, che cosa è il goderle senza un amico, che se ne ralleghi di cuore, come se fossero sue proprie; che col consiglio vi regga perchè le sappiate godere, e che sappiate reggervi den-

(1) *Solcare il mare* is rather a poetical expression. It may be literally translated, *to plough the sea*.

tro, e la troppa fortuna non vi precipiti? Al contrario se avete disgrazie egli ne piglia una parte, e così quel peso ve lo fa più leggieri; sente con pazienza i vostri rammarichi, i vostri pianti rasciuga, e vi consola colla presenza sua grata, e col parlare vi conforta, e v'invita a sperar bene; e coll'opera, col consiglio in ogni traversia vi guida, vi dirige, vi rasserena, vi ammaestra. Nel suo seno potete con sicurezza depositare tutti i vostri segreti senza timore d'esser tradito, tutte le vostre passioni, e siete certo d'essere o sanato o compatito; in un bisogno avete a chi ricorrere; nelle difficoltà avete chi ve le spiani; nei dubbj chi ve li sciolga; negl'incontri tutti della vita un lume, un porto, un'aura che v'indirizzi, v'accolga, vi favorisca. Egli vi procura altri amici, aderenze, e favori. L'amicizia è una virtù, una costante volontà di far bene all'amico; e quell'amicizia è più ferma e più stabile che è fondata sul buono, sul vero, e sul giusto; sulla bontà e similitudine di maniere e di costumi, e che non ha per unico fine l'utile e l'interesse; perchè mancando questo o mutandosi, manca ancor essa, o vien meno. Si vede per esperienza che chi

è dato all' interesse non ha onore nè amicizia, adora solamente il suo idolo, che è l' oro , dove ha il suo cuore. Le amicizie giovanili fatte da un genio subitaneo , e che consistono nel piacere, presto saziano, e svaniscono. Gli ambiziosi, gl' invidiosi, i maligni non son fatti per la buona e per la bella virtù dell'amicizia , la quale non sarebbe virtù se non partecipasse dell'onorato , e del buono ; e su questa base fondata ella dura, ed è una buona compagna per tutta la vita. V' attendo in breve. Salutate tutti. Addio.

LETTERA XIV.

*Del Signor Menage alla Signora
Contessa della Faetta.*

Sono obbligatissimo a V. S. Illma per la grazia singolare che s' è compiaciuta di farmi colla sua cortesissima lettera ; che veramente è fare una grazia singolare agli assenti averli in memoria in così ameno luogo, qual' è la villa di Fresne , ed in compagnia di così amabili persone quali sono Madama Du Plessis , e Madamigella Le Gendre, tutte cose capacissime di occupare interamente l' animo suo per

grande che sia. Quant' a me, non dirò già a V. S. Illma, ch' ogni dì spese fiate anch' ella mi torna a mente non essendone mai partita. Le dirò che sono a Vitri luogo altresì ameno ; dove fra dotti pastori , e vaghe pastorelle si fanno tutti i balli, e giuochi che si scrivono del paese di Celadone , e d' Astrea : ma che ogni luogo m' attrista dove non vedo V. S. Illma, e che in questo amenissimo luogo, fuggendo tutti i piaceri, e passatempi di così riguardevoli pastori, e pastorelle,

*Solo e pensoso i più deserti campi
Vo misurando a passi tardi, e lenti.*

Quindi può ben conoscere V. S. Illma ch' io non son meno adesso delle di lei virtù e gentilezze invaghito ch' io n' era allora che dimorava ella in Angiò nella deliziosissima villa di Ciampirè. Tornerò a Parigi subito che vi sarà ella tornata. Fra tanto le mando il Madrigale italiano da me fatto per Madama di Sevignè ad imitazione di quello di Guarini *Occhi stelle mortali*, etc. tanto lodato da V. S. Illma e per fine le prego ogni più desiderata felicità.

MADRIGALE.

Pianto di bella donna.

*Ah del regno d'amor prodigio tristo !
 Sparger lagrime amare
 Que' dolci lumi ho visto ;
 Là tra le Grazie assiso
 Solea scherzare il riso :
 Spargean di pianto que' begli occhi un
 mare ,
 Ma pur co' raggi ardenti
 Spargean fiamme cocenti :
 E quel fatale ardore
 Tosto m' accese il core.
 O misera mia vita !
 Occhi, lumi immortali,
 Deh , qual per i miei mali
 Posso sperar aita?
 Se nubilosi ardete,
 Sereni che farete ?*

LETTERA XV.

*Tradotta dallo Spettatore. Egli fin-
 ge che sia stata scritta nel regno di
 Carlo II. dall' Ambasciator di Ban-
 tam poco tempo dopo il suo arrivo in
 Inghilterra.*

SIGNORE,
 I popoli fra' quali presentemente mi

trovo hanno la lingua più lontana dal cuore, che non è Bantam da Londra, e tu sai, che gli abitanti d'uno di questi due luoghi non sanno quel che accade nell'altro. Essi chiamano te, e i tuoi sudditi barbari perchè tra noi si dice quel che si pensa; e chiamano se stessi un popolo colto, perchè dicono una cosa, e ne pensano un'altra: alla verità danno il nome di barbarie, e alla falsità quello di pulitezza. Al mio sbarco in questa terra un uomo mandato dal re per incontrarmi mi disse; *che provava un estremo dispiacere per la tempesta accaduta appunto prima del mio arrivo.* Restai confuso nell'udirlo tanto rammaricato ed afflitto per cagion mia; ma in meno d'un quarto d'ora egli rideva, ed era così allegro come se niente fosse accaduto. Un altro, che era venuto con lui mi fece dir dal mio interprete, *che si chiamerebbe felice; se potesse servirmi in qualche cosa.* Lo pregai dunque a portarmi una delle mie valigie, ma in vece di servirmi a tenor della promessa si mise a ridere, e la fece portare da un altro. Alloggiai la prima settimana in casa d'uno, che mi pregò di *disporne, come se fosse mia propria.* In conseguenza di ciò comin-

ciai la mattina seguente a buttar giù una muraglia per fare entrar l'aria fresca, ed avevo già messo in un fascio alcuni mobili coll'idea di mandarteli in dono, ma l'ingannatore l'ebbe appena saputo che mi fece dire di desistere immediatamente, e che in casa sua non voleva simili cose. Un uomo a cui ho ottenuto un favore dal principal servitore del re, da quello cioè che qui chiamano *lord treasurer* mi disse giorni sono che *l'avevo eternamente obbligato*. Fui così sorpreso della sua gratitudine, che non potei fare a meno d'esclamare „ e qual è mai quel servizio fatto da un uomo che possa obbligare un altro per tutta l'eternità! Ciò nonostante io non gli chiesi altro per ricompensa che d'accordarmi la sua figliuola maggiore durante il mio soggiorno in questo paese, ma incontanente m'accorsi che era un traditore al par degli altri suoi compatriotti. La prima volta che andai a corte uno di que' gran personaggi mi fece rimaner sbalordito col domandarmi *diecimila perdoni* solamente per avermi calpestato per mero accidente un piede. Questa sorta di bugia chiamasi qui un complimento, e quando essi vogliono mostrarsi civili a un gran

personaggio gli dicono bugie tali, per le quali tu faresti dare a uno de' tuoi uffiziali di stato cento colpi sulle pianti. Non so come farò a negoziare con questo popolo, giacechè si può prestar loro sì poca fede. Quando vado a far visita allo scrivano del re mi vien (1) comunemente detto, ch'egli non è in casa, quantunque io l'abbia forse veduto entrarvi un momento prima. Tu ti daresti a credere (2), che qui tutti sian medici, mentre la prima domanda che fanno è sempre, *How do you do?* come state voi? Questa è una domanda che mi vien fatta almeno cento volte al giorno. Anzi non solamente sono curiosi di saper lo stato della mia salute, ma me la desiderano in una maniera più solenne con un bicchier pieno nelle mani tutte le volte che seggo con esso loro a tavola, quantunque nel medesimo tempo vorrebbero indurmi a bere i lor liquori in tanta quantità, quanta per esperienza conosco esser noeiva alla mia salute. Pretendono anche di pregar per la tua nello stesso modo, ma io ho

(1) *Vien detto* for è detto; and it means in this place *I am told*.

(2) *Tu ti daresti a credere*, an idiom which means *Thou would'st think*.

più ragion d' aspettarla dalla bontà del tuo temperamento, che dalla sincerità de' lor desiderj. Possa il tuo schiavo uscir salvo di mezzo a questa ingannatrice razza d' uomini, e vivere per prostrarsi una volta ancora al tuo piede nella real città di Bantam.

LETTERA XVI.

Del Signor Abate Frugoni alla Signora N.

Non ho scuse, non ho discolpe, sono stato negligente, la pigrezza è per me un'incantatrice che mi seduce facilmente; debbo tratto tratto abbandonarmi nelle sue braccia, e bere alla tazza il dolce obbligo di tutte le cose: posso però con verità dirvi che tardi mi sono giunte le due vostre lettere, e di poco hanno preceduto la terza che con questa posta ricevo. Abbiamo pessimi giorni, abbiamo una stagione contraria alle diligenze non meno de' corrieri, che alle premure degli amanti. Voi mi vi fate vedere in tutta l'aria del vostro sdegno, ed in tutte quelle armi che vi può fornir la vostra ancor vittoriosa bellezza; mi siete così più che mai piaciuta.

Che mai non mi fate voi scrivere , e dire per piacervi ? Il parnaso è pieno del vostro nome. La mia dolce passione è la feconda materia del mio canto. Contentatevi di rasserenare il vostro volto , di sorridere su questi miei versi, e di comandar alle vostre gentili collere di dar luogo ai teneri sentimenti. Prendetemi, come per natura e per consuetudine io mi sono. Io scrivo, io verseggio, quando mi sento ispirato. Getto la penna, non m'appresso al tavolino, quando vaghezza di riposare, talento di non far nulla mi pigliano. Non soffre il mio spirito una servitù senza qualche intervallo di libertà ; ma se non vi scrivo, se non vi canto, non però cesso d'amarvi, non però lascio d'esser vostro.

Non ispero che in queste reliquie del cadente Carnevale mi vogliate onorar di risposta. La starò attendendo in Quaresima. Il presente vostro tempo è tutto dovuto ai piaceri. Andate pure in maschera, fatevi la maraviglia dei passeggi, l'amor dei teatri, e la felicità di chi, dopo avervi accompagnata, dee poscia passar in lieta privata cena i più dolci momenti della vita con voi. Addio.

LETTERA XVII.

Ganganelli al Signor Abate Ferghen.

Non può far meglio, Signor Abate, per distrarsi dagl'impacci e dalle inquietudini, che viaggiar l'Italia. Ogni uomo ben istruito dee un omaggio a questo paese tanto rinomato, e tanto degno di esserlo, ed io ce la vedrò con indicibil piacere.

A prima vista scorgerà que' baluardi dati dalla natura negli Appennini, e quelle Alpi che ci dividono dai Francesi, e ci meritano il titolo d'Oltremontani. Questi son tanti monti maestosi fatti per servir d'ornamento al quadro, ch'essi contornano. I torrenti, le riviere, i fiumi, non contando i mari, sono altrettante prospettive che presentano i più bei punti di vista, che interessar possano i viaggiatori, e i pittori. Nulla di più ammirabile che un suolo il più fertile sotto il clima più bello, ovunque intersecato di vive acque, ovunque popolato da villaggi, e adorno di superbe città; tal'è l'Italia.

Se tanto in onore vi fosse l'agricoltura quanto l'architettura; se diviso non fosse il paese in tanti governi diversi, tutti di varia forma, e quasi

tutti deboli, e poco estesi non si vedrebbe la miseria al fianco della magnificenza, e l'industria senza attività; ma per somma disgrazia più si è atteso all'abbellimento delle città, che alla cultura delle campagne, e dappertutto gl' incolti terreni rimproverano agli abitanti la loro infingardaggine.

Se ella entrerà da Venezia vedrà una città unica al mondo per la sua situazione, la quale è appunto come un vasto naviglio che si riposa tranquillamente sull'acque, ed a cui non s'approda che per mezzo di navigli.

Ma non sarà questa l'unica cosa che la sorprenderà. Gli abitanti mascherati per quattro o cinque mesi dell'anno, le leggi di un governo temuto, che lascia ai divertimenti la maggior libertà, le prerogative d'un principe che non ha autorità veruna, le costumanze d'un popolo che ha sin paura dell'ombra propria, e si gode la maggior tranquillità son tutte cose tra loro disperate, ma che in modo particolare interessano un viaggiatore. Non vi è quasi un Veneziano che non sia eloquente; sono state anzi fatte delle raccolte dei concetti dei gondolieri ripieni di sali argutissimi.

Ferrara nel suo recinto le farà ve-

dere una bella e vasta solitudine tacita quasi altrettanto quanto la tomba dell' Ariosto che ivi riposa.

Bologna presenterà ai suoi occhi un altro bel prospetto. Vi troverà le scienze familiari anche al bel sesso, che producesi con dignità nelle scuole, e nelle accademie nelle quali ogni dì gli s'innalzano dei trofei. Mille diversi prospetti soddisfaranno il suo spirito, e gli occhi suoi, e la conversazione poi degli abitanti la rallegrerà moltissimo.

Quindi per uno spazio di più di trecento miglia attraverserà una moltitudine di piccole città; ciascuna delle quali ha il suo teatro, ed il casino (1), e qualche letterato, o poeta, che si applica secondo il suo genio ed a norma del suo piacere.

Visiterà Loreto, pellegrinaggio famoso pel concorso dei forestieri, e pei superbi tesori de' quali è arricchito il suo tempio.

Finalmente vedrà Roma la quale per mille anni continui si rivedrebbe sempre con nuovo piacere, città che assisa sopra sette colli chiamati dagli antichi i sette dominatori del mondo sembra

(1) *Casino* is a place where the nobility meet:

di là dominar l'universo, e dir con orgoglio a tutti i popoli ch'essa n'è la regina, e la capitale.

Nel gettare uno sguardo su quel famoso Tevere le sovrerà di quegli antichi Romani che tanto hanno parlato di lui, e come tante volte andò gonfio del sangue loro, e di quello dei loro nemici.

Andrà quasi in estasi nel rimirar la Basilica di S. Pietro, dai conoscitori chiamata maraviglia del mondo, perchè infinitamente superiore a S.^a Sofia di Costantinopoli, a S. Paolo di Londra, ed al tempio stesso di Salomone.

Essa è un vaso tale che si estende, quanto più si scorre, ed in cui tutto è colossale e tutto apparisce di una forma ordinaria. Le pitture rapiscono, i mausolei son parlanti, e si crederebbe di rimirar quella nuova Gerusalemme dal Cielo discesa, di cui parla S. Giovanni nella sua Apocalisse.

Nel complesso, ed in ciascuna parte del Vaticano eretto sulle rovine dei falsi oracoli, vi troverà del bello in ogni genere da stancare i suoi occhi, e da rimanerne incantato. Qui è dove Raffaello e Michel Angelo ora in una maniera terribile, ed or' amabile hanno spiegato, ne' più bei capi d'opera,

il genio loro, esprimendo al vivo l'intera forza del loro spirito, e quì è dove è depositata la scienza e lo spirito di tutti gli scrittori dell'universo, in una moltitudine d'opere che compongono la più vasta, e la più ricca libreria del mondo.

Le chiese, i palazzi, le piazze pubbliche, le piramidi, gli obelischi, le colonne, le gallerie, le facciate, i teatri, le fontane, le vedute, i giardini; tutto le dirà ch'ella è in Roma, e tutto le farà ad essa affezionare come ad una città che fu mai sempre (1) con preferenza universale ammirata.

Scuoprirà finalmente un nuovo mondo in tutte le figure di pittura e scultura sì degli antichi che dei moderni; e crederà questo mondo animato.

La disgrazia si è che quest'ottica magnifica andrà poi a finire in torme di questuanti mantenuti da Roma mal a proposito con isparger certe limosine mal intese invece di farli applicare a lavori utili; ed in tal modo la rosa scorgesi colla spina, e il vizio si vede bene spesso al fianco della virtù.

Se i nuovi Romani non le sembrano

(1) *Mai sempre is the same as sempre always.*
See p. 163.

punto bellicosi, ciò addiviene dal loro attuale governo, che non ne inspira loro il valore: del resto si trova in essi ogni seme di virtù, e sono, sì buoni militari come gli altri, allorchè militano sotto qualche straniera potenza.

Passerà di poi a Napoli per la famosa via Appia, che per la sua antichità si è resa in oggi per somma disgrazia scomodissima, ed arriverà a quella Partenope ove riposano le ceneri di Virgilio, sulle quali vedesi nascere un lauro che non può esser meglio collocato.

Da un lato il Monte Vesuvio, dall'altro i Campi Elisi le presenteranno dei punti di vista singolarissimi; e dopo di esserne sazio si troverà circondato da una moltitudine di Napolitani vivaci, e spiritosi, ma troppo inclinati al piacere, ed all'infingardaggine per esser quel che potrebbero essere. Sarebbe Napoli un'impareggiabil città, se non vi s'incontrasse una folla di plebei che hanno un'aria di ribaldi, e di malandrini senz'esser sovente nè l'uno, nè l'altro.

Le chiese sono riccamente adorne, ma l'architettura è di un cattivo gusto che non corrisponde punto a quella di Roma. Un piacere singolare pro-

verà nel passeggiare i contorni di questa città deliziosa pe' suoi frutti, per le sue prospettive, e per la sua situazione; e potrà penetrare sino in quei famosi sotterranei, ove restò un tempo inghiottita la città d'Ercolano da una eruzione del Vesuvio. Se a caso egli fosse in furore, vedrà uscir dal suo seno dei torrenti di fuoco che maestosamente si spandono per le campagne. Portici le farà vedere una collezione di quanto è stato scavato dalle rovine d'Ercolano, ed i contorni di Pozzuolo, già decantati dal principe de' poeti, le ispireranno del gusto per la poesia. Bisogna andarvi coll'Eneide alla mano, e confrontare coll'antro della Sibilla di Cuma, e coll'Acheronte quel che ne ha detto Virgilio.

Al ritorno passerà per Caserta, che per li suoi ornati, marmi, estensione, ed acquedotti, degni dell'antica Roma, può dirsi la più bella villa d'Europa.

Firenze, donde uscirono le belle arti, e dove esistono come in deposito i loro più magnifici capi d'opera, le presenterà nuovi oggetti. Vi ammirerà una città, che giusta l'espressione d'un portoghese *non dovrebbe mostrarsi che le domeniche*, tanto è gentile, e vagamente adorna. Dappertut-

to vi si scorgon le tracce della splendidezza e del buon gusto dei Medici descritti negli annali del genio quai (1) restauratori delle arti.

Livorno porto di mare sì popolato che vantaggioso per la Toscana; Pisa sempre in possesso delle scuole, e d'aver degli uomini in ogni genere eruditi; Siena rinomata per la purità dell'aria e del linguaggio l'interesserranno a vicenda in modo particolare. Parma situata in mezzo ai pascoli più fertili le mostrerà un teatro che contiene quattordici mila persone, e nel quale ciascuno intende tutto quel che si dice anche a mezza voce. Piacenza poi le sembrerà ben degna del nome ch'essa porta, essendo un soggiorno che, per la sua situazione ed amenità, piace singolarmente a' viaggiatori.

Non si scordi di Modena come patria dell'illustre Muratori, e come una città celebre pel nome che ha dato a' suoi sovrani.

In Milano troverà la seconda chiesa dell'Italia per beltà e grandezza; più di dieci mila statue di marmo ne adornano l'esterno, e sarebbe un capo d'opera se avesse una facciata. La so-

(1) Quai per quali.

cietà de' suoi abitanti è sommamente piacevole. Vi si vive come a Parigi, e tutto spira un'aria di splendidezza.

L'Isole Borromee l'inviteranno a portarsi a vederle mercè il racconto che le ne sarà fatto. Situate in mezzo di un lago deliziosissimo presentano alla vista tutto ciò che di più ridente e magnifico trovasi nei giardini.

Genova le proverà esser ella realmente *superba* (1) nelle sue chiese e nei suoi palazzi. Vi si osserva un porto famoso pel suo commercio e per l'affluenza degli stranieri; vi si vede un doge che si cangia appress' a poco siccome i superiori delle comunità, e che non ha un'autorità molto maggiore.

Torino finalmente residenza di una corte, ove da lungo tempo abitan le virtù, l'incanterà colla regolarità degli edifizj, colla bellezza delle piazze, colla dirittura delle sue strade, collo spirito de' suoi abitanti; e qui in tal guisa terminerà il piacevolissimo suo viaggio.

Ho fatto com'ella ben vede prestissimamente tutto il giro dell'Italia e

(1) *Genova* is commonly called by the Italians *La superba*

con pochissima spesa, col fine d'invitarla in realtà a venirci. Non le starò a dir cosa alcuna dei nostri costumi; questi, non son niente più corrotti di quelli delle altre nazioni, checchè (1) ne dicano i maligni; soltanto variano nel chiaroscuro secondo la diversità dei governi, poichè il romano non somiglia il Genovese, nè il Veneziano il Napoletano; si può dir dell'Italia come del mondo intiero, che salva qualche piccola differenza, ci è qui, come altrove *un po' di bene, e un po' di male*.

Non la prevengo sulla grazia degli Italiani, nè tampoco sull'amor loro per le scienze e per le belle arti, essendo questa una cosa che conoscerà ben presto nel trattarli, ed ella specialmente sopra d'ogni altro, con cui tanta soddisfazione si prova nel conversare, ed a cui sarà sempre un piacere il potersi dire umilissimo obbligatissimo servitore.

(1) *Checchè* means whatever, and answers to the Latin expression *quidquid*.

SPECIMENS

OF

ITALIAN POETRY.

Sonetto del Petrarca. (1)

Chi vuol veder quantunque può natura
 E 'l ciel fra noi; venga a mirar costei;
 Ch'è sola un sol, non pure agli occhi miei,
 Ma al mondo cieco che virtù non cura;

E venga tosto perchè morte (2) fura
 Prima i migliori, e lascia stare i rei;
 Questa aspettata al regno degli Dei
 Cosa bella mortal passa, e non dura.

(1) The sonnet is the favourite composition of the italians. It consists of two *Quaternarii*, and two *Terzetti*. The *Quaternarii* are disposed in two different manners. In the one case, the first verse rhymes with the fourth, fifth and eighth; the second with the third, sixth and seventh. In the other, the first rhymes with the third, sixth and eighth; the second with the fourth, fifth and seventh. Of these the former is the most usual. The *Terzetti* may also be ranged in two different ways. The one when the first verse rhymes with the third and fifth, and the second with the fourth and sixth. The other, when the three verses of the first *Terzetto* are composed of different rhymes, and the second *Terzetto* corresponds with the verses of the first, preserving what order you please. The modern poets commonly make use of the former, as is the case in the next sonnet.

(2) *Fura* from the Latin *furari*, to steal. It is only allowed in poetry.

Vedrà, s' arriva a tempo, ogni virtute,
 Ogni bellezza, ogni real costume
 Giunti in un corpo con mirabil tempore.

Allor dirà che mie rime son mute,
 L'ingegno offeso dal soverchio lume,
 Ma se più tarda, avrà da pianger sempre.

Sonetto del Medesimo.

I' vo (1) piangendo i miei passati tempi
 I quai (2) posi in amar cosa mortale,
 Senza levarmi a volo, avend' io l' ale,
 Per dar forse di me non bassi esempi.

Tu che vedi i miei mali indegni ed empj,
 Re del Cielo invisibile, immortale,
 Soccorri all' alma (3) disviata e frale,
 E 'l suo difetto di tua grazia adempi,

Sì che s' io vissi in guerra ed in tempesta,
 Mora in pace ed in porto; e se la stanza
 Fu vana, almen sia la partita onesta,

A quel poco di viver che m' avanza
 Ed al morir degni esser tua man presta:
 Tu sai ben, che in altrui non ho speranza

Sonetto del Cavalier Marino.

Apri l' uomo infelice, allor che nasce
 In questa vita di miserie piena
 Pria che al Sol gli occhi al pianto, e nato appena
 Va prigionier fra le tenaci fasce.

(1) *I' vo for io vado.*

(2) *Quai for quali.*

(3) *Alma, a poetical word for anima, soul.*

Fanciullo poi che non più latte pasce
 Sotto rigida sferza i giorni mena ;
 Indi in età più ferma, e più serena
 Tra fortuna ed amor, more e rinasce.

Quante poscia sostien tristo e mendico
 Fatiche, e morti infinchè curvo , e lasso
 Appoggia a' debil legno il fianco antico !

Chiude alfin le sue spoglie angusto sasso
 Ratto così che sospirando io dico :
 Dalla culla alla tomba è un breve passo.

Sonetto del Dottor Eustachio Manfredi.

Il primo albor non appariva ancora ,
 Ed io stavo con Fille al piè d' un' orno,
 Ora ascoltando i dolci accenti , ed ora
 Chiedendo al Ciel, per vagheggiarla, il giorno ;

Vedrai, mia fille, in le dicea , l' Aurora
 Come bella a noi fa dal mar ritorno ,
 E come all' apparir turba, e scolora
 Le tante stelle ond' è l' Olimpo adorno :

E vedrai poscia il Sole incontro a cui
 Spariran da lui vinte e questa e quelle ,
 Tanta è la luce de' bei raggi sui.

Ma non vedrai quel ch' io vedrò , le belle
 Tue pupille scoprirsi, e far di lui
 Quel ch' ei (1) fa dell' Aurora , e delle stelle.

*Sonetto pastorale del Signor
 Avvocato Zappi.*

In quell' età ch' io misurar solea

(1) *Ei for egli.*

Me col mio capro, e il capro era maggiore
Amava io Clori che infin da quell' ore
Meraviglia e non Donna a me pareva.

Un dì le dissi io t' amo, e il disse il core
Poichè tanto la lingua non sapea ,
Ed ella un bacio diemmi, e mi dices,
Pargoletto ah ! non sai che cosa è amore.

Ella d' altri s' accese , altri di lei ,
Io poi giunsi all' età ch' uom s' innamora ,
L' età degl' infelici affanni miei.

Clori or mi sprezza , io l' amo infin d'allora.
Non si ricorda del mio amor costei ,
Io mi ricordo di quel bacio ancora.

Sonetto del medesimo.

Tornami a mente quella trista e nera (1)
Notte ; quando partii dal suol natio ,
E lasciai Clori , e pianger la vid' io
Non mai più bella e non mai meno altera.

Ah ! quante volte addio, dicemmo , addio ,
E 'l piè senza partir restò dov' era ,
Quante volte partimmo , e alla primiera
Orma tornaro (2) il piè di Clori , e 'l mio !

Era già presso a discoprirne il Sole ,
Quando le dissi alfin — ma che le dissi ?
Se 'l pianto confondeva le parole ,

Partii , che cieca sorte , e destin cieco
Volle così , ma come io mi partissi
Dir non saprei , so che non son più seco.

(1) This is an imitation of that elegy of Ovid
which begins. *Cum subit illius tristissima noctis
imago*, ec.

(2) *Tornaro* for *tornarono*.

Sonetto del medesimo.

**Sopra il ritratto di Raffaello che questi
fece da se medesimo.**

Questi è il gran Raffaello; ecco l'idea
Del vago volto e maestoso, in cui
Tanto Natura de' suoi don (1) ponea
Quant'egli tolse a lei de' pregi sui. (2)

Un giorno ei quì che preso a schifo avea
Sempre far sulle tele eterno altrui,
Pinse se stesso, e pinger non potea
Prodigio che maggior fosse di lui.

Quando poi Morte il doppïo volto, e vago
Vide, sospeso il negro arco fatale,
Qual disse è il finto o il vero, o quale impiago?

Impiaga questo inutil manto e frale,
L'Alma rispose, e lascia star l'immagine. (3)
« Ciascuna di noi due nacque immortale. » (4)

Sonetto di Vincenzo da Filicaja.

Italia, Italia, o tu cui feo (5) la sorte
Dono infelice di bellezza ond'hai
Funesta dote d'infiniti guai,
Che scritti in fronte per gran doglia porte. (6)

Deh! fossi tu men bella, o almen più forte
Onde assai più t'paventasse, o assai

(1) *Don* for *doni*, a poetical licence.

(2) *Sui* for *suoi*.

(3) *Image*, a poetical word for *immagine*.

(4) This last verse is taken from *Petrarca*.

(5) *Feo* for *fece*.

(6) *Porte* for *portì*.

T' amasse men chi del tuo bello ai rai (1)
 Par che si strugga e pur ti sfida a morte;
 Che or giù dall' Alpi non vedrei torrenti
 Scender d'armati, nè di sangue tinta
 Bever l' onda del Po gallici armenti:
 Nè te vedrei del non tuo ferro cinta
 Pugar col braccio di straniera genti,
 Per servir sempre o vincitrice o vinta.

*Sonetto del Metastasio da lui scritto
 in tempo che componeva l' Olim-
 piade.*

Sogni e favole io fingo; e pure in carte,
 Mentre favole, e sogni orno e disegno,
 In lor, folle ch'io son, prendo tal parte,
 Che del mal che inventai, piango e mi sdegno.
 Ma forse allor che non m'inganna l'arte,
 Più saggio io sono? è l'agitato ingegno
 Forse allor più tranquillo? o forse parte
 Da più salda cagion l'amor, lo sdegno?
 Ah! che non sol quelle ch'io canto, o scrivo
 Favole son; ma quanto temo, o spero,
 Tutto è menzogna, e delirando io vivo!
 Sogno della mia vita è il corso intero.
 Deh tu, Signor, quando a destarmi arrivo,
 Fa ch'io trovi riposo in sen del vero.†

Sonetto dell' Abate Viviani.

Paragone tra Coriolano, e Temistocle.

Due gran città ver (2) due campioni invitti

(1) *Rai for raggi.*

(2) *Ver for verso. towards.*

D'atro liver d'ingratitude piene
 Coriolano e Temistocle proscritti
 Lungi cacciar (1) dalle paterne arene.

L'un calpestando di natura i dritti
 Tentò di por la sua Roma in catene,
 Rispose l'altro ai cenni a lui prescritti:
 « Mi difenda chi vuol, nacqui in Atene. (2)

E per non viver sconoscente a Serse,
 Nè la patria oltraggiar, bevve la morte,
 E attonite restar (3) l'anime Perse.

Di traditor la taccia in sua vil sorte
 Per fin che visse Coriolan soffersse,
 L'altro morì da cittadin, da forte.

*Ottave tratte dal canto secondo della
 Gerusalemme liberata del Tas-
 so (1)*

Colei Sofronia, Olindo egli s'appella,

(1) *Cacciar for cacciarono.*

(2) This verse is taken from Metastasio's *The-
 mistocles*, act. 2, scene 8, where Themistocles
 refusing the command of the Persian army destin-
 ed against Greece, addresses Xerxes thus:

*E vuoi ch' lo divenga
 Il distruttor delle paterne mura?*

No: tanto non potrà la mia sventura-
 Xerxes replies.

*Non è più Atene, è questa reggia
 La patria tua: quella t'insidia, e questa
 T'accoglie, ti difende, e ti sostiene.*

Then Themistocles thus nobly answers:

Mi difenda chi vuol nacqui in Atene.

(3) *Restar for restarono*

(4) The Octava is a stanza of eight verses,

D' una cittade entrambi, e d' una fede :
 Ei, che modesto è sì, com'essa è bella;
 Brama assai, poco spera, e nulla chiede;
 Nè sa scoprirsi o non ardisce, ed ella
 O lo sprezza, o nol vede, o non s'avvede :
 Così finora il misero ha servito
 O non visto, o mal noto, o mal gradito.

S'ode l'annunzio intanto, e che s'appresta
 Miserabile strage al popol loro.

A lei che generosa è quanto onesta
 Viene in pensier come salvar costoro :
 Move fortezza il gran pensier, l'arresta
 Poi la vergogna, e il verginal decoro,
 Vince fortezza, anzi s'accorda, e face (1)
 Sè vergognosa, e la vergogna audace.

La Vergine tra 'l vulgo uscì soletta,
 Non copri sue bellezze e non l'espose;
 Raecolse gli occhi, andò nel vel (2) ristretta
 Con ischive maniere e generose;
 Non sai ben dir, s'adorna, o se negletta,
 Se caso, od arte il bel volto compose,
 Di natura, d'amor, de' cieki amici
 Le negligenze sue sono artifici.

Mirata da ciascun passa, e non mira
 L'altra donna, e innanzi al re sen viene ;

each composed of eleven syllables, therefore termed *Endecusillabi*. They are the same as those used in the Sonnet: only the first verse, as must be apparent to every observer, rhymes with the third and fifth, the second with the fourth and sixth, and the seventh with the eighth.

(1) *Face*, a poetical expression for *fa*, the third person singular of the present tense of the indicative mood of the verb *fare*.

(2) *Vel* for *velo*.

Nè perchè irato il veggia, il piè ritira,
 Ma il fiero aspetto intrepida sostiene:
 Vengo, Signor, gli disse (e intanto l'ira
 Prego, sospenda, e il tuo popolo affrene)
 Vengo a scoprirti, e vengo a darti preso
 Quel reo, che cerchi, onde sei tanto offeso.

All' onesta baldanza, all' improvviso
 Folgorar di bellezze altere, e sante,
 Quasi confuso il re, quasi conquiso
 Frenò lo sdegno, e placò il fier sembiante.
 S' egli era d'alma, o se costei di viso
 Severa manco, ei diveniane amante.
 Ma ritrosa beltà ritroso core

Non prende, e sono i vezzi esca d'amore:

Fu stupor, fu vaghezza, e fu diletto,
 S' amor non fu, che mosse il cor villano:
 Narra, ei le dice, il tutto: ecco io commetto
 Che non s' offenda il popol tuo cristiano.
 Ed ella: il reo si trova al tuo cospetto;
 Opra è il furto, Signor, di questa mano,
 Io l' immagine tolsi: io son colei,
 Che tu ricerchi, e me punir tu dei.

Così al pubblico fato il capo altero
 Offerse, e il volle in sè sola raccorre.
 Magnanima menzogna, or quando è il vero
 Sì bello, che si possa a te preporre?
 Riman sospeso, e non sì tosto il fero
 Tiranno all'ira, come suol trascorre:
 Poi la richiede: Io voò, che tu mi scopra
 Chi diè (1) consiglio, e chi fu insieme all'opra.

Non volsi far della mia gloria altrui
 Nè pur minima parte (ella gli dice)
 Sol di me stessa io consapevole fui,

(1) *Diè for diede or dette.*

Sol consigliera, e sola esecutrice.

Dunque in te sola (ripigliò colui)

Caderà l'ira mia vendicatrice.

Diss'ella: è giusto; esser a me conviene,

Se fui sola all'onor, sola alle pene,

Qui comincia il Tiranno a risdegnarsi:

Poi le dimanda ov' hai l'immagine ascosa?

Non la nascosi (a lui risponde) io l'arsi,

E l'arderla stimai laudabil cosa:

Così almen non potrà più violarsi

Per man de' miscredenti ingiuriosa:

Signore, o chiedi il furto, o il ladro chiedi,

Quel non vedrai in eterno, e questo il vedi.

Benchè nè furto è il mio, nè ladra io sono,

Giusto è ritor ciò ch' a gran torto è tolto.

Or questo udendo, in minaccevol suono

Freme il Tiranno, e 'l fren dell'ira è sciolto.

Non speri più di ritrovar perdono

Cor pudico, alta mente, o nobil volto:

E indarno amor contro lo sdegno crudo

Di sua vaga bellezza a lei fa scudo.

Presa è la bella donna, e incrudelito

Il re la danna entro un incendio a morte.

Già 'l velo, e 'l casto manto è a lei rapito:

Stringon le molli braccia aspre ritorte.

Ella si tace, e in lei non sbigottito,

Ma pur commosso alquanto è il petto forte:

E smarrisce il bel volto in un colore,

Che non è pallidezza, ma candore.

... Divulgossi il gran caso, e quivi tratto

Già 'l popol s'era: Olindo anco v'accorse.

Dubbia era la persona, e certo il fatto,

Venia (1), che fosse la sua donna in forse.

(1) *Venia for veniva.*

Come la bella prigioniera in atto
Non pur di rea ma di dannata ei scorse,
Come i ministri al duro uffizio intenti
Vide; precipitoso urtò le genti.

Al re gridò: non è, non è già rea
Costei del furto, e per follia sen vanta;
Non pensò, non ardì nè far potea
Donna sola, inesperta opra cotanta;
Come ingannò i custodi, e della dea
Con qual arti involò l'immagin santa?
Se 'l fece, il narri; Io l'ho Signor, furata;
Ahi tanto amò la non amante amata.

Soggiunse poscia: Io là, d'onde riceve
L'alta vostra meschita e l'aura, e il die,
Di notte ascesi, e trapassai per breve
Foro, tentando inaccessibil vie:
A me l'onor, la morte a me si deve,
Non usurpi costei le pene mie:
Mie son quelle catene, e per me questa
Fiamma s'accende, e il rogo a me s'appresta.

Alza Sofronia il viso e umanamente
Con occhi di pietade in lui rimira.
A che ne vieni, o misero innocente?
Qual consiglio, o furor ti guida o tira?
Non son io dunque senza te possente
A sostener ciò che d'un uom può l'ira?
Ho petto anch'io, ch'ad una morte crede
Di bastar solo, e compagnia non chiede.

Così parla all'amante, e nol dispone
Sì ch'egli si disdica, o pensier mute (1)
Oh spettacolo grande, ove a tenzone
Sono amore, e magnanima virtute!
Ove la morte al vincitor si pone

(1) *Mute for muti.*

In premio, e 'l mal del vinto è la salute.
 Ma più s' irrita il re quant'ella, ed esso
 È più costante in incolpar se stesso.

Pargli che vilipeso egli ne resti,
 E che in disprezzo suo sprezzin le pene.
 Credasi (dice) ad ambo, e quella, e questi
 Vinca, e la palma sia qual si conviene.
 Indi accenna ai sergenti, i quai son presti
 A legar il garzon di lor catene.
 Sono ambo stretti al palo stesso, e volto
 È il tergo al tergo, e 'l volto ascoso al volto.

Composto è lor d'intorno il rogo omai,
 E già le fiamme il mantice v' incita:
 Quando il fanciullo in dolorosi lai
 Proruppe, e disse a lei ch'è seco unita:
 Questo dunque è quel laccio, ond' io sperai
 Teco accoppiarmi in compagnia di vita?
 Quest' è quel foco, ch' io credea, che i cori
 Ne dovesse infiammar d'eguali ardori?

Altre fiamme, altri nodi Amor promise,
 Altri ce n'apparecchia iniqua sorte,
 Troppo (ahi ben troppo) ella già noi divise,
 Ma duramente or ne congiunge in morte.
 Piacemi almen, poichè in sì strane guise
 Morir pur dei, del rogo esser consorte,
 Se del letto non fui; duolmi il tuo fato,
 Il mio non già, poich' io ti moro a lato.

Ed oh mia morte avventurosa appieno,
 Oh fortunati miei dolci martiri,
 S' impetrerò, che giunto seno a seno
 L'anima mia nella tua boeca io spiri.
 E venendo tu meco a un tempo meno,
 In me fuor mandi gli ultimi sospiri.
 Così dice piangendo, ella il ripiglia
 Soavemente, e in tai detti il consiglia.

Amico, altri pensieri, altri lamenti
 Per più alta cagione il tempo chiede.
 Chè non pensi a tue colpe, e non rammenti
 Qual Dio promette ai buoni ampia mercede?
 Soffri in suo nome, e sian dolci i tormenti,
 E lieto aspira alla superna sede.
 Mira il Ciel, com'è bello, e mira il sole
 Ch'a sè par che n'inviti, e ne console.

Qui il vulgo de' Pagani il pianto estolle,
 Piange il fedel, ma in voci assai più basse.
 Un non so che d'inusitato, e molle
 Par che nel duro petto al re trapasse;
 Ei presentillo, e si sdegnò, nè volle
 Piegarsi, e gli occhi torse, e si ritrasse.
 Tu sola il duol comun non accompagni,
 Sofronia, e pianta da ciascun non piagni. (1)

(1) There is another species of Stanzas of six verses: the first rhyming with the third, the second with the fourth, and the two last together; as in the following example.

*Dive che 'l sacro ed onorato fonte
 Dove gloria si beve in guardia avete,
 Dal vostro ombroso e solitario monte*

*Un tempio meco a fabbricar scendete,
 Un tempio ov' immortal poscia s'adori
 Questa donna de' Galli e Deu de' cori.*
 (Marino.)

There is also another sort of Stanzas, called *Quarta Rima*. It consists of four verses, the first of which rhymes with the fourth, the second with the third.

L' ORIGINE DELLE LEGGI.

Quando ancor non ardiva il pino audace
 Grave di merci dispiegare il volo
 Sul mobil dorso d'ocean fallace,

Era alle genti noto un lido solo,
 Nè certo segno i campi distinguea,
 Nè curvo aratro rivolgeva il suolo.

Per gli antri e per le selve ognun traea
 Allor la vita, nè fra seta o lane
 Le sue ruvide membra ravvolgea.

Che non temeano ancor le membra umane
 Il duro ghiaccio degli alpestri monti,
 Nè i raggi che cadean dal sirio cane.

La pioggia, e il sol sulle rugose fronti
 Battean sovente, ma il disagio istesso
 Gli rendeva a soffrir stabili, e pronti.

A ciascun senza tema era concesso

(1) The *Terzine*, or *Capitoli*, are heroic verses, or *Endecasillabi*, disposed in such a manner, that the first and third verses of the first stanza may rhyme together; the second with the first and third of the second stanza, and the second of the second stanza with the first and third of the third stanza, thus continuing to the end of the composition, which must close with a stanza of four verses, that every verse may have another to rhyme with. We have likewise *Capitoli di terza rima* of slippery verses, or *sdrucchioli*, as the *Arcadia* of Sannazaro.

O pura fede, e dolce usanza vetera!
 Or conosco ben io, ch' il mondo instabile
 Tanto peggiora più, quanto più invecera.

Dal medesimo tronco il cibo corre,
Ed estinguer la sete al fonte appresso.

Avvenne poi che desiando porre
Due sul frutto vicin l'adunca mano,
L'uno all'altro tentò la preda torre.

E quindi accesi di furore insano
Con l'unghie pria si laceraro (1) il volto,
Poi con l'armi irrigar (2) di sangue il piano.

Indi più d'un si vide insieme accolto
Solo per tema del potere altrui,
Cui fiero sdegno il freno avea disciolto.

Poi, per aprir ciascuno i sensi sui
Con la lingua accennava il suo parere,
Che fu il modo primiero offerto a lui.

Perchè sente ciascuno il suo potere,
Come il piccol fanciullo appena è nato
Ne dimostra col dito il suo volere.

Scherza il torello alla sua madre a lato,
Ed appena spuntarsi il corno sente,
Che a cozzar dallo sdegno è già portato.

Ed adulto l'augello immantinente
Se stesso affida ad inesperti vanni,
Ove il poter natura a lui consente.

Poi volendo del Ciel fuggire i danni,
Varie pelli alle membra s'adattorno (3);
Indi tessean di lane i rozzi panni.

E ciascun componendo il suo soggiorno
Per sicurezza i lor tugurj uniti
Cinser di fosse, e di muraglie intorno.

Ma perchè varie idee; varj appetiti
Volgon l'uomo; perciò sempre fra loro

(1) *Laceraro* for *lacerarono*.

(2) *Irrigar* for *irrigarono*.

(3) *Adattorno* for *adattarono*.

Erano semi di discordie e liti.

Onde per ritrovar pace, e ristoro
Fu duopo esser soggetti a patti tali
Che del comun voler immago foro (1).

Così le varie menti de' mortali
Dall'utile comun prendendo norma
Resero tutti i lor desiri eguali

Che in van tenta ridursi a certa forma
Corpo civil, se sol de' proprj affetti
Ogni stolto pensier seguita l'orma.

Anzi anche a' dotti, e nobili intelletti
Tant' è più necessario il giusto freno
Quant' hanno di variar maggiori oggetti.

Il Saggio vive sol libero appieno,
Perchè del ben oprare il seme eterno
Dell' infinito trae dal vasto seno.

Egli discerne col suo lume interno
Che da una sola idea sorge e dipende
Delle create cose il gran governo.

Il dotto è quel che solo a gloria attende,
Qual è colui che di Febeo furore
Tra l' alme Muse la sua mente accende.

Ma il saggio è quel che mai non cangia il core,
E sempre gode una tranquilla pace
In questo breve trapassar dell'ore.

Egli è sol, ch' alle leggi non soggiace,
Perchè sol con le leggi egli conviene,
E di quelle è compagno, e non seguace.

Ei le sue voglie a suo piacer trattiene,
E sciolto vola da mortale impero,
A cui legati ambizion ci tiene.

Egli è che conducendo il suo pensiero
Per lo cammin delle passate cose

(1) *Foro for furono.*

Mira delle future il corso intiero.

Egli in se stesso ha sue ricchezze ascose
Nè mai per voglia di grandezza umana
Di sè la guida alla fortuna espose.

Ed egli è che con mente accorta e sana
Le leggi incontra, e con la propria vita
Ogni ingiuria da quelle anche allontana.

Come Socrate il saggio ognor n'addita,
Che per non violar le leggi sante
Sparger si contentò l'anima ardita.

Ei fu ch'avendo i cari amici avante
Del suo giorno fatal nel punto estremo
Disse con voce debile, e tremante :

Amici il mio morire io già non temo ;
Perocchè quanto accorcio il viver mio,
Tanto allo spirto (1) di prigione io scemo.

E questa mortal vita non desio,
Acciocchè l'alma del suo fango pura
Ritorni lieta allo splendor natio.

Che in questa spoglia che il goder ci fura,
Colui la propria vita ha più disteso,
Che non dai giorni il viver suo misura,
Ma da quel che conobbe ed ha compreso.

*Versi sciolti tratti dal Pastor
Fido del Guqrini. (2)*

Come il gelo alle piante, ai fior l'arsura

(1) *Spirto for spirito.*

(2) The Italians have preserved in their own language many peculiarities of the Latin tongue. The present species of verse was taken from the same: the Italians term it *Sciolto*, the English blank verse. It is frequently mixed with one of twelve syllables called *Sdrucciolo* or slippery. Of

La grandine alle spiche, ai semi il verme,
 Le reti a' cervi, ed agli augelli il visco:
 Così nemico all'uom fu sempre amore.
 E chi fuoco chiamollo, intese molto
 La sua natura perfida, e malvagia.
 Che se 'l fuoco si mira oh come è vago!
 Ma se si tocca oh come è crudo! il mondo
 Non ha di lui più spaventevol mostro;
 Come fera divora, e come ferro
 Punge, e trapassa, e come vento vola:
 E dove il piede imperioso ferma
 Cede ogni forza, ogni poter da loco.
 Non altramente Amor; che se tu 'l miri
 In duo begli occhi, in una treccia bionda,
 Oh come alletta, e piace; oh come pare
 Che gioja spiri, e pace altrui prometta!
 Ma se troppo t'accosti, e troppo il tenti,
 Sì che serper cominci, e forza acquisti,
 Non ha tigre l'Ircania, e non ha Libia
 Leon sì fero, e sì pestifero angue
 Che la sua ferità vinca, o pareggi.
 Crudo più che l'Inferno, e che la morte:
 Nemico di pietà, ministro d'ira
 È finalmente Amor privo d'amore.

this kind is the following passage of the famous translation of the *Æneid* by Annibal Caro.

*Verranno i Teucri al regno di Lavinio;
 Di ciò t'affido. Ma ben tosto d'esservi
 Si pentiranno. Guerre, guerre orribili*

Sorger ne veggio, e pien di sangue il Tevere.

They are sometimes intermixed with verses of ten syllables, the last word of which have an accent upon the last vowel, and are called *Tronchi*. Of this nature is Annibal Caro's translation of the following line of Virgil.

*Exanimisque tremens procumbit humi bos.
 Si scosse, barcollò; morto cadè.*

Canzone di Giovanni Milton.

Ridonsi donne e Giovani amorosi,
 M' accostandosi attorno. e perchè scrivi,
 Perchè tu scrivi in lingua ignota e strana
 Verseggiando d'amor, e come l' osi ?
 Dinne se la tua speme sia mai. vana,
 E de' pensieri lo miglior t'arrivi ?
 Così mi van burlando:
 Altri rivi t' aspettano, ed altre onde
 Nelle cui verdi sponde
 Spunterà ad or ad or alla tua chioma
 L' immortal guiderdon d' eterne frondi.
 Perchè alle spalle tue soverchia soma ?
 Canzon dirotti, e tu per me rispondi:
 Dice mia Donna, e 'l suo dire è il mio cuore.
 Questa è lingua di cui si vanta amore.

Epigramma di Monsieur Menage.

Chi creduto l'avrebbe ?
 L'empia, la cruda Jole
 Del mio patir si duole:
 A quel finto dolore
 Non ti fidar, mio core;
 Non è vera pietade
 Quella che mostra no, ma crudeltade.
 Dell'aspro mio martire
 La cruda vuol gioire.
 Udir la cruda i miei sospiri ardenti,
 E mirar vuole i duri miei tormenti. (1)

(1) This is a translation of the following Epigram of Bucanan:

*Illā mihi semper praesenti dura Neōero
 Me quoties absum semper abesse dolet.
 Non desiderio nostri, non maeret amore.
 Sed se non nostro posse dolore frui.*

*Scelta di alcuni passaggi del
Metastasio. (1)*

—— Non è prudenza
Ma follia de' mortali
L'arte crudel di presagirsi i mali.
Sempre è maggior del vero
L'idea d'una sventura
Al credulo pensiero
Dipinta dal timor.
Chi stolto il mal figura,
Affretta il proprio affanno,
Ed assicura un danno
Quando è dubbioso ancor.

Atilio Regolo. Atto I. Scena XI.

—— Mai non si vide ancora
In periglio sì grande
La Gloria mia! ma questa Gloria, o Dei,
Non è dell'alme nostre
Un affetto tiranno? Al par d'ogni altro
Domar non si dovrebbe? Ah no! De' vili
Questo è il linguaggio—Inutilmente nacque
Chi sol vive a se stesso: e sol da questo
Nobile affetto ad obbliar s' impara
Sè per altrui. Quanto ha di ben la terra
Alla Gloria si dee. Vendica questa
L'umanità del vergognoso stato
In cui saria senza il desio d'onore:

(1) Next to the verse of eleven syllables that of seven is the most harmonious; and Metastasio has happily mixed it to that of eleven, without giving to it any determinate place, only consulting his nice and judicious ear.

Toglie il senso al dolore,
 Lo spavento ai perigli.
 Alla morte il terror. Dilata i Regni,
 Le città custodisce: Alletta, aduna
 Seguaci alla virtù, cangia in soavi
 I feroci costumi,
 E rende l'uomo imitator de' Numi.

Idem Atto II. Scena VII.

Se a ciascun l' interno affanno
 Si leggesse in fronte scritto,
 Quanti mai, che invidia fanno,
 Ci farebbero pietà!
 Si vedria (1) che i lor nemici
 Hanno in seno: e si riduce
 Nel parere a noi felici
 Ogni lor felicità.

Giuseppe Riconosciuto Parte I.

Deh così presto
 Non condannarmi. Oh come
 Siam degli altri a svantaggio
 Facili a giudicar! Misero effetto
 Del troppo amar noi stessi! Al nostro fasto
 Lusinga è il biasmo (2) altrui. Par che s'acquisti
 Quanto agli altri si scema. Ognun procura
 Di ritrovare altrove
 O compagni all' errore,
 O l' error ch' ei non ha. Cambian per questo
 Spesso i nomi alle cose. In noi veduto
 Il timore è prudenza,
 Modestia la viltà: veduta in altri

(1) *Si vedria for si vedrebbe.*

(2) *Biasmo contracted from biasimo.*

E' viltà la modestia,
 La prudenza è timor. Quindi poi siamo
 Sì contenti di noi; quindi succede
 Che tardi il ben, subito il ma! si crede.

Ibidem

— Quando il costume
 Si converte in natura
 L'alma, quel che non ha, sogna, e figura.
 Sogna il guerrier le schiere
 Le selve il cacciator;
 E sogna il pescator
 Le reti, e l'amo.
 Sopito in dolce oblio
 Sogno pur io così
 Coei che tutto il dà
 Sospiro e chiamo.

Artaserse. Atto I. Scena V.

— Ai grandi acquisti
 Gran coraggio bisogna, e non conviene
 Temer periglio, o ricusar fatica;
 Che la fortuna è degli audaci amica.
 Non fidi al mar che frema
 La temeraria prora
 Chi si scolora, e teme
 Sol quando vede il mar.
 Non si cimenti in campo
 Chi trema al suono, al lampo
 D'una guerriera tromba,
 D'un bellicoso acciar

Demetrio Atto II. Scena X.

Insana gioventù! Qualora esposta
 Ti veggio tanto agl' impeti d'amore

Di mia vecchiezza io mi consolo, e rido.
 Dolce è il mirar dal lido
 Chi sta per naufragar; non che ne alletti
 Il danno altrui, ma sol perchè l'aspetto
 D'un mal che non si soffre è dolce oggetto.
 Ma che? l'età canuta
 Non ha le sue tempeste? ah! che pur troppo
 Ha le sue proprie, e dal timor dell'altre
 Sciolta non è. Son le follie diverse
 Ma folle è ognuno: e a suo piacer n'aggira
 L'odio o l'amor, la cupidigia o l'ira.

Siam navi all'onde argenti

Lasciate in abbandono:

Impetuosi venti

I nostri affetti sono:

Ogni diletto è scoglio:

Tutta la vita è un mar.

Ben qual nocchiero in noi

Veglia ragion, ma poi

Dal procelloso orgoglio

Si lascia trasportar.

Olimpiade. Atto II. Scena V.

Perchè bramar la vita! E quale in lei
 Piacer si trova? Ogni fortuna è pena,
 E' miseria ogni età. Tremiam fanciulli
 D'un guardo al minacciar. Siam gioco adulti
 Di fortuna, e di amor. Gemiam canuti
 Sotto il peso degli anni. Or ne tormenta
 La brama d'ottenere: or ne trafigge
 Di perder il timore: eterna guerra
 Hanno i rei con se stessi; i giusti l'hanno
 Coll' invidia e la frode. Ombre, deliri,
 Sogni, follie son nostre cure: e quando

Il vergognoso errore

A scoprir s' incomincia, allor si muore.

Demofonte Atto III. Scena I.

Sia luminoso il fine

Del viver mio. Qual moribonda face

Scintillando s' estingua. Alfin che mai

Esser può questa morte? Un ben? s'affretti.

Un mal? Fuggasi presto

Dal timore d'aspettarlo,

Che è mal peggiore. E' della vita indegno

Chi a lei pospon la gloria: a ciò che nasce

Quella è comun: dell'alme grandi è questa

Proprio, e privato ben. Tema il suo fato

Quel vil che agli altri oscuro,

Che ignoto a sè morì nascendo, e porta

Tutto sè nella tomba: ardito spiri

Chi può senza rossore

Rammentar come visse allor che muore.

Temistocle Atto III. Scena I.

A TABLE, shewing the Declen.

DEFINITE AL		
MASCULINE GENDER.		
Sing. Il maestro, (2)	<i>the master.</i>	
Del maestro,	<i>of the master.</i>	
Al maestro,	<i>to the master.</i>	
Dal maestro,	<i>from the master.</i>	
Plur. I maestri,	<i>the masters.</i>	
Dei, or de' maestri,	<i>of the masters.</i>	
Ai, or a' maestri,	<i>to the masters.</i>	
Di, or da' maestri,	<i>from the masters.</i>	
Sing. Lo sdegno, (3)	<i>the anger.</i>	
Dello sdegno,	<i>of the anger.</i>	
Allo sdegno,	<i>to the anger.</i>	
Dallo sdegno,	<i>from the anger.</i>	
Plur. Gli sdegni,	<i>the angers.</i>	
Degli sdegni,	<i>of the angers.</i>	
Agli sdegni,	<i>to the angers.</i>	
Dagli sdegni,	<i>from the angers.</i>	

INFINITIVE MOOD.

9.	10. Part. act.	11. Part. pass.	12. Present.
<i>to—</i>	<i>—ing</i>	<i>—ed</i>	<i>I do—</i>
	M.	F.	

IRREGULAR VERBS

Conjugated in those Tenses in which they vary from the REGULAR ones.

The Figures 1, 2, 3 etc. mark the Tenses, as in the preceding Table.

ABHOR-ire, to *abhor*, like
CAPIRE, the third regular
conjugation. It is often
conjugated as follows,
and especially in poetry.

1. *o, i, e* (1), *iamo, ite,*
ono

sent. 2 *5, i, a, iamo, ite, ano*
6 a, i, or a, a, iamo,
iate, ano

ACCADERE ν . CADERE. The
former is an impersonal
verb.

ACCEN-DERE, ν . PRENDERE

3. *Accensi ed accense,*
with

44. *Accenso*, are poetical
expressions (2)

ACCHIUDERE, ν . CHIUDERE

ACCINGERE, ν . CINGERE

ACCUGLIERE, ν . CUGLIERE

ACCONSENTIRE, ν . ABBORRIRE

ACCORGERSI, to *perceive*.

3. *si, gesti, se, gemmo,*
geste, sero

44. *to*, The compound ten-
ses are formed with *es-*
sere, and this is the
case with all reflective
verbs.

ACCORRERE ν . CORRERE

ACCRESCERE ν . CRESCERE

ADDIVENIRE, ν . VENIRE; the
first is an impersonal
verb.

ADDUCERE (*obsolete*) ν . AD-
DURRE

ADDURRE, to *bring, to al-*
ledge

1. *co, ci, ce, ciamo, cete*
cono

3. *ssi, cesti, sse, cemma,*
ceste, ssero

(1) *Ei brama onore e 'l suo contrario abborre.*
(Petr.)

(2) *E spesso l' un contrario all' altro accense.*
Per non trovarvi i duo bei lumi accensi.
(Idem.)

4. *rrò , rràì , rrà , rremo , rrete , rranno*
 5. *ci , ca , ciamo , cete , cano*
 6. *ca , ca , ca , ciamo , ciate , cano*
 7. *rrei , etc.*
 8. *cessi , etc.*
 10. *cendo*
 11. *addotto*
 Affiggere, *ν.* Affiggere
 11 *affisso*
 Affiggere, *to afflict*
 3. *ssi , ggesti , sse , ggemo , ggeste , ssero*
 Affrangere, *ν.* Frangere
 Aggiacere, *ν.* Giacere
 Aggiungere, *ν.* Giungere
 Algere, a verb used chiefly in poetry, and only in the third person singular of the present tense, viz. *alge* and in the first and third person singular of the preterite of the indicative mood; viz, *alsi , alse*
 Ammettere, *ν.* Mettere
 Ancidere, (1) *ν.* Uccidere
 Andare, (2) *to go*
 1. *vado or vo , vai , va , andiamo , andate , vanno*
 4. *andrò , etc.* rather than *anderò , etc.*
 5. *va , vada , andiamo , andate , vadano*
 6. *vada , vadi , or vada , vada , andiamo , andiate , vadano*
 7. *andrei , etc.*
 Angere, (3) a defective verb, and used only in poetry
 Anteporre, *ν.* Porre
 Antidire, *ν.* Dire
 Antivedere, *ν.* Vedere
 Appa-rire, *to appear*
 1. — *rre* in poetry (4)
 3. *rsi , or rvi , risti , rse , or rve , — rvero*
 11. *rso*
 Appartenere, *ν.* Tenere
 Appendere, *ν.* Sospendere
 Applaudire, *ν.* Abborrire

(1) *Ancidere* is rather a poetical expression.

Exam.

E se un tempo l' ancide alfine il sana.

(Pastor Fido.)

(2) This verb is often made reflexive with the particle *ne*; as *andarsene*, which answers to the French *s' en aller*. In the second person singular of the imperative mood, we double the *t*, and say *vattene*, and sometimes *vanne*, especially in poetry. Its compound tenses are formed with *essere*. We also make use of the verb *andare* instead of *dovere*; as *Questo non va detto , quello non andava fatto , etc.* meaning *Questo non deve dirsi , quello non doveva farsi , etc.*

(3) *Potria 'l fuoco allentar che 'l cor tristo ange*

(Petr.)

(4) *D'auro ha la chioma , ed or dal bianco velo*

Traluce involta , or discoperta appare. (Tasso.)

Apporre, *ν.* Porre

Apprendere, *ν.* Prendere

Ap-rire, like Dormire, except

3. *ersi*, or *rii*, *risti*, *erse*,
or *ri*, *rimmo*, *riste*, *er-*
sero, or *riro*

11. *erto*

Ar-dere, to burn

3. *si*, *desti*, *se*, *demmo*,
deste, *sero*

11. *so*

Ardire, to dare, like the regular verb *capire*: only we never say *ardiamo*; *ardiate*, *ardendo*, these inflections being like those of the verb *ardere*, to burn. We make use in the above tenses of the regular verb *osare*, or else we say *abbiamo ardire*, *abbiate ardire*, *avendo ardire*; in order to prevent any ambiguity that might arise

Arrendere, *ν.* Rendere

Arridere, *ν.* Ridere

Arrogere, to add, a defective and poetical verb (4)

Ascendere, *ν.* Scendere

Asco-ndere, to conceal

3. *si*, *ndesti*, *se*, *ndem-*
mo, *ndeste*, *sero*

11. *so*

Ascrivere, *ν.* Scrivere

Asper-gere, to sprinkle.

3. *si*, *gesti*, *se*, *gemmo*,

geste, *sero*

11. *so*

Assalire, *ν.* Salire

Assentire, *ν.* Abborrire

Assi-dersi, to sit down

10. *si*, *desti*, *se*, *demmo*,
deste, *sero*

11. *so* (2)

Assistere, to assist

11. *Assistito*

Assolvere, *ν.* Risolvere

Assu-mere, to assume

3. *nsi*, *mesti*, *nse*, *mem-*
mo, *meste*, *nsero*

11. *nto*

Astenerere, *ν.* Tenere

Astrarre, *ν.* Trarre

Astringere, *ν.* Stringere

Attendere, *ν.* Prendere

Attenerere, *ν.* Tenere

Attingere, *ν.* Cingere

Attor-cere to twist

3. *si*, *cesti*, *se*, *cemmo*,
ceste, *sero*

11. *to*

Attrarre, *ν.* Trarre

Avvellere, *ν.* Svellere

Avvenire,) *ν.* Venire

Avvenirsi,) *ν.* Venire

Of these two verbs the former signifies to happen, and is impersonal; the latter to meet with, and is reflective

Benedicere,) *obsolete*

Benedire,) *ν.* Dire

Be-re, (3) to drink

(1) *E duolmi ch' ogni giorno arroge al danno.*

(Petr.)

(2) The compound tenses are formed with *essere*.

(3) We likewise make use of *bevere*, which is a regular verb: but instead of *bevei*, *bevè*, *beverono*, *beverò*, *beverei*, etc. we say, *bevi*, *beve*, *bevero*, *berò*, *berei*, etc.

1. *vo, i, e, iamo, ete, ono*
 2. *evo, evi, eva, evamo, evate, evano*
 3. *vvi, esti, vve, emmo, este, vvero*
 4. *rrò, rai, rà, remo, rete, ranno*
 5. *i, a, iamo, ete, vano*
 6. *a, i, or a, a, iamo, iate, vano*
 7. *rei, resti, rebbe, remmo, reste, rebbero*
 8. *vessi, vessi, vesse, vessimo, veste, vessero*
 10. *vendo*
 11. *vito*
 Benvolere *v. Volere*
 Cade-re, *to fall*
 1. *do, or ggio in poetry*
 (1) *di, de, diamo, dete, dono*
 3. *ddi, desti, dde, demmo, deste, ddero*
 6. *da, da, da or ggia in poetry, (2) diamo, diate, dano*
 4. *drò. drai, drà, dremo, drete, dranno*
 7. *drei, etc.*
 10. *dendo, or ggendo in poetry (3)*
- Ca-lere, *to care for. Impersonal verb*
 3. *lœ*
 6. *caglia*
 Capere, *a defective and obsolete verb, instead of which we make use of the verb Capire. In the Dictionary of La Crusca, I find Cape, (4) Capeva, and no other tenses.*
 Cedere, *v. Concedere*
 11. *ceduto, and never cesso*
 Cherere, *a defective verb*
 4. *- chere in poetry (5)*
 Chie-dere, *to ask*
 1. *do, ggo, or ggio, di, de, or re (6) diamo, dete, dono, ggono, or ggiono*
 3. *si, or detti, desti, se, or dette, demmo, deste, sero, or dettero*
 14. *sto*
 Chiu-dere, *to shut up*
 3. *si, desti, se, demmo, deste, sero*
 14. *so*
 Cin-gere, *or Cignere, to gird*

- (1) *Or mi sollevo, or caggio. (Petr.)*
 (2) *Qual uom ch' aspetti che sul collo ignudo*
 Ad or ad or gli caggia il ferro crudo. (Tasso.)
 (3) *Il Nil d'alto caggendo*
 Col gran suono i vicin d'intorno assorda. (Petr.)
 (4) *Questa prima voglia*
 Merto di lode, o di biasmo non cape. (Dante.)
 (5) *Soccorso a' suoi perigli altro non chere. (Tasso.)*
 (6) ——— *Roma ognora*
 Ti chier mercè da tutti sette i colli. (Petr.)

1. *go, gi, ge, giamo, gete, gono*
 3. *si, gesti, se, gemmo, geste, sero*
 4. *to*
 Circoncidere, *ν.* Dividere
 Circoncingere, *ν.* Cingere
 Circonscrivere, *ν.* Scrivere
 Circonvenire, *ν.* Venire
 Co-gliere, or Corre, *to gather*
 1. *glio, or lgo, gli, glie, gliamo, gliete, gliono or lgono*
 3. *lsi, gliesti, lse, gliemmo, glieste, lsero*
 4. *corro, etc.*
 5. *gli, glia, or lga, gliamo, gliete, gliano, or lgano*
 4. *lto.*
 Colere, an obsolete and defective verb (4)
 Collidere, *ν.* Dividere
 Commettere, *ν.* Mettere
 Commovere, *ν.* Muovere
 Comparire, *ν.* Apparire
 Compiacere, *ν.* Piacere
 Compiangere, *ν.* Piangere
 Comporre, *ν.* Porre
 Comprendere, *ν.* Prendere
 Compromettere, *ν.* Promettere
 Compungere, *ν.* Ungere
- Conce-dere *to grant*
 3. *ssi, dei, or detti, desti, sse, dè, or dette, demmo, deste, ssero or dettero*
 4. *duto, or sso*
 Concepire, like Capire, R. (2)
 Conchiudere, *ν.* Chiudere
 Concorrere, *ν.* Correre
 Concucere, *ν.* Cucere
 Condescendere, *ν.* Scendere
 Condolere, *ν.* Dolere
 Condurre, *ν.* Addurre
 4. *condutto, in poetry (3)*
 Confare, *ν.* Fare
 Configgere, *ν.* Affiggere
 Confondere, *ν.* Fondere
 Conoscere, *to know*
 3. *bbi, scesti, bbe, scemmo, sceste, bbero*
 4. *sciuto*
 Conquidere, *ν.* Dividere
 Conscrivere, *ν.* Scrivere
 Consentire, *ν.* Abborrire
 Consistere, *ν.* Assistere
 Construire, like Capire R.
 4. *construito, or costrutto*
 Consumere, *ν.* Assumere
 Contendere, *ν.* Prendere
 Contenere, *ν.* Tenere
 Contorcere, *ν.* Torcere

(1) This verb is seldom used but in poetry, wherein *colo* an *cole* are sometimes introduced. Exam.

— *Al loco torno*

Che per te consacrato onoro, e colo. (Petr.)

(2) Tasso makes use of *concepe* for *concepisce*. Exam.

Cupidamente ella concepe e figlia.

(3) *E gita al Cielo, ed hammi a tal condotto*

Che gli occhi miei non lassan loco asciutto.

(Petr.)

Contraddire, *ν.* Dire
 Contraffare, *ν.* Fare
 Contrapporre, *ν.* Porre
 Contrarre, *ν.* Tiarre
 Contrascrivere, *ν.* Scrivere
 Convenire, *ν.* Venire
 Convertire, *ν.* Abborrire
 Convincere, *ν.* Vincere
 Convivere, *ν.* Vivere
 Convolgere, *ν.* Volgere
 Coprire, *ν.* Aprire
 Corre, a contraction of the
 verb *Cogliere*

Correggere, *ν.* Leggere

Co-r-rere, to run

3. *rsi, rresti, rse, rrem-
 mo, rreste, rsero*

11. *rso*

Corrispondere, *ν.* Rispon-
 dere

Corrodere, *ν.* Rodere

Corrompere, *ν.* Rompere

Cospargere, *ν.* Aspergere

Costringere, *ν.* Stringere

Cre-scere, to grow

*bbi, scesti, bbe, scemmo,
 sceste, bbero*

11. *sciuto*

Crocifiggere, *ν.* Affiggere

Cu-cire, to sew

1. *ciò, ci, ce, ciamo cite,
 ciono*

2. *civo, etc.*

3. *cii, etc.*

4. *cirò, etc.*

5. *ci, cia, ciamo cite,
 ciano*

6. *cia, etc.*

7. *cirei, etc.*

8. *cissi, etc.*

Cuocere, to do, to boil,
bake, dress

1. *cuoco, ci, ce, cuocia-
 mo, cete, cuocono*

2. *cocevo, etc.*

3. *coossi, cuocesti, or oo-
 cesti, cosse, cuocemmo,
 cuoceste, or coceste,
 coessero*

4. *cocerò, or cuocerò, etc.*

7. *cocerei, or cuoce-
 rei, etc.*

8. *cocessi, or cuoces-
 si, etc.*

10. *cocendo*

11. *cotto*

Cuoprire, *ν.* Coprire

Dare, to give (1)

1. *do, dai, dà, diamo,
 date, danno*

3. *diedi, or detti, de-
 sti, diede, dette, or dié',
 demmo, deste, diedero,
 dettero, diedono, diero-
 no, and in poetry dier,
 diero, denno, (2)*

5. *dà dia; and formerly
 dea diamo, date, die-
 no, diano, deano*

6. *dia, dia; dia, diamo,
 diate, dieno, or diano.*

7. *darei, etc.*

8. *dessi, dessi, desse,
 dessimo, deste, dessero,
 or dessono*

Decadere, *ν.* Cadere

(1) The verbs compounded of *dare*, or *stare*, such as *secondare, circondare, accostare, sovrastare*, are regular.

(2) ——— *Tal risposta diero.* (Dante.)

*Ov' è il bel ciglio, e l'una e l'altra stella
 Ch' al corso del mio viver lume denno?*

(Petr.)

Decidere, *ν.* Dividere
 Decrescere, *ν.* Crescere
 Dedurre, *ν.* Addurre
 Deludere, *ν.* Chiudere
 Demergere, *ν.* Aspergere
 Deporre, *ν.* Porre
 Derelinquere, *to forsake* (1)
 Deridere, *ν.* Dividere
 Descrivere, *ν.* Scrivere
 Desiare, *to wish for.* This verb is used only in poetry (2) In prose we commonly use *desiderare*, or *bramare*, which are regular verbs.

Detergere, *ν.* Aspergere
 Detrarre, *ν.* Trarre
 Diacere (*obsolete*) *ν.* Giacere

Dicadere, *ν.* Cadere
 Dicere (*obsolete*) *ν.* Dire
 Dicrescere, *ν.* Crescere
 Difendere, *ν.* Prendere
 Diffondere, *ν.* Fondere
 Dimettere, *ν.* Mettere
 Dipingere, *ν.* Cingere
 Diporre, *ν.* Porre
 Di-re, *to say*

1. *co, ci, ce, ciamo, te, cono*

2. *cevo, cevi, ceva, cevamo, cevate, cevano*

3. *ssi, cesti, sse, cemmo, ceste, ssero*

4. *rò, etc.*

5. *di, ca, ciamo, te, cano,*

6. *ca, chi, or ca, ca, ciamo, ciate, cano*

10. *cendo*

11. detto

Dirigere, *ν.* Erigere
 Discendere, *ν.* Scendere
 Dischiudere, *ν.* Chiudere
 Disciogliere, *ν.* Cogliere
 Disciorre, a contraction of
 Discioglierre

Disconvenire, *ν.* Venire
 Discoprire, *ν.* Coprire
 Discorrere, *ν.* Correre
 Disdire, *ν.* Dire
 Disfare, *ν.* Fare

Disgiungere, *ν.* Giungere
 Dismettere, *ν.* Mettere

Disparire, *ν.* Apparire
 Disperdere, *ν.* Perdere

Dispergere, *ν.* Aspergere
 Dispiacere, *ν.* Piacere

Disporre, *ν.* Porre

Dissolvere, *ν.* Risolvere

Distendere, *ν.* Prendere

Distinguere, *to distinguish*

3. *si, guesti, se, guemo, gueste, sero*

11. to.

Distogliere, *ν.* Cogliere

Distorcere, *ν.* Torcere

Distorre, a contraction of
 Distoglierre

Distrarre, *ν.* Trarre

Distruggere, *ν.* Struggere

Disvellere, *ν.* Svellere

Disvolgere, *ν.* Volgere

Ditenere, *ν.* Tenere

Divedere, *ν.* Vedere

Divellere, *ν.* Svellere

Divertire, *ν.* Abborrire

Divestire, *ν.* Dormire

(1) *Derelinquere* is entirely Latin, and seldom used; only the passive participle *derelitto* is now and then employed by good authors.

(2) I find no tenses used by our poets, but *desio, desia, desiare*.

Divi-dere, to divide

3. *si, desti, se, demmo, deste, sero*

4. *so*

Divolgere, *v.* Velgere

Dolere, an impersonal verb, which signifies to *ach* as *Mi duole la testa*, my head aches, etc.

Do-lersi, a reflective verb, to complain

1. *lgo, gliò, duoli, duole, gliamo, lete, lgono, or gliono*

3. *lsi, or lei, lesti, lse, lemno, leste, lsero*

4. *rrò, etc.*

5. *duolti, lga, or glia, gliamoci, lètevi, lga-no, or gliano*

6; *glia, or lga, lga, lga, gliamo, gliate, gliano, or lgano*

7. *rrer, etc. (1)*

Dormi-re, to sleep

1. *o, i, e, iamo, ite, ono*

5. *i, a, iamo, ite, ano,*

6. *a, a, a, iamo, iate, ano*

Dovere, to be obliged

4. *dèvo, debbo, or deg-gio, devi, debbi, or dei, deve, debbe, dee, or de' in poetry (2) tobbiamo, dovete, debbono, deggiono, or deono*

3. *dovetti, dovesti, dovette, dovemmo, doveste, dovettero*

4. *dovrò, dovrai, dovrà; etc.*

5. *debba, debba, debba, deggia, or debbia, dobbiamo, dobbiate, debbano, deggiano, or debbiano (3)*

7. *dovrei, etc. (4)*

Ducere and Durre, to lead; both obsolete; instead of them we make use of Condurre

Effondere, *v.* Fondere

Eleggere, *v.* Leggere

Elicere, to draw (5)

Eludere; *v.* Chiudere

Emergere, *v.* Aspergere

Emungere, *v.* Mungere

Equivalere, *v.* Valere

Er-igere, to erect, or raise

(1) The compound tenses are formed with *essere*.

(2) *Sì là suso è, quant' esser de', gradita.*

(Petr.)

(3) *Mentre son questi alle bell'opre intenti*

Perchè debbiano tosto in uso porse. (Tasso.)

(4) I find in Petrarch *devrò, devrei, devria*, for *dovrò*, etc.

(5) Tasso has very elegantly made use of the third person singular of the present tense of the indicative mood, in the following verse.

Questo finto dolor da molti elice

Lacrime vere:

But I do not find any other tense or person used by our poets.

3. essi *igesti*, *esse*, *igemmo*, *igeste*, *essero*
 44. *etto*
 Er-gere, *to erect*
 3. *si*, *gesti*, *se*, *gemmo*, *geste*, *sero*
 44. *to*
 Erompere, *ν. Rompere*
 Escire, *ν. Uscire*
 Escludere, *ν. Chiudere*
 Esigere
 44. *esatto*
 Esistere, *ν. Assistere*
 Esp-ellere; *to expel*
 3. *ulsi*, *ellesti*, *ulse*, *ellemmo*, *elleste*, *ulsero*
 44. *ulso*
 Esporre, *ν. Porre*
 Espr-imere, *to express*
 3. *essi*, *imesti*, *esse*, *imemmo*, *imeste*, *essero*
 44. *esso*
 Estendere, *ν. Spendere*
 Estinguere, *ν. Distinguere*
 Estrarre, *ν. Trarre*
 Facere, (*obsolete*) *ν. Fare*
 Fare, *to do*
 4. *fo*, or *faccio*, *fai*, *fa*, and *face* in poetry (4)
facciamo, *fate*, *fanno*
 2. *Facevo*, *faceva* or *facea*, *facevi*, *faceva*, *facea*, and *fea* in poetry (2) *facevamo*, etc.
 3. *feci*, or *fei*, *facesti*, or *festi*, *fece*, *fe'* and *feo*, in poetry (3), *facemmo*, *faceste*, *fecero*, and poetically *fero* (4) and *fenno* (5)
 5. *fa*, *faccia*, *facciamo*, *fate*, *facciano*
 6. *faccia*, *faccia*, *faccia*, *facciamo*, *facciate*, *facciano*
 8. *facessi*, *facessi*, *facesse*, and poetically *fesse* (6), *facessimo*, *faceste*, *facessero*
 9. *farei*, *faresti*, *farebbe*, or *faria*, *faremmo*, *fareste*, *farebbero*, *farebbono*, or *fariauo*
 40. *fucendo*
 44. *fatto*
 Ferire *to strike*, like *Capire*
 4. *fero*, *feri*, *fere*, *are*

(1) *Che pro se con quegli occhi ella ne face*
Di state un ghiaccio, un fuoco quando verna?
 (Petr.)

(2) ——— *Audace e baldo,*
Il fea degli anni e dell' amore il caldo.
 (Tasso.)

(3) *Italia, Italia; o tu cui feo la sorte*
Dono infelice di bellezza, etc. (Filicaja.)

(4) *Molti cadendo compagna li fero.* (Tasso.)

(5) *Ove son le bellezze accolte in ella*
Che gran tempo di me gran voglia fenno?
 (Petr.)

(6) *Il maggior don che Dio per sua larghezza*
Fesse creando, etc. (Dante.)

poetical expressions

(4) I likewise find *feruto* for *ferito* in Dante, and in some other ancient poets but it is never used by any modern writer of note.

Fiedere, to strike, a poetical expression (2)

Figgere, v. Affiggere

44. *fitto* and *fisso*

Fingere, v. Cingere

Fondere, to melt

3. *fusi, fondesti, fuse, fondemmo, fondeste, fusero*

44. *fuso*

Frammettere, v. Mettere

Frangere, to break

3. *si gesti, se, gemmo, geste, sero*

44. *to*

Frapporre, v. Porre

Friggere, v. Affiggere

Fulgere, a defective verb

3. — *fulse*

Fuggire, v. Dormire

Giacere, to lie down

4. *ccio, ci, ce, cciamo, cete, cciono*

3. *oqui, cesti, cque, cemo, ceste, cquero*

5. *ci, ccia, cciamo, cete, cciano*

6. *ccia, ccia, ccia, cciamo, cciate, cciano*

44. *ciuto*

Gire, to go, a defective

verb, and used only in poetry

4. *gite, you go*

2. *givo, giva, or già, givi, giva, or già, givamo, givate, givano, or giano*

3. *gii, gisti, gi, or gio, gimmo, giste, girono*

5. *gite, go (you)*

8. *gissi, etc.*

44. *gito*

Giugnere, v. Giungere

Giangere, to arrive, or join

3. *si, gesti, se, gemmo, geste, sero*

44. *to*

Illudere, v. Eludere

Imbere, v. Imbevere

Imbevere, v. Bere or Bere

Immergere, v. Aspergere

Impellere, v. Espellere

Impendere, v. Sospendere

Imporre, v. Porre

Imprendere, v. Prendere

Imprimere, v. Esprimere

Inchiudere, v. Chiudere

Incidere, v. Uccidere

Includere, v. Chiudere

Incorrere, v. Correre

Increscere (impersonal verb)

v. *Crescere*

Inducere (obsolete) v. Indurre

Indurre, v. Addurre

Infingere, v. Cingere

Infondere, v. Fondere

(1) *Chi sa come difende, e come fere*

Soccorso a' suoi perigli altro non chere.

(Tasso.)

(2) *Ecco io chino le braccia, e t'appresento*

Senza difesa il petto, or che no 'l fiedi?

(Tasso.)

Inframettere, *ν.* Mettere

Infrangere, *ν.* Frangere

Inghiottire, *ν.* Abborrire

Ingiungere, *ν.* Giungere

Inscrivere, *ν.* Scrivere

Insistere, *ν.* Assistere

Insorgere, *ν.* Risorgere

Instruire, *to instruct*

3. *instruii* or *instrussi*, etc.

44. *instruito* or *instrutto*

Intendere, *ν.* Prendere

Intercedere, *ν.* Concedere

Interdire, *ν.* Dire

Intermettere, *ν.* Mettere

Interporre, *ν.* Porre

Interrompere, *ν.* Rompere

Intertener, *ν.* Tenere

Intervenire, *ν.* Venire

Intingere, *ν.* Intingere

Intingere, *ν.* Cingere

Intramettere, *ν.* Mettere

Intraprendere, *ν.* Prendere

Intridere, *ν.* Dividere

Introdurre, *ν.* Addarre

Intrromettere, *ν.* Mettere

Intrudere, *ν.* Chiudere

Invadere, *ν.* Persuadere

Involgere, *ν.* Volgere

Involgere, a poetical expression (1)

44. *involto*

Ire, *to go*. This is a defective verb, and seldom used but by poets. The inflections in use are the following:

2 *iva*, he was going, *ivano*, they were going

4 *iremo*, we shall go, *irete*, you shall go, *iranno*, they shall go

5. *ite*, go (you) (2)

44. *ito*. This participle is more used by the Tuscans than *Andato*, gone.

Istruire, *ν.* Instruire

Languire, *ν.* Abborrire

Lassare, *to leave*. A regular verb, which is frequently used in poetry instead of *Lasciare*

Le-dere, *to offend*

3. *si, desti, se, demmo, deste, sero*

44. *so*

Lecere, a poetical expression, (3) *ν.* **Licere**

Leggere, *to read*

3. *lessi, leggesti, lesse, leggemo, leggeste, lessero*

44. *letto*

Licere, *to be lawful, permitted*, etc. A defective and impersonal verb, which is seldom used but in poetry

(4) The only inflections of this verb, and of the verb *Lecere*, are *Lice* and *Lece* for the third person singular of the present

(1) *Ecco il nemico è qua, mira la polve
Che sotto orrida nube il Cielo involve.*

(Tasso)

(2) *Ite veloci ed opprimete i rei.*

(Idem.)

(3) *Ormai ti lece*

Per te s'esso parlar con chi ti piace.

(Petr.)

(4) *Per quanto lice*

Al desin de' mortali esser felice.

(Metast.)

tense of the indicative mood, and *Lecito* for the participle passive

Lu-cere, to shine This verb is without a participle

3. *ssi, cesti, sse, cemmo, ceste, ssero*

Maledire, v. Dire

Malfare, v. Fare

Manomettere, v. Mettere

Mantenere, v. Tenere

Mentire, v. Abborrire

Mergere, v. Aspergere

Mettere, to put

3. *misi, mettesti, mise, mettemmo, metteste, misero*

11. *messo*

Mor-dere, to bite

3. *si, or detti, desti, se, or dette, demmo, deste, sero, or dettero*

11. *so*

Morire, to die

4. *muojo, and poetically, moro (1), muori, or more, muojamo, or moriamo, morite, muojono, or morono*

3. *morii, moristi, morì, and morìo in poetry etc. (2)*

4. *morro and morirò etc.*

5. *muori, or mori, muoja, or mora, muojamo, or moriamo, morite, muojano, or morano*

6. *muoja, muoj, or muoja, muoja, muojamo, muojate, muojano*

7. *morrei, or morirei, etc.*

11. *morto, which is sometimes used for ucciso, killed*

Movere, v. Muovere

Mugnere, v. Mungere

Mun-gere, to milk

3. *si, gesti, se, gemmo, geste, sero*

11. *to*

Muovere, to move

4. *muovo or movo, vi, ve, moviamo, vete, muovono*

3. *mossi, movesti, mosse, movemmo, moveste, mossero*

4. *moverò, etc.*

5. *muovi, muova, moviamo, movete, muovano*

10. *movendo*

11. *mosso*

Na-scere, to be born

3. *cqui, scesti, cque, scemmo, sceste, cquero*

11. *to*

Nascondere, v. Ascondere

Negare, to deny

4. *nego, and niego, neghi, and nieghi, nega, and niega, neghiamo, and nieghiamo, negate, negano, and niegano*

5. *nega, and niega, etc.*

6. *neghi, and nieghi, etc.*

Negl-igere, to neglect

3. *essi, igesti, esse, igemmo, igeste, essero*

11. *etto*

Nocere, v. Nuocere

Nudrire, v. Nutrire

Nuocere, to hurt

(1) *Io di dolor mi moro,
E non lo posso dir.*

(2) *E tal morio qual visse.*

(Metast.)
(Dante.)

1. *nuoco, ci, ce, ciamo, ce-
te, cono*
3. *nocqui, nuocesti, or no-
cesti, nocque, nuocem-
mo, ceste, nocquero*
5. *nuoci, nuoca, nociamo,
nocete, nuocano*
6. *nuoccia, or nuoca, etc.*
11. *nuociuto, or nociuto*
Nutrire, *ν.* Abborrire
Occidere, *ν.* Uccidere
Occorrere, *ν.* Correre
Odire, *ν.* Udire
Offendere, *ν.* Prendere
Offerire, *ν.* Offrire
Offrire, *ν.* Abborrire
Oli-re, a defective verb
2. *va, vi, va,—vano*
Omettere, *ν.* Mettere
Opporre, *ν.* Porre
Opprimere, *ν.* Esprimere
Ottenere, *ν.* Tenere
Pa-rere, to appear
1. *jo, ri, re, jamo, rete,
jono*
3. *rui, esti, rve, remmo,
reste, rvero*
4. *rrò, etc.*
5. *ri, ja, jamo, rete, jano*
6. *ja, ja, ja, jamo, riate,
jano*
7. *rrei, etc.*
11. *ruto, or rso.* The com-
pound tenses are formed
with the auxiliary verb
essere
Partire, *ν.* Dormire
Pascere, to feed
11. *pasciuto*
Pavere, to fear, a defective
and poetical verb
1. *pave, he or she fears (1)*
Pentirsi, a reflective verb.
Its compound tenses are
formed with *essere*, and
is conjugated like *dormire*
Per-cuotere, to strike
3. *ossi, uotesti, osse, uo-
temmo, uoteste, essero*
11. *osso*
Perdere, to lose
3. *dei, or si, desti, dè,
dette, or se, demmo,
deste, derono, dettero,
or sero*
Permettere, *ν.* Mettere
Perseguire, *ν.* Seguire
Persistere, *ν.* Assistere
Persua-dere, to persuade
3. *si, desti, se, demmo,
deste, sero*
11. *so*
Pervenire, *ν.* Venire
Pervertire, *ν.* Abborrire
Piacere, *ν.* Giacere
Piagnere, *ν.* Piangere
Piangere, *ν.* Frangere
Pignere, *ν.* Pingere
Pingere, *ν.* Cingere
Pio-vere, to rain, an imper-
sonal verb
3. *vve, and sometimes bbe*
Ponere, *ν.* Porre
Porgere, *ν.* Scorgere
Porre, anciently Ponere, to
put
1. *pongo, poni, pone, po-
niamo, or ponghiamo,*

(1) Tasso used, with great propriety, the third person singular of the present tense;

Nè così di legger si turba, o pave.

and I think that no other tense or person may be properly used.

- ponete, pongono
 2. ponevo, etc.
 3. posi, ponesti, pose, ponemmo, poneste, posero
 4. porrò, etc.
 5. poni, ponga, poniamo, or ponghiano, ponete, pongano
 6. ponga, ga, or ghi, ga, ghiamo, ghiate, pongano,
 7. porrei, etc.
 8. ponessi, etc.
 10. ponendo
 11. posto
 Posporre, *ν.* Porre
 Possedere, *ν.* Sedere
 Potere, *to be able*
 1. *so, puoi, può, and puote* in poetry (1) *ssiamo, tete, ssono, and uno* in poetry (2)
 3. *tei, testi, tè, and in* poetry *teo* (3)
 4. *trò, etc.*
 6. *ssa, ssi, or ssa, ssa, ssiamo, ssiate, ssano*
 7. *trei, tresti, trebbe, tria, or ria* in poetry (4), *tremmo, treste, trebbero, triano*
 Precidere, *ν.* Uccidere
 Precorrere, *ν.* Correre
 Predire; *ν.* Dire
 Prefiggere, *ν.* Affiggere
 Premettere, *ν.* Mettere
 Pren-dere *to take*
 3. *si, ndesti, se, ndemmo, udeste, sero*
 11. *so*
 Proporre, *ν.* Porre
 Prescrivere, *ν.* Scrivere
 Presedere, *ν.* Sedere
 Presumere, *ν.* Assumere
 Presupporre, *ν.* Porre
 Pretendere, *ν.* Prendere
 Prevalere, *ν.* Valere
 Prevedere, *ν.* Vedere
 Prevenire, *ν.* Venire
 Produrre, *ν.* Addarre
 Profondere, *ν.* Fondere
 Promettere' *ν.* Mettere
 Promovere, *ν.* Promuovere
 Promuovere, *ν.* Muovere
 Proporre, *ν.* Porre
 Prorompere, *ν.* Rompere
 Prosciogliere, *ν.* Prosciorre
 Prosciorre, *ν.* Corre, or *Cogliere*
 Proscrivere, *ν.* Scrivere
 Proseguire, *ν.* Seguire
 Prosumere, *ν.* Assumere
 Proteggere, *ν.* Leggere
 Proteudere, *ν.* Tendere
 Protrarre, *ν.* Trarre
 Provvedere, *ν.* Vedere
 Provenire, *ν.* Venire
 Pugnere, *ν.* Pungere
 Pungere, *ν.* Ungere
 Putrefare, *ν.* Fare

(1) *Questi or Macone adora, e fu Cristiano,
 Ma i primi riti ancor lasciar non puote.*

(Tasso.)

(2) ——— *Le tue braccia*

Che scuoter forse, e sollevarla ponno. (Petr.)

(3) *Queste fur l'arti onde mill'alme e mille*

Prender furtivamente ella poteo. (Tasso.)

(4) *Ma qual suon poria mai salir tant'alto?*

(Petr.)

Raccendere, *ν.* Accendere
 Racchiudere, *ν.* Chiudere
 Raccogliere, *ν.* Raccorre
 Raccorre, *ν.* Corre, and Co-
 gliere

Ra-dere, *to shave*

3. *si, desti, se, demmo,*
desti, sero

11. *so*

Raggiugnere, *ν.* Raggiunge-
 re

Raggiungere, *ν.* Giungere

Rattenere, *ν.* Tenere

Ravvolgere, *ν.* Volgere

Recere, *to vomit*

11. *reciuto*

Recidere, *ν.* Dividere

Red-imere, *to redeem*

3. *ensi, imesti, ense, imem-*
mo, ineste, ensero

11. *redento*

Redire, *to return, or come*
back. This is a defec-
 tive verb, and entirely
 poetical. The inflections
 in use are the following.

4. *riedo, I return, riedi,*
thou return'st, riede, he
returns (1)

Reggere, *ν.* Leggere

Rendere, *ν.* Premere

3. *resi, or rendei, etc.*

Reprimere, *ν.* Esprimere

Rescrivere, *ν.* Scrivere

Resistere, *ν.* Assistere

Riaccendere, *ν.* Accendere

Riaprire, *ν.* Aprire

Riardere, *ν.* Ardere

Riavere, *ν.* Avere

Ribenedire, *ν.* Benedire

Ribere, *ν.* Bere

Ricadere, *ν.* Cadere

Richiedere, *ν.* Chiedere

Ricidere, *ν.* Recidere

Ricingere, *ν.* Cingere

Ricogliere, *ν.* Cogliere

Ricomporre, *ν.* Comporre

Ricondurre, *ν.* Condurre

Ricongiungere, *ν.* Congiun-
 gere

Riconvenire, *ν.* Venire

Riconvertire, *ν.* Convertire

Ricoprire, *ν.* Coprire

Ricorrere, *ν.* Correre

Ricredere, *ν.* Credere

Ricrescere, *ν.* Crescere

Ricuocere, *ν.* Cuocere

Ri-tere, *ν.* Dividere

Ridire, *ν.* Dire

Ridurre, *ν.* Addurre

Rifare, *ν.* Fare

Rifondere, *ν.* Fondere

Rifrangere, *ν.* Frangere

Rifriggere, *ν.* Friggere

Rifuggire, *ν.* Fuggire

Rifulgere, *ν.* Fulgere

Rileggere, *ν.* Leggere

Rilucere, *ν.* Lucere

Rimanere, *to dwell*

1. *ngo, ni, ne, niamo,*
nete, ngono

3. *si, nesti, se, nemmo,*
nete, sero

4. *rrò, etc.*

5. *ni, nga, niamo, nete,*
ngano

6. *nga, nga, nga. niamo,*
niate, ngano

7. *rrai, etc.*

11. *so, or sto*

Rimettere, *ν.* Mettere

Rimordere, *ν.* Mordere

Rimovere, *ν.* Muovere

Rimuovere, *ν.* Muovere

(1) *Già riede Primavera*

Col suo fiorito aspetto, etc. (Metast.)

Rinascere, *v.* Nascere
 Rinchiudere, *v.* Chiudere
 Rincrescere, *v.* Increscere
 Rinvenire, *v.* Venire
 Rinvestire, *v.* Dormire
 Rinvolgere, *v.* Volgere
 Ripartire, *v.* Abborrire
 Ripentire, *v.* Pentire
 Ripercuotere, *v.* Percuotere
 Riperdere, *v.* Perdere
 Ripiangere *v.* Piangere
 Riporre, *v.* Porre
 Riprendere, *v.* Prendere
 Risapere, *v.* Sapere
 Rischudere, *v.* Chiudere
 Riscrivere, *v.* Scrivere
 Riscuotere, *v.* Percuotere
 Risedere, *v.* Sedere
 Risentire, *v.* Dormire
 Risol-vere, *to resolve*
 3. *si, vesti, se, vemmo, este, sero*
 44. *uto*
 Risor-gere *to rise up again*
 3. *si, gesti, se, gemmo, geste, sero*
 44. *to*
 Risospingere, *v.* Cingere
 Risovvenire, *v.* Venire
 Rispingere, *v.* Cingere
 Rispondere, *to answer*
 3. *si, ndesti, se, ndemmo, ndeste, sero*
 44. *sto*
 Ristringere, *v.* Stringere
 Ritenere, *v.* Tenere
 Ritingere, *v.* Cingere
 Ritogliere, *v.* Togliere
 Ritorcere, *v.* Torcere
 Ritorre, *v.* Torre
 Ritrarre, *v.* Trarre
 Rivedere, *v.* Vedere
 Rivendere, *v.* Vendere
 Rivenire, *v.* Venire
 Rivestire, *v.* Dormire
 Rivivere, *v.* Vivere

Rivolgere, *v.* Volgere
 Riuscire, *v.* Uscire
 Ro-dere, *to gnaw*
 3. *si, desti, se, demmo, deste, sero*
 44. *so*
 Rompere, *to break*
 3. *ruppi, rompesti, ruppe, rompemmo, rompeste, ruppero*
 44. *rotto*
 Sal-ire, *to ascend*
 4. *go, or saglio, i, e, ghiamo, or sagliamo, ite, gono, or suglione*
 5. *i, ga, or saglia, ghiamo, ite, gano, or sagliano*
 6. *ga, or saglia, ghi, or ga, ga, or saglia, ghiamo, or sagliamo, ghiate, or sugliate, gano, or sagliano*
 Sapere, *to know*
 4. *so, sai, sa, sappiamo, sapete, sanno.*
 3. *seppi, sapesti, seppe, sapemmo, sapeste, seppero*
 4. *Saprò, etc.*
 5. *Sappi, sappia, sappiamo, sappiate, sappiano*
 6. *sappia, etc.*
 7. *saprei, etc.*
 Scadere, *v.* Cadere
 Scegliere, *to choose*
 3. *lsi, gliesti, lse, gliemmo, glieste, lsero*
 44. *lto*
 Scen-dere, *to descend*
 3. *si, ndesti, se, ndemmo, ndeste, sero,*
 44. *so*
 Scernere, *to discern, a defective verb, the inflections of which are,*

1. *scerno, scerni, scerne*
 Schiudere, *v.* Chiudere
 Stiogliere, *v.* Cogliere
 Sciorre, *v.* Corre
 Scommettere, *v.* Mettere
 Scomporre, *v.* Comporre
 Sconfiggere, *v.* Friggere
 Scontorcere, *v.* Torcere
 Sconvenire, *v.* Venire
 Sconvolgere, *v.* Volgere
 Scoprire, *v.* Coprire
 Scor-gere, *to discover*

3. *si, gesti, se, gemmo, gesto, sero*

Scorrere, *v.* Correre

Scri-vere, *to write*

3. *ssi, vesti, sse, vemmo, veste, asero*

44. *ito*

Scuotere, *v.* Percuotere

Sedere, *to sit down.*

1. *seggo, or siedo, siedi, siede, sediamo, sedete, seggono, or siedono*

5. *siedi, segga, or sieda, sediamo, sedete, seggano, or siedano*

6. *segga, or sieda, etc.*

Sedurre, *v.* Addurre

Seguire, *to follow*

1. *seguo, or sieggo, segui, or siegui, segue, or siegue, seguiamo, seguite, seguono, or sieguono.*

5. *segui, or siegui, segna, or siegua, seguiamo, seguite, seguano, or sieguano*

(1) *Preso dal nuovo canto stupe, e sile.* (Petr.)

(2) The tenses wanted are formed with the auxiliary verb *Essere*, and the passive participle *Solito*, viz. *Io fui solito*, etc. which answers to the Latin *Fui solitus*. We may likewise say, *Io sono solito*, *Io era solito*, and so on through all the tenses.

(4) *Argante, Argante stesso ad un grand'urto Di Rinaldo abbattuto appena è surto.* (Tasso.)

6. *segua, or siegua etc.*

Sentire, *v.* Dormire

Servire, *v.* Dormire

Sfuggire, *v.* Dormire

Silere, a defective verb used only in poetry (1)

Smentire, *v.* Abborrire

Smovere, *v.* Muovere

Smungere, *v.* Muungere

Smuovere, *v.* Muovere

Socchiudere, *v.* Chiudere

Soccorrere, *v.* Correre

Soddisfare, *v.* Fare

Soffrire, *v.* Dormire

Soffriggere, *v.* Friggere

Soggiacere, *v.* Giacere

So-lere, *to be accustomed a defective verb (2)*

1. *glio, suoli, suole, gliamo, lete, gliono*

2. *levo, or leva, etc.*

6. *glia, glia, glia, gliamo, gliate, gliano*

10 *lendo*

44. *lito*

Sommergere, *v.* Aspergere

Sommettere, *v.* Mettere

Sopprimere, *v.* Esprimere

Sopraggiungere, *v.* Giungere

Soprascrivere, *v.* Scrivere

Soprassedere, *v.* Sedere

Sopravvenire, *v.* Venire

Sopravvivere, *v.* Vivere

Soprintendere, *v.* Intendere

Sorgere, *v.* Risorgere

44. *surto for sorto is sometimes made use of in poetry (3)*

Sorprendere, *v.* Prendere
 Sorreggere, *v.* Reggere
 Sorridere, *v.* Ridere
 Soscrivere, *v.* Scrivere
 Sospendere, *v.* Intendere
 Sospingere, *v.* Cingere
 Sostenere, *v.* Tenere
 Sottintendere, *v.* Intendere
 Sottomettere, *v.* Mettere
 Sottoscrivere, *v.* Scrivere
 Sottrarre, *v.* Trarre
 Sovvenire, *v.* Venire
 Sovvertire, *v.* Convertire
 Spar-gere, *to spread*
 3. *si, gesti, se, gemmo, geste, sero*
 44. *so*
 Sparire. *v.* Apparire
 Spengere, *to extinguish*
 3. *nsi, gnesti, se, guemmo, gneste, nsero*
 Spe-ndere, *to spend*
 3. *si, ndesti, ese, ndemmo, ndeste, sero*
 44. *so*
 Spiacere, *v.* Piacere
 Spingere, *v.* Cingere
 Sporgere, *v.* Porgere
 Sprovvedere, *v.* Provvedere
 Stare, *v.* Dare
 Stendere, *v.* Prendere
 Stingere, *v.* Tingere
 Storcere, *v.* Torcere
 Stravedere, *v.* Vedere
 Stravolgere, *v.* Volgere
 Stringere, *to bind fast*
 44. *stretto*
 Stru-ggere, *to melt*
 3. *ssi, ggesti, sse, ggemmo, ggeste, ssero*
 Stupere, *to wonder, a defec-*

tive verb, and merely poetical
 4. *stupe, he wonders (1)*
 Succedere, *v.* Concedere
 Succingere, *v.* Cingere
 Svellere, or Sverre
 3. *svelsi, svellesti, svelse, svellemmo, svelleste, svelsero*
 44. *svelto*
 Svenire, *v.* Venire
 Svestire, *v.* Dormire
 Svolgere, *v.* Volgere
 Supporte, *v.* Porre
 Sussistere, *v.* Esistere
 Tacere, *v.* Giacere
 Tangere, *a defective and poetical verb, of which I only find*
 4. — *tange (2)*
 Tendere, *v.* Prendere
 Te-nere, *to hold*
 2. *ngo, tieni, tiene, niamo, nele, ngono*
 3. *nni, nesti, nne, nemmo, neste, nnero*
 4. *errò, etc.*
 5. *tieni, tenga, niamo, nele, ngano*
 6. *nga, etc.*
 7. *terrei, etc.*
 Tergere, *v.* Aspergere
 Tiugere, *v.* Cingere
 Togliere, *v.* Cogliere
 Torcere, *v.* Attorcere
 Tradurre, *v.* Addurre
 Trafiggere *v.* Alfiggere
 Tralucere, *v.* Lucere
 Traere, *v.* Trarre
 Tra-rre, *to draw*

(1) *Preso dal nuovo canto stupe, e sile. (Petr.)*

(2) *Io son futta da Dio, sua mercè, tale
 Che la vostra miseria non mi tange. (Dante.)*

1. ggo, ggi, gge, or e, ggiamo, etc, ggono

2. evo, etc.

3. ssi, esti, sse, emmo, este, ssero

4. rrò, etc.

5. trai, tragga, iamo, trae-
tc, traggano

6. tragga, etc.

7. trurrei, etc.

8. traessi, etc.

10. traendo

11. tratto

Trascegliere, *v.* Scegliere

Trascendere, *v.* Scendere

Trascorrere, *v.* Correre

Trascrivere, *v.* Scrivere

Trasfondere, *v.* Fondere

Trasmettere, *v.* Mettere,

Trasporre, *v.* Porre

Trattenere, *v.* Tenere

Travedere, *v.* Vedere

Travestire, *v.* Dormire

Travolgere, *v.* Volgere

Va-lerre, *to be worth*

1. glio, li, le, ghiamo, lete,
gliano

3. lsi, lesti, lse, lemno, le-
ste, lsero

4. rrò, etc.

5. li, glia, ghiamo, lete,
gliano

6. glia, etc.

7. rrei, etc.

11. luto, lso

Uccidere, *v.* Dividere

Udire, *to hear*

1. odo, odi, ode, udiamo,
udite, odono

5. odi, oda, udiamo, udi-
te, odano

6. oda, oda, oda, udiamo,
udiate, odano

Ve-dere, *to see*

1. do, ggo, ggio, di, de,
diamo, ggiamo, dete,
dono, ggono

5. vidi, or veddi, vedesti,
vide, or vedde, vedem-
mo, vedeste, videro, or
vendero

4. vedrò, etc.

5. vedi, veda, or vegga,
vediamo, or veggiamo,
vedete, vedano, or
veggano

6. veda, or vegga, etc.

7. vedrei, etc.

11. veduto, or visto

Venire, (1) *to come*

1. vengo, vieni, viene, ve-
niamo, venite, vengono

3. venni, venisti, venne,
venimmo, veniste, ven-
nero

4. verrò, etc.

5. vieni, venga, veniamo,
venite, vengano

6. venga, ga, ga, venia-
mo, or venghiamo, ve-
niate, venghiate,
vengano

7. verrei, etc.

11. venuto

Vestire, *v.* Dormire

Vigere, a defective verb

1. — vige

Vin-cere, *to conquer*

(1) We sometimes make a reflexive verb of *Venire*, *vin-
Venirsene*. Exam.

Mirata da ciascun passa e non mira.

La bella Donna e immanzi al Re sen vien (Tasso.)

Sometimes *Viene* is used instead of *E'*, it is, as *Vien
detto, vien supposto, it is said, it is supposed.*

- | | |
|---|---|
| 3. <i>si, cesti, se, cemma,</i>
<i>ceste, sero</i> | 3. <i>volli volesti; volle,</i>
<i>volemmo, voleste, vollero</i> |
| 41. <i>to:</i> | 4. <i>vorro, etc.</i> |
| Vi-vere, to live | 6. <i>voglia, etc.</i> |
| 3. <i>ssi, vesti, sse, vemmo,</i>
<i>veste, ssero</i> | 7. <i>vorrei, etc.</i> |
| 41. <i>vuto, or ssuto</i> | Vol-gere, to turn |
| Ugnere, v. Ungere | 3. <i>si, gesti, se, gemmo,</i>
<i>geste, sero</i> |
| Un-gere, to anoint. | 41. <i>to</i> |
| 3. <i>si, gesti, se, gemmo,</i>
<i>geste, sero,</i> | Uscire, to go out |
| 41. <i>to</i> | 4. <i>esco, esci, esoe,</i>
<i>usciamo, uscite, escono</i> |
| Volere (1) to be willing | 5. <i>esci, esca, usciamo</i>
<i>uscite, escano</i> |
| 4. <i>voglio, and vo' vuoi,</i>
<i>vuole, vogliamo, volete,</i>
<i>vogliono</i> | 6. <i>esca, etc.</i> |

(1) *Volere* is sometimes used for *Dovere*, as *Si vuole osservare, etc. it is to be observed, etc.* where *si vuole* means *si deve*.

A TRANSLATION

AS LITERAL AS POSSIBLE

OF THE

ITALIAN PASSAGES

QUOTED IN THE COURSE OF THE GRAMMATICAL
RULES AND OBSERVATIONS.

N. B. The AUTHOR has thought proper to give the Translation of the Italian Passages in the end of the work, that the attentive learner may first attempt to construe them by himself, which will very much contribute to his improvement, and then consult, if he chooses, this translation, which he can easily do, as the Author has carefully marked the beginning of every Italian passage, and page wherein it is inserted.

Page 34. *Di questi* etc. Amongst these there are some so ignorant, that they do not know the alphabet.

Voi non, etc. You did not learn the alphabet.

Page 37. *Avvisossi*, etc. He was firmly of opinion, that if the king should come to the knowledge of it, he would undoubtedly order him to be put to death.

La Giovane, etc. The young woman seeing that the hour was late, although the words of the old man frightened her, said, etc.

Page 38. *E' l' dove*, etc. I related every circumstance to him, as to time and place.

Come, e perchè, etc. How and why art thou come here? and he answered, how I came enquire not; but I will tell thee why.

Page 59. *Che debb' io far*. etc. What ought I to do? what do'st thou advise me, love?

What art thou doing, my soul? what thinkest thou? shall we ever have peace?

Page 40. *Essendo*, etc. The soul being departed from her beautiful body.

Che delle, etc. Who sits at the mirror of the liquid stream.

Page 44. *Cortesi donne*, etc. Ye courteous dames, who give kind hearing to my verse.

Ingiustissimo, etc. Most unjust love, why dost thou so seldom satisfy our desires?

Page 45. *In abito*, etc. In the dress of pilgrims, well provided with money and jewels.

Amendue, etc. He ordered them both to be taken by three of his servants.

Vi menerò, etc. I shall take you to her; and I am certain that she will recollect you.

O tu che, etc. O thou who art spending thy precious years and hours in vain studies.

Page 46. *Il papa fece*, etc. The pope ordered, that the wedding should be solemnly celebrated.

Ecco il fin de' malvagi, etc. Behold the end of wicked people. God suffers them to be happy for a time—Praise to the great God, who oppressed his impious enemies—. I am altogether full of your God. I do not acknowledge any other God, but the God of Abraham.

Page 48. *Là Bernardo Capel*, etc. There I see Bernard Capello, there I see Peter Bembo, who having restored our language, then vulgar and obscure, to its native purity and softness, has shewn us with his example what it ought to be; Gaspar Ohizi is he who admires and observes his successful attempts. I see Fracastoro, Bevazzano, Trifon, Gabriele, and a little farther I see Tasso.

Page 49. *Il cattivello di Calandrino*. That little rogue Calandrino—*Quel buon omaccino del Coltellini*. That little good man Coltellini.

Page 56. *E' cosa pericolosa*, etc. It is a dangerous thing to trust ourselves to those who are stronger than we.

Quanto ciascuna, etc. The desire which inflames my breast, increases in proportion as every one is less handsome than she.

Le cose mal fatte, etc. Things ill done, and done a long while ago, are much easier to be found fault with than to be amended.

Egli è, etc. He is more yellow than white; it is better late than never.

L'Asia, etc. Asia is much more populous than Europe. Africa is much less populous than Europe.

Page 57. *Discolorato hai*, etc. O Death, thou hast dis-

coloured the handsomest countenance that ever was seen.

Dch conservate, etc. O eternal gods, preserve the handsomest work of your hands.

Page 58. *Elle si vorrebbon*, etc. They would commit themselves quite alive to the flames.

Basi, etc. He was frightened, and became, as it were, quite inanimate.

Dolente senza modo, etc. Sorrowful to excess, joyful beyond measure, happy without end.

Page 59. *Tu sei un bel*, etc. Thou art a fine masculine woman; the extent of thy beauty is not to be measured.

Suonate etc. Ring the great bell; behold the assembly of the widows which enter.

Page 61. *Farebbe*, etc. His grief would move a stone to pity.

Non é vera pietade, etc. That which she manifests is not true pity, but cruelty.

Page 62. *E l'esser da te*, etc. Provinces and kings think it a glory to be conquered, and subdued by thee in war.

Page 63. *Sì che al mio*. etc. So that anger may give double wing for my flight.

I miei affanni, etc. My sorrows surpass all others.

Page 64. *Addormentato*, etc. Being a sleep in some green woods.

Page 66. *Che se ben dritto*, etc. For if I judge rightly, these transitory goods are nothing else but evils.

Come i ministri, etc. When he saw the officers intent on their cruel duty, he rushed precipitately through the crowd.

Page 67. *Lo splendor*, etc. The splendour struck the eyes of the two brothers.

Di lei degno egli, etc. He worthy of her, and she worthy of him, nor ever were two people more happily joined together.

Tennemi, etc. Love inflamed by breast for twenty one years.

Page 75. *A riverenza di*, etc. To the honour of him, by whom all things have their being.

Chi per tante, etc. Can we now fear that he will abandon us, who has guided and conducted us through so many unknown and barren deserts?

Or colui regge, etc. Now he governs the stars at his will; and we are accounted rebellious souls.

Page 76. *Era cresciuto*, etc. The Count Maurice increased in years, and the repute of his valour increased with his age. Therefore they committed to him the entire care of the army. He began to signalize himself, etc.

Io veggio, etc. I see the best, and follow the worst.
Tu vedrai, etc. Thou shalt see Italy and its honour-ed coasts.

Page 77. *Venne immaginandosi*, etc. He imagined that she was his wife, and he her husband.

Page 78. *Voi mi prometteste*, etc. You promised me to let me speak with your wife, and you have made me speak with a statue of marble.

E l' arco, etc. And the bow and the arrows, from and with which I was wounded.

Quel donna, etc. What woman shall sing, if I do not sing?

Facciam noi, etc. Let us do all that it is in our power to do.

Correranno alle case, etc. They will run to our houses, and steal from us what we have.

Sicuramente se tu jeri, etc. Certainly if thou didst distress us yesterday, thou hast pleased us so much to day etc.

Page 79. *Il mandarlo fuori*, e c. To send him out of our house so infirm would be a conduct very blame-able in us.

Che non ambiziosi, etc. For ambitious or covetous desires did not move us to this enterprise, nor were our guide.

Perchè con lui, etc. For with him that hope shall fall which made us frantic so long.

Quel Trojano, etc. That Trojan Eneas, who sends us to thee.

Perchè ti, etc. Why dost thou grieve that I leave thee?

In questo stato, etc. In this situation I am on thy account, my fair one.

Vo' parlate, etc. You speak the Italian language well.

Noi siamo, etc. We have been to see the gallery.

Page 80. etc. Now the time comes, in which I shall be able to shew thee plainly whether I love thee.

Quando di venir, etc. When it may please you to come, she will wait for you at her house.

E rallegrasi, etc. May heaven rejoice, where he is gone.

Ei che modesto, etc. He who is as modest as she is handsome, desires much, expects little, and asks nothing.

Ed e' si stava, etc. And he was quite wrapt up in himself.

Page 81. *Cominciano a cantare*, etc. They begin to sing, and the vallies echo their songs.

E veggio ben, etc. I plainly see how much they dislike me.

Come egli hanno, etc. When they have a little money they wish to have the daughters of gentlemen.

Coloro sono, etc. They are dressed in black, because it is not yet a fortnight since one of their brothers was killed.

Costui quando, etc. This man when he is weary of thee, will send thee away to thy great disgrace.

Page 82. *Tutti vestiti*, etc. All clothed in albs and copes with books in their hands, and with crosses before them singiug, with great ceremony and solemnity, carried him to the church.

Per lo comun bene, etc. For the common good of the republic, they declared him their king and their lord.

Aveva tre figliuoli, etc. He had three children, and loved them all equally.

Tutti dunque, etc. Will then all my days, sister, be thus gloomy? Do not hope to have them serene.

Page 83. *La donna*, etc. The woman consulted her servant, whether she thought it expedient that she should avail herself of that favourable opportunity, which fortune had thrown in her way.

Il marito, etc. The husband believing the false representations, causes her to be killed, and devoured by wolves.

La Ninetta, etc. Nancy who knew the inclination of her sisters, roused in them such a desire of it, that. etc.

Page 84. *Credendo che*, etc. Mistaking me for thee, he has bruised me all over with a stick.

Costoro che, etc. These who on the other hand were as malicious as he.

Oh Padre! etc. Oh Father! oh dear Father! oh happy that I am!

Page 85. *Come piuttosto*, etc. As soon as he could, he ordered Antigonus to be called to him.

Chi a legger, etc. Some gave themselves up to read

romances, some to play at chess, and some at draughts, whilst the others slept.

Di me medesimo, etc. I am inwardly ashamed of myself.

Page 87. *Fammi*, etc. Render me worthy of thy bounty, for it is thy power.

Ma dond' io, etc. But now I will tell thee first of all, from whence I intend to begin my enchantments, and in what manner.

Page 88. *Io non posso*, etc. I can neither speak, nor be silent.

Page 89. *Deh! non espor*, etc. Pray do not expose the object of thy sweet affections to the hatred, the contempt, and the insults of others.

Nessuno è reo, etc. No one is guilty, if it is enough to bring the example of others for a defence of one's crimes.

Page 93. *Questi or*, etc. This man now adores Mahomet and was a Christian.

Page 94. *Costei ch' è fatta*, etc. This country which is become wild and savage.

Pargoletto, etc. When a child I set my foot in his kingdom.

Salabaetto uscì, etc. Salabaetto came out of her house.

Page 96. *Quegli abbisogna*, etc. He wants little, who desires little.

Non edifica, etc. He does not build empires, who would build them upon wordly foundation.

Que' duo, etc. Those two full of fear and suspicion.

Ecco quei, etc. Behold those who fill book with imaginary tales.

E spero un giorno, etc. And I hope one day to snatch those laurels from thy head, upon the very altars which the fear of men erects to thy name.

Page 98. *I' son colei*, etc. I am the same whom you call so importunate and cruel.

Page 99. *Con volontà*, etc. By the will and command of Pope Clement V, who then reigned, he was elected king of the Romans.

Una montagna, etc. A rugged and steep mountain, near which is found a most beautiful and delightful plain.

Seco pensando, etc. Thinking within themselves, what they should become in a short time.

Page 100. *Potete*, etc. You may choose of the two which you please.

Io non so quale, etc. You have, I do not know what degree of power over the affections of people.

Qual utile, etc. What advantage, what faith can be expected from the oppressor of Rome?

Divenuto, etc. Having become in his countenance like the colour of ashes.

Tal qual or, etc. Young as you see me now, I here accompany Cupid.

E quai morti, etc. And some killed by him, some taken alive.

Page 101. *Il che*, etc. Which is not the case with people in love.

Dille che, etc. Tell her to console herself, tell her to love me, and tell that Achilles departed faithful, and that he will return faithful.

Chi vuol veder, etc. He who wishes to see all that Nature and Heaven can produce amongst us, let him come to contemplate this woman.

E non v'è, etc. And is there no one who will put me to death?

Vinca, etc. Conquer who will, I am indifferent.

A chi la speme, etc. Some are without hope, and some without fear.

Page 102. *Quest'uomo*, etc. This man, whose manners are worthy of a hero.

Questa fanciulla, etc. This girl, whose name is Isabella, whose lips appear like two rubies.

Tu cui concessa, etc. Thou to whom Heaven has granted and allotted to will what is just, and to be able to perform what thou wilt.

Vane speranze, etc. Vain hopes with which used to live.

Dell'empia, etc. Of the wicked Babylon, from which all shame is fled, and all good is banished.

Il suono, etc. The sound of those sighs with which I fed my heart in my first youthful errors.

Page 103. *Non volli far*, etc. I did not wish that others should have the least part in my glory.

Page 104. *Altro è il parlar*, etc. To speak of death, and to die, are two things.

E' un foglio, etc. It is an infamous paper, which not reason but the baseness of others conceived and dictated.

Sia destin, etc. Let my will be like fate, let some of them go dispersed and wandering, let some be killed, let others, plunged in wanton thoughts of

love, place their happiness in a sweet look or a smile.

Page 112. *Da luogo*, etc. Give way to reason, bridle thy unlawful desires.

Page 116 *Siegua ognuno*, etc. Let every one follow his own way, I follow mine.

Page 125. *Signor gran cose*, etc. My lord, thou hast done great things in a short time, which cannot be forgotten in many centuries; armies conquered, cities destroyed, hardships borne, and unknown ways passed through.

Page 140. *Credesi che*, etc. It is thought that the sea coast from Reggio to Gaeta, is the most pleasant part of Italy.

Page 144. *U' son or*, etc. Where now are riches? where are honours?

Page 147. *Molto egli oprò*, etc. He effected much by his exploits.

E fa con gli atti, etc. She does more with her sweet manners and beautiful countenance, than Circe or Medea with their arts.

Ragionando, etc. Speaking with me, and I with him.

Ite sicuri, etc. Go with confidence, for love accompanies you.

Page 170. *Ebbe Argante*, etc. Argante had a sword, and the eminent artist made its hilt and pommel of gold, set with jewels.

La ragione delle genti, etc. He neither cares nor reflects whether the rights of people and the ancient customs are injured or not.

Andremo, etc. We shall set out, thou at the rising and I at the setting of the sun.

Page 171. *Cortesemente*, etc. He kindly asked who they were.

E se 'l tempo, etc. If opportunity does not favour our ardent wishes, etc.

Qua' sono stati, etc. Which have been the years, the days, and the hours.

Dir pareva, etc. Seemed to say, take of me what thou canst.

Così me', etc. Thus will be seen, if my valour is equal to thine.

L'Idra, etc. The hydra was silenced by the sound.

Io vo condurti, etc. I will take thee into the most dreadful cavern.

V'è mobile, etc. See, thou changeable youth, to what I am reduced.

Page 172. *Io son disposto*, etc. I am ready to go there.

Gli amici, etc. Both your friends and relation entreat you.

Pommi, etc. Place me in heaven, on earth, or in hell.

Ned ella scopre, etc. Nor does she discover passion which he does not feel.

La sua villa, etc. His country house was situated upon a hill.

Là donde, etc. There from whence your lofty mosque receives the air and the light.

Page 173. *L' alma mia*, etc. My soul, which never departed thence.

I dolci sguardi, etc. The sweet looks, and the fine words.

Io vo'che, etc. I wish that thou would'st give me those guilty persons, a reward for my future services.

Page 175. *Parmi*, etc. Methinks I hear the birds complaining, and the waters running with murmur through the green fields.

Page 176 *A chi mi toglie*, etc. Who takes from me my former peace? It is love? I cannot distinguish. Let somebody tell me.

Or ce n' andremo, etc. Now we shall go, I towards Jerusalem, thou towards Egypt.

EMINENT ITALIAN WRITERS.

Earnestly recommended to the attention of those who are desirous of becoming acquainted with the Elegance and Beauty of the Italian Language, many of whom have been repeatedly quoted in this Work.

ALAMANNI, *La Coltivazione*, Poema in verso sciolto con le Annotazioni del D. Giuseppe Bianchini da Prato.

ALGAROTTI, *Opere*.

ALFIERI, *Tragedie, e Opere*.

ALLEGRI, *Lettere e Rime d' Alessandro Allegri*.

ANGUILLARA, *Metamorfosi d' Ovidio in ottava rima*.

ARIOSTO, *Orlando Furioso e Satire*.

BANDIERA, *Cornelio Nipote*.

BECCARIA, *Dei delitti, e delle pene*.

BELLINI, *Discorsi di Notomia*.

BEMBO, *Opere*.

BENTIVOGLIO, *Opere*.

BOCCACCIO, *Opere*.

BOCCALINI, *Ragguagli di Parnasso*.

BUOMMATTEI, *Della lingua Toscana*.

BUONAROTI, *La Fiera, La Tancia, Commedia in versi*.

CARO, *Eneide di Virgilio, e Lettere*.

CASA, *Opere di Monsignor Giovanni della Casa*.

CORTICELLI, *Regole della lingua Toscana*.

COTTA, Rime.

CRESCIMBENI, Istoria della Volgar Poesia

CRUSCA, Vocabolario degli Accademici della Crusca.

DANTE, La divina Commedia di Dante Alighieri.

DAVANZATI, Volgarizzamento degli Annali di Tacito.

DAVILA, Istoria delle guerre civili di Francia.

DOLCE, Orazioni di Cicerone.

ELEMENTI di Conversazione, in tre lingue.

FILANGIERI, la Scienza della legislazione, col **COMENTO** di B. Constant.

FIRENZUOLA, Opere di Agnolo Firenzuola.

FRISI Elogio del Galileo.

FRUGONI, Opere.

GANGANELLI, Lettere.

GALILEI, Opere.

GIAMBULLARI, Storia d' Europa.

GIANNONE, Storia civile del Regno di Napoli

GOLDONI, Commedie.

GUARINI, Pastor fido.

GUICCIARDINI, Storia d' Italia.

MACHIAVELLI, Opere.

MAGALOTTI, Opere.

MAFFEI, Opere del Marchese Scipione Maffei.

MANFREDI, Opere.

MANNI, Lezioni di lingua Toscana.

MANZONI, I promessi sposi, e Tragedie.

MARCHETTI, Traduzione di Lucrezio.

METASTASIO, Opere.

MURATORI, Opere.

ORTIS, ultime lettere.

PETRARCA, Rime di Francesco Petrarca.

PROSE, Fiorentine di diversi autori, raccolte da Carlo Dati, ed altri.

REDI, Esperienze naturali, e Lettere famigliari di Francesco Redi.

REMIGIO FIORENTINO, Epistole d'Ovidio.

ROSA, Satire di Salvator Rosa.

SALVIATI, Opere del Cavalier Leonardo Salviati.

SALVINI, Prose Toscane; e Discorsi Accademici di Anton-maria Salvini.

SANNAZZARO, Opere.

SANSOVINO, Opere.

SARPI, Opere di Fra Paolo Sarpi.

SEGNERI, Opere di Paolo Segneri della Compagnia di Gesù.

SEGNI, Storia Fiorentina.

TASSO, Gerusalemme Liberata, e l'Aminta.

TEORICA de' verbi italiani.

TIRABOSCHI, Storia della Letteratura Italiana.

VALLISNERI, Opere.

VARCHI, Opere di Benedetto Varchi.

VILLANI, Croniche Fiorentine.

ZANNOTTI (Francesco), Ragionamenti cinque dell'Arte Poetica.

ZAPPI, Poesie.

THE END.

